叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 墨西哥战争简史及其辉(condensed History Of The Mexican War And Its) 000001

2. 墨西哥战争简史及其辉(condensed History Of The Mexican War And Its) 000002

3. 墨西哥战争简史及其辉(condensed History Of The Mexican War And Its) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

墨西哥战争简史及其辉(Condensed History of the Mexican War and Its)
第1/3页

[e'retə] .
ERRATA .
勘误表 .

勘误表。

[sɪns] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [bʊk] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][maɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] ['kɑ:mræd]
Since the printing of this book it has come to my knowledge that comrade
自从 这 印刷 的 这 书 它 有 来 到 我的 知识 那 同志
[dʒeɪmz][si:] . ['kɑ:rltən] ,
James C . Carleton ,
詹姆斯 C . 卡尔顿 ,

自本书印刷以来，我得知詹姆斯·C·卡尔顿同志，

['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv]['meksɪkən][wɔ:r] ['vetərənz] [ʌv; əv] ['bedfərd] ,
secretary of the National Association of Mexican War Veterans of Bedford ,
秘书 的 这 国家的 协会 的 墨西哥 战争 退伍军人 的 贝德福德 ,
[ˌɪndi'ænə] ,
Indiana ,
印第安纳州 ,

印第安纳州贝德福德市墨西哥战争退伍军人协会秘书

['ʌndər] - [ræŋks][ˌem 'i:][ɪn][eɪdʒ] - [deɪz] .
under - ranks me in age 14 days .
在下面 - 排名 我 在 年龄 - 天 .

比我小14天。

[hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɑ:n][ðə; ði] 17th [ʌv; əv][dʒu:n] , - ,
He was born on the 17th of June , 1832 ,
他 曾是 出生 在 这 17th 的 六月 , - ,

他出生于1832年6月17日。

[waɪl] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪt] [fɜ:rst][ɑ:n][ðə; ði] 3rd [ʌv; əv][dʒu:n][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [jɪr] .
while I saw the light first on the 3rd of June of the same year .
尽管 我 锯 这 光 第一的 在 这 3rd 的 六月 的 这 相同的 年 .

而我则是在同年6月3日第一次看到了光明。

[ðɪs] [nɔks] [ðə; ði] [kən'si:t] [aʊt][ʌv; əv][ˌem 'i:][æz; əz][tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['vetərən] [ʌv; əv]
This knocks the conceit out of me as to being the youngest veteran of
这 敲门声 这 自负 出去 的 我 作为 到 存在 这 最小的 老将 的
[ðə; ði]['meksɪkən][wɔ:r] ,
the Mexican War ,
这 墨西哥 战争 ,

这让我彻底打消了自己作为美墨战争最年轻老兵的自负。

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [maɪ][hæt][ɔ:f][tu:; tə][maɪ] [dɪr] [jʌŋ] ['kɑ:mræd] ['kɑ:rltən] ,
and I take my hat off to my dear young comrade Carleton ,
和 我 拿 我的 帽子 离开 到 我的 亲爱的 年轻的 同志 卡尔顿 ,

我向我亲爱的年轻同志卡尔顿脱帽致敬。

[leɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 5th ['redʒɪmənt][ˌɪndi'ænə] [ˌvɔlən'tiəz] , ['kɜːrn(ə)l] [leɪn] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['religeitid]

late	of	the	5th	Regiment	Indiana	Volunteers	,	Colonel	Lane	,	and	I	am	relegated
晚的	的	这	5th	团	印第安纳州	志愿者	,	上校	车道	,	和	我	是	降级

[tuː; tə][ə; eɪ] [bæk] [siːt] .

to	a	back	seat	.
到	一个	后退	座位	.

前印第安纳州第五志愿步兵团上校莱恩，而我则被安排在了后排。

[aɪ][hoʊp][maɪ] [dɪr] ['kɑːmræd] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] 100th ['bɜːrθdeɪ] ,

I	hope	my	dear	comrade	will	live	to	see	his	100th	birthday	,
我	希望	我的	亲爱的	同志	将要	居住	到	看	他的	100th	生日	,

我希望我亲爱的同志能够活到100岁。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] ['nevər] [daɪ] [tɪl] [aɪ] [kɪl] [hɪm; ɪm] ,

and	that	he	may	never	die	till	I	kill	him	,
和	那	他	可能	绝不	死	直到	我	杀	他	,

并且他永远不会死，直到我杀了他为止。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [ə'weɪ] [æt; ət][ðə; ði][læst] [tæ'tuː] ,

and	when	he	is	called	away	at	the	last	tattoo	,
和	什么时候	他	是	称为	离开	在	这	最后的	纹身	,

当他正在纹身最后一个部位时，却被叫走了。

[meɪ] ['evri] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [biː; bi] [kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [laɪt] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪn]

may	every	hair	of	his	head	be	converted	into	an	electric	light	to	illumine
可能	每一个	头发	的	他的	头	是	转换	进入	一个	电的	光	到	照亮

[hɪz; ɪz] [mɑːrtʃ] [tuː; tə]['glɔːri] .

his	march	to	glory	.
他的	行进	到	荣耀	.

愿他每一根头发都化作电灯，照亮他通往荣耀的征程。

['kɜːrn(ə)l] ['dænjəl] [iː] . ['hʌŋgɝfɝd]

COLONEL	DANIEL	E	.	HUNGERFORD
上校	丹尼尔	E	.	亨福德

丹尼尔·E·亨格福德上校

(['kɔpi,raitid])

(	COPYRIGHTED	)
(	版权所有	)

（版权所有）

[kən'denst] ['hɪstri; 'hɪstəri]

CONDENSED	HISTORY
浓缩版	历史

简史

[ʌv; əv][ðə; ði]

of	the
的	这

的

['meksɪkən][wɔːr]

Mexican	War
墨西哥	战争

墨西哥战争

[ænd; ənd][ɪts] ['glɔːriəs] [rɪ'zʌlts]

and	its	glorious	results
和	它是	辉煌	结果

及其辉煌成果

[baɪ] [ɑːn] . ['wɪljəm] [mə'keɪ]
By Hon . WILLIAM McKAY
经过 尊敬的 . 威廉 麦凯

尊敬的威廉·麦凯

[ʌv; əv][ðə; ði][pæl'metoʊ]['redʒɪmənt][ɪn]['meksɪkoʊ] , ['ɔːlsoʊ] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][baɪ]
of the Palmetto Regiment in Mexico , also Reminiscences of the War by
的 这 棕榈树 团 在 墨西哥 , 还 回忆录 的 这 战争 经过

《墨西哥棕榈军团》及其战争回忆录

['kɜːrn(ə)l] ['dænjəl] [iː] . ['hʌŋgɝfɝd] ,
Colonel DANIEL E . HUNGERFORD ,
上校 丹尼尔 E . 亨福德 ,

丹尼尔·E·亨格福德上校

[ʌv; əv] [roʊm] (['ɪtəli])
of Rome (Italy)
的 罗马 (意大利)

罗马（意大利）

, ['kæptɪn] [ɪn][ðə; ði] 2nd [nuː] [jɔːk] ['redʒɪmənt][ɪn][ðə; ði]['meksɪkən][wɔːr] ,
, Captain in the 2nd New York Regiment in the Mexican War ,
, 队长 在 这 2nd 新的 约克 团 在 这 墨西哥 战争 ,

曾任美墨战争时期纽约第二步兵团上尉

[ænd; ənd] ['lætərli] [ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði] 36th ['redʒɪmənt] [nuː] [jɔːk] [ˌvɔlən'tiəz] [ɪn][ðə; ði][wɔːr]
and latterly in command of the 36th Regiment New York Volunteers in the War
和 后来 在 命令 的 这 36th 团 新的 约克 志愿者 在 这 战争
[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] ,
of the Rebellion ,
的 这 叛乱 ,

后来在南北战争中指挥纽约第36志愿步兵团。

(['fɑːðər] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [dʒɑːn]['dʌbljuː] . [mə'keɪ] , [ʌv; əv][nə'vædə; nə'vɑːdə] , [naʊ] [ʌv; əv] ['lʌndən])
(Father of Mrs . John W . Mackay , of Nevada , now of London)
(父亲 的 太太 . 约翰 W . 麦凯 , 的 内华达州 , 现在 的 伦敦)

（约翰·W·麦凯夫人之父，原籍内华达州，现居伦敦）

[ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] ['tʃɑːz] .
and Colonel CHAS .
和 上校 查斯 .

还有 CHAS 上校。

[dʒeɪ] . ['mɜːrfi] ,
J . MURPHY ,
J . 墨菲 ,

J·墨菲

[ʌv; əv] ['brʌslz] (['beldʒəm])
of Brussels (Belgium)
的 布鲁塞尔 (比利时)

布鲁塞尔（比利时）

[ðə; ði] [wel] - [noʊn] [kɔːrn][ˌprɑːpə'gændɪst] ,
the well - known Corn Propagandist ,
这 出色地 - 已知 玉米 宣传工作者 ,

那位著名的玉米宣传家

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [tuː] ['ɑːfəsərz] [huː] [wʌn] [ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l] ['med(ə)l][ʌv; əv] ['ɑːnər] (

and	one	of	the	only	two	officers	who	won	the	Congressional	Medal	of	Honor	(
和	一	的	这	仅有的	二	警官	WHO	韩元	这	国会	勋章	的	荣誉	(

[ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪtʃ] [ræŋks][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdʒən] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [fræns] ,

a	distinction	which	ranks	with	the	cross	of	the	Legion	of	Honor	of	France	,
一个	区别	哪个	排名	和	这	叉	的	这	军团	的	荣誉	的	法国	,

他是仅有的两名获得国会荣誉勋章的军官之一（这一荣誉与法国荣誉军团十字勋章齐名）。

[ænd; ənd][ðə; ði][vɪk'tɔːriə] [krɔːs] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ]) [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['dʒen(ə)rəl]['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,

and	the	Victoria	Cross	of	England	)	in	the	first	general	battle	of	the	War	,
和	这	维多利亚	叉	的	英格兰	)	在	这	第一的	一般的	战斗	的	这	战争	,

在战争的第一次全面战役中荣获英国维多利亚十字勋章

[bʊl] [rʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [sər'vaɪvər] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði]['meksɪkən]

Bull	Run	,	and	the	youngest	survivor	now	living	of	the	soldiers	in	the	Mexican
公牛	跑步	,	和	这	最小的	幸存者	现在	活的	的	这	士兵	在	这	墨西哥

[wɔːr] .

War	.
战争	.

布尔河战役，以及墨西哥战争中幸存的最年轻的士兵。

[kəm'paɪld] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt]

Compiled	and	Published
编译	和	已发布

汇编出版

[baɪ][dʒɑːn][iː] . ['kaʊən] , - , [west] 93rd [striːt] , [nuː] [jɔːk]

by	John	E	.	COWAN	,	122	,	West	93rd	Street	,	New	York
经过	约翰	E	.	考万	,	-	,	西方	93rd	街道	,	新的	约克

约翰·E·科恩，纽约西93街122号

[praɪs] : - [sents]

PRICE	:	25	CENTS
价格	:	-	分

价格：25美分

[fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] - , -

FIRST	EDITION	25	,	000
第一的	版	-	,	-

第一版 25,000

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	Pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['meksɪkən] [wɔːr]

HISTORY	of	the	MEXICAN	WAR
历史	的	这	墨西哥人	战争

墨西哥战争史

[baɪ][ðə; ði] [ɑːn] . ['wɪljəm] [mə'keɪ]

by	the	Hon	.	WILLIAM	McKAY
经过	这	尊敬的	.	威廉	麦凯

由尊敬的威廉·麦凯先生撰写

['kɒmreɪdz] [ænd; ənd] ['welkəm] [gests] :

Comrades	and	welcome	Guests	:
同志们	和	欢迎	客人	:

同志们和各位来宾：

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv] ['vetərənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][wɪð; wɪθ]['meksɪkoʊ][tuː; tə]

It	has	been	the	custom	of	veterans	of	the	war	with	Mexico	to
它	有	到过	这	风俗	的	退伍军人	的	这	战争	和	墨西哥	到

['selɪbreɪt] [ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'pʌblɪk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['praʊəs] [ʌv; əv]

celebrate	the	fall	of	the	capital	of	that	Republic	before	the	prowess	of
庆祝	这	落下	的	这	首都	的	那	共和国	前	这	能力	的

[ə'merɪkən] ['soʊldʒərz][ɑːn][ðə; ði] 14th [deɪ] [ʌv; əv] [sep'tembər] , - .

American	soldiers	on	the	14th	day	of	September	,	1847	.
美国人	士兵	在	这	14th	天	的	九月	,	-	.

参加过美墨战争的老兵们一直有庆祝1847年9月14日美国士兵英勇攻陷墨西哥共和国首都的习俗。

[hens] [ɑːr; ər] [ə'sembld] [ə'raʊnd] [ðɪs] ['festɪv] [bɔːrd] [ɪn] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][hoʊ'tel][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l]

Hence	are	assembled	around	this	festive	board	in	this	magnificent	Hotel	Continental
因此	是	组装	大约	这	节日	木板	在	这	壮丽	酒店	大陆

[ðə; ði] [fjuː] ['vetərənz] [ʌv; əv] [ðæt] [wɔːr] [huːz] [fɑːr] - ['wɑːndərɪŋ] ['futsteps] [hæv; həv] [brɔːt] [ðem; ðəm]

the	few	veterans	of	that	war	whose	far	-	wandering	footsteps	have	brought	them
这	很少	退伍军人	的	那	战争	谁	远的	-	漫游	脚步声	有	带来	他们

[tuː; tə][ðə; ði] “ ['elboʊ] - [tʌtʃ] ” [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [sɔɪl] .

to	the	“	elbow	-	touch	”	once	more	on	a	foreign	soil	.
到	这	“	弯头	-	触碰	”	一次	更多的	在	一个	外国的	土壤	.

因此，在这座宏伟的大陆酒店里，聚集在这张喜庆的餐桌旁的是那场战争的少数老兵，他们漂泊的脚步让他们再次在异国他乡“肩并肩”地相聚。

[wiː; wi] [miːt] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn] [ðɪs] ['splendɪd]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [fræns] ,

We	meet	to	-	night	in	this	splendid	capital	of	France	,
我们	见面	到	-	夜晚	在	这	灿烂	首都	的	法国	,

我们今晚在这座美丽的法国首都相聚。

[jet] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['reɪdiənt][foʊldz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːz] [flæg] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] , [ðæt] [flæg] ['ɑːnərd]

yet	with	the	radiant	folds	of	our	country's	flag	above	us	,	that	flag	honored
然而	和	这	辐射状	折叠	的	我们的	该国的	旗帜	多于	我们	,	那	旗帜	荣幸

[ʌv; əv][ðə; ði][neiʃəns] :

of	the	nations	:
的	这	国家	:

然而，在我们头顶，我们国家的国旗在耀眼的光芒中飘扬，这面受各国尊敬的旗帜：

“ [fɔːr; fər] [greɪs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ænd; ənd]['ɔːrdər] [drɔː]

“	For	grace	and	beauty	and	order	draw
“	为了	优雅	和	美丽	和	命令	画

“为了优雅、美丽和秩序

[ə'raʊnd] [ðæt] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [lɔː] .

Around	that	symbol	of	light	and	law	.
大约	那	象征	的	光	和	法律	.

围绕着光明与法则的象征。

” [ɪn] [ðʌs] [ə'semblɪŋ] ,

”	In	thus	assembling	,
”	在	因此	组装	,

“如此汇集起来，

[wiː; wi]['kɑːmjuːn; kə'mjuːn][ɪn][ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['meməri] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

we	commune	in	the	sacrament	of	a	common	memory	with	our
我们	公社	在	这	圣餐	的	一个	常见的	记忆	和	我们的

['kɒmreɪdz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['siːz] ,

comrades	across	the	seas	,
同志们	穿过	这	海域	,

我们与远在海外的战友们在共同记忆的圣礼中相聚。

[huː] [ɑːn][ɔːl][ðer; ðər] ['hoʊmsted] [hɪlz] [ɑːr; ər] ['selibreitɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['glɔːriəs] [ɪ'vent] .

who	**on**	**all**	**their**	**homestead**	**hills**	**are**	**celebrating**	**the**	**same**	**glorious**	**event**	**.**
WHO	在	全部	他们的	家园	丘陵	是	庆祝	这	相同的	辉煌	事件	.

他们在各自的家园山坡上庆祝着同一件光荣的盛事。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][wiː; wi][ɪg'zʌlt][ɪn][ðə; ði] [praʊd] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [baɪ] ['duːɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['duːti][æz; əz]

With	**them**	**we**	**exult**	**in**	**the**	**proud**	**consciousness**	**that**	**by**	**doing**	**our**	**duty**	**as**
和	他们	我们	欢腾	在	这	自豪的	意识	那	经过	正在做	我们的	责任	作为

[ə'merɪkən] ['soʊldʒərz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juːθ] ,

American	**soldiers**	**in**	**the**	**days**	**of**	**our**	**youth**	**,**
美国人	士兵	在	这	天	的	我们的	青年	,

我们与他们一同欢欣鼓舞，自豪地意识到，在我们年轻的时候，我们作为美国士兵尽到了自己的职责。

[wiː; wi][nɑːt]['oʊnli] [geɪv] [rɪ'nuːd] ['lʌstər] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l]['æn(ə)lz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,

we	**not**	**only**	**gave**	**renewed**	**lustre**	**to**	**the**	**martial**	**annals**	**of**	**our**	**country**	**,**
我们	不是	仅有的	给予	更新	光泽	到	这	武术	志	的	我们的	国家	,

我们不仅为我国的军事史册增添了新的光彩，

[bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz][wiː; wi] ['ædɪd] ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][sʌm; səm]

but	**through**	**the**	**triumph**	**of**	**our**	**arms**	**we**	**added**	**greatly**	**to**	**the**	**sum**
但	通过	这	胜利	的	我们的	武器	我们	额外	非常	到	这	和

[ʌv; əv]['hjuːmən] ['hæpinəs] ,

of	**human**	**happiness**	**,**
的	人类	幸福	,

但是，通过武力的胜利，我们极大地增加了人类的幸福。

[baɪ] ['waɪdnɪŋ] [ðə; ði] ['eriə] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] .

by	**widening**	**the**	**area**	**of**	**the**	**world's**	**civilization**	**.**
经过	扩大	这	区域	的	这	世界的	文明	.

通过扩大世界文明的范围。

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] [pə'mits] [ˌem 'iː][tuː; tə] [glæns] [bʌt; bət] ['briːfli] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] [wɔːr]

The	**occasion**	**permits**	**me**	**to**	**glance**	**but**	**briefly**	**at**	**the**	**events**	**of**	**that**	**war**
这	场合	许可证	我	到	瞥一眼	但	简要地	在	这	活动	的	那	战争

[wɪtʃ] [tuː; tə][sʌm; səm][ɑːr; ər] [stɪl] ['vɪvɪd] ['meməriz] ,

which	**to**	**some**	**are**	**still**	**vivid**	**memories**	**,**
哪个	到	一些	是	仍然	生动	回忆	,

这次机会让我可以简要回顾一下那场战争的种种事件，对某些人来说，这些事件至今仍历历在目。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	**Pg**	**4**	**]**
[	页	4	]

[第4页]

[waɪl] ['ʌðər] [mʌst; məst] ['iːðər] [gliːn] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk][peɪdʒ][ɔːr] [hɪr] [ðem; ðəm]

while	**others**	**must**	**either**	**glean**	**them**	**from**	**the**	**historic**	**page**	**or**	**hear**	**them**
尽管	其他的	必须	任何一个	收集	他们	从	这	历史性	页	或者	听到	他们

[ri'saitid] [baɪ][ðə; ði][men] [huː] [ðen] ['æktɪd]['hɪstri; 'hɪstəri] .

recited	**by**	**the**	**men**	**who**	**then**	**acted**	**history**	**.**
背诵	经过	这	男人	WHO	然后	行动	历史	.

而其他人则必须从历史书页中寻找答案，或者聆听那些亲历历史的人讲述他们的故事。

[ðæt] [wɔːr][hæd; həd][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][ɪn][ðə; ði][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [baɪ]

That	**war**	**had**	**its**	**origin**	**in**	**the**	**invasion**	**of**	**the**	**soil**	**of**	**the**	**United**	**States**	**by**
那	战争	有	它是	起源	在	这	入侵	的	这	土壤	的	这	团结的	各州	经过

[ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv]['meksɪkoʊ] .

the	**Army**	**of**	**Mexico**	**.**
这	军队	的	墨西哥	.

那场战争的起因是墨西哥军队入侵美国领土。

[ɑːn]['dʒænjueri] 10th , - ,
On **January** **10th** **,** **1845** **,**
在 一月 10th , - ,

1845年1月10日，

[ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [pæst] [æn; ən][ækt] [prəˈvaɪdɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌænekˈseɪʃn]
the **Congress** **of** **the** **United** **States** **passed** **an** **Act** **providing** **for** **the** **annexation**
这 国会 的 这 团结的 各州 通过了 一个 行为 提供 为了 这 吞并
[ʌv; əv] ['teksəs] .
of **Texas** **.**
的 德克萨斯州 .

美国国会通过了一项法案，规定吞并德克萨斯州。

[ðə; ði][ækt][wʌz; wəz]['rætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪˈpʌblɪk] [ɑːn][dʒʊˈlaɪ] 4th ,
The **Act** **was** **ratified** **by** **the** **Congress** **of** **that** **Republic** **on** **July** **4th** **,**
这 行为 曾是 已批准 经过 这 国会 的 那 共和国 在 七月 4th ,

该法案于7月4日经该共和国国会批准。

- , [ænd; ənd] ['teksəs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sɪksti][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [skwer] [maɪlz]
1845 **,** **and** **Texas** **with** **its** **two** **hundred** **and** **sixty** **five** **thousand** **square** **miles**
- , 和 德克萨斯州 和 它是 二 百 和 六十 五 千 正方形 英里
[ʌv; əv] ['terətɔːri] ,
of **territory** **,**
的 领土 ,

1845年，德克萨斯州拥有26.5万平方英里的领土。

[æn; ən] ['eriə] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɜːrmən]['empaɪər][ɔːr][ʌv; əv] ['ɔːstriə] ,
an **area** **greater** **than** **that** **of** **the** **German** **Empire** **or** **of** **Austria** **,**
一个 区域 更大的 比 那 的 这 德语 帝国 或者 的 奥地利 ,

面积大于德意志帝国或奥地利的面积，

[ðʌs] [bɪˈkeɪm] [æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] ['juːniən] .
thus **became** **an** **integral** **part** **of** **the** **American** **Union** **.**
因此 成为 一个 不可缺少的 部分 的 这 美国人 联盟 .

因此，它成为了美利坚联盟不可分割的一部分。

['teksəs] [hæd; həd] [ɔːlˈredi] [meɪnˈteɪnd] [hɜːr; hər] [ˌɪndɪˈpendəns] [fɔːr; fər][ten] ['jɪrz] [əˈgenst] ['meksɪkoʊ]
Texas **had** **already** **maintained** **her** **independence** **for** **ten** **years** **against** **Mexico**
德克萨斯州 有 已经 维持 她 独立 为了 十 年 反对 墨西哥
, [ðə; ði]['perənt] ['kʌntri] .
, **the** **parent** **country** **.**
, 这 父母 国家 .

德克萨斯已经独立了十年，一直对抗其母国墨西哥。

[ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['kwestʃənd] [ðə; ði][pəˈlɪtɪk(ə)l][məˈrælәti][ʌv; əv][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] [ˌænekˈseɪʃn] [meɪ]
Those **who** **have** **questioned** **the** **political** **morality** **of** **the** **act** **of** **annexation** **may**
那些 WHO 有 被质问 这 政治的 道德 的 这 行为 的 吞并 可能
[biː; bi] ['fʊli] ['ænsər] [baɪ] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['ɪŋgləndˌ] ,
be **fully** **answered** **by** **reference** **to** **the** **fact** **that** **England** **,**
是 完全 回答 经过 参考 到 这 事实 那 英格兰 ,

那些质疑吞并行为的政治道德性的人，可以通过参考以下事实得到充分的解答：

[fræns] [ænd; ənd] [speɪn] [hæd; həd] [ɔːl] ['fɔːrməli] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [ˌɪndɪˈpendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk]
France **and** **Spain** **had** **all** **formally** **recognized** **the** **independence** **of** **the** **Republic**
法国 和 西班牙 有 全部 正式地 认可 这 独立 的 这 共和国
[ʌv; əv] ['teksəs] [θriː] ['jɪrz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ədˈmɪʃ(ə)n] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr]['juːniən] .
of **Texas** **three** **years** **before** **her** **admission** **into** **our** **Union** **.**
的 德克萨斯州 三 年 前 她 入学 进入 我们的 联盟 .

在德克萨斯共和国加入我们联邦的三年前，法国和西班牙都已正式承认了德克萨斯共和国的独立。

['meksɪkoʊ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] ['nʌlɪfaɪ] [ðæt] [ækt] [baɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ɑːrmz] .

Mexico	resolved	to	nullify	that	act	by	force	of	arms	.
墨西哥	已解决	到	无效	那	行为	经过	力量	的	武器	.

墨西哥决心以武力废除该法案。

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'gresɪv] ['ætɪtuːd] , ['meɪdʒər] ['dʒen(ə)rəl] ['zækəri] ['teilə] , [juː] . [es] . ['ɑːrmi] ,

In	view	of	her	aggressive	attitude	,	Major	General	Zachary	Taylor	,	U	.	S	.	Army	,
在	看法	的	她	挑衅的	态度	,	主要的	一般的	扎卡里	泰勒	,	U	.	S	.	军队	,

鉴于她咄咄逼人的态度，美国陆军少将扎卡里·泰勒表示：

[wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːəu] [grænd] , [ðə; ði] ['westərn] ['baʊndri] [ʌv; əv] ['teksəs] ,

was	ordered	to	the	Rio	Grande	,	the	Western	boundary	of	Texas	,
曾是	订购	到	这	里约热内卢	格兰德	,	这	西	边界	的	德克萨斯州	,

奉命前往德克萨斯州西部边界——格兰德河。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [fɔːr] ['θaʊz(ə)nd] [men] , ['tʃiːfli] ['regjuləz] , [wer] [hiː; hi] [ə'raɪvd]

with	a	force	of	about	four	thousand	men	,	chiefly	regulars	,	where	he	arrived
和	一个	力量	的	关于	四	千	男人	,	主要	常客	,	在哪里	他	到达的

[dʒʊ'laɪ] 20th ,

July	20th	,
七月	20th	,

他率领约四千人，主要是正规军，于7月20日抵达。

- , [ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hedkwɔːrtərz] [æt; ət] ['kɔːrpəs] ['krɪsti] , [wɪ'ðɪn] [fɔːr] [maɪlz] [ʌv; əv]

1845	,	establishing	his	headquarters	at	Corpus	Christi	,	within	four	miles	of
-	,	建立	他的	总部	在	语料库	克里斯蒂	,	之内	四	英里	的

[ðə; ði] ['meksɪkən] ['ɑːrmi] ,

the	Mexican	Army	,
这	墨西哥	军队	,

1845年，他在科珀斯克里斯蒂设立总部，距离墨西哥军队不到四英里。

[ðen] [ɪn'kæmpt] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [strɔːŋ] , ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [æmpjuːdiːə] ,

then	encamped	ten	thousand	strong	,	under	the	command	of	General	Ampudia	,
然后	营地	十	千	强的	,	在下面	这	命令	的	一般的	安普迪亚	,

然后驻扎了一万人，由安普迪亚将军指挥。

[ɑːn] [ðə; ði] [saʊθ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['rɪvər] .

on	the	South	side	of	that	river	.
在	这	南	边	的	那	河	.

在河的南岸。

[ɪn] ['dʒænjueri] , - , ['dʒen(ə)rəl] ['teilə] [muːvd] [hɪz; ɪz] [kə'mænd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ['ɑːpəzɪt]

In	January	,	1846	,	General	Taylor	moved	his	command	to	a	point	opposite
在	一月	,	-	,	一般的	泰勒	已搬	他的	命令	到	一个	观点	对面的

[ˌmætə'mɔːrəs] ,

Matamoras	,
马塔莫拉斯	,

1846年1月，泰勒将军将他的部队调往马塔莫拉斯对面的地点。

['meksɪkoʊ] , [ænd; ənd] [i'rektid] [æn; ən] ['ɜːrθwɜːrk] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːm] [fɔːrt] [braʊn] .

Mexico	,	and	erected	an	earthwork	which	he	termed	Fort	Brown	.
墨西哥	,	和	竖立	一个	土方工程	哪个	他	称为	堡	棕色的	.

他在墨西哥修建了一座土方工事，并将其命名为布朗堡。

[ɑːn] [ðə; ði] 24th [ʌv; əv] ['eɪprəl] , - , ['kæptɪn] ['θɔːntən] , [juː] . [es] . ['ɑːrmi] ,

On	the	24th	of	April	,	1846	,	Captain	Thornton	,	U	.	S	.	Army	,
在	这	24th	的	四月	,	-	,	队长	桑顿	,	U	.	S	.	军队	,

1846年4月24日，美国陆军上尉桑顿

[waɪl] [maːtʃiŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] ['sev(ə)nti] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] 2nd [drə'guːnz] [ɪn] ['teksəs] ,

while	marching	at	the	head	of	seventy	men	of	the	2nd	Dragoons	in	Texas	,
尽管	行军	在	这	头	的	七十	男人	的	这	2nd	龙骑兵	在	德克萨斯州	,

在德克萨斯州率领第二龙骑兵团七十名士兵行军时，

[fel] ['ɪntuː][æn; ən][ˌæmbəs'keɪd][ʌv; əv]['meksɪkən]['regjələr] [truːps] , ['nʌmbərɪŋ] [bɪ'twiːn] [θriː]

fell	**into**	**an**	**ambuscade**	**of**	**Mexican**	**regular**	**troops**	**,**	**numbering**	**between**	**three**
跌倒	进入	一个	伏击	的	墨西哥	常规的	军队	,	编号	之间	三

[ænd; ənd] [fɔːr] ['hʌndrəd] ,

and	**four**	**hundred**	**,**
和	四	百	,

遭遇了三四百名墨西哥正规军的伏击，

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['gælənt] [rɪ'zɪstəns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][ˌsɪks'tiːn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	**after**	**a**	**gallant**	**resistance**	**,**	**during**	**which**	**he**	**had**	**sixteen**	**of**	**his**
和	后	一个	英勇	反抗	,	期间	哪个	他	有	十六	的	他的

[kə'mænd] [kɪld] ,

command	**killed**	**,**
命令	被杀	,

经过英勇抵抗，期间他麾下十六名部下阵亡。

[ænd; ənd] ['θɜːrti] - [eɪt] ['wuːndɪd] , [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sə'rendər] .

and	**thirty**	**-**	**eight**	**wounded**	**,**	**was**	**obliged**	**to**	**surrender**	**.**
和	三十	-	八	受伤	,	曾是	有义务	到	投降	.

三十八人受伤，被迫投降。

[sɪks] [deɪz] ['leɪtər][ðə; ði]['meksɪkən]['fɔːrsɪz] [ə'tækt] [fɔːrt] [braʊn] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['hænsəmli]

Six	**days**	**later**	**the**	**Mexican**	**forces**	**attacked**	**Fort**	**Brown**	**,**	**and**	**were**	**handsomely**
六	天	之后	这	墨西哥	力量	遭到攻击	堡	棕色的	,	和	是	英俊地

[rɪ'pʌlst] .

repulsed	**.**
反感	.

六天后，墨西哥军队进攻布朗堡，但被彻底击退。

[ɑːn] [meɪ] 8th ['dʒen(ə)rəl]

On	**May**	**8th**	**General**
在	可能	8th	一般的

5月8日将军

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

[	**Pg**	**5**	**]**
[	页	5	]

[第5页]

['teɪlə] [wɪð; wɪθ][ˌtuː'tuː] , - [men] [met] [ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði]['meksɪkən]['ɑːrmi][sɪks] , - [strɔːŋ] ,

Taylor	**with**	**2**	**,**	**300**	**men**	**met**	**and**	**defeated**	**the**	**Mexican**	**Army**	**6**	**,**	**000**	**strong**	**,**
泰勒	和	2	,	-	男人	遇见	和	战败	这	墨西哥	军队	6	,	-	强的	,

泰勒率领2300人与6000人的墨西哥军队交战并将其击败。

['ʌndər][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['dʒenrəlz] [æmpjuːdiːə][ænd; ənd][ə'rɪstə] , [æt; ət]['pæloʊ]['æltoʊ] .

under	**the**	**command**	**of**	**Generals**	**Ampudia**	**and**	**Arista**	**,**	**at**	**Palo**	**Alto**	**.**
在下面	这	命令	的	将军们	安普迪亚	和	芒	,	在	帕洛	阿尔托	.

由安普迪亚将军和阿里斯塔将军指挥，驻扎在帕洛阿尔托。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [ðə; ði]['meksɪkən]['ɑːrmi] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [ˌriːɪn'fɔːrsmənt] [ʌv; əv][wʌn] ,

On	**the**	**following**	**day**	**,**	**the**	**Mexican**	**Army**	**having**	**received**	**a**	**reinforcement**	**of**	**1**	**,**
在	这	下列的	天	,	这	墨西哥	军队	拥有	已收到	一个	加强	的	1	,

- [men] ,

000	**men**	**,**
-	男人	,

第二天，墨西哥军队得到了1000名增援部队，

[meɪd] [ə; eɪ][stænd][æt; ət] [rɪ'sɑ:kə] [di:][lɑ:]['pɑ:lmɑ:] ([rə'vi:n] [ʌv; əv][pɑ:mz]) [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðer; ðər]

made	a	stand	at	Resaca	de	la	Palma	(	Ravine	of	Palms	)	and	was	there
制成	一个	站立	在	雷萨卡	德	拉	帕尔马	(	峡谷	的	棕榈树	)	和	曾是	那里

[ə'gen] [dɪ'fi:tɪd] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] ['teilə] ,

again	defeated	by	General	Taylor	,
再次	战败	经过	一般的	泰勒	,

在雷萨卡德拉帕尔马（棕榈峡谷）进行抵抗，但再次被泰勒将军击败。

[ðə; ði]['meksɪkən] [lɔ:s] ['bi:ɪŋ] - [ænd; ənd]['aʊərz][bʌt; bət] - [kɪld] [ænd; ənd] ['wu:ndɪd] .

the	Mexican	loss	being	975	and	ours	but	110	killed	and	wounded	.
这	墨西哥	损失	存在	-	和	我们的	但	-	被杀	和	受伤	.

墨西哥方面损失975人，我方伤亡110人。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['noʊtwɜ:rði] [fækt] [ðæt] [ðoʊz] ['bætlz] [wɜ:r; wər] [fɔ:t] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv]

It	is	a	noteworthy	fact	that	those	battles	were	fought	without	a	declaration	of
它	是	一个	值得注意	事实	那	那些	战斗	是	战斗	没有	一个	宣言	的

[wɔ:r][ɑ:n] ['i:ðər] [saɪd] .

war	on	either	side	.
战争	在	任何一个	边	.

值得注意的是，这些战役都是在双方都没有正式宣战的情况下发生的。

[ɪn'di:d] [noʊ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv][wɔ:r][wʌz; wəz]['evər] [meɪd] [baɪ] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [kən'tendɪŋ]

Indeed	no	declaration	of	war	was	ever	made	by	either	of	the	two	contending
的确	不	宣言	的	战争	曾是	曾经	制成	经过	任何一个	的	这	二	争吵

[rɪ'pʌblɪk] .

Republics	.
共和国	.

事实上，交战双方从未正式宣战。

[ɑ:n] [meɪ] 13th , - ,

On	May	13th	,	1846	,
在	可能	13th	,	-	,

1846年5月13日

[ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [pæst] [ə; eɪ][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [wɔ:r] [ɪg'zɪstɪd]

the	Congress	of	the	United	States	passed	a	resolution	declaring	that	war	existed
这	国会	的	这	团结的	各州	通过了	一个	解决	声明	那	战争	存在

[bɪ'twi:n] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪl] [ænd; ənd]['meksɪkoʊ] ,

between	the	United	Stales	and	Mexico	,
之间	这	团结的	陈旧	和	墨西哥	,

美国国会通过一项决议，宣布美国与墨西哥之间存在战争状态。

[ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [rɪ'zɑ:lvd] , [ðæt] [ðə; ði][wɔ:r][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]['prɔsikju:tid] , [ʌn'tɪl][wi:; wi] [əb'teɪnd] “

and	further	resolved	,	that	the	war	should	be	prosecuted	,	until	we	obtained	“
和	更远	已解决	,	那	这	战争	应该	是	被起诉	,	直到	我们	获得	“

[ɪn'demnəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst] ,

indemnity	for	the	past	,
赔款	为了	这	过去的	,

并进一步决议，战争应继续进行，直到我们获得“对过去的赔偿”。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] .

and	security	for	the	future	.
和	安全	为了	这	未来	.

以及对未来的保障。

” [ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ðə; ði][kɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] (['dʒæs] . [keɪ] . [poʊlk]) [fɔ:r; fər] ['θɜ:rti]

”	In	response	to	the	call	of	the	President	(	Jas	.	K	.	Polk	)	for	thirty
”	在	回复	到	这	称呼	的	这	总统	(	贾斯	.	K	.	波尔克	)	为了	三十

['θaʊz(ə)nd] [ˌvɔlən'tiəz] ,

thousand	volunteers	,
千	志愿者	,

“响应总统（詹姆斯·K·波尔克）号召，招募三万名志愿者，

['sɪksti] - [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [ˌvɔlən'tiəd] ['prɑ:mptli] .
sixty - five thousand volunteered promptly .
六十 - 五 千 自愿 及时 .

六万五千人迅速响应。

[ðə; ði]['kwoʊtəs] ['fɜ:rnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [steɪts] [wɜ:r; wər][æz; əz] ['fɑ:loʊz] :
The quotas furnished by the respective States were as follows :
这 配额 提供 经过 这 各自 各州 是 作为 跟随 :

各州提供的配额如下:

[ˌælə'bæmə][ˌtu:'tu:] , - , ['merilənd] [ænd; ənd]['dɪstrɪkt][ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] [wʌn] , - , ['ɑ:rkənsɔ:] [wʌn] ,
Alabama 2 , 981 , Maryland and district of Columbia 1 , 372 , Arkansas 1 ,
阿拉巴马州 2 , - , 马里兰州 和 区 的 哥伦比亚 1 , - , 阿肯色州 1 ,
- ,
274 ,
- ,

阿拉巴马州 2,981，马里兰州和哥伦比亚特区 1,372，阿肯色州 1,274，

['flɔ:rɪdə; 'flɑ:rədə] - , [mɪ'zʊri] [sɪks] , - , ['dʒɔ:rdʒə][wʌn] , - , [nɔ:rθ] [ˌkærə'lainə] - , [ˌɪlə'nɔɪ]
Florida 289 , Missouri 6 , 441 , Georgia 1 , 987 , North Carolina 895 , Illinois
佛罗里达 - , 密苏里州 6 , - , 乔治亚州 1 , - , 北 卡罗莱纳 - , 伊利诺伊州
[faɪv] ,
5 ,
5 ,

佛罗里达州 289，密苏里州 6,441，佐治亚州 1,987，北卡罗来纳州 895，伊利诺伊州 5，

- , [saʊθ] [ˌkærə'lainə][wʌn] , - , [ˌɪndi'ænə][fɔ:r] , - , [oʊ'haɪoʊ][faɪv] , - , ['aɪor] - ,
791 , South Carolina 1 , 120 , Indiana 4 , 329 , Ohio 5 , 334 , Iowa 229 ,
- , 南 卡罗莱纳 1 , - , 印第安纳州 4 , - , 俄亥俄州 5 , - , 爱荷华州 - ,

791，南卡罗来纳州 1，120，印第安纳州 4，329，俄亥俄州 5，334，爱荷华州 229，

[nu:] ['dʒɜ:rzi] - , [kən'tʌki] [fɔ:r] , - , [nu:] [jɔ:k] [wʌn] , - , [luˌi:zi'ænə] ['sɛvən] , - ,
New Jersey 420 , Kentucky 4 , 094 , New York 1 , 890 , Louisiana 7 , 341 ,
新的 球衣 - , 肯塔基州 4 , - , 新的 约克 1 , - , 路易斯安那州 7 , - ,

新泽西州 420，肯塔基州 4,094，纽约州 1,890，路易斯安那州 7,341，

[ˌpensl'veɪniə] [ˌtu:'tu:] , - , ['mɪʃɪgən] [wʌn] , - , [ˌtenə'si:] [faɪv] , - , [ˌmæsə'tʃu:sɪts] - ,
Pennsylvania 2 , 117 , Michigan 1 , 072 , Tennessee 5 , 392 , Massachusetts 930 ,
宾夕法尼亚州 2 , - , 密歇根州 1 , - , 田纳西州 5 , - , 马萨诸塞州 - ,
['teksəs] ['sɛvən] ,
Texas 7 ,
德克萨斯州 7 ,

宾夕法尼亚州 2,117，密歇根州 1,072，田纳西州 5,392，马萨诸塞州 930，德克萨斯州 7,

- , [ˌmɪsɪ'sɪpi] [ˌtu:'tu:] , - , [wɪs'kɑ:nsɪn] - .
394 , Mississippi 2 , 235 , Wisconsin 146 .
- , 密西西比州 2 , - , 威斯康星州 - .

394、密西西比州 2、235、威斯康星州 146。

[tu:; tə] [ði:z] [mʌst; məst][bi:; bi] ['ædɪd] [ə'baʊt]['sev(ə)n]['θaʊz(ə)nd] ['regjuləz] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts]
To these must be added about seven thousand regulars of the United States
到 这些 必须 是 额外 关于 七 千 常客 的 这 团结的 各州
['ɑ:rmi] ,
Army ,
军队 ,

此外，还必须加上大约七千名美国陆军正规军士兵。

[ænd; ənd][wʌn]['θaʊz(ə)nd] [mə'ri:nz] , ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ægrɪgət] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ə'baʊt]['sev(ə)nti] - [θri:]

and	one	thousand	marines	,	making	an	aggregate	force	of	about	seventy	-	three
和	一	千	海军陆战队	,	制作	一个	总计的	力量	的	关于	七十	-	三

['θaʊz(ə)nd][ræŋk][ænd; ənd][faɪl] ,

thousand	rank	and	file	,
千	秩	和	文件	,

还有一千名海军陆战队员，使总兵力达到约七万三千名普通士兵。

['kɔnstitju:tɪŋ] [ðæt] ['gælənt]['ɑ:rmi] ,

constituting	that	gallant	army	,
构成	那	英勇	军队	,

组成那支英勇的军队，

[tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['du:ti][ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][grænd][oʊld][hɪ'stɔ:rɪk]['neɪvi][ʌv; əv]

charged	with	the	duty	in	connection	with	our	grand	old	historic	navy	of
带电	和	这	责任	在	联系	和	我们的	盛大	老的	历史性	海军	的

[in'fɔ:sɪŋ] [frʌm; frəm]['meksɪkoʊ] “ [ɪn'demnəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] [fɔ:r; fər][ðə; ði]

enforcing	from	Mexico	“	indemnity	for	the	past	and	security	for	the
强制执行	从	墨西哥	“	赔款	为了	这	过去的	和	安全	为了	这

['fju:tʃər] .

future	.
未来	.

负责履行与我们伟大的古老海军相关的职责，即从墨西哥执行“对过去的赔偿和对未来的保障”。

” [ðæt] [dɪ'mænd] , ['hɪstri; 'hɪstəri] [ə'tests] , [ðeɪ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] .

”	That	demand	,	history	attests	,	they	translated	into	action	.
”	那	要求	,	历史	证明	,	他们	翻译	进入	行动	.

“历史证明，他们将这种诉求转化为了行动。”

[ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['twenti] - [fɔ:r] [steɪts] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n]

The	Republic	of	Mexico	consisted	of	twenty	-	four	states	,	with	a	population
这	共和国	的	墨西哥	由……组成	的	二十	-	四	各州	,	和	一个	人口

[ʌv; əv][ə'baʊt][sɪks] ['mɪljənz] .

of	about	six	millions	.
的	关于	六	百万	.

墨西哥共和国由二十四个州组成，人口约六百万。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][bʌt; bət] ['twenti]

It	had	but	twenty
它	有	但	二十

它只有二十个

[[ˌpi: 'dʒi:][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['jɪrz] ['pri:viəsli] [ə'tʃi:vd] [ɪts] [ˌɪndɪ'pendəns] [ə'genst] [ðə; ði] ['vetərən] ['ɑ:rmi][ʌv; əv] [speɪn] .

years	previously	achieved	its	independence	against	the	veteran	army	of	Spain	.
年	之前	已达成	它是	独立	反对	这	老将	军队	的	西班牙	.

多年前，它战胜了西班牙老兵军队，赢得了独立。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['ɑ:rmi][ʌv; əv] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [kɔ:ld] ['ɪntu:][ðə; ði]

It	had	a	standing	army	of	fifty	thousand	,	and	had	called	into	the
它	有	一个	常设	军队	的	五十	千	,	和	有	称为	进入	这

[fi:ld] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [fɔ:rs] ,

field	an	additional	force	,
场地	一个	额外的	力量	,

它拥有五万人的常备军，并且还征召了一支额外的部队参战。

['tʃi:fli] [ˌvɔlən'tiəz] , [ʌv; əv] ['nɪrli] [tu:] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] .
chiefly **volunteers** **,** **of** **nearly** **two** **hundred** **thousand** **.**
主要 志愿者 , 的 几乎 二 百 千 .

主要由志愿者组成，人数近二十万。

[hɜ:r; hər]['soʊldʒərz][wɜ:r; wər] [wel] [ɑ:rmd] [ænd; ənd] [ɪ'kwɪpt] , [ðə; ði] ['mʌskɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
Her **soldiers** **were** **well** **armed** **and** **equipped** **,** **the** **muskets** **of** **her**
她 士兵 是 出色地 武装 和 配备 , 这 滑膛枪 的 她
['ɪnfəntri] [ɔ:l] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['taʊər] - [stæmp] ,
infantry **all** **bearing** **the** **English** **Tower** **-** **stamp** **,**
步兵 全部 轴承 这 英语 塔 - 邮票 ,

她的士兵装备精良，步兵的火枪上都印有英国伦敦塔的标志。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑ:trɪdʒɪz] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ['brɪtɪʃ] [ˌmænju'fæktʃər] .
and **the** **cartridges** **being** **of** **the** **best** **British** **manufacture** **.**
和 这 墨盒 存在 的 这 最好的 英国 生产 .

而且这些弹药筒都是英国最好的产品。

[hɜ:r; hər] [tru:ps] [wɜ:r; wər] , [ɪn][ðə; ði][meɪn] , [mæg'nɪfɪsntli] ['ju:nɪfɔ:rmd] ,
Her **troops** **were** **,** **in** **the** **main** **,** **magnificently** **uniformed** **,**
她 军队 是 , 在 这 主要的 , 壮丽 制服 ,

她的部队大多身着华丽的制服，

[ænd; ənd][wi:; wi][kʊd; kəd] [seɪ] [wɪð; wɪθ]['lɪtərəl] [tru:θ] [ðæt] [hɜ:r; hər] " ['kəuhɔ:ts][wɜ:r; wər] ['gli:mɪŋ]
and **we** **could** **say** **with** **literal** **truth** **that** **her** **"** **Cohorts** **were** **gleaming**
和 我们 可以 说 和 文字 真相 那 她 " 队列 是 闪闪发光
[wɪð; wɪθ]['pɜ:rp(ə)l][ænd; ənd][goʊld] .
with **purple** **and** **gold** **.**
和 紫色的 和 金子 .

我们可以毫不夸张地说，她的"同伴们身着紫金色的盛装"。

" [hɜ:r; hər][koʊst] [dɪ'fensɪz] [wɜ:r; wər][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [gʊd] ['ɑ:məmənts] , [hɜ:r; hər]['prɪnsəp(ə)l] [si:] -
" **Her** **coast** **defences** **were** **provided** **with** **good** **armaments** **,** **her** **principal** **sea** **-**
" 她 海岸 防御 是 假如 和 好的 军备 , 她 主要的 海 -
[pɔ:rt] , ['vɪrə] - ['kru:z] ,
port **,** **Vera** **-** **Cruz** **,**
港口 , 维拉 - 克鲁兹 ,

"她的海岸防御配备了精良的武器装备，她的主要海港是韦拉克鲁斯，

['bi:ɪŋ] ['gɑ:rdɪd] [baɪ][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][sæn][wɑ:n; hwɑ:n] - , [bɪlt] [ʌv; əv] [waɪt] ['kɔ:rəl] [rɑ:k] ,
being **guarded** **by** **the** **Castle** **of** **San** **Juan** **d'Ulloa** **,** **built** **of** **white** **coral** **rock** **,**
存在 守卫 经过 这 城堡 的 圣 胡安 - , 建造 的 白色的 珊瑚 岩石 ,

由白色珊瑚岩建造的圣胡安·德乌略亚城堡守护着，

[ænd; ənd] ['maʊntɪŋ] [θri:] ['hʌndrəd] ['hevi] ['gʌnz] .
and **mounting** **three** **hundred** **heavy** **guns** **.**
和 安装 三 百 重的 枪支 .

并架设了三百门重炮。

[noʊ] ['kʌntri] [wʌz; wəz] ['betər] [ə'dæptɪd][baɪ][ɪts] [tə'pɑ:grəfi] [fɔ:r; fər] [dɪ'fensɪv] ['wɔ:rfer] .
No **country** **was** **better** **adapted** **by** **its** **topography** **for** **defensive** **warfare** **.**
不 国家 曾是 更好的 改编 经过 它是 地形 为了 防守 战争 .

没有哪个国家的地形比它更适合防御性战争。

[ə'baʊndɪŋ] [wɪð; wɪθ]['maʊnt(ə)n]['reɪndʒɪz] , [ænd; ənd] ['rɑ:ki] [hɪl] - [sloʊps] , [ðə; ði] [tru:] ['sɪtədəlz] [ʌv; əv]
Abounding **with** **mountain** **ranges** **,** **and** **rocky** **hill** **-** **slopes** **,** **the** **true** **citadels** **of**
丰富 和 山 范围 , 和 岩石 爬坡道 - 连续下坡 , 这 真的 城堡 的
['fri:dəm] ,
freedom **,**
自由 ,

这里群山环绕，遍布岩石山坡，是真正的自由堡垒。

[ðæt] [kə'mɑ:ndid] [ɔ:l] ['præktɪkəbl] [roʊdz] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] ,

that	commanded	all	practicable	roads	to	the	interior	,
那	命令	全部	切实可行的	道路	到	这	内部的	,

它控制了所有通往内陆的切实可行的道路，

[waɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['fɔ:rmɪdəb(ə)l]['ælaɪ][ɪn][ðə; ði] ['dedli] ['klaɪmət][ʌv; əv][hɜ:r; hər][koʊst] ,

while	she	had	a	formidable	ally	in	the	deadly	climate	of	her	coast	,
尽管	她	有	一个	强大	盟友	在	这	致命	气候	的	她	海岸	,

虽然她拥有沿海地区致命气候这一强大的盟友，

[wer] [ðə; ði]['trɑ:pɪk(ə)l][sʌn] , ['ʃaɪnɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['evər] - [dɪ'keɪɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv][ræŋk] [ˌvedʒə'teɪʃn]

where	the	tropical	sun	,	shining	upon	the	ever	-	decaying	masses	of	rank	vegetation
在哪里	这	热带	太阳	,	灼灼	之上	这	曾经	-	腐烂的	群众	的	秩	植被

,

,

,

热带的阳光照耀着不断腐烂的茂密植被，

[bri:dz] [ðə; ði]['feɪt(ə)l][mə'leriə] [wɪtʃ] [bɜ:rn] [ʌp][ðə; ði] [blʌd] [wɪð; wɪθ]['fi:vər] ,

breeds	the	fatal	malaria	which	burns	up	the	blood	with	fever	,
品种	这	致命的	疟疾	哪个	烧伤	向上	这	血	和	发烧	,

它会滋生致命的疟疾，使血液因高烧而灼伤。

['ɔ:ltərneɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪsi] “ ['nɔ:rðər] ” [ðæt] [wɪ'ðɪn] [æn; ən]['aʊər] [wɪl] ['ɔ:f(ə)n] ['veri] [ðə; ði]

alternating	with	the	icy	“	norther	”	that	within	an	hour	will	often	vary	the
交替	和	这	冰冷的	“	北方	”	那	之内	一个	小时	将要	经常	各不相同	这

['temprətʃər; 'temprətʃʊr][frʌm; frəm] ['sʌmɚz] [hi:t] [tu:; tə][æn; ən]['ɔ:lmoʊst]['ɑ:rktɪk][koʊld] .

temperature	from	summer's	heat	to	an	almost	Arctic	cold	.
温度	从	夏季	热	到	一个	几乎	北极	寒冷的	.

与寒冷的“北方”交替出现，一小时内气温往往会从夏季的炎热骤降至近乎北极的寒冷。

[θri:] [laɪnz][ʌv; əv][ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] [ə'genst] ['meksɪkoʊ][wɜ:r; wər] [naʊ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɑ:n] : [wʌn] .

Three	lines	of	operation	against	Mexico	were	now	determined	on	:	1	.
三	线条	的	手术	反对	墨西哥	是	现在	决定	在	:	1	.

针对墨西哥的三条作战路线现已确定：1.

['dʒen(ə)rəl] ['teilə] [wʌz; wəz][tu:; tə]['ɑ:pəreɪt][frʌm; frəm][ˌmætə'mɔ:rəs] , [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]

General	Taylor	was	to	operate	from	Matamoras	,	along	the	line	of	the
一般的	泰勒	曾是	到	操作	从	马塔莫拉斯	,	沿着	这	线	的	这

['ri:əu] - [grænd] . [ˌtu:'tu:] .

Rio	-	Grande	.	2	.
里约热内卢	-	格兰德	.	2	.

泰勒将军将以马塔莫拉斯为据点，沿着格兰德河一线开展行动。2.

[ə; eɪ] ['kɑ:ləm] ['ʌndər]['dʒen(ə)rəl] ['kɜ:ni] [wʌz; wəz][tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] [ðə; ði]['meksɪkən] ['teritəriz] [ʌv; əv]

A	column	under	General	Kearny	was	to	conquer	the	Mexican	territories	of
一个	柱子	在下面	一般的	卡尼	曾是	到	征服	这	墨西哥	领土	的

[nu:] ['meksɪkoʊ][ænd; ənd][ˌkælə'fɔ:rniə] . [θri:] .

New	Mexico	and	California	.	3	.
新的	墨西哥	和	加利福尼亚州	.	3	.

凯尔尼将军率领一支纵队征服了墨西哥的新墨西哥和加利福尼亚领土。3.

[ə; eɪ] ['kɑ:ləm] ['ʌndər]['dʒen(ə)rəl] [wʊl] [wʌz; wəz][tu:; tə]['entər][ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [steɪts] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ]

A	column	under	General	Wool	was	to	enter	the	Northern	States	of	Mexico
一个	柱子	在下面	一般的	羊毛	曾是	到	进入	这	北方	各州	的	墨西哥

[ænd; ənd] ['kɑ:ŋkər] [tʃɪ'wɑ:wə] ,

and	conquer	Chihuahua	,
和	征服	吉娃娃	,

伍尔将军率领的一支纵队将进入墨西哥北部各州，征服奇瓦瓦州。

[ænd; ənd][ðə; ði][ə'dʒeɪs(ə)nt] ['kʌntri] .
and **the** **adjacent** **country** **.**
和 这 邻近的 国家 .

以及邻国。

[ɪn] [pər'su:əns] [ʌv; əv] [ðɪs] [plæn]['dʒen(ə)rəl] ['teilə] [əd'vænst] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['meksɪkən] [ə'reɪ] , [ðen] [ɪn]
In **pursuance** **of** **this** **plan** **General** **Taylor** **advanced** **upon** **the** **Mexican** **Array** **,** **then** **in**
在 追究 的 这 计划 一般的 泰勒 先进的 之上 这 墨西哥 大批 , 然后 在
[pə'zɪʃ(ə)n][æt; ət][ˌmɑ:ntə'reɪ] ,
position **at** **Monterey** **,**
位置 在 蒙特雷 ,

根据这一计划，泰勒将军向当时驻扎在蒙特雷的墨西哥军队发起进攻。

[ɑ:n] [sep'tembər] 5th , - .
on **September** **5th** **,** **1846** **.**
在 九月 5th , - .

1846年9月5日。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[hɪz; ɪz]['ɑ:rmi] ['nʌmbərd] [sɪks] , - [ʌv; əv][ɔ:l][ɑ:rmz] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][θri:] , - ['regjələr] [tru:ps]
His **army** **numbered** **6** **,** **600** **of** **all** **arms** **,** **composed** **of** **3** **,** **200** **regular** **troops**
他的 军队 编号 6 , - 的 全部 武器 , 由 的 3 , - 常规的 军队
[ʌv; əv][ðə; ði] 1st ,
of **the** **1st** **,**
的 这 1st ,

他的军队共有6600人，包括各兵种，其中第一军团有3200名正规军。

2nd , 4th , 5th , 7th , [ænd; ənd] 8th , ['ɪnfəntri] ; [fɔ:r] ['kʌmpəniz] [ʌv; əv][ðə; ði] 2nd [drə'gu:nz] ,
2nd **,** **4th** **,** **5th** **,** **7th** **,** **and** **8th** **,** **infantry** **;** **4** **companies** **of** **the** **2nd** **Dragoons** **,**
2nd , 4th , 5th , 7th , 和 8th , 步兵 ; 4 公司 的 这 2nd 龙骑兵 ,

第2、4、5、7和8步兵团；第2龙骑兵团4个连，

[ænd; ənd][faɪv] ['bætəriz] (-) ['gʌnz][ʌv; əv] [fi:ld] [ɑ:r'tɪləri] , [ænd; ənd][θri:] , - [ˌvɔlən'tiəz] ,
and **5** **batteries** **(** **30** **)** **guns** **of** **field** **artillery** **,** **and** **3** **,** **400** **volunteers** **,**
和 5 电池 (-) 枪支 的 场地 炮兵 , 和 3 , - 志愿者 ,

以及5个炮兵连（30门）野战炮兵火炮，还有3400名志愿者。

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst]['redʒɪmənts][frʌm; frəm] [kən'tʌki] , [ˌmɪsɪ'sɪpi] , [oʊ'haɪoʊ][ænd; ənd]
consisting **of** **the** **first** **regiments** **from** **Kentucky** **,** **Mississipi** **,** **Ohio** **and**
由 的 这 第一的 军团 从 肯塔基州 , 密西西比州 , 俄亥俄州 和
[ˌtenə'si:] , [tu:] ['teksəs] ['redʒɪmənts] [kə'mɑ:ndid] [baɪ][brɪg] .
Tennessee **,** **two** **Texas** **regiments** **commanded** **by** **Brig** **.**
田纳西州 , 二 德克萨斯州 军团 命令 经过 布里格 .

由来自肯塔基州、密西西比州、俄亥俄州和田纳西州的第一批团组成，还有由准将指挥的两个德克萨斯州团。

[dʒen] . ['hendərsən] , [ɪn'klu:dɪŋ] [dʒæk] [heɪz] ['feɪməs] ['teksəs] ['reɪndʒəz] ,
Gen **.** **Henderson** **,** **including** **Jack** **Hay's** **famous** **Texas** **Rangers** **,**
Gen . 亨德森 , 包括 杰克 干草的 著名的 德克萨斯州 游骑兵队 ,

亨德森将军，包括杰克·海伊著名的德克萨斯骑警队，

[ænd; ənd][wʌn] [bə'tæliən] [frʌm; frəm] ['meriləndˌ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [ʌv; əv] [kə'lʌmbiə] .
and **one** **battalion** **from** **Maryland** **and** **the** **District** **of** **Columbia** **.**
和 一 营 从 马里兰州 和 这 区 的 哥伦比亚 .

以及来自马里兰州和哥伦比亚特区的一个营。

[ðə; ði]['meksɪkən] [fɔ:rs] [kən'sistid] [ʌv; əv]['sɛvən] , - ['regjuləz] [ænd; ənd][θri:] , - [ˌvɔlən'tiəz] ,
The **Mexican** **force** **consisted** **of** **7** **,** **000** **regulars** **and** **3** **,** **500** **volunteers** **,**
这 墨西哥 力量 由……组成 的 7 , - 常客 和 3 , - 志愿者 ,

墨西哥军队由7000名正规军和3500名志愿兵组成。

[wɪð; wɪθ] - ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] [ɪn] [strɔːŋ] [wɜːrks] ['kʌvərɪŋ] ['evri] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

with	84	pieces	of	artillery	in	strong	works	covering	every	approach	to	the	city	.
和	-	件	的	炮兵	在	强的	作品	覆盖	每一个	方法	到	这	城市	.

在坚固的工事中部署了 84 门火炮，封锁了通往城市的每一条道路。

[ðer; ðər]['prɪnsəp(ə)l][wɜːrks][wɜːr; wər] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz] ['fɔrts] [dɪ'ɑːbəˌloʊ] , - , [spl'dɑːdoʊ] ,

Their	principal	works	were	designated	as	Forts	Diabolo	,	Teneria	,	Soldado	,
他们的	主要的	作品	是	指定的	作为	堡垒	空竹	,	-	,	士兵	,

[ˌɪndɪ'pendəns] , [ðə; ði] ['bɪʃəps] ['pæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪtədel] .

Independence	,	the	Bishop's	Palace	and	the	Citadel	.
独立	,	这	主教的	宫殿	和	这	堡垒	.

他们的主要工程包括迪亚波罗堡、特内里亚堡、索尔达多堡、独立堡、主教宫和城堡。

['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] [ə'tækt] [ɪn] [θriː] [dɪ'vɪʒnz] , [kə'mɑːndid] [rɪ'spektɪvli] [baɪ] ['dʒenrəlz] [wɜːrθ] ,

Our	army	attacked	in	three	divisions	,	commanded	respectively	by	Generals	Worth	,
我们的	军队	遭到攻击	在	三	部门	,	命令	分别	经过	将军们	值得	,

['twɪgz] [ænd; ənd] ['bʌtlər] [ʌv; əv] [kən'tʌki] .

Twiggs	and	Butler	of	Kentucky	.
特威格斯	和	巴特勒	的	肯塔基州	.

我军分三个师发起进攻，分别由肯塔基州的沃思将军、特威格斯将军和巴特勒将军指挥。

[ðə; ði] ['enəmi] [meɪd] [ə; eɪ] ['despərət] [rɪ'zɪstəns] .

The	enemy	made	a	desperate	resistance	.
这	敌人	制成	一个	绝望的	反抗	.

敌人进行了殊死抵抗。

[ðə; ði]['faɪərɪŋ][wʌz; wəz] [ɪn'ses(ə)nt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [flæt] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	firing	was	incessant	from	the	windows	and	flat	roofs	of	the
这	射击	曾是	不停歇	从	这	视窗	和	平坦的	屋顶	的	这

[d'welɪŋz] ,

dwellings	,
住宅	,

从房屋的窗户和平屋顶上，枪声不断响起。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˌbæri'keidz] [ɪn][ðə; ði] [striːts] [wen] ['aʊər; ɑːr] [truːps] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði]

and	from	barricades	in	the	streets	when	our	troops	had	entered	the
和	从	路障	在	这	街道	什么时候	我们的	军队	有	进入	这

['sɪti] ['æftər] ['kæriɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['aʊtər] [dɪ'fensɪz] [baɪ] [ə'sɔːlt] .

city	after	carrying	all	the	outer	defences	by	assault	.
城市	后	携带	全部	这	外	防御	经过	突击	.

以及我军攻占所有外围防御工事进入城市后，从街道上的路障中发起的进攻。

[ðə; ði] [ə'tæk] [bɪ'gæn][ɑːn] [sep'tembər] 20th , [ænd; ənd] ['endɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 23rd ,

The	attack	began	on	September	20th	,	and	ended	on	the	morning	of	the	23rd	,
这	攻击	开始	在	九月	20th	,	和	结束	在	这	早晨	的	这	23rd	,

袭击始于9月20日，结束于23日上午。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

with	the	surrender	of	the	enemy	.
和	这	投降	的	这	敌人	.

随着敌人的投降。

['aʊər; ɑːr] [lɔːs] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] - [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] .

Our	loss	was	about	950	killed	and	wounded	.
我们的	损失	曾是	关于	-	被杀	和	受伤	.

我方伤亡约950人。

['ɜːrli] [ɪn] [dɪ'sembər] , - ,

Early	in	December	,	1846	,
早期的	在	十二月	,	-	,

1846年12月初

[ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr] ['ɪnfəntri] [wʌz; wəz] [wɪð'drɔːn] [frʌm; frəm]['dʒen(ə)rəl] ['teɪlɚz] ['ɑːrmi][ænd; ənd]

all	of	the	regular	infantry	was	withdrawn	from	General	Taylor's	army	and
全部	的	这	常规的	步兵	曾是	撤回	从	一般的	泰勒的	军队	和

['ɔːrdərd] [tuː; tə][rɪ'pɔːrt][tuː; tə]['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] ['winfiːld] [skɔt] ,

ordered	to	report	to	Major	-	General	Winfield	Scott	,
订购	到	报告	到	主要的	-	一般的	温菲尔德	斯科特	,

泰勒将军麾下所有正规步兵都被撤回，并奉命向温菲尔德·斯科特少将报到。

[ðə; ði] [kə'mændər] - [ɪn] - [tʃiːf] , [huː] [hæd; həd] [ə'suːmd] [kə'mænd] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ]

the	Commander	-	in	-	Chief	,	who	had	assumed	command	in	person	of	the	fourth
这	指挥官	-	在	-	首席	,	WHO	有	假定	命令	在	人	的	这	第四

[greɪt] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [ə'tæk] ,

great	column	of	attack	,
伟大的	柱子	的	攻击	,

总司令亲自指挥了第四大进攻纵队，

[huːz] [əb'dʒektɪv] [pɔɪnt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv]['meksɪkoʊ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld]

whose	objective	point	was	the	Capital	of	Mexico	,	and	which	was	entitled
谁	客观的	观点	曾是	这	首都	的	墨西哥	,	和	哪个	曾是	标题

, “ [ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv]['meksɪkoʊ] .

,	“	The	Army	of	Mexico	.
,	“	这	军队	的	墨西哥	.

其目标是墨西哥首都，并被命名为“墨西哥军队”。

” ['dʒen(ə)rəl] ['teɪlɚz] ['ɑːrmi][wʌz; wəz] [ðʌs] [rɪ'djʊst] [tuː; tə]['oʊnli][fɔːr] , - [men] [kən'sɪstɪŋ]

”	General	Taylor's	army	was	thus	reduced	to	only	4	,	500	men	consisting
”	一般的	泰勒的	军队	曾是	因此	减少	到	仅有的	4	,	-	男人	由

[ˌɔːltə'geðər] [ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] ,

altogether	of	volunteers	,
共	的	志愿者	,

“因此，泰勒将军的军队只剩下4500人，全部由志愿兵组成。”

[ɪk'sept] [θriː] ['bætəriz] [ʌv; əv][ðə; ði]['regjələr]['ɑːrmi] , [ænd; ənd] [tuː] ['skwɔdrənz] [ʌv; əv][ðə; ði] 2nd

except	three	batteries	of	the	regular	army	,	and	two	squadrons	of	the	2nd
除了	三	电池	的	这	常规的	军队	,	和	二	中队	的	这	2nd

[drə'guːnz] .

Dragoons	.
龙骑兵	.

除了正规军的三个炮兵连和第二龙骑兵团的两个中队之外。

[ɪts][nuː'merɪk(ə)l] ['wiːknəs] [ɪn'vaɪtɪd] [ə'tæk] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl]['sæntə] ['ʌnə] ,

Its	numerical	weakness	invited	attack	,	and	General	Santa	Anna	,
它是	数值	弱点	受邀	攻击	,	和	一般的	圣诞老人	安娜	,

其兵力上的劣势招致了攻击，圣安纳将军

[ðə; ði][moʊst] [rɪ'naʊnd] [ænd; ənd] ['skɪlfl] [ʌv; əv][ðə; ði]['meksɪkən] [kə'mɑːndəz] , [ænd; ənd] ['prezɪdənt]

the	most	renowned	and	skilful	of	the	Mexican	Commanders	,	and	President
这	最多	著名	和	熟练	的	这	墨西哥	指挥官	,	和	总统

[ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] ,

of	the	Republic	of	Mexico	,
的	这	共和国	的	墨西哥	,

墨西哥最著名、最有才华的指挥官，以及墨西哥共和国总统

[huː] [hæd; həd] [wʌn] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['vɪktəri] ['oʊvər][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑːrmi][ʌv; əv][ɪn'veɪʒ(ə)n][naɪn] ['jɪrz]

who	had	won	a	decisive	victory	over	the	French	Army	of	invasion	nine	years
WHO	有	韩元	一个	决定性	胜利	超过	这	法语	军队	的	入侵	九	年

[bɪ'fɔːr] ,

before	,
前	,

九年前曾对入侵的法国军队取得决定性胜利的那支军队，

[muːvd] [hɪz; ɪz]['ɑːrmi] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
moved **his** **army** **against** **it** **.**
已搬 他的 军队 反对 它 .

率军进攻。

[ðæt] ['ɑːrmi] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['meksɪkən] [ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'pɔːrts] ,
That **army** **,** **according** **to** **the** **Mexican** **official** **reports** **,**
那 军队 , 根据 到 这 墨西哥 官方的 报告 ,

根据墨西哥官方报告，那支军队

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[第 8 页]

['nʌmbərd] ['twenti] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] , [tuː] - [θɜːrd] ['regjələr]['soʊldʒərz] .
numbered **twenty** **three** **thousand** **,** **two** **-** **thirds** **regular** **soldiers** **.**
编号 二十 三 千 , 二 - 三分之一 常规的 士兵 .

人数为23000人，其中三分之二是正规军。

['dʒen(ə)rəl] ['teilə] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][ək'sept]['bæt(ə)l] ,
General **Taylor** **decided** **to** **accept** **battle** **,**
一般的 泰勒 决定 到 接受 战斗 ,

泰勒将军决定接受战斗。

[ænd; ənd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n]['ædmərəbli][ə'dæptɪd][fɔːr; fər] [dɪ'fens] [æt; ət][ðə; ði]['ræntʃoʊ]
and **selected** **a** **position** **admirably** **adapted** **for** **defence** **at** **the** **Rancho**
和 已选 一个 位置 令人钦佩地 改编 为了 防御 在 这 牧场
['buːnə] ['vɪstə] .
Buena **Vista** **.**
布埃纳 维斯塔 .

并选择了兰乔布埃纳维斯塔一个非常适合防御的位置。

[ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [mɑːrkt] [baɪ] ['nærəʊ] [dɪ'faɪlz] , [ænd; ənd] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] [haɪ] ['rɪdʒɪz] ,
The **position** **was** **marked** **by** **narrow** **defiles** **,** **and** **rugged** **and** **high** **ridges** **,**
这 位置 曾是 标记 经过 狭窄的 污秽 , 和 崎岖 和 高的 山脊 ,
[ðæt] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] .
that **commanded** **the** **valley** **below** **.**
那 命令 这 谷 以下 .

该地势险要，遍布狭窄的隘口和崎岖高耸的山脊，俯瞰着下方的山谷。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][bɪ'gæn][æt; ət] ['deɪlaɪt] [ɑːn] ['februeri] 23rd , - ,
The **battle** **began** **at** **daylight** **on** **February** **23rd** **,** **1846** **,**
这 战斗 开始 在 日光 在 二月 23rd , - ,

战斗于1846年2月23日黎明时分打响。

[baɪ][ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ɪn] [fɔːrs] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] [left] [flæŋk] .
by **the** **attack** **of** **the** **enemy** **in** **force** **on** **our** **left** **flank** **.**
经过 这 攻击 的 这 敌人 在 力量 在 我们的 左边 侧翼 .

敌军从我方左翼发动猛攻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['gæləntli] [rɪ'pʌlst] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd] 3rd [ˌɪndi'ænə]
It **was** **gallantly** **repulsed** **by** **the** **fire** **of** **the** **second** **and** **3rd** **Indiana**
它 曾是 英勇地 反感 经过 这 火 的 这 第二 和 3rd 印第安纳州
['raɪflmən] ,
Riflemen **,**
步枪兵 ,

它被第二和第三印第安纳步枪团的火力英勇击退了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][kɑːl] . - [dɪs'maʊntid] ['ɑːrkənsɔː] ['kæv(ə)lri] , [wɪð; wɪθ] [brægz]

and	a	company	of	Col	.	Yell's	dismounted	Arkansas	Cavalry	,	with	Bragg's
和	一个	公司	的	上校	.	-	下马	阿肯色州	骑兵	,	和	布拉格的

[ænd; ənd] - ['splendɪdli] [sɜːrvd] ['bætəriz] ,

and	Shermann's	splendidly	served	batteries	,
和	-	精彩地	服务	电池	,

还有耶尔上校麾下的一个阿肯色骑兵连，以及布拉格和谢尔曼装备精良的炮兵连。

[dɪ'vɜːdʒd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][left] , [wer] [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz]['kɑːns(ə)ntreɪtɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv]

diverged	to	our	left	,	where	the	enemy	was	concentrating	for	a	decisive
分歧	到	我们的	左边	,	在哪里	这	敌人	曾是	集中	为了	一个	决定性

[ə'tæk] .

attack	.
攻击	.

我们向左翼分散，那里敌军正在集结兵力准备发动决定性进攻。

[ðə; ði] [ɪk'striːm] [left][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪn][wʌz; wəz]['poʊstɪd][ɑːn][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] [brɔːd] [plæ'toʊ]

The	extreme	left	of	our	line	was	posted	on	a	high	and	broad	plateau
这	极端	左边	的	我们的	线	曾是	发布	在	一个	高的	和	广阔	高原

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] 2nd [ˌɪndi'ænə] ,

and	was	composed	of	the	2nd	Indiana	,
和	曾是	由	的	这	2nd	印第安纳州	,

我方防线最左端部署在一片高而宽阔的高原上，由印第安纳州第二团组成。

[ænd; ənd] 2nd [ˌɪlə'nɔɪ] ['redʒɪmənts][ʌv; əv] ['ɪnfəntri] .

and	2nd	Illinois	regiments	of	infantry	.
和	2nd	伊利诺伊州	军团	的	步兵	.

以及伊利诺伊州第2步兵团。

[ðə; ði] [trə'mendəs] ['ɪmpækt][ʌv; əv] [ðæt] [ə'tæk] [fɔːrst] [ðoʊz] ['redʒɪmənts][tuː; tə][rɪ'taɪər][ɪn]

The	tremendous	impact	of	that	attack	forced	those	regiments	to	retire	in
这	巨大的	影响	的	那	攻击	强制	那些	军团	到	退休	在

[kən'sɪdərəb(ə)l][dɪs'ɔːrdər]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [sə'steɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [krɔːs] -

considerable	disorder	after	they	had	sustained	for	some	time	a	severe	cross	-
大量	紊乱	后	他们	有	持续	为了	一些	时间	一个	严重	叉	-

['faɪər][ʌv; əv] [ɑːr'tɪlərɪ] ,

fire	of	artillery	,
火	的	炮兵	,

那次袭击造成的巨大冲击迫使这些团在遭受一段时间猛烈的炮火交叉射击后，仓皇撤退。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] ['faɪər][ɑːn][ðer; ðər] [frʌnt] , [baɪ][ə; eɪ] ['greɪtli] [suː'pɪriər] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] .

and	a	heavy	fire	on	their	front	,	by	a	greatly	superior	force	of	infantry	.
和	一个	重的	火	在	他们的	正面	,	经过	一个	非常	优越的	力量	的	步兵	.

他们正面遭到敌方数量远超他们的步兵部队的猛烈炮火攻击。

[æt; ət] [ðæt] ['kraɪsɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ðə; ði] 1st [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['raɪfəlz] ,

At	that	crisis	of	the	battle	the	1st	Mississipi	Rifles	,
在	那	危机	的	这	战斗	这	1st	密西西比州	步枪	,

在那场战役的危急时刻，第一密西西比步枪团

[ðə; ði]['oʊnli]['redʒɪmənt][ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːrmi] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]['raɪfəlz] ['hævɪŋ] [pər'kʌʃ(ə)n]

the	only	regiment	of	that	army	that	was	armed	with	rifles	having	percussion
这	仅有的	团	的	那	军队	那	曾是	武装	和	步枪	拥有	打击乐器

['lɑːks] ,

locks	,
锁	,

那支军队中唯一装备击发式步枪的团，

[kə'mɑ:ndid] [baɪ]['kɜ:rn(ə)l]['dʒefərsən]['deivis] , ['prɑ:mptli] [ˌɪntər'poʊzd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [rɪ'tri:tɪŋ]

commanded	by	Colonel	Jefferson	Davis	,	promptly	interposed	between	the	retreating
命令	经过	上校	杰斐逊	戴维斯	,	及时	插入	之间	这	撤退

['redʒimənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɑ:dʒiŋ] ['meksɪkən]['kæv(ə)lri] ,

regiments	,	and	the	charging	Mexican	cavalry	,
军团	,	和	这	收费	墨西哥	骑兵	,

由杰斐逊·戴维斯上校指挥，迅速介入撤退的部队和冲锋的墨西哥骑兵之间。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [seɪvd] [ðə; ði] [deɪ] [baɪ][ðer; ðər]['ræpɪd][ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['faɪərɪŋ] , [bɪ'fɔ:r]

and	doubtless	saved	the	day	by	their	rapid	and	effective	firing	,	before
和	毫无疑问	已保存	这	天	经过	他们的	迅速的	和	有效的	射击	,	前

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['enəmi] [rɪ'kɔɪld] .

which	the	enemy	recoiled	.
哪个	这	敌人	反冲	.

毫无疑问，他们凭借快速有效的射击扭转了战局，敌人在射击面前溃不成军。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['vetərənz] [ʌv; əv] ['bu:nə] ['vɪstə] , [hu:] ,

There	are	veterans	of	Buena	Vista	,	who	,
那里	是	退伍军人	的	布埃纳	维斯塔	,	WHO	,

布埃纳维斯塔的一些老员工，

[ðoʊ] [ɪn]['æftər] ['jɪrz] [ðeɪ] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [tru:] [tu:; tə][ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] ,

though	in	after	years	they	still	remained	true	to	the	flag	of	their	country	,
尽管	在	后	年	他们	仍然	剩余	真的	到	这	旗帜	的	他们的	国家	,

尽管多年以后他们仍然忠于自己的国旗，

[ænd; ənd] [strʌk] [ɪn][ɪts][dʒʌst] [dɪ'fens] [ɑ:n] [fi:ldz] “ [ʃɑ:t] - [soʊn] [ænd; ənd]['bleɪdɪd] [θɪk] [wɪð; wɪθ]

and	struck	in	its	just	defence	on	fields	“	shot	-	sown	and	bladed	thick	with
和	击	在	它是	只是	防御	在	字段	“	射击	-	播种	和	带刃的	厚的	和

[sti:l] ,

steel	,
钢	,

在“布满弹孔和刀刃、钢铁密布”的战场上，为了正当防卫而奋起反击。

” [du:][nɑ:t] [fi:l] [ðæt] [ðeɪ] ['sʌli] [ðer; ðər] ['lɔɪəlti] [ɪn] [rɪ'spektfəli] [sə'lu:tɪŋ] ['dʒefərsən]['deivis] , [æz; əz]

”	do	not	feel	that	they	sully	their	loyalty	in	respectfully	saluting	Jefferson	Davis	,	as
”	做	不是	感觉	那	他们	玷污	他们的	忠诚	在	尊敬	敬礼	杰斐逊	戴维斯	,	作为

[hi:; hi][wʌz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

“不要觉得他们以尊敬的姿态向杰斐逊·戴维斯致敬会玷污他们的忠诚，因为他就是这样的人。”

[rɪ'kɔ:lɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] ['meməri] [æz; əz][wɪð; wɪθ][tɔ:l][hə'roʊɪk][fɔ:rm][hi:; hi][soʊ] ['gæləntli] [ʌp'held]

recalling	him	to	memory	as	with	tall	heroic	form	he	so	gallantly	upheld
回忆	他	到	记忆	作为	和	高的	英勇	形式	他	所以	英勇地	维持

[ðə; ði] ['stɑ:ri] ['ensən] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:niən][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['stedi] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [laɪn] [ðæt] ['ʃeltərd]

the	starry	ensign	of	the	Union	upon	the	steady	and	blazing	line	that	sheltered
这	繁星	军旗	的	这	联盟	之上	这	稳定的	和	炽烈	线	那	避难所

[ðə; ði] [breɪv] [bʌt; bət]['broʊkən] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv] [ˌɪlə'nɔɪ] [ænd; ənd][ˌɪndi'ænə] ,

the	brave	but	broken	columns	of	Illinois	and	Indiana	,
这	勇敢的	但	破碎的	列	的	伊利诺伊州	和	印第安纳州	,

不禁让人想起他，他身姿挺拔，英勇无畏，高举着联邦星条旗，屹立在坚实而耀眼的防线上，掩护着伊利诺伊州和印第安纳州勇敢但溃败的纵队。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] ['seɪbərz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɜ:rsɪləs] [foʊ] .

from	the	uplifted	sabres	of	a	merciless	foe	.
从	这	提升	军刀	的	一个	无情	敌人	.

来自无情敌人的利剑。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['daɪɪŋ][æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [taɪm][ɪz][ðə; ði][ɑːrt] [prɪ'zɜːrvətɪv] [ʌv; əv] [greɪt] [repjʊ'teɪʃnz] .

The	art	of	dying	at	the	right	time	is	the	art	preservative	of	great	reputations	.
这	艺术	的	垂死	在	这	正确的	时间	是	这	艺术	防腐剂	的	伟大的	声誉	.

在合适的时机死去，是维护伟大声誉的艺术。

[ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['raɪfəlz][wɜːr; wər] [suːn] ['breɪvli] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] 1st [ˌɪlə'nɔɪ] , 2nd

The	Mississipi	Rifles	were	soon	bravely	supported	by	the	1st	Illinois	,	2nd
这	密西西比州	步枪	是	很快	勇敢地	有	经过	这	1st	伊利诺伊州	,	2nd

[ˌɪndi'ænə] ,

Indiana	,
印第安纳州	,

密西西比步枪队很快得到了伊利诺伊州第一团和印第安纳州第二团的英勇支援。

[ænd; ənd] 2nd [kən'tʌki] ['redʒɪmənts][wɪð; wɪθ]['sekʃ(ə)n] ([ˌtuː'tuː] ['piːsɪz]) [ʌv; əv] [brægz] ['feɪməs]

and	2nd	Kentucky	regiments	with	section	(	2	pieces	)	of	Bragg's	famous
和	2nd	肯塔基州	军团	和	部分	(	2	件	)	的	布拉格的	著名的

['bætəri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [graʊnd]

battery	,	and	the	ground
电池	,	和	这	地面

还有肯塔基州第二团，以及布拉格著名炮兵连的一个分队（2门炮），还有地面

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[lɔːst][ɑːn]['aʊər; ɑːr][left][flæŋk][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [pɑːrt] [rɪ'kʌvərd] .

lost	on	our	left	flank	was	in	great	part	recovered	.
丢失的	在	我们的	左边	侧翼	曾是	在	伟大的	部分	恢复	.

我方左翼损失的大部分兵力已收复。

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪdʒ] [ðə; ði][left][flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz][held][ɪn] [tʃek] [baɪ]

At	the	base	of	the	ridge	the	left	flank	of	the	enemy	was	held	in	check	by
在	这	根据	的	这	岭	这	左边	侧翼	的	这	敌人	曾是	握住	在	查看	经过

[ˌɪndi'ænə][ænd; ənd] ['ɑːrkənsɔː] ['ɪnfəntri] ,

Indiana	and	Arkansas	infantry	,
印第安纳州	和	阿肯色州	步兵	,

在山脊底部，敌军左翼被印第安纳州和阿肯色州的步兵牵制住。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'strʌktɪv] ['faɪər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɑːr'tɪləri] .

and	the	destructive	fire	of	our	artillery	.
和	这	破坏性的	火	的	我们的	炮兵	.

以及我方炮兵的毁灭性火力。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [wen] [hɪz; ɪz]['ɑːrmi][hæd; həd][met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] [ænd; ənd]

At	that	moment	,	when	his	army	had	met	with	a	disastrous	and
在	那	片刻	,	什么时候	他的	军队	有	遇见	和	一个	灾难性的	和

[dɪ'mɔːrəlaɪzɪŋ] [rɪ'pʌls] ,

demoralizing	repulse	,
令人沮丧的	击退	,

就在那一刻，当他的军队遭遇惨重且士气低落的失败时，

['dʒen(ə)rəl]['sæntə] ['ʌnə] [sent] ['fɔːrwərd][ə; eɪ][flæg][ʌv; əv] [truːs] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['faɪər][wʌz; wəz]

General	Santa	Anna	sent	forward	a	flag	of	truce	and	our	fire	was
一般的	圣诞老人	安娜	发送	向前	一个	旗帜	的	休战	和	我们的	火	曾是

[sə'spendɪd] .

suspended	.
暂停	.

圣安纳将军送来了休战旗，我们的炮火随即停止。

[ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði][flæg] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['teilə] ,

The	bearer	of	the	flag	,	to	the	amazement	of	General	Taylor	,
这	持有人	的	这	旗帜	,	到	这	惊愕	的	一般的	泰勒	,

令泰勒将军惊讶的是，旗手

[prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][dɪ'mænd][fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrmi] .

presented	a	demand	for	the	surrender	of	his	army	.
呈现	一个	要求	为了	这	投降	的	他的	军队	.

他要求对方军队投降。

[ðɪs] [ɪk'spiːdiənt]['kænɑːt][biː; bi] [tuː] ['strɔːŋli] [kə'mendid] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][wɔːr] ,

This	expedient	cannot	be	too	strongly	commended	in	the	art	of	war	,
这	权宜	不能	是	也	强烈	赞扬	在	这	艺术	的	战争	,

这种权宜之计在兵法中怎么强调都不为过。

[ɔːl'ðoʊ] ['raɪtɚz] [ə'pɑːn][grænd]['strætədʒi][hæv; həv] ['streɪndʒli] [ˌoʊvər'lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .

although	writers	upon	grand	strategy	have	strangely	overlooked	it	.
虽然	作家	之上	盛大	战略	有	奇怪的	被忽视的	它	.

尽管研究宏观战略的学者们奇怪地忽略了这一点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [sə'dʒestɪd] ['iːv(ə)n][baɪ]['dʒen(ə)rəl]['dʒɑːməni] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːstɪv] [wɜːrk] “ - ['diː'iːes]

It	is	not	suggested	even	by	General	Jomini	,	in	his	exhaustive	work	“	Traité	des
它	是	不是	建议	甚至	经过	一般的	约米尼	,	在	他的	详尽的	工作	“	-	德斯

['grɑːnˌdeɪz][ˌoʊpə'reɪʃənz] [ˌmɪlɪ'tɛrz] .

grandes	Opérations	Militaires	.
格兰德斯	运营	军事人员	.

即使是约米尼将军在其详尽的著作《大军事行动的特征》中也没有提出这一点。

” [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [haʊ'evər] , [biː; bi] [ðʌs] ['fɔːmjuleitid] : [wen] [jʊr; jər] [ə'tækɪŋ] ['kɑːləmz] [ɑːr; ər]

”	It	may	,	however	,	be	thus	formulated	:	When	your	attacking	columns	are
”	它	可能	,	然而	,	是	因此	配方	:	什么时候	你的	攻击	列	是

['ʃætərd] [ænd; ənd] [rɪ'pʌlst] ,

shattered	and	repulsed	,
破碎	和	反感	,

“然而，也可以这样表述：当你的进攻纵队被击溃和击退时，

['hɜːri] [ʌp][ə; eɪ][flæg][ʌv; əv] [truːs] , [ænd; ənd] [tʃek] [ðə; ði][æd'væns][ʌv; əv][jʊr; jər][ɪg'zʌltənt] ['enəmi] ,

hurry	up	a	flag	of	truce	,	and	check	the	advance	of	your	exultant	enemy	,
匆忙	向上	一个	旗帜	的	休战	,	和	查看	这	进步	的	你的	眉飞色舞	敌人	,

赶紧升起停战旗，阻止你那得意洋洋的敌人的推进！

[ænd; ənd][dɪ'mænd][hɪz; ɪz] [sə'rendər] , [ænd; ənd] [ðen] ,

and	demand	his	surrender	,	and	then	,
和	要求	他的	投降	,	和	然后	,

并要求他投降，然后，

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kæn; kən] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][jʊr; jər][sə'blaɪm] ['ɪmpjədəns]

before	he	can	recover	from	his	astonishment	at	your	sublime	impudence
前	他	能	恢复	从	他的	惊讶	在	你的	升华	厚颜无耻

[rɪ'fɔːrm][jʊr; jər] ['ʃætərd] [laɪnz][ænd; ənd][æd'væns][tuː; tə]['fɜːrðər] ['væntɪdʒ] [graʊnd] ,

reform	your	shattered	lines	and	advance	to	further	vantage	ground	,
改革	你的	破碎	线条	和	进步	到	更远	优势	地面	,

在他还没从你那惊人的厚颜无耻中回过神来之前，重整你破碎的阵型，向更有利的地形进发。

[ɔːr][rɪ'taɪər][ɪn] [gʊd] ['ɔːrdər] , ['ʌndər][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['sɪmb(ə)l] .

or	retire	in	good	order	,	under	the	shelter	of	the	peaceful	symbol	.
或者	退休	在	好的	命令	,	在下面	这	庇护所	的	这	和平	象征	.

或者在和平象征的庇护下，有序退隐。

['sæntə] ['ænəz] ['mesɪndʒər] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl] ['teɪlɚz] [lə'kɑ:nɪk] ['ænsər] , “ [aɪ] [dɪ'klaɪn]

Santa	Anna's	messenger	returned	with	General	Taylor's	laconic	answer	,	“	I	decline
圣诞老人	安娜的	信使	返回	和	一般的	泰勒的	简洁	回答	,	“	我	衰退

[ək'si:d] [tu:; tə][jʊr; jər][dɪ'mænd] ,

acceding	to	your	demand	,
同意	到	你的	要求	,

圣安纳的信使带回了泰勒将军简短的答复：“我拒绝满足你的要求。”

” [ænd; ənd][ðə; ði]['mɛksɪkənz] [ə'gen] [əd'vænst] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'tæk] , ['brɪŋɪŋ] ['ɪntu:]['ækʃ(ə)n][ɔ:l]

”	and	the	Mexicans	again	advanced	to	the	attack	,	bringing	into	action	all
”	和	这	墨西哥人	再次	先进的	到	这	攻击	,	带来	进入	行动	全部

[ðer; ðər] [rɪ'zɜ:rvz] ,

their	reserves	,
他们的	储备	,

于是墨西哥人再次发起进攻，投入了所有预备队。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [ə'gen] [rɪ'pʌlst] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [lɔ:s] , ['æftər][ə; eɪ]['terəb(ə)l] ['strʌg(ə)l] .

and	were	again	repulsed	with	heavy	loss	,	after	a	terrible	struggle	.
和	是	再次	反感	和	重的	损失	,	后	一个	糟糕的	斗争	.

经过一番惨烈的战斗，他们再次被击退，损失惨重。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] [twelv] ['sæŋgwɪneri] ['aʊərz][ɑ:n] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] [plæ'toʊ] [hæd; həd] ['endɪd] ,

The	battle	of	twelve	sanguinary	hours	on	that	mountain	plateau	had	ended	,
这	战斗	的	十二	血腥	小时	在	那	山	高原	有	结束	,

那场在山地高原上持续了十二个小时的血腥战斗结束了。

[ænd; ənd] “ ['aʊər; ɑ:r][flæg][wʌz; wəz] [stɪl] [ðer; ðər] .

and	“	our	flag	was	still	there	.
和	“	我们的	旗帜	曾是	仍然	那里	.

“我们的旗帜还在那里。”

” ['dʒen(ə)rəl]['sæntə] ['ʌnə] [rɪ'taɪərd]['ræpɪdlɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɑ:rmi] ,

”	General	Santa	Anna	retired	rapidly	with	his	army	,
”	一般的	圣诞老人	安娜	退休	快速	和	他的	军队	,

“圣安纳将军率领军队迅速撤退，

['oʊnlɪ] ['pɔ:zɪŋ] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][send] [ɔ:f][ə; eɪ] ['bʊlətɪn] [tu:; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]

only	pausing	in	the	vicinity	long	enough	to	send	off	a	bulletin	to	the	Capital
仅有的	暂停	在	这	附近	长的	足够的	到	发送	离开	一个	公告	到	这	首都

[ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] “ [wʌn] [ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] ['vɪktəri] ['oʊvər][ðə; ði][ba:'bɛəriənz][ʌv; əv][ðə; ði]

announcing	that	he	had	“	won	a	decisive	victory	over	the	barbarians	of	the
宣布	那	他	有	“	韩元	一个	决定性	胜利	超过	这	野蛮人	的	这

[nɔ:rθ] .

North	.
北	.

他只在附近停留了足够长的时间，向首都发出了一份公告，宣布他“已经取得了对北方蛮族的决定性胜利”。

” [ðʌs] ['endɪd] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv]['glɔ:ri][ðə; ði]['bæt(ə)l] - ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ðə; ði] “ ['ɑ:rmi][ʌv; əv]

”	Thus	ended	in	a	blaze	of	glory	the	battle	-	record	of	the	“	army	of
”	因此	结束	在	一个	火焰	的	荣耀	这	战斗	-	记录	的	这	“	军队	的

[ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] ,

occupation	,
职业	,

“占领军的战斗记录就这样在辉煌的战火中结束了。”

” ['ʌndər]['dʒen(ə)rəl] ['teilə] .

”	under	General	Taylor	.
”	在下面	一般的	泰勒	.

在泰勒将军的领导下。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði] [west] , ['ʌndər][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]

In	the	meantime	,	the	Army	of	the	West	,	under	the	command	of	General
在	这	与此同时	,	这	军队	的	这	西方	,	在下面	这	命令	的	一般的

['stiːvən] ['dʌbljuː] . ['kɜːni] ,

Stephen	W	.	Kearney	,
史蒂芬	W	.	科尔尼	,

与此同时，由斯蒂芬·W·卡尼将军指挥的西部军团，

[hæd; həd] [bɪn] ['riːpɪŋ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['hɑːrvɪst][ʌv; əv] ['lɔrəlz] .

had	been	reaping	a	rich	harvest	of	laurels	.
有	到过	收割	一个	富有的	收成	的	月桂树	.

曾一度收获了丰硕的成果。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[baɪ][ə; eɪ]['ræpɪd] [mɑːrtʃ] [frʌm; frəm] [fɔːrt] ['levnwəːθ] , ['kænzəs] , [tuː; tə]['sæntə] - ,

By	a	rapid	march	from	Fort	Leavenworth	,	Kansas	,	to	Santa	Fé	,
经过	一个	迅速的	行进	从	堡	利文沃思	,	堪萨斯州	,	到	圣诞老人	-	,

从堪萨斯州莱文沃思堡快速行军至圣菲，

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv] - [maɪlz] [ɪn] ['θɜːrti] [deɪz] , [hiː; hi] [sɪ'kjʊrd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [nuː] ['meksɪkoʊ] .

a	distance	of	750	miles	in	thirty	days	,	he	secured	possession	of	New	Mexico	.
一个	距离	的	-	英里	在	三十	天	,	他	安全	拥有	的	新的	墨西哥	.

三十天内行进了 750 英里，他占领了新墨西哥州。

[dɪ'vaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɔːrs] ([ˌtuː'tuː] , -) [æt; ət]['sæntə] - , ['dʒen(ə)rəl] ['kɜːni] [wɪð; wɪθ][wʌn] , -

Dividing	his	force	(	2	,	500	)	at	Santa	Fé	,	General	Kearney	with	1	,	500
分割	他的	力量	(	2	,	-	)	在	圣诞老人	-	,	一般的	科尔尼	和	1	,	-

[drə'guːnz] ['mɑːtʃt] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə] ,

Dragoons	marched	to	California	,
龙骑兵	行军	到	加利福尼亚州	,

凯尔尼将军在圣菲将他的部队（2500人）分成两部分，其中1500名龙骑兵向加利福尼亚进军。

[ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði] ['enəmi] [ɪn][ə; eɪ][wɔːrm] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət][sæn][pæs'kwɑːl] .

and	defeated	the	enemy	in	a	warm	engagement	at	San	Pasqual	.
和	战败	这	敌人	在	一个	温暖的	订婚	在	圣	帕斯夸尔	.

在圣帕斯夸尔的激烈战斗中击败了敌人。

[hiː; hi] [ðen] [fɔːrmd] [ə; eɪ]['dʒʌŋkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkælə'fɔːrniə]['raɪf(ə)l] [bə'tæliən] ,

He	then	formed	a	junction	with	the	California	rifle	battalion	,
他	然后	形成	一个	交汇处	和	这	加利福尼亚州	步枪	营	,

然后他与加利福尼亚步枪营结盟，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrs] [ʌv; əv] - ['seɪləz] [ænd; ənd] [mə'riːnz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['neɪv(ə)l]['skwɑːdrən] ,

and	a	force	of	750	sailors	and	marines	from	the	naval	squadron	,
和	一个	力量	的	-	水手们	和	海军陆战队	从	这	海军	中队	,

以及来自海军舰队的750名水兵和海军陆战队员，

['ʌndər][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['kɑːmədɔːr] ['stɑːktən] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði]

under	the	command	of	Commodore	Stockton	,	who	had	just	succeeded	the
在下面	这	命令	的	准将	斯托克顿	,	WHO	有	只是	成功了	这

['gælənt] ['kɑːmədɔːr] [sləut] ,

gallant	Commodore	Sloat	,
英勇	准将	斯洛特	,

在刚刚接替英勇的斯洛特准将的斯托克顿准将的指挥下，

[huː] [hæd; həd] ['priːviəsli] ['teɪkən][ðə; ði][ˌkælə'fɔːrniə][pɔːrt][ʌv; əv][ˌmɑːntə'reɪ] .

who	had	previously	taken	the	California	port	of	Monterey	.
WHO	有	之前	已采取	这	加利福尼亚州	港口	的	蒙特雷	.

此前曾占领加利福尼亚州蒙特雷港的那个人。

['praɪər][tuː; tə][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['kɜːni] , [haʊ'evər] , [ðæt] ['brɪliənt] ['soʊldʒər] , [ænd; ənd]

Prior	to	the	arrival	of	General	Kearney	,	however	,	that	brilliant	soldier	,	and
事先的	到	这	到达	的	一般的	科尔尼	,	然而	,	那	杰出的	士兵	,	和

[ʌn'taɪərɪŋ][ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] [ɪk'splɔːrər] ,

untiring	and	sagacious	explorer	,
不懈	和	明智	探险家	,

然而，在杰出的士兵、不知疲倦且睿智的探险家卡尼将军到来之前，

[dʒɑːn][siː] . ['frɪmɑːnt] , [hæd; həd] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['stændərd][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] .

John	C	.	Fremont	,	had	hoisted	the	American	standard	in	California	.
约翰	C	.	弗里蒙特	,	有	吊起	这	美国人	标准	在	加利福尼亚州	.

约翰·C·弗里蒙特在加利福尼亚州升起了美国国旗。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər]['ʌndər]['ɔːrdərz][tuː; tə][ˌæsər'teɪn] [ænd; ənd] [leɪ] [aʊt][ə; eɪ] [nuː] [ruːt] [tuː; tə]

He	was	there	under	orders	to	ascertain	and	lay	out	a	new	route	to
他	曾是	那里	在下面	订单	到	探明	和	躺	出去	一个	新的	路线	到

['ɔːrəgən] ['fɜːrðər] [saʊθ] [ðæn; ðən] [ðæt] ['trævld] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['ɛməgrənts] .

Oregon	further	South	than	that	travelled	by	our	emigrants	.
俄勒冈州	更远	南	比	那	旅行	经过	我们的	移民	.

他奉命前往那里，目的是确定并规划一条比我们移民所走的路线更靠南的通往俄勒冈州的新路线。

[ðə; ði]['meksɪkən] ['gʌvərnər] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] ['hævɪŋ] [ɪn] [meɪ] , - , ['ɔːrdərd] [ɔːl] [ə'merɪkən] ['setləz]

The	Mexican	Governor	of	California	having	in	May	,	1846	,	ordered	all	American	settlers
这	墨西哥	州长	的	加利福尼亚州	拥有	在	可能	,	-	,	订购	全部	美国人	定居者

[tuː; tə] [liːv] [ðæt] ['prɑːvɪns] ,

to	leave	that	province	,
到	离开	那	省	,

1846年5月，加利福尼亚州墨西哥总督下令所有美国定居者离开该省。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [reɪzd] [ə; eɪ] [fɔːrs] [tuː; tə][ɪk'spel][ðem; ðəm] ,

and	having	raised	a	force	to	expel	them	,
和	拥有	提高	一个	力量	到	驱逐	他们	,

并集结了一支军队驱逐他们，

['kɜːrn(ə)l] ['frɪmɑːnt] [ri'kruːtid] [ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv] - [men][ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] [ðə; ði]['mɛksɪkənz][ɪn]

Colonel	Fremont	recruited	a	body	of	400	men	and	defeated	the	Mexicans	in
上校	弗里蒙特	招募	一个	身体	的	-	男人	和	战败	这	墨西哥人	在

['sevrəl] [ʃɑːrp] [en'geɪdʒmənts] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsækrə'mentoʊ] ,

several	sharp	engagements	in	the	valley	of	the	Sacramento	,
一些	锋利的	订婚	在	这	谷	的	这	萨克拉门托	,

弗里蒙特上校招募了 400 人，在萨克拉门托河谷的几次激烈战斗中击败了墨西哥人。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [hɜːrd] [ðæt] [wɔːr][ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd]

before	he	had	even	heard	that	war	existed	between	the	United	States	and
前	他	有	甚至	听到	那	战争	存在	之间	这	团结的	各州	和

['meksɪkoʊ] .

Mexico	.
墨西哥	.

在他甚至还没听说美国和墨西哥之间有战争之前。

['ʌndər] [hɪz; ɪz]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['entərpraɪzɪŋ] ['liːdərʃɪp] [ðə; ði] [ə'mɛrɪkənz] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] , [ju'naɪtɪd]

Under	his	able	and	enterprising	leadership	the	Americans	in	California	,	united
在下面	他的	有能力的	和	进取	领导	这	美国人	在	加利福尼亚州	,	团结的

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] ,

with	many	of	the	natives	,
和	许多	的	这	本地人	,

在他的卓越领导和进取精神下，加利福尼亚的美国人与许多当地土著居民团结起来，

[dɪ'klerd] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə][ɑːn][ðə; ði] 4th [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

declared	the	independence	of	the	province	of	California	on	the	4th	of	July	,
声明	这	独立	的	这	省	的	加利福尼亚州	在	这	4th	的	七月	,

-

1845	.
-	.

1845年7月4日，加利福尼亚省宣布独立。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sɪns] [træn'spaɪərd] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] ['taɪmli] ['ækʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][kɑːl]

It	has	since	transpired	that	but	for	this	timely	action	on	the	part	of	Col
它	有	自从	发生了	那	但	为了	这	及时	行动	在	这	部分	的	上校

. ['frɪmɑːnt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rezəluːt] [ə'mɛrɪkənz] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

.	Fremont	and	the	resolute	Americans	associated	with	him	,
.	弗里蒙特	和	这	坚决	美国人	联系	和	他	,

后来事实证明，若非弗里蒙特上校和与他并肩作战的意志坚定的美国人采取了这一及时行动，

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [fɔːrs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['lændɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [fliːt] [ɪn] [ðæt] [və'sɪnəti] ,

a	large	force	would	have	been	landed	from	the	British	fleet	in	that	vicinity	,
一个	大的	力量	会	有	到过	登陆	从	这	英国	舰队	在	那	附近	,

英国舰队本应在附近海域登陆一支庞大的部队。

[ænd; ənd][ˌkælə'fɔːrniə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][baɪ] ['ɪŋgləndˌ] , ['ʌndər][æn; ən]

and	California	would	have	been	taken	possession	of	by	England	,	under	an
和	加利福尼亚州	会	有	到过	已采取	拥有	的	经过	英格兰	,	在下面	一个

[ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][ɪts]['meksɪkən] ['gʌvərnər] .

arrangement	with	its	Mexican	Governor	.
安排	和	它是	墨西哥	州长	.

根据与墨西哥总督达成的协议，加利福尼亚将归英国所有。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][baɪ]['ædmərəl] [dreɪk] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləndˌ] [ɪn][ðə; ði] [jɪr]

It	had	been	taken	possession	of	by	Admiral	Drake	for	England	in	the	year
它	有	到过	已采取	拥有	的	经过	上将	德雷克	为了	英格兰	在	这	年

-

1579	,
-	,

它于1579年被英国海军上将德雷克占领。

['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ [nuː] ['ælbiən] ,

under	the	name	of	“	New	Albion	,
在下面	这	姓名	的	“	新的	阿尔比恩	,

以“新阿尔比恩”的名义，

” [ænd; ənd][ðə; ði] [veɪg] ['brɪtɪʃ] [kleɪm][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ri'vaivd][ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ]

”	and	the	vague	British	claim	was	to	be	revived	in	the	interest	of	English
”	和	这	模糊的	英国	宣称	曾是	到	是	复活	在	这	兴趣	的	英语

['kæpɪtlɪsts] [huː] [held][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv]['meksɪkoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd]

capitalists	who	held	the	bonds	of	Mexico	to	the	amount	of	one	hundred
资本家	WHO	握住	这	债券	的	墨西哥	到	这	数量	的	一	百

[ænd; ənd] ['fɪfti] ['mɪljənz] [ʌv; əv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

and	fifty	millions	of	dollars	.
和	五十	百万	的	美元	.

”而英国模糊的主张将被重新提起，以维护持有价值一亿五千万美元墨西哥债券的英国资本家的利益。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['æftər] [ðiːz] ['stɜːrɪŋ] [ænd; ənd][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vents] [ɑːn]

A	few	months	after	these	stirring	and	important	events	on
一个	很少	几个月	后	这些	搅拌	和	重要的	活动	在

在这些激动人心且意义重大的事件发生几个月后.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	11	]
[	页	-	]

[ðə; ði][pə'sɪfɪk][sloʊp] , [kɑ:l] . [ə; eɪ] . ['dʌblju:] . ['dɑ:nɪfən] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] ['feɪməs] [mɑ:rtʃ] [frʌm; frəm]['sæntə]

the	Pacific	slope	,	Col	.	A	.	W	.	Doniphan	began	his	famous	march	from	Santa
这	太平洋	坡	,	上校	.	一个	.	W	.	多尼芬	开始	他的	著名的	行进	从	圣诞老人

- [tu:; tə][sɑ:l'ti:jɔ:] .

Fé	to	Saltillo	.
-	到	萨尔蒂约	.

在太平洋沿岸，A·W·多尼芬上校开始了从圣菲到萨尔蒂约的著名行军。

[hi:; hi]['stɑ:rtɪd][ɑ:n][noʊ'vembər] 13th , - ,

He	started	on	November	13th	,	1846	,
他	开始	在	十一月	13th	,	-	,

他于1846年11月13日开始工作。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rs] [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][naɪn] ['hʌndrəd] [mɪ'zʊri] ['kæv(ə)lri][ænd; ənd] [tu:] ['bætəriz]

with	a	force	consisting	of	nine	hundred	Missouri	cavalry	and	two	batteries
和	一个	力量	由	的	九	百	密苏里州	骑兵	和	二	电池

[ʌv; əv] [mɪ'zʊri] [ɑ:r'tɪləri] .

of	Missouri	artillery	.
的	密苏里州	炮兵	.

部队由九百名密苏里骑兵和两个密苏里炮兵连组成。

[ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mænd] - [strɔ:ŋ] [wʌz; wəz] [ə'tækt] [ɑ:n] ['krɪsməs] [deɪ] [æt; ət] -

A	part	of	his	command	500	strong	was	attacked	on	Christmas	Day	at	Brazito
一个	部分	的	他的	命令	-	强的	曾是	遭到攻击	在	圣诞节	天	在	-

[baɪ][ə; eɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv][wʌn] ,

by	a	force	of	1	,
经过	一个	力量	的	1	,

圣诞节当天，他麾下500名士兵在布拉齐托遭到1000名士兵的袭击。

- ['mɛksɪkənz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪ'fi:tɪd] [ɪn] ['twenti] ['mɪnɪts] .

000	Mexicans	,	which	they	defeated	in	twenty	minutes	.
-	墨西哥人	,	哪个	他们	战败	在	二十	分钟	.

他们仅用二十分钟就击败了 000 名墨西哥人。

[ðeɪ] [ə'gen] [dɪ'fi:tɪd] [ðə; ði] ['enəmi] [ɑ:n] ['februeri] 28th , - , [æt; ət][ˌsækrə'mentoʊ] , [nɪr] [ðə; ði]

They	again	defeated	the	enemy	on	February	28th	,	1847	,	at	Sacramento	,	near	the
他们	再次	战败	这	敌人	在	二月	28th	,	-	,	在	萨克拉门托	,	靠近	这

['sɪti] [ʌv; əv] [tʃɪ'wɑ:wə] ,

city	of	Chihuahua	,
城市	的	吉娃娃	,

1847年2月28日，他们在奇瓦瓦市附近的萨克拉门托再次击败了敌人。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðæt] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['sɪti] [traɪ'ʌmfəntli] .

and	entered	that	important	city	triumphantly	.
和	进入	那	重要的	城市	凯旋而归	.

他们凯旋进入了那座重要的城市。

[ɑ:n][ðə; ði][nekst] [deɪ] ['dɑ:nɪfən] [bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [mɑ:rtʃ] [θru:] [ðə; ði] ['nɔ:rðərn] [steɪts] [ʌv; əv]

On	the	next	day	Doniphan	began	his	march	through	the	Northern	States	of
在	这	下一个	天	多尼芬	开始	他的	行进	通过	这	北方	各州	的

['meksɪkoʊ] , [bæk] [tu:; tə][sɑ:l'ti:jɔ:] .

Mexico	,	back	to	Saltillo	.
墨西哥	,	后退	到	萨尔蒂约	.

第二天，多尼芬开始穿越墨西哥北部各州，返回萨尔蒂约。

[hi:; hi] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ðɪs] [rɪ'naʊnd] [mɑ:rtʃ] , ['wɪnɪŋ] ['viktəriz] [æz; əz][hi:; hi] [went] , [ɪn] ['fɔ:rti] [deɪz]

He	accomplished	this	renowned	march	,	winning	victories	as	he	went	,	in	forty	days
他	完成	这	著名	行进	,	获胜	胜利	作为	他	去	,	在	四十	天

,

,

,

他完成了这次著名的行军，一路凯旋，仅用了四十天时间。

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][wʌn] , - [maɪlz] .

a	distance	of	1	,	500	miles	.
一个	距离	的	1	,	-	英里	.

距离为1500英里。

[ðɪs] [dɪmz][ðə; ði]['lʌstər][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tri:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ten]['θaʊz(ə)nd] ['gri:ks] [frʌm; frəm][ðə; ði]

This	dims	the	lustre	of	the	retreat	of	the	ten	thousand	Greeks	from	the
这	暗淡	这	光泽	的	这	撤退	的	这	十	千	希腊人	从	这

[fi:ld] [ʌv; əv][kju'næksə] ,

field	of	Cunaxa	,
场地	的	库纳克萨	,

这使得一万名希腊士兵从库纳克萨战场撤退的壮举的光辉黯然失色。

[æz; əz] ['græfɪkli] [dɪ'skraɪbd] [baɪ]['zenəfən; -fɔn] , [ðer; ðər] [kə'mændər] [ænd; ənd][hɪ'stɔ:riən] .

as	graphically	described	by	Xenophon	,	their	commander	and	historian	.
作为	图形化	描述	经过	色诺芬	,	他们的	指挥官	和	历史学家	.

正如他们的指挥官兼历史学家色诺芬生动地描述的那样。

[waɪl] [ði:z] [ɪ'vents] [wɜ:r; wər][ɪn] ['prɑ:gres] , [kɑ:l] . ['stɜ:rlɪŋ] [praɪs] , [ʌv; əv] [mɪ'zʊri] ,

While	these	events	were	in	progress	,	Col	.	Sterling	Price	,	of	Missouri	,
尽管	这些	活动	是	在	进步	,	上校	.	英镑	价格	,	的	密苏里州	,

在这些事件发生的同时，来自密苏里州的斯特林·普莱斯上校

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [left][baɪ] ['dɑ:nɪfən] [æt; ət]['sæntə] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ə'baʊt] - [men]

who	had	been	left	by	Doniphan	at	Santa	Fé	,	with	a	force	of	about	500	men
WHO	有	到过	左边	经过	多尼芬	在	圣诞老人	-	,	和	一个	力量	的	关于	-	男人

,

,

,

多尼芬留在圣菲的那位，带着大约500名士兵，

[hæd; həd] [bɪn] , [æz; əz][hi:; hi]['ɔ:lweɪz][wʌz; wəz] , ['æktɪv] [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] .

had	been	,	as	he	always	was	,	active	and	successful	.
有	到过	,	作为	他	总是	曾是	,	积极的	和	成功的	.

他一如既往地积极活跃，并且取得了成功。

[ɑ:n]['dʒænjueri] 19th , - , ['gʌvərnər] [tʃɑ:rlz] [bent] , [wɪð; wɪθ] ['θɜ:rti] - [faɪv] ['ʌðər] [ə'mɛrɪkənz]

On	January	19th	,	1847	,	Governor	Charles	Bent	,	with	thirty	-	five	other	Americans
在	一月	19th	,	-	,	州长	查尔斯	弯曲	,	和	三十	-	五	其他	美国人

[wɜ:r; wər] ['mæsəkə] [æt; ət][taus] ,

were	massacred	at	Taos	,
是	大屠杀	在	陶斯	,

1847年1月19日，查尔斯·本特总督和另外35名美国人在陶斯遭到屠杀。

[nu:] ['meksɪkoʊ] , [ɪn][koʊld] [blʌd] [baɪ][ə; eɪ]['meksɪkən] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ə'baʊt] [tu:] ['θaʊz(ə)nd]['kæv(ə)lri] ,

New	Mexico	,	in	cold	blood	by	a	Mexican	force	of	about	two	thousand	cavalry	,
新的	墨西哥	,	在	寒冷的	血	经过	一个	墨西哥	力量	的	关于	二	千	骑兵	,

新墨西哥州被一支约两千名墨西哥骑兵组成的军队冷血屠杀。

[wɪtʃ] [su:n] ['æftər] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv]['sæntə] - . [praɪs] [ə'tækt] [ænd; ənd] [dɪ'fi:tɪd]

which	soon	after	appeared	in	the	vicinity	of	Santa	Fé	.	Price	attacked	and	defeated
哪个	很快	后	出现	在	这	附近	的	圣诞老人	-	.	价格	遭到攻击	和	战败

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

不久之后，他们出现在圣菲附近。普莱斯发动攻击并击败了他们。

['æftər][ə; eɪ] ['despərət] ['kɑ:nflɪkt] , [æt; ət]['kænədə] , [ə'baʊt] - [maɪlz] [nɔ:rθ] [ʌv; əv]['sæntə] - .

after	a	desperate	conflict	,	at	Canada	,	about	18	miles	north	of	Santa	Fé	.
后	一个	绝望的	冲突	,	在	加拿大	,	关于	-	英里	北	的	圣诞老人	-	.

经过一场殊死搏斗，地点在加拿大，圣菲以北约 18 英里处。

[hiː; hi] [pər'suːd] [ðem; ðəm][ɑːn][ðer; ðər] [rɪ'triːt] , [ænd; ənd] [tuː] [deɪz] ['leɪtər] [ɪn'fliktɪd] [sɪ'vɪr] [lɔːs]

He	pursued	them	on	their	retreat	,	and	two	days	later	inflicted	severe	loss
他	追击	他们	在	他们的	撤退	,	和	二	天	之后	造成的	严重	损失

[ə'pɑːn][ðem; ðəm][æt; ət] - ,

upon	them	at	Embedo	,
之上	他们	在	-	,

他一路追击撤退的敌人，两天后在恩贝多给他们造成了重大损失。

[ænd; ənd]['faɪnəli][ɑːn] ['februeri] 4th [hiː; hi] ['ʌtərli] ['ruːtɪd; raʊtɪd][ðem; ðəm][æt; ət][taus] ,

and	finally	on	February	4th	he	utterly	routed	them	at	Taos	,
和	最后	在	二月	4th	他	完全地	路由	他们	在	陶斯	,

最终在2月4日，他在陶斯彻底击败了他们。

[ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðer; ðər]['riːs(ə)nt]['sævɪdʒ][ə'trɑːsəti] .

the	scene	of	their	recent	savage	atrocity	.
这	场景	的	他们的	最近的	野蛮的	暴行	.

他们最近犯下残暴暴行的现场。

[ðə; ði] [siːn] [naʊ] ['əupənz][ɑːn][ə; eɪ] ['brɔːdər] [fiːld] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

The	scene	now	opens	on	a	broader	field	of	action	.
这	场景	现在	打开	在	一个	更广泛	场地	的	行动	.

场景现在展现在更广阔的舞台上。

[ɑːn][ðə; ði] 9th [ʌv; əv] [mɑːrtʃ] , - , [ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv]['meksɪkoʊ] , ['ʌndər][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]

On	the	9th	of	March	,	1847	,	the	Army	of	Mexico	,	under	the	command	of
在	这	9th	的	行进	,	-	,	这	军队	的	墨西哥	,	在下面	这	命令	的

['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl] ['winfiːld] [skɔt] ,

Major	-	General	Winfield	Scott	,
主要的	-	一般的	温菲尔德	斯科特	,

1847年3月9日，墨西哥军队在温菲尔德·斯科特少将的指挥下，

[ðæt] [moʊst] ['riːgl] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['soʊldʒərz] , ['nevər][tuː; tə][biː; bi] [neɪmd] [baɪ][ˌjuː 'es] , ['kɒmreɪdz] ,

that	most	regal	of	American	soldiers	,	never	to	be	named	by	us	,	comrades	,
那	最多	尊贵	的	美国人	士兵	,	绝不	到	是	命名	经过	我们	,	同志们	,

那位最英勇的美国士兵，我们永远不会透露他的名字，同志们，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ˌʌp'lɪftɪd] [hæt] , [bɪ'gæn][ɪts] [vɪk'tɔːriəs] [mɑːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] “ [hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	with	uplifted	hat	,	began	its	victorious	march	for	the	“	Halls	of	the
	-	.												
但	和	提升	帽子	,	开始	它是	胜利者	行进	为了	这	“	大厅	的	这

Montezumas	.
-	.

但它高举帽子，开始了向“蒙特祖玛大厅”的凯旋行进。

” ['dʒen(ə)rəl] [skɔt] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑːrmi]

”	General	Scott	on	that	day	effected	the	landing	of	his	army
”	一般的	斯科特	在	那	天	受影响	这	降落	的	他的	军队

[æt; ət][sækrəfɪʃoʊz] ,

at	Sacrificios	,
在	牺牲	,

“斯科特将军当天率领他的军队在萨克里菲西奥斯登陆。”

[æn; ən]['aɪlənd]['sev(ə)n][maɪlz] [west] [ʌv; əv] ['vɪrə] ['kruːz] .

an	island	seven	miles	west	of	Vera	Cruz	.
一个	岛	七	英里	西方	的	维拉	克鲁兹	.

位于韦拉克鲁斯以西七英里的一座岛屿。

[ðə; ði] ['lændɪŋ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn]['sev(ə)nti] - [faɪv][sɜːrf]

The	landing	was	made	in	seventy	-	five	surf
这	降落	曾是	制成	在	七十	-	五	冲浪

登陆时浪高75英尺。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 12]
[页 -]

[第12页]

['boʊts] , [iːtʃ] ['kæriɪŋ] ['sev(ə)nti] - [faɪv] [men] , ['ʌndər] ['kʌvər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [fliːt] , [kə'mɑːndid] [baɪ]
boats , each carrying seventy - five men , under cover of our fleet , commanded by
船 , 每个 携带 七十 - 五 男人 , 在下面 覆盖 的 我们的 舰队 , 命令 经过
['kɑːmədɔːr] ['kɔnə] ,
Commodore Conner ,
准将 康纳 ,

每艘载有七十五人的船只，在康纳准将指挥的舰队掩护下，

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] ['eɪb(ə)l] [ænd; ənd] ['dæʃɪŋ] ['ɑːfəsərz] ['kɑːmədɔːr] ['peri] [ænd; ənd] ['tætˌnɔːl]
with those able and dashing officers Commodores Perry and Tatnall
和 那些 有能力的 和 帅气 警官 准将 佩里 和 塔特纳尔
[kə'mændɪŋ] ['skwɔdrənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fliːt] .
commanding squadrons of the fleet .
指挥 中队 的 这 舰队 .

由能干英俊的佩里准将和塔特纳尔准将指挥舰队的各个中队。

[ðə; ði] ['ɑːrmi] [ðer; ðər] ['nʌmbərd] - , - [ræŋk] [ænd; ənd] [faɪl] .
The army there numbered 13 , 200 rank and file .
这 军队 那里 编号 - , - 秩 和 文件 .

那里的军队共有13200名士兵。

['dʒen(ə)rəl] [skɔt] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [ɑːn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [iːst] [frʌnts] [ʌv; əv] ['vɪrə] ['kruːz]
General Scott established his lines on the north and east fronts of Vera Cruz
一般的 斯科特 已确立的 他的 线条 在 这 北 和 东方 前线 的 维拉 克鲁兹
[ɑːn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .
on the same day .
在 这 相同的 天 .

斯科特将军于同一天在韦拉克鲁斯北部和东部战线建立了防线。

[wɪ'ðɪn] [ten] [deɪz] [hiː; hi] [hæd; həd] [plaːntid] [faɪv] [lɑːrdʒ] [siːdʒ] ['bætəriz] [bɪlt] [ʌv; əv] [sænd] [bægz] [ə'baʊt]
Within ten days he had planted five large siege batteries built of sand bags about
之内 十 天 他 有 已种植 五 大的 围城 电池 建造 的 沙 包 关于
[wʌn] ,
1 ,
1 ,

十天之内，他就架设了五座用沙袋建造的大型攻城炮台，大约有1座。

- [jaːdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] .
000 yards from the walls of the city .
- 码 从 这 墙壁 的 这 城市 .

距离城墙000码。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [wɪð; wɪθ] [eɪt] - [ɪntʃ] [ʃɪp] ['gʌnz] , [ænd; ənd] [mænd] [baɪ]
One of them was mounted with 8 - inch ship guns , and manned by
一 的 他们 曾是 安装 和 8 - 英寸 船 枪支 , 和 有人值守 经过
['seɪləz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fliːt] .
sailors from the fleet .
水手们 从 这 舰队 .

其中一艘船装有 8 英寸舰炮，由舰队的水手操作。

[ə; eɪ] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]
A demand for the surrender of the city having been made and refused
一个 要求 为了 这 投降 的 这 城市 拥有 到过 制成 和 拒绝
,
,
,

在提出投降要求遭到拒绝后，

['aʊər; ɑːr]['gʌnz]['oʊpənd]['faɪər][ɑːn][mɑːrtʃ] 22nd ,

our	guns	opened	fire	on	March	22nd	,
我们的	枪支	打开	火	在	行进	22nd	,

我们的枪声于3月22日响起，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [reɪnd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [red] ['ruːɪn][ʌv; əv] [ə'vendʒɪŋ]

and	for	three	days	and	nights	rained	upon	it	the	red	ruin	of	avenging
和	为了	三	天	和	夜晚	下雨了	之上	它	这	红色的	废墟	的	复仇

[wɔːr] .

war	.
战争	.

三天三夜，复仇战争的红色废墟如雨般倾泻而下。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 25th , ['dʒen(ə)rəl] - ,

On	the	morning	of	the	25th	,	General	Laudero	,
在	这	早晨	的	这	25th	,	一般的	-	,

25日上午，劳德罗将军

[kə'mændɪŋ] [ðə; ði] ['gærɪsn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti][ænd; ənd][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv][sæn][wɑːn; hwɑːn] -

commanding	the	garrison	of	the	city	and	the	Castle	of	San	Juan	d'Ulloa
指挥	这	驻军	的	这	城市	和	这	城堡	的	圣	胡安	-

,

,

,

指挥该城驻军和圣胡安·德乌略亚城堡，

[sent][ɪn][ə; eɪ][flæg][ʌv; əv] [truːs] [wɪð; wɪθ]['oʊvɚˌtʃʊrz][ʌv; əv] [sə'rendər] .

sent	in	a	flag	of	truce	with	overtures	of	surrender	.
发送	在	一个	旗帜	的	休战	和	序曲	的	投降	.

送去休战旗帜并表示投降。

[hiː; hi][æt; ət][fɜːrst][prə'poʊzd][tuː; tə] [sə'rendər] [ðə; ði]['sɪti][ə'loʊn] .

He	at	first	proposed	to	surrender	the	city	alone	.
他	在	第一的	建议的	到	投降	这	城市	独自的	.

他最初提议单独投降这座城市。

['dʒen(ə)rəl][skɔt][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ðɪs] ,

General	Scott	refused	this	,
一般的	斯科特	拒绝	这	,

斯科特将军拒绝了这一提议。

[æz; əz][ðə; ði]['kæs(ə)l]['dɪstənt][bʌt; bət][ə; eɪ][maɪl][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [iːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

as	the	castle	distant	but	a	mile	to	the	South	East	of	the	city	,
作为	这	城堡	遥远	但	一个	英里	到	这	南	东方	的	这	城市	,

城堡位于城市东南方向一英里处，距离较远。

[kəm'pliːtli] [kə'mɑːndid] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ðerfɔːr] [di'mɑːndid] [ɪts] [sə'rendər] ['ɔːlsoʊ] .

completely	commanded	it	,	and	he	therefore	demanded	its	surrender	also	.
完全地	命令	它	,	和	他	所以	要求	它是	投降	还	.

他完全控制了它，因此也要求它投降。

[ðɪs] [dɪ'mænd][wʌz; wəz]['faɪnəli] [ək'siːd] [tuː; tə][ænd; ənd][ðə; ði] [sə'rendər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]

This	demand	was	finally	acceded	to	and	the	surrender	of	the	Castle	of
这	要求	曾是	最后	同意	到	和	这	投降	的	这	城堡	的

[sæn][wɑːn; hwɑːn] - ,

San	Juan	d'Ulloa	,
圣	胡安	-	,

这一要求最终得到满足，圣胡安·德乌略亚城堡被攻陷。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['vɪrə] ['kruːz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['gærisnz] [eɪt] ,

and	the	City	of	Vera	Cruz	,	with	their	garrisons	8	,
和	这	城市	的	维拉	克鲁兹	,	和	他们的	驻军	8	,

以及拥有8个驻军的韦拉克鲁斯市，

- [strɔːŋ] [wʌz; wəz] ['fɔːrməli] [meɪd] [ɑːn] [mɑːrtʃ] - , - .

000	strong	was	formally	made	on	March	29	,	1847	.
-	强的	曾是	正式地	制成	在	行进	-	,	-	.

1847 年 3 月 29 日，正式成立了 000 强部队。

['aʊər; ɑːr] [lɔːs] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ˌsɪks'tiːn] [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] .

Our	loss	was	but	sixteen	killed	and	wounded	.
我们的	损失	曾是	但	十六	被杀	和	受伤	.

我方伤亡仅为十六人。

[ɑːn]['eɪprəl] 8th ['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] [tʊk] [ʌp][ɪts][laɪn][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][roʊd][fɔːr; fər]

On	April	8th	our	army	took	up	its	line	of	march	along	the	national	road	for
在	四月	8th	我们的	军队	采取	向上	它是	线	的	行进	沿着	这	国家的	路	为了

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv]['meksɪkoʊ]['dɪstənt] - [maɪlz] .

the	Capital	of	Mexico	distant	290	miles	.
这	首都	的	墨西哥	遥远	-	英里	.

4月8日，我军沿着国道向290英里外的墨西哥首都进发。

[ɑːn]['eɪprəl] 14th [ˌaɪ 'tiː] [kən'frʌntɪd] [ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv]['sæntə] ['ʌnə] , - ,

On	April	14th	it	confronted	the	Army	of	Santa	Anna	,	20	,
在	四月	14th	它	面对	这	军队	的	圣诞老人	安娜	,	-	,

4月14日，它与圣安纳军队交战，20,

- [strɔːŋ] ['poʊstɪd][ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv]['sɛroʊ]['gɔːrdoʊ] .

000	strong	posted	on	the	heights	of	Cerro	Gordo	.
-	强的	发布	在	这	高度	的	塞罗	戈尔多	.

数千名士兵驻守在塞罗戈多山顶。

[ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['rɪdʒɪz] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][pə'zɪʃ(ə)n] ,

The	mountain	ridges	on	which	he	had	taken	position	,
这	山	山脊	在	哪个	他	有	已采取	位置	,

他所占据的山脊，

[hæd; həd] [bɪn] [wel] ['fɔːtifaid][baɪ] [ðæt] [ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l][bʌt; bət]['kruːəl][ænd; ənd] ['feɪθləs] ['meksɪkən]

had	been	well	fortified	by	that	indomitable	but	cruel	and	faithless	Mexican
有	到过	出色地	强化	经过	那	不屈不挠	但	残忍的	和	不忠	墨西哥

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

那位意志坚定但残忍无情的墨西哥将军曾严密防御工事。

[ænd; ənd] ['fʊli] [kə'mɑːndid] ['aʊər; ɑːr] [ruːt] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

and	fully	commanded	our	route	to	the	Capital	.
和	完全	命令	我们的	路线	到	这	首都	.

并完全掌控了我们通往首都的路线。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstəns] , [ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] ['eksələnt] ['soʊldʒər]

At	the	instance	,	and	under	the	direction	of	that	most	excellent	soldier
在	这	实例	,	和	在下面	这	方向	的	那	最多	出色的	士兵

['kæptɪn] ['rɑːbərt][iː] . [liː] ,

Captain	Robert	E	.	Lee	,
队长	罗伯特	E	.	李	,

在杰出将领罗伯特·E·李上尉的倡议和指挥下，

[ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv]['ɛndʒə'nɪrz] , [ə; eɪ][roʊd][wʌz; wəz][kʌt] [θruː] [ðə; ði] [dens] ['fɔːrɪst][ɑːn][ðə; ði]

of	the	Corps	of	Engineers	,	a	road	was	cut	through	the	dense	forest	on	the
的	这	兵团	的	工程师	,	一个	路	曾是	切	通过	这	稠密	森林	在	这

['ɛnəmiːz] [left] ,

enemy's	left	,
敌人的	左边	,

美国陆军工程兵团在敌军左翼的茂密森林中开辟了一条道路。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][juː ˈes][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][pəˈzɪʃ(ə)n][ɪn] [rɪˈvɜːrs] .

so	as	to	enable	us	to	take	his	position	in	reverse	.
所以	作为	到	使能够	我们	到	拿	他的	位置	在	撤销	.

以便我们能够反过来占据他的立场。

[ðɪs] [wɜːrk][ˈɑːkjupaɪd] [θriː] [deɪz] [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈpɑːrtiz] [wɜːr; wər] [ˈfriːkwəntli]

This	work	occupied	three	days	during	which	our	working	parties	were	frequently
这	工作	占领	三	天	期间	哪个	我们的	在职的	各方	是	频繁地

[əˈtækt] .

attacked	.
遭到攻击	.

这项工作持续了三天，期间我们的工作队经常遭到袭击。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 18th [ʌv; əv][ˈeɪprəl] , [æt; ət] [dɑːn] , [wiː; wi] [əˈtækt] [ɪn] [fɔːrs] .

On	the	morning	of	the	18th	of	April	,	at	dawn	,	we	attacked	in	force	.
在	这	早晨	的	这	18th	的	四月	,	在	黎明	,	我们	遭到攻击	在	力量	.

4月18日清晨，我们发动了猛烈进攻。

[ðə; ði] [kəˈmænd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɑːləm] [ʌv; əv] [əˈtæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɛnəmiːz] [left][wʌz; wəz][ðə; ði][poʊst]

The	command	of	our	column	of	attack	on	the	enemy's	left	was	the	post
这	命令	的	我们的	柱子	的	攻击	在	这	敌人的	左边	曾是	这	邮政

[ʌv; əv] [ˈɑːnər] ,

of	honor	,
的	荣誉	,

我方进攻纵队在敌军左翼的指挥权是至高荣誉的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pəˈzɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈkʌvərd]

for	it	was	the	strongest	point	of	his	position	,	as	it	covered
为了	它	曾是	这	最强	观点	的	他的	位置	,	作为	它	涵盖

[hɪz; ɪz][ˈoʊnli][laɪn][ʌv; əv] [rɪˈtriːt] .

his	only	line	of	retreat	.
他的	仅有的	线	的	撤退	.

因为这是他阵地上最坚固的点，它掩护了他唯一的退路。

[ðæt] [kəˈmænd] [wʌz; wəz] [əˈsaɪnd] [tuː; tə] [ˌbrɪgəˈdɪr] [ˈdʒen(ə)rəl][dʒeɪmz] [ʃiːldz] ,

That	command	was	assigned	to	Brigadier	General	James	Shields	,
那	命令	曾是	分配	到	准将	一般的	詹姆斯	盾牌	,

该指挥权被分配给了詹姆斯·希尔兹准将。

[wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [ˈwɔːrlaɪk] [ˈaɪrɪʃ] [reɪs] [huː] [hæv; həv][ˈevər] [ˈkiːnli] [felt][ðə; ði] [ˈræptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt]

one	of	that	warlike	Irish	race	who	have	ever	keenly	felt	the	rapture	of	the	fight
一	的	那	好战	爱尔兰	种族	WHO	有	曾经	敏锐地	毛毡	这	狂喜	的	这	斗争

[wer'evər] ['bæt(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [kɔːz] — [ə; eɪ][moʊst] ['naɪtli]

wherever	battle	was	to	be	done	for	a	noble	cause	—	a	most	knightly
无论	战斗	曾是	到	是	完毕	为了	一个	高贵	原因	—	一个	最多	骑士精神

[ænd; ənd][həˈroʊɪk]['soʊldʒər] ,

and	heroic	soldier	,
和	英勇	士兵	,

他是一位好战的爱尔兰人，无论在哪里为崇高的事业而战，他都始终能感受到战斗的激情——他是一位最英勇无畏的骑士。

[huː] [wʊd] [hæv; həv][wɔːrn][wɪð; wɪθ] ['steɪnləs] ['ɑːnər] [ðə; ði] [waɪt] [pluːm] [ʌv; əv] ['henri] [ʌv; əv]

who	would	have	worn	with	stainless	honor	the	white	plume	of	Henry	of
WHO	会	有	磨损	和	防锈的	荣誉	这	白色的	羽	的	亨利	的

[nə'vɑː(r)] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]['aɪvri] ,

Navarre	on	the	field	of	Ivry	,
纳瓦拉	在	这	场地	的	象牙	,

谁会毫无保留地在伊夫里战场上佩戴纳瓦拉的亨利的白色羽饰呢?

[ænd; ənd][hæv; həv] ['wɜːrðɪli] [led][ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['aɪrɪʃ] [brɪ'geɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]['glɔːri] [ðæt]

and	have	worthily	led	the	immortal	Irish	Brigade	along	the	path	of	glory	that
和	有	值得地	引领	这	不朽	爱尔兰	旅	沿着	这	小路	的	荣耀	那

[ˌaɪ 'tiː][trɑːd][æt; ət] [ˌfɑːntən'ɔɪ] .

it	trod	at	Fontenoy	.
它	践踏	在	丰特努瓦	.

他们不负众望地带领不朽的爱尔兰旅沿着他们在丰特努瓦战役中走过的荣耀之路前进。

['aʊər; ɑːr] [truːps] [dæʃt] [ʌp][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][saɪd][wɪð; wɪθ] [ʌn'kweɪlɪŋ] [ˌɪntrə'pɪdəti] , [ðə; ði][fɜːrst]

Our	troops	dashed	up	the	mountain	side	with	unquailing	intrepidity	,	the	First
我们的	军队	虚线	向上	这	山	边	和	不屈不挠的	勇敢	,	这	第一的

['redʒɪmənt][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

Regiment	of	New	York	,
团	的	新的	约克	,

我们的部队以毫不畏惧的勇气冲上山坡，纽约第一团

[ˌvɔlən'tiəz] [ʌv; əv] ['ʃiːldz] [brɪ'geɪd] ['ʌndər][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst]['gælənt]['soʊldʒər]

volunteers	of	Shield's	brigade	under	the	command	of	that	most	gallant	soldier
志愿者	的	盾牌的	旅	在下面	这	命令	的	那	最多	英勇	士兵

['kɜːrn(ə)l][wɔːrd][biː] . [bə(ː)'net, 'bəːnit] ,

Colonel	Ward	B	.	Burnett	,
上校	沃德	B	.	伯内特	,

在英勇无畏的沃德·B·伯内特上校的指挥下，希尔德旅的志愿者们

['breɪvli] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [ɪk'striːm] [raɪt] .

bravely	leading	on	our	extreme	right	.
勇敢地	领导	在	我们的	极端	正确的	.

勇敢地引领我们极右翼。

[ðə; ði] ['rɑːki] [rɪdʒ] [wʌz; wəz] [suːn] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv] ['mʌskɪtri] [ænd; ənd] [ɑːr'tɪləri] .

The	rocky	ridge	was	soon	ablaze	with	the	fire	of	musketry	and	artillery	.
这	岩石	岭	曾是	很快	燃烧	和	这	火	的	火枪	和	炮兵	.

很快，岩石山脊就被步枪和大炮的火焰点燃了。

[ɪn] [θriː] ['aʊərz][ðə; ði]['meksɪkən]['ɑːrmi][wʌz; wəz]['ruːtɪd; raʊtɪd] .

In	three	hours	the	Mexican	Army	was	routed	.
在	三	小时	这	墨西哥	军队	曾是	路由	.

三个小时内，墨西哥军队就被击溃了。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [dʌn] ,

The	battle	was	done	,
这	战斗	曾是	完毕	,

战斗结束了。

[ænd; ənd][fɑːr][ʌp][ɑːn][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][reɪndʒ] [wer] [ðə; ði]['iːg(ə)l] [dwelz] [ə'loʊn] ,

and	far	up	on	the	crest	of	the	mountain	range	where	the	eagle	dwells	alone	,
和	远的	向上	在	这	波峰	的	这	山	范围	在哪里	这	鹰	居住地	独自的	,

在高耸入云的山脊上，雄鹰独自栖息着。

[ðə; ði] [waɪt] [stɑːrz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntriːz] ['bænər] [ʃoʊn] [sə'riːnli] [ɑːn][ðer; ðər] [bluː] [fiːld] .

the	white	stars	of	our	country's	banner	shone	serenely	on	their	blue	field	.
这	白色的	明星	的	我们的	该国的	横幅	闪耀	平静地	在	他们的	蓝色的	场地	.

我国国旗上的白色五角星在蓝色的底面上静静地闪耀着。

['aʊər; ɑːr] [lɔːs] [wʌz; wəz] - [kɪld] [ænd; ənd] - ['wuːndɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] [ə'baʊt] [wʌn] ,

Our	loss	was	97	killed	and	408	wounded	,	and	that	of	the	enemy	about	1	,
我们的	损失	曾是	-	被杀	和	-	受伤	,	和	那	的	这	敌人	关于	1	,

我方伤亡97人阵亡，408人受伤，敌方伤亡约1人。

- [ɪn] [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd] [ˌtuː'tuː] , - ['prizənəz] ,

400	in	killed	and	wounded	,	and	2	,	750	prisoners	,
-	在	被杀	和	受伤	,	和	2	,	-	囚犯	,

伤亡400人，俘虏2750人。

[ə'mʌŋ] [huːm] [wɜːr; wər] ['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] [men] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['riːs(ə)ntli] [sə'rendərd] ['gærɪsn] [ʌv; əv] ['vɪrə] ['kruːz] ,

among	whom	were	officers	and	men	of	the	recently	surrendered	garrison	of	Vera	Cruz	,
之中	谁	是	警官	和	男人	的	这	最近	投降	驻军	的	维拉	克鲁兹	,

其中包括最近投降的韦拉克鲁斯驻军的官兵。

[huː] [wɜːr; wər] ['sɜːrvɪŋ] [ə'genst] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [pə'roʊl] .

who	were	serving	against	us	in	violation	of	their	paroles	.
WHO	是	服务	反对	我们	在	违反	的	他们的	假释	.

他们违反假释规定，为我们效力。

[hɑːrniːz] [drə'guːnz] [pər'suːd] [ðə; ði] ['enəmi] ['hɑːtli] ,

Harney's	Dragoons	pursued	the	enemy	hotly	,
哈尼	龙骑兵	追击	这	敌人	热	,

哈尼的龙骑兵队猛烈追击敌人，

[ænd; ənd] ['seɪbər] [ðer; ðər] ['skætərd] ['kɑːləmz] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [hɑː'lɑːpə] .

and	sabred	their	scattered	columns	for	fifteen	miles	along	the	road	to	Jalapa	:
和	剑	他们的	疏散	列	为了	十五	英里	沿着	这	路	到	哈拉帕	:

并沿着通往哈拉帕的道路，用刀剑砍倒了他们分散的纵队，绵延十五英里。

[æt; ət] [ðæt] ['sɪti] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] [skɔt] [wʌz; wəz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ə'baʊt] [sɪks] ,

At	that	city	the	army	of	Scott	was	reduced	to	about	6	,
在	那	城市	这	军队	的	斯科特	曾是	减少	到	关于	6	,

在那座城市，斯科特的军队减少到大约6人。

- [baɪ] [ðə; ði] ['mʌstər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌvɑːlən'tɪr] ['fɔːrsɪz] ,

500	by	the	muster	out	of	the	greater	part	of	his	volunteer	forces	,
-	经过	这	鼓起	出去	的	这	更大的	部分	的	他的	志愿者	力量	,

从他大部分志愿兵中征召了500人。

[æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'lɪstɪd] [fɔːr; fər] ['oʊnli] [wʌn] [jɪr] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [tɜːrm] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [hæd; həd] [ɪk'spaɪərd] .

as	they	had	enlisted	for	only	one	year	;	and	their	term	of	service	had	expired	.
作为	他们	有	入伍	为了	仅有的	一	年	;	和	他们的	学期	的	服务	有	已到期	.

因为他们只服役了一年；而他们的服役期已经到期。

['liːvɪŋ] [hɑː'lɑːpə] [ɑːn] [ðə; ði] 22nd [ʌv; əv] ['eɪprəl] [wiː; wi] ['entərd] - [ænd; ənd] [ɪts] [strɔːŋ] ['kæs(ə)l] ,

Leaving	Jalapa	on	the	22nd	of	April	we	entered	Peroté	and	its	strong	castle	,
离开	哈拉帕	在	这	22nd	的	四月	我们	进入	-	和	它是	强的	城堡	,

4月22日离开哈拉帕后，我们进入了佩罗特及其坚固的城堡。

[ə; eɪ] [fʊl] ['bæstʃən] [wɜːrk] [ʌv; əv] - ['gʌnz] , [ɑːn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] 23rd ,

a	full	bastion	work	of	80	guns	,	on	the	evening	of	the	23rd	,
一个	满的	堡垒	工作	的	-	枪支	,	在	这	晚上	的	这	23rd	,

23日晚，一座拥有80门大炮的完整堡垒工事被摧毁。

[ðə; ði] ['enəmi] ['hævɪŋ] [ɪ'vækjəˌweɪtɪd, iː'vækjəˌweɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ə'proʊtʃ] .

the	enemy	having	evacuated	it	on	approach	.
这	敌人	拥有	疏散	它	在	方法	.

敌人在逼近时撤离了它。

['hɔːltɪŋ] [hɪr] [tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər] [ə'baʊt]

Halting	here	to	rest	for	about
停止	这里	到	休息	为了	关于

在此稍作休息，大约

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[tuː] [wiːks] [wiː; wi] ['mɑːtʃt] [fɔːr; fər] ['pweblɑː; pju'eblə] , - [maɪlz] ['dɪstənt] ,

two	weeks	we	marched	for	Puebla	,	70	miles	distant	,
二	周	我们	行军	为了	普埃布拉	,	-	英里	遥远	,

我们花了两个星期向70英里外的普埃布拉进军。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] ['sɪti] [ɪn] ['meksɪkoʊ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - , - .

the	chief	manufacturing	city	in	Mexico	with	a	population	of	65	,	000	.
这	首席	制造业	城市	在	墨西哥	和	一个	人口	的	-	,	-	.

墨西哥的主要制造业城市，人口 65,000。

[wiː; wi] ['ɑːkjupaɪd] ['pweblɑː; pju'eblə] [ɑːn] [meɪ] 15th , ['æftər] [ə; eɪ] ['desəltɔːri] ['faɪər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

We	occupied	Puebla	on	May	15th	,	after	a	desultory	fire	from	the
我们	占领	普埃布拉	在	可能	15th	,	后	一个	漫无目的的	火	从	这

['enəmi] [ɪn] [ɪts] [striːts] .

enemy	in	its	streets	.
敌人	在	它是	街道	.

5月15日，在敌人向普埃布拉街头零星开火后，我们占领了该城。

[hɪr] ['dʒen(ə)rəl] [skɔt] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ə'weɪt] , [fɔːr; fər] ['nɪrli] [θriː] [mʌnθs] , [ðə; ði]

Here	General	Scott	was	obliged	to	await	,	for	nearly	three	months	,	the
这里	一般的	斯科特	曾是	有义务	到	等待	,	为了	几乎	三	几个月	,	这

[ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [ˌriːˌin'fɔːˌsmənts] .

arrival	of	reinforcements	.
到达	的	增援部队	.

斯科特将军被迫在此等待了近三个月，才等到援军的到来。

['evri] ['deɪz] [dɪ'leɪ] [ɪn'kriːst] ['aʊər; ɑːr] ['hæzərd] , [æz; əz] [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] ['fɔːtifaɪŋ] ,

Every	day's	delay	increased	our	hazard	,	as	the	enemy	was	fortifying	,
每一个	天	延迟	增加	我们的	冒险	,	作为	这	敌人	曾是	强化	,

每耽搁一天，我们的危险就增加一分，因为敌人正在加固防御工事。

[ə'lɔːŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] .

along	all	the	approaches	to	the	capital	.
沿着	全部	这	方法	到	这	首都	.

沿通往首都的所有道路。

[ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['hoʊlli] [lɔːst] , [haʊ'evər] ,

The	time	was	not	wholly	lost	,	however	,
这	时间	曾是	不是	完全	丢失的	,	然而	,

然而，时间并没有完全白白浪费。

[fɔːr; fər]['dʒen(ə)rəl] [skɔt] [ðer; ðər] [brɔːt] [ðə; ði] [drɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌvɑːlən'tɪr] ['redʒɪmənts][tuː; tə][ðə; ði]

for	General	Scott	there	brought	the	drill	of	his	volunteer	regiments	to	the
为了	一般的	斯科特	那里	带来	这	钻头	的	他的	志愿者	军团	到	这

[haɪɪst; 'haɪəst] [steɪt] [ʌv; əv] [pər'fekʃ(ə)n] ,

highest	state	of	perfection	,
最高	状态	的	完美	,

在那里，斯科特将军将他麾下志愿兵团的操练提升到了极致的完美状态。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][prɪ'sɪʒ(ə)n][ʌv; əv] [treɪnd] ['regjuləz]

so	that	they	marched	and	manœuvred	with	all	the	precision	of	trained	regulars
所以	那	他们	行军	和	操纵	和	全部	这	精确	的	受过训练	常客

.

:

.

因此，他们的行进和机动都像训练有素的正规军一样精准。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [lɔːŋ] - [ɪk'spektɪd] [ˌriːˌin'fɔːˌsmənts] [ə'raɪvd] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

At	length	the	long	-	expected	reinforcements	arrived	,	and	on	the	morning
在	长度	这	长的	-	预期的	增援部队	到达的	,	和	在	这	早晨

[ʌv; əv] ['ɔːgəst] 7th ,

of	August	7th	,
的	八月	7th	,

期待已久的援军终于抵达，8月7日清晨，

- , ['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] [muːvd] [aʊt][ʌv; əv]['pweblɑː; pju'eblə][ɑːn][ɪts] [mɑːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]

1847	,	our	Army	moved	out	of	Puebla	on	its	march	for	the	city	of
-	,	我们的	军队	已搬	出去	的	普埃布拉	在	它是	行进	为了	这	城市	的

['meksɪkoʊ] ,

Mexico	,
墨西哥	,

1847年，我军从普埃布拉出发，向墨西哥城进军。

[ɔːl]['aʊər; ɑːr]['bændz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði][stɑːr] ['spæŋgld] ['bænər] .

all	our	bands	playing	the	Star	Spangled	Banner	.
全部	我们的	乐队	玩耍	这	星星	闪闪发光的	横幅	.

我们所有的乐队都在演奏《星条旗永不落》。

[ˌaɪ 'tiː] ['nʌmbərd] [ðen] [ə'baʊt] - , - [men] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [fɔːr] [dɪ'vɪʒnz] .

It	numbered	then	about	10	,	000	men	,	consisting	of	four	divisions	.
它	编号	然后	关于	-	,	-	男人	,	由	的	四	部门	.

当时该部队约有 10,000 人，由四个师组成。

[ðə; ði]['kæv(ə)lri][wʌz; wəz] [kə'mɑːndid] [baɪ] [ðæt] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['soʊldʒər] , [ðə; ði][mʊ'rɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]

The	cavalry	was	commanded	by	that	redoubtable	soldier	,	the	Murat	of	the
这	骑兵	曾是	命令	经过	那	令人敬畏的	士兵	,	这	穆拉特	的	这

['ɑːrmi] , [ˌbiː ɑːr 'tiː] .

Army	,	Brt	.
军队	,	brt	.

骑兵由那位令人敬畏的士兵，军队中的穆拉特，布尔特指挥。

[brɪg] .

Brig	.
布里格	.

准将

[dʒɛnəl] .

Genl	.
将军	.

将军

['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .

Wm	**.**
威廉	.

威廉

[es] . ['hɑ:rni] , [ænd; ənd] [kən'sistid] [ʌv; əv] [dɪ'tætʃmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] 1st , 2nd , [ænd; ənd] 3rd

S	**.**	**Harney**	**,**	**and**	**consisted**	**of**	**detachments**	**of**	**the**	**1st**	**,**	**2nd**	**,**	**and**	**3rd**
S	.	哈尼	,	和	由……组成	的	分遣队	的	这	1st	,	2nd	,	和	3rd

[drə'gu:nz] ,

Dragoons	**,**
龙骑兵	,

S. Harney，由第1、第2和第3龙骑兵团的分遣队组成，

[tu:; tə][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] .

to	**the**	**number**	**of**	**about**	**seven**	**hundred**	**and**	**fifty**	**.**
到	这	数字	的	关于	七	百	和	五十	.

人数约为七百五十人。

['æftər][ə; eɪ] ['tɔɪlsəm] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] ['sev(ə)nti] [maɪlz] , [ə'krɔ:s] ['maʊnt(ə)n] [spɜ:rz] [ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ]

After	**a**	**toilsome**	**march**	**of**	**about**	**seventy**	**miles**	**,**	**across**	**mountain**	**spurs**	**and**	**along**
后	一个	辛苦	行进	的	关于	七十	英里	,	穿过	山	马刺	和	沿着

[ə; eɪ] ['veri] ['rʌgɪd] [roʊd] ,

a	**very**	**rugged**	**road**	**,**
一个	非常	崎岖	路	,

经过大约七十英里艰苦跋涉，翻越山脊，沿着一条非常崎岖的道路，

[ðə; ði]['ɑ:rmi] , [ɑ:n][ðə; ði] [ˌæftər'nu:n] [ʌv; əv] ['ɔ:gəst] 17th , - ,

the	**army**	**,**	**on**	**the**	**afternoon**	**of**	**August**	**17th**	**,**	**1847**	**,**
这	军队	,	在	这	下午	的	八月	17th	,	-	,

1847年8月17日下午，军队

[lʊkt] [daʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] ,

looked	**down**	**for**	**the**	**first**	**time**	**on**	**the**	**valley**	**of**	**Mexico**	**,**
看起来	向下	为了	这	第一的	时间	在	这	谷	的	墨西哥	,

第一次俯瞰墨西哥谷，

[ænd; ənd] [sɔ:] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r][ɪts][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['kæpɪt(ə)l] ,

and	**saw**	**from**	**afar**	**its**	**magnificent**	**capital**	**,**
和	锯	从	远方	它是	壮丽	首都	,

从远处望去，它那宏伟的都城尽收眼底。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['goʊldən] [krɔsiz] [ʌv; əv][ɪts] [tʃɜ:rtʃɪz] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [red] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	**the**	**golden**	**crosses**	**of**	**its**	**churches**	**glittering**	**in**	**the**	**red**	**light**	**of**	**the**
和	这	金的	十字架	的	它是	教堂	闪闪发光	在	这	红色的	光	的	这

['setɪŋ] [sʌn] .

setting	**sun**	**.**
环境	太阳	.

教堂的金色十字架在落日的红光中闪闪发光。

[ðer; ðər] [leɪ] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es][ðə; ði] [seɪm] [brɔ:d] [leɪk] , ['mɪrɚ-ɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [snoʊ] - [kraʊnd]

There	**lay**	**before**	**us**	**the**	**same**	**broad**	**lake**	**,**	**mirroring**	**the**	**same**	**snow**	**-**	**crowned**
那里	躺	前	我们	这	相同的	广阔	湖	,	镜像	这	相同的	雪	-	加冕

['maʊntnz] [ɪn][ɪts] ['glæsi] ['bʊzəm] ,

mountains	**in**	**its**	**glassy**	**bosom**	**,**
山脉	在	它是	玻璃状	怀	,

眼前依旧是那片宽阔的湖泊，波光粼粼的湖面倒映着白雪皑皑的群山。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [kɔr'tɛz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sti:l] - [klæd] ['wɒrɪrz] [hæd; həd] [geɪzd] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] ,

on	**which**	**Cortez**	**with**	**his**	**steel**	**-**	**clad**	**warriors**	**had**	**gazed**	**,**	**in**	**the**	**same**	**month**	**,**
在	哪个	科尔特斯	和	他的	钢	-	覆膜	战士	有	凝视	,	在	这	相同的	月	,

就在同一个月里，科尔特斯和他的钢铁战士们也曾凝视过这片土地。

[θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [sɪks] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .
three hundred and twenty six years before .
三 百 和 二十 六 年 前 .

三百二十六年前。

[ɑːn] [riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [naɪn] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] ,
On reaching a point about nine miles from the city ,
在 到达 一个 观点 关于 九 英里 从 这 城市 ,

到达距离城市约九英里处时，

['dʒen(ə)rəl] [skɔt] [æsə'teind] [baɪ] [ə; eɪ] [rɪ'kɑːnɪs(ə)ns] [ðæt] [ðə; ði] ['mɛksɪkənz] [hæd; həd] ['fɔːtifaid] [el]
General Scott ascertained by a reconnaissance that the Mexicans had fortified El
一般的 斯科特 已确定 经过 一个 侦察 那 这 墨西哥人 有 强化 埃尔
-
Peñón ,
-

斯科特将军通过侦察证实，墨西哥人已经加固了埃尔佩尼翁。

[ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [ðæt] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [roʊd] .
a mountain that commanded the approach to the capital by the National road .
一个 山 那 命令 这 方法 到 这 首都 经过 这 国家的 路 .

一座山峰，扼守着通往首都的国道。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] ['kaʊntər] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [vjuː] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] [leɪk] (['kælkoʊ]
He therefore ordered a counter march with the view to turn the lake (Chalco
他 所以 订购 一个 柜台 行进 和 这 看法 到 转动 这 湖 (查尔科
) [ɑːn] [ðə; ði] [saʊθ] .
) on the south .
) 在 这 南 .

因此，他下令进行反攻，目的是将查尔科湖（Chalco）向南推进。

[ðɪs] [rɪ'kwaɪərd]
This required
这 必需的

这需要

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ə; eɪ] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['twenti] [faɪv] [maɪlz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] [meɪd] , [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] 18th ,
a march of twenty five miles , which was rapidly made , and on the 18th ,
一个 行进 的 二十 五 英里 , 哪个 曾是 快速 制成 , 和 在 这 18th ,

行军二十五英里，行军迅速完成，于十八日，

[ðə; ði] ['ɑːrmi] [wʌz; wəz] ['kɑːnsntreɪtɪd] [æt; ət] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ə'baʊt] [ten] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [æt; ət]
the army was concentrated at a point about ten miles from the city at
这 军队 曾是 集中 在 一个 观点 关于 十 英里 从 这 城市 在
[kɑːn'trɛrɑːz] ,
Contreras ,
孔特雷拉斯 ,

军队集结在距离城市约十英里的孔特雷拉斯。

[ə; eɪ] [strɔːŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [held] [baɪ] ['dʒen(ə)rəl] [və'lenʃiə] , [wɪð; wɪθ] [fiːld] - [wɜːrks] ['maʊntɪŋ] ['twenti] -
a strong position held by General Valencia , with field - works mounting twenty -
一个 强的 位置 握住 经过 一般的 瓦伦西亚 , 和 场地 - 作品 安装 二十 -
[fɔːr] ['gʌnz] .
four guns .
四 枪支 .

瓦伦西亚将军占据了坚固的阵地，野战工事上架设了二十四门大炮。

[ðiːz] , ['dʒen(ə)rəl] [skɔt] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] [rɪ'vɜːrs] ,

These	**,**	**General**	**Scott**	**determined**	**to**	**take**	**in**	**reverse**	**,**
这些	,	一般的	斯科特	决定	到	拿	在	撤销	,

斯科特将军决定反其道而行之，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['ðerfɔːr] [meɪd] [ə; eɪ] [naɪt] [mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [eɪt] [maɪlz] ['oʊvər][ðə; ði][ˌpiːdrə'gɑːl][ɔːr]

and	**we**	**therefore**	**made**	**a**	**night**	**march**	**of**	**eight**	**miles**	**over**	**the**	**pedregal**	**or**
和	我们	所以	制成	一个	夜晚	行进	的	八	英里	超过	这	佩德雷加尔	或者

['lɑːvə] [fiːldz] ,

lava	**fields**	**,**
岩浆	字段	,

因此，我们连夜行军八英里，穿越了熔岩地带。

[ə; eɪ] [ruːt] [diːmd] [baɪ][ðə; ði]['mɛksɪkənz] [ɪm'præktɪkəbl] [fɔːr; fər]['eni]['ɑːrmi] .

a	**route**	**deemed**	**by**	**the**	**Mexicans**	**impracticable**	**for**	**any**	**army**	**.**
一个	路线	被认为	经过	这	墨西哥人	不切实际	为了	任何	军队	.

墨西哥人认为这条路线对任何军队来说都是不切实际的。

[ðə; ði] [ə'sɔːlt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [rɪr] [ænd; ənd][flæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [sər'praɪzd] ['enəmi] [suːn]

The	**assault**	**was**	**made**	**on**	**the**	**rear**	**and**	**flanks**	**of**	**the**	**surprised**	**enemy**	**soon**
这	突击	曾是	制成	在	这	后部	和	侧翼	的	这	惊讶	敌人	很快

['æftər] ['deɪlaɪt] [ɑːn] ['ɔːgəst] 20th ,

after	**daylight**	**on**	**August**	**20th**	**,**
后	日光	在	八月	20th	,

8月20日天亮后不久，进攻部队从措手不及的敌人的后方和侧翼发起攻击。

[baɪ] ['raɪliːz] - [ænd; ənd] ['ʃiːldz] [bri'geidz] , [ɔːl] ['ʌndər][ðə; ði] [kə'mænd] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][piː]

by	**Riley's**	**Cadivalders**	**and**	**Shield's**	**Brigades**	**,**	**all**	**under**	**the**	**command**	**of**	**General**	**P**
经过	莱利的	-	和	盾牌的	旅	,	全部	在下面	这	命令	的	一般的	P

. [ef] . [smɪθ] ,

.	**F**	**.**	**Smith**	**,**
.	F	.	史密斯	,

由莱利的卡迪瓦尔德军团和希尔德的旅组成，均由P.F.史密斯将军指挥。

[huːm] ['dʒen(ə)rəl] [ʃiːldz] , [ɔːl'ðoʊ] ['ræŋkɪŋ] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

whom	**General**	**Shields**	**,**	**although**	**ranking**	**above**	**him**	**,**
谁	一般的	盾牌	,	虽然	排行	多于	他	,

虽然希尔兹将军的军衔高于他，

[mæg'nænɪməsli] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] [kə'mænd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['kæri] [aʊt] [dɪspə'zɪʃnz]

magnanimously	**allowed**	**to**	**retain**	**the**	**command**	**that**	**he**	**might**	**carry**	**out**	**dispositions**
宽宏大量	允许	到	保持	这	命令	那	他	可能	携带	出去	性情

[meɪd] ['praɪər][tuː; tə][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] [ʃiːldz] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

made	**prior**	**to**	**the**	**arrival**	**of**	**Shields**	**on**	**the**	**ground**	**.**
制成	事先的	到	这	到达	的	盾牌	在	这	地面	.

宽宏大量地允许他保留指挥权，以便执行希尔兹抵达地面之前制定的部署。

[ðə; ði] [hoʊl] [laɪn][ʌv; əv][wɜːrks][wʌz; wəz] ['stɔrmd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌn][ɪn] [ˌeɪ'tiːn]

The	**whole**	**line**	**of**	**works**	**was**	**stormed**	**,**	**and**	**the**	**battle**	**won**	**in**	**eighteen**
这	所有的	线	的	作品	曾是	暴风雨	,	和	这	战斗	韩元	在	十八

['mɪnɪts] .

minutes	**.**
分钟	.

整条防线都被攻克，战斗在十八分钟内取得胜利。

[ðə; ði] ['enəmi] [broʊk] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ə'sɔːlt] , [ænd; ənd][fled][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

The	**enemy**	**broke**	**at**	**the**	**first**	**assault**	**,**	**and**	**fled**	**in**	**the**	**direction**	**of**	**the**
这	敌人	打破	在	这	第一的	突击	,	和	逃亡	在	这	方向	的	这

['sɪti] ,

city	**,**
城市	,

敌人在第一次进攻中溃败，向城内方向逃窜。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [faɪv] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['kæptʃərd] [baɪ][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ˌvɔlən'tiəz]

and	nearly	five	hundred	of	them	were	captured	by	the	New	York	Volunteers
和	几乎	五	百	的	他们	是	捕获	经过	这	新的	约克	志愿者

[ænd; ənd][ðə; ði][pæl'metoʊ]['redʒɪmənt] ,

and	the	Palmetto	regiment	,
和	这	棕榈树	团	,

其中近五百人被纽约志愿军和帕尔梅托团俘虏。

[ðæt] [wɜːr; wər]['poʊstɪd][tuː; tə] [kʌt] [ɔːf] [ðer; ðər] [rɪ'triːt] .

that	were	posted	to	cut	off	their	retreat	.
那	是	发布	到	切	离开	他们的	撤退	.

部署这些设施是为了切断他们的退路。

[æt; ət] [ðɪs] ['bæt(ə)l] [tuː] ['gʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] 4th [ɑːr'tɪləri] , [ðæt] [wɜːr; wər] [lɔːst] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'ɑːnər]

At	this	battle	two	guns	of	the	4th	Artillery	,	that	were	lost	without	dishonor
在	这	战斗	二	枪支	的	这	4th	炮兵	,	那	是	丢失的	没有	羞辱

[æt; ət] ['buːnə] ['vɪstə] ,

at	Buena	Vista	,
在	布埃纳	维斯塔	,

在这场战斗中，第四炮兵团的两门大炮损失了，这两门大炮在布埃纳维斯塔战役中虽败犹荣。

[wɜːr; wər] [riː'kæptʃəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['enəmi] .

were	recaptured	from	the	enemy	.
是	重新捕获	从	这	敌人	.

从敌人手中夺回。

[ðə; ði]['ɑːrmi] , ['æftər] ['restɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['ɔgəstin] , [ə; eɪ] [taʊn] [ə'baʊt] [fɔːr] [maɪlz]

The	army	,	after	resting	a	few	hours	at	St	.	Augustine	,	a	town	about	four	miles
这	军队	,	后	休息	一个	很少	小时	在	英石	.	奥古斯丁	,	一个	镇	关于	四	英里

[frʌm; frəm][kɑːn'trɛrɑːz] ,

from	Contreras	,
从	孔特雷拉斯	,

军队在距离孔特雷拉斯约四英里的圣奥古斯丁镇休息了几个小时后，

['mɑːtʃt] [ə'genst] [ðə; ði] [meɪn]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , ['dɪstənt] [sɪks] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

marched	against	the	main	body	of	the	enemy	,	distant	six	miles	from	the
行军	反对	这	主要的	身体	的	这	敌人	,	遥远	六	英里	从	这

['fɔːrmər] [pɔɪnt] .

former	point	.
以前的	观点	.

向敌军主力进军，距离原先的据点有六英里远。

[wiː; wi][wɜːr; wər] [suːn] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['meksɪkən]['ɑːrmi] , ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [strɔːŋ] ,

We	were	soon	in	the	presence	of	the	Mexican	Army	,	thirty	thousand	strong	,
我们	是	很快	在	这	在场	的	这	墨西哥	军队	,	三十	千	强的	,

我们很快就遇到了墨西哥军队，人数多达三万人。

[kə'mɑːndid] [baɪ]['sæntə] ['ʌnə] , [ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [truːps] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] ,

commanded	by	Santa	Anna	,	and	composed	of	the	best	troops	of	Mexico	,
命令	经过	圣诞老人	安娜	,	和	由	的	这	最好的	军队	的	墨西哥	,

[ɪn'kluːdɪŋ] ['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [ˌvɔlən'tiəz] .

including	several	thousand	volunteers	.
包括	一些	千	志愿者	.

由圣安纳指挥，由墨西哥最精锐的部队组成，其中包括数千名志愿者。

[ˌaɪ 'tiː]['ɑːkjupaɪd][ə; eɪ][væst] [ɪn'trentʃ] [kæmp] [nɪr] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd]['kɑːnvent,'kɑːnvənt][ʌv; əv]

It	occupied	a	vast	intrenched	camp	near	the	village	and	convent	of
它	占领	一个	广阔的	战壕	营	靠近	这	村庄	和	修道院	的

[ˌtʃʊrə'bʊskoʊ] ,

Churubusco	,
丘鲁布斯科	,

它占据了丘鲁布斯科村和修道院附近一个巨大的防御工事营地。

[ə'baʊt] ['sev(ə)n] [maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæpɪt(ə)l] .

about	seven	miles	from	the	capital	.
关于	七	英里	从	这	首都	.

距首都约七英里。

[waɪl] [maːtʃɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [fiːld] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['hevi] [ɪksp'ləʊʒnz] [wɪtʃ] [wiː; wi]

While	marching	to	this	field	we	heard	a	number	of	heavy	explosions	which	we
尽管	行军	到	这	场地	我们	听到	一个	数字	的	重的	爆炸	哪个	我们

[suːn] ['lɜːrnɪd] [wɜːr; wər] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bloʊɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] [ə'lɔːŋ] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr]

soon	learned	were	due	to	the	blowing	up	of	the	bridges	along	all	our
很快	学习	是	到期的	到	这	吹	向上	的	这	桥梁	沿着	全部	我们的

['pɑːsəb(ə)l] [laɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'triːt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [koʊst] .

possible	lines	of	retreat	back	to	the	coast	.
可能的	线条	的	撤退	后退	到	这	海岸	.

在向这片田地行军的途中，我们听到了许多剧烈的爆炸声，我们很快得知这是因为我们所有可能的撤退路线上的桥梁都被炸毁了，这些路线通往海岸。

[ðæt] [ment] , [æz; əz] ['evri] ['soʊldʒər] [wel] [nuː] , [ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [baɪ]

That	meant	,	as	every	soldier	well	knew	,	a	declaration	by
那	意思是	,	作为	每一个	士兵	出色地	知道	,	一个	宣言	经过

这意味着，正如每个士兵都清楚的那样，一项声明

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

['aʊər; ɑːr] ['meksɪkən] [foʊ] [ʌv; əv] “ [wɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [naɪf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [naɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪlt] .

our	Mexican	foe	of	“	War	to	the	knife	,	and	the	knife	to	the	hilt	.
我们的	墨西哥	敌人	的	“	战争	到	这	刀	,	和	这	刀	到	这	剑柄	.

我们的墨西哥敌人“打到刀尖，刀尖直插刀柄”。

” ['dʒen(ə)rəl] [skɔt] ['hɔːltɪd] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɔːfti] [plæ'toʊ] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['væli] [wer]

”	General	Scott	halted	the	army	on	a	lofty	plateau	overlooking	the	valley	where
”	一般的	斯科特	停止	这	军队	在	一个	高远	高原	俯瞰	这	谷	在哪里

[stretʃt] [ðə; ði] ['serid] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] [ænd; ənd] [wer]

stretched	the	serried	lines	of	the	enemy	and	where
拉伸	这	串联	线条	的	这	敌人	和	在哪里

斯科特将军率军驻扎在一处高地上，俯瞰着山谷，那里敌军布下了密集的防线。

“ [ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spiə] [wʌz; wəz] [laɪk] [stɑːrz] [ɑːn] [ðə; ði] [siː] ,

“	The	sheen	of	the	spears	was	like	stars	on	the	sea	,
“	这	光泽	的	这	长矛	曾是	喜欢	明星	在	这	海	,

“长矛的光泽如同海面上的繁星，

[wen] [ðə; ði] [bluː] [weɪvz] [roʊl] ['naɪtli] [ɑːn] [diːp] ['gæləˌli] .

When	the	blue	waves	roll	nightly	on	deep	Galilee	.
什么时候	这	蓝色的	波浪	卷	每晚	在	深的	加利利	.

当加利利深处的蓝色波浪每晚翻滚。

” [hiː; hi] [ðer; ðər] ['briːfli] [ə'drest] [ðə; ði] ['sevrəl] [kə'mændz] , [ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [fɜːrm]

”	He	there	briefly	addressed	the	several	commands	,	and	expressed	his	firm
”	他	那里	简要地	已解决	这	一些	命令	,	和	表达	他的	公司

[kən'vɪkʃn] ,

conviction	,
定罪	,

他简要地向几位官员发表了讲话，并表达了他坚定的信念。

[ðæt] [iːtʃ] [mæn] [wʊd] [duː] [hɪz; ɪz] ['duːti] [æz; əz] [æn; ən] [ə'merɪkən] ['soʊldʒər] ,

that	each	man	would	do	his	duty	as	an	American	soldier	,
那	每个	男人	会	做	他的	责任	作为	一个	美国人	士兵	,

每个人都将履行美国士兵的职责。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ə'ʃʊr] ['vɪktəri] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][ɑːrmz] .

and	**thus**	**assure**	**victory**	**to**	**our**	**arms**	**.**
和	因此	保证	胜利	到	我们的	武器	.

从而确保我军取得胜利。

[ðæt] [wɜːrd] “ ['duːti] , ” [ə; eɪ][koʊd][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪn][ɪt'self] , [ˌʌn'noʊn] [ɪn][ɪts] [fʊl] ['ɪmpɔːrt] ,

That	**word**	**“**	**Duty**	**,**	**”**	**a**	**code**	**of**	**honor**	**in**	**itself**	**,**	**unknown**	**in**	**its**	**full**	**import**	**,**
那	单词	“	责任	,	”	一个	代码	的	荣誉	在	本身	,	未知	在	它是	满的	进口	,

“责任”一词本身就是一种荣誉准则，其全部含义尚不为人知。

[tuː; tə] ['evri] ['læŋgwɪdʒ][bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [hæz; həz]['evər][ɪn'spaɪərd][ðə; ði] ['lɔːftɪɪst] [ə'tʃiːvmənts]

to	**every**	**language**	**but**	**our**	**own**	**,**	**has**	**ever**	**inspired**	**the**	**loftiest**	**achievements**
到	每一个	语言	但	我们的	自己的	,	有	曾经	灵感	这	最高	成就

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['spiːkɪŋ] [reɪs] .

of	**the**	**English**	**speaking**	**race**	**.**
的	这	英语	请讲	种族	.

除了我们自己的语言之外，其他所有语言都激发了英语民族取得最伟大成就的灵感。

[ðə; ði]['bæt(ə)l]['oʊpənd][æt; ət] [nuːn] ,

The	**battle**	**opened**	**at**	**noon**	**,**
这	战斗	打开	在	中午	,

战斗于中午打响。

[baɪ][ðə; ði] [ə'tæk] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [wɜːrθ] ([ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l][nei][ʌv; əv][ðə; ði]

by	**the**	**attack**	**of**	**the**	**Division**	**of**	**General**	**Worth**	**(**	**the**	**Marshal**	**Ney**	**of**	**the**
经过	这	攻击	的	这	分配	的	一般的	值得	(	这	元帅	内伊	的	这

['ɑːrmi]) [ɑːn][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [left] [flæŋk] ,

Army	**)**	**on**	**the**	**enemy's**	**left**	**flank**	**,**
军队	)	在	这	敌人的	左边	侧翼	,

通过沃思将军（陆军元帅内伊）的师对敌军左翼的进攻，

[ænd; ənd] [suːn] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəl] .

and	**soon**	**became**	**general**	**.**
和	很快	成为	一般的	.

不久后便晋升为将军。

[ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ðæt] [wiː; wi] [ɪn'kaʊntər] ,

The	**degree**	**of**	**resistance**	**that**	**we**	**encountered**	**,**
这	程度	的	反抗	那	我们	遭遇	,

我们遇到的阻力程度，

[ɪz]['ɪndɪkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði][rɪ'pɔːrt][ʌv; əv][brɪg] .

is	**indicated**	**by**	**the**	**following**	**extract**	**from**	**the**	**report**	**of**	**Brig**	**.**
是	表明的	经过	这	下列的	提炼	从	这	报告	的	布里格	.

准将的报告摘录如下，表明了这一点。

[dʒɛnəl] .

Genl	**.**
将军	.

将军

[ʃiːldz] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [brɪ'geɪd] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtləs]

Shields	**as**	**to**	**the**	**operations**	**of**	**his**	**own**	**brigade**	**and**	**it**	**is**	**doubtless**
盾牌	作为	到	这	运营	的	他的	自己的	旅	和	它	是	毫无疑问

['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə] ['evri] [kə'mænd] [ɑːn] [ðæt] [fiːld] :

applicable	**to**	**every**	**command**	**on**	**that**	**field**	**:**
适用的	到	每一个	命令	在	那	场地	:

希尔兹的指挥策略适用于他自己旅的作战行动，这无疑也适用于战场上的所有指挥部：

“ [maɪ] [brɪ'geɪd] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] 1st [nuː] [jɔːk] ['redʒɪmənt][ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]

“	My	brigade	composed	of	the	1st	New	York	regiment	of	Volunteers	,	and	the
“	我的	旅	由	的	这	1st	新的	约克	团	的	志愿者	,	和	这

[pæl'metoʊ] ([es] . [siː] .) ['redʒɪmənt] ,

Palmetto	(	S	.	C	.	)	regiment	,
棕榈树	(	S	.	C	.	)	团	,

“我的旅由纽约州第一志愿步兵团和南卡罗来纳州帕尔梅托步兵团组成，

[əd'vænst] ['stedəli] [ə'genst] [ðə; ði] [raɪt] [flæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ['ʌndər] [æz; əz]['terəb(ə)l][ə; eɪ]['faɪər]

advanced	steadily	against	the	right	flank	of	the	enemy	under	as	terrible	a	fire
先进的	稳步	反对	这	正确的	侧翼	的	这	敌人	在下面	作为	糟糕的	一个	火

[æz; əz] ['eni] [ðæt] ['soʊldʒərz]['evər] [feɪst] .

as	any	that	soldiers	ever	faced	.
作为	任何	那	士兵	曾经	面对	.

在士兵们所经历过的最猛烈的炮火下，稳步向敌人的右翼推进。

” [æt; ət] ['sʌndaʊn] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['meksɪkən]['ɑːrmi] [wɪtʃ]

”	At	sundown	the	battle	ended	with	the	defeat	of	the	Mexican	army	which
”	在	日落	这	战斗	结束	和	这	击败	的	这	墨西哥	军队	哪个

[ri'triːtid] [ɪn] [greɪt] [dɪs'ɔːrdər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sɪti] .

retreated	in	great	disorder	toward	the	city	.
撤退	在	伟大的	紊乱	朝向	这	城市	.

“日落时分，战斗结束，墨西哥军队战败，溃不成军，仓皇撤退到城内。”

[ðə; ði] [drə'guːnz] , ['ʌndər] ['hɑːrni] , ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['enəmi] [fæst][ænd; ənd][fɑːr] , [ænd; ənd]

The	Dragoons	,	under	Harney	,	followed	the	flying	enemy	fast	and	far	,	and
这	龙骑兵	,	在下面	哈尼	,	随后	这	飞行	敌人	快速地	和	远的	,	和

['meɪdʒər] [fɪl] .

Major	Phil	.
主要的	菲尔	.

哈尼率领的龙骑兵们快速而远距离地追击着逃窜的敌军，菲尔少校也……

['kɜ˞ːni] , [nɑːt] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'kɔːl] ['saʊndɪd] , [ɔːr] ['ræðər] [nɑːt] ['hiːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Kearney	,	not	hearing	the	recall	sounded	,	or	rather	not	heeding	it	,
科尔尼	,	不是	听力	这	记起	听起来	,	或者	相当	不是	听从	它	,

科尔尼没有听到召回通知，或者更确切地说，他没有理会它。

[pər'suːd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , - [ðə; ði] ['gʌnə(r)] [æt; ət][ɪts] ['veri]

pursued	them	to	the	walls	of	the	city	,	sabreing	the	gunners	at	its	very
追击	他们	到	这	墙壁	的	这	城市	,	-	这	炮手	在	它是	非常

[geɪt] ,

gate	,
门	,

追击他们至城墙之内，在城门前用马刀砍死了炮兵。

[wer] [hiː; hi] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] ['wuːndɪd] [bɪ'haɪnd][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

where	he	lost	his	right	arm	,	and	returned	wounded	behind	one	of	his
在哪里	他	丢失的	他的	正确的	手臂	,	和	返回	受伤	在后面	一	的	他的

['soʊldʒərz] .

soldiers	.
士兵	.

在那里他失去了右臂，并负伤返回，跟在一名士兵身后。

['aʊər; ɑːr] [lɔːs] [wʌz; wəz][wʌn] , - [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] , [waɪl] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi]

Our	loss	was	1	,	045	killed	and	wounded	,	while	that	of	the	enemy
我们的	损失	曾是	1	,	-	被杀	和	受伤	,	尽管	那	的	这	敌人

[wʌz; wəz] ['estɪmeɪtɪd] [æt; ət]['sɛvən] ,

was	estimated	at	7	,
曾是	估计的	在	7	,

我方伤亡人数为1045人，而敌方伤亡估计为7人。

- [ɪn] [kɪld] , ['wuːndɪd] , [ænd; ənd] ['prizənəz] .
000 in killed , wounded , and prisoners .
- 在 被杀 , 受伤 , 和 囚犯 .

死亡、受伤和被俘人数达 000 人。

[wiː; wi] ['kæptʃərd] [faɪv] , - ['prizənəz] [ænd; ənd] - ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] .
We captured 5 , 000 prisoners and 86 pieces of artillery .
我们 捕获 5 , - 囚犯 和 - 件 的 炮兵 .

我们俘虏了5000名战俘，缴获了86门火炮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [diːdz] [ʌv; əv]['heroʊɪzəm] [dʌn] [æt; ət] [ˌtʃʊrə'bʊskoʊ] ,
Among the many deeds of heroism done at Churubusco ,
之中 这 许多 契约 的 英雄主义 完毕 在 丘鲁布斯科 ,

在丘鲁布斯科发生的众多英勇事迹中，

[aɪ][mʌst; məst][noʊt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['derɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [pæst] ['ɪntuː]['hɪstri; 'hɪstəri] .
I must note one of the most daring that has passed into history .
我 必须 笔记 一 的 这 最多 大胆 那 有 通过了 进入 历史 .

我必须提及历史上最胆大妄为的事件之一。

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [tʃɑːrdʒ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːld] - [wɜːrk] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [teɪt] [diː][pɑːnt] ,
In our charge upon the field - work known as the tête de pont ,
在 我们的 收费 之上 这 场地 - 工作 已知 作为 这 头 德 庞特 ,

在我们负责的名为"tête de pont"的田野调查工作中，

[wiː; wi] [faʊnd] ['aʊər; ɑːr] [wei] [blɑːkt] [baɪ][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] ['meksɪkən] [ˌæmjə'nɪʃ(ə)n] ['wægən] , [ðæt]
we found our way blocked by a burning Mexican ammunition wagon , that
我们 成立 我们的 方式 已屏蔽 经过 一个 燃烧 墨西哥 弹药 车皮 , 那
['θretnd] [ə; eɪ] [dɪ'strʌktɪv] [ɪk'sploʊʒn] .
threatened a destructive explosion .
威胁 一个 破坏性的 爆炸 .

我们发现前路被一辆燃烧的墨西哥弹药车挡住了，随时可能发生毁灭性爆炸。

[æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər]['sɑːrdʒənt][ˌælɪg'zændər][em] . - [ʌv; əv][ðə; ði] 3rd [drə'guːnz] , [ə'tætʃt]
At this juncture Sergeant Alexander M . Keneday of the 3rd Dragoons , attached
在 这 契机 军士 亚历山大 M . - 的 这 3rd 龙骑兵 , 随附的
[tuː; tə] ['wɝːθs] ['eskɔːrt] ,
to Worth's escort ,
到 价值 护送 ,

此时，隶属于沃斯护卫队的第三龙骑兵团的亚历山大·M·肯尼迪中士

[spræŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wægən] , [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [θriː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪd] ,
sprang into the wagon , and calling three of his comrades to his aid ,
弹簧 进入 这 车皮 , 和 呼叫 三 的 他的 同志们 到 他的 援助 ,

他跳上马车，叫来三个同伴帮忙，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɑːrks] ['flaɪɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ʌv; əv] ['gʌnpaʊdər]
with the sparks flying around him threw the packages of gunpowder
和 这 火花 飞行 大约 他 扔 这 包裹 的 火药
['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvər] [bɪ'loʊ] ,
into the river below ,
进入 这 河 以下 ,

火花四溅之际，他把火药包扔进了下面的河里。

[ðʌs] ['seɪvɪŋ] ['meni] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ɪ'neɪblɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɑːdʒɪŋ] ['kɑːləmz] [tuː; tə] [æd'væns] .
thus saving many lives and enabling our charging columns to advance .
因此 保存 许多 生活 和 使能 我们的 收费 列 到 进步 .

这样可以挽救许多生命，并使我们的充电列得以推进。

['sɑːrdʒənt] - [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] ['ɑːnərd] ['sekrəteri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['næʃ(ə)nəl][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] .

Sergeant	**Keneday**	**is**	**now**	**the**	**honored**	**Secretary**	**of**	**our**	**National**	**Association**	**.**
军士	-	是	现在	这	荣幸	秘书	的	我们的	国家的	协会	.

肯尼迪中士现在是我们全国协会的荣誉秘书。

[ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ][flæg][ʌv; əv] [truːs] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm]['sæntə] ['ʌnə] [huː] [prə'poʊzd]

On	**the**	**same**	**evening**	**a**	**flag**	**of**	**truce**	**arrived**	**from**	**Santa**	**Anna**	**who**	**proposed**
在	这	相同的	晚上	一个	旗帜	的	休战	到达的	从	圣诞老人	安娜	WHO	建议的

[æn; ən] ['ɑːrmɪstɪs] [ʌv; əv] ['twenti] [deɪz] ,

an	**armistice**	**of**	**twenty**	**days**	**,**
一个	停战	的	二十	天	,

当晚，圣安纳送来了休战旗，提议停战二十天。

['steɪtɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [nɪ'goʊʃi,eɪt] [tɜːrmz][ʌv; əv] [piːs] .

stating	**that**	**he**	**desired**	**to**	**negociate**	**terms**	**of**	**peace**	**.**
声明	那	他	想要的	到	谈判	条款	的	和平	.

他表示希望通过谈判达成和平协议。

['dʒen(ə)rəl] [skɔt] [ə'sentid] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bʌt; bət] [θriː] [deɪz] - ['ræʃnz; 'reɪʃnz][ɪn][hɪz; ɪz]

General	**Scott**	**assented**	**,**	**and**	**having**	**but**	**three**	**days**	**'**	**rations**	**in**	**his**
一般的	斯科特	同意	,	和	拥有	但	三	天	-	口粮	在	他的

[ˌkɑːmɪ'seriət] ,

commissariat	**,**
粮食	,

斯科特将军同意了，而他的军需处只剩下三天的口粮，

[ɪm'poʊzd][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] ,

imposed	**as**	**one**	**of**	**the**	**conditions**	**,**
强加	作为	一	的	这	状况	,

作为附加条件之一，

[ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][send][ə; eɪ][treɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːpər]['eskɔːrt]['ɪntuː][ðə; ði]

that	**he**	**should**	**be**	**allowed**	**to**	**send**	**a**	**train**	**with**	**a**	**proper**	**escort**	**into**	**the**
那	他	应该	是	允许	到	发送	一个	火车	和	一个	恰当的	护送	进入	这

['sɪti] ,

city	**,**
城市	,

应该允许他派遣一列有适当护卫的火车进入市区。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['pɜːrtʃəs] [sə'plaɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['ɑːrmi] .

and	**there**	**purchase**	**supplies**	**for**	**his**	**army**	**.**
和	那里	购买	补给品	为了	他的	军队	.

他在那里为他的军队购买补给。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [dʌn] .

This	**was**	**accordingly**	**done**	**.**
这	曾是	因此	完毕	.

于是，这件事就照办了。

[ɑːn] [sept] . 6th , [dʒen] . [skɔt] [dɪ'klerd] [ðə; ði] ['ɑːrmɪstɪs] [æt; ət][æn; ən][end] ,

On	**Sept**	**.**	**6th**	**,**	**Gen**	**.**	**Scott**	**declared**	**the**	**armistice**	**at**	**an**	**end**	**,**
在	九月	.	6th	,	Gen	.	斯科特	声明	这	停战	在	一个	结尾	,

9月6日，斯科特将军宣布停战结束。

['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði]['waɪli]['sæntə] ['ʌnə] , [ɪn][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] ['sɑːləm] [tɜːrmz] ,

having	**discovered**	**that**	**the**	**wily**	**Santa**	**Anna**	**,**	**in**	**violation**	**of**	**its**	**solemn**	**terms**	**,**
拥有	发现	那	这	狡猾的	圣诞老人	安娜	,	在	违反	的	它是	庄严	条款	,

发现狡猾的圣安纳违反了庄严的条款后，

[wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['fɔːtifaɪŋ] [hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˌriːɪn'fɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɑːrmi] .

was	**engaged**	**in**	**fortifying**	**his**	**position**	**and**	**reinforcing**	**his**	**army**	**.**
曾是	已订婚的	在	强化	他的	位置	和	强化	他的	军队	.

他当时正忙于巩固阵地和增援军队。

[æt; ət] [dɑːn] [ɑːn] [sept] . 8th [wiː; wi] [ə'gen] [əd'vænst] .

At	dawn	on	Sept	.	8th	we	again	advanced	.
在	黎明	在	九月	.	8th	我们	再次	先进的	.

9月8日黎明时分，我们再次前进。

['sæntə] ['ʌnə] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmi] ['ɑːkjupaɪd] [moʊ'liːnoʊ] [del] ['reɪ] [ɔːr] [ðə; ði] ['kɪŋz] [mɪl] ,

Santa	Anna	with	his	army	occupied	Molino	del	Rey	or	the	King's	Mill	,
圣诞老人	安娜	和	他的	军队	占领	莫利诺	del	雷伊	或者	这	国王学院	磨	,

圣安纳率领军队占领了国王磨坊（Molino del Rey）。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['mæsɪv] [stoʊn] ['bɪldɪŋz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [haɪ] [wɔːlz] ,

a	series	of	massive	stone	buildings	surrounded	by	high	walls	,
一个	系列	的	大量的	石头	建筑物	包围	经过	高的	墙壁	,

一系列被高墙环绕的巨大石砌建筑，

[ə'baʊt] [wʌn] [maɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [west] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [ʌv; əv] [tʃə'pʊltəˌpɛk] [ænd; ənd] [θriː]

about	one	mile	and	a	half	west	of	the	castle	of	Chapultepec	and	three
关于	一	英里	和	一个	一半	西方	的	这	城堡	的	查普尔特佩克	和	三

[maɪlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['meksɪkoʊ] .

miles	from	the	city	of	Mexico	.
英里	从	这	城市	的	墨西哥	.

位于查普尔特佩克城堡以西约一英里半处，距离墨西哥城三英里。

[hɪz; ɪz] [fɔːrs] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ænd; ənd] ['twenti] [fɔːr] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪlәri] .

His	force	consisted	of	ten	thousand	men	and	twenty	four	pieces	of	artillery	.
他的	力量	由……组成	的	十	千	男人	和	二十	四	件	的	炮兵	.

他的部队由一万名士兵和二十四门火炮组成。

['aʊər; ɑːr] [ə'tækɪŋ] ['kɑːləmz] ['nʌmbərd] [θriː] , - [wɪð; wɪθ] [drʌmz] , [hjuːgɝz] , [ænd; ənd] ['dʌŋkənz]

Our	attacking	columns	numbered	3	,	600	with	Drum's	,	Huger's	,	and	Duncan's
我们的	攻击	列	编号	3	,	-	和	鼓的	,	休格的	,	和	邓肯的

['bætəriz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [vɔlˌtiː'ʒɜːrz] ,

batteries	,	and	a	company	of	Voltigeurs	,
电池	,	和	一个	公司	的	轻骑兵	,

我方进攻纵队共有3600人，包括德拉姆炮兵连、休格炮兵连、邓肯炮兵连以及一个轻步兵连。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [kə'mænd] [ʌv; əv] ['dʒen(ə)rəl] [wɜːrθ] , [ɔːl] ['regjuləz] .

under	the	immediate	command	of	General	Worth	,	all	regulars	.
在下面	这	即时	命令	的	一般的	值得	, 全部		常客	.

在沃斯将军的直接指挥下，全部是正规军。

[wiː; wi] [ə'tækt] [ɪn] [θriː] ['kɑːləmz] , [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [fɜːrst] [ə'tæk] ['biːɪŋ] [rɪ'pʌlst] , [ðə; ði]

We	attacked	in	three	columns	,	and	our	first	attack	being	repulsed	,	the
我们	遭到攻击	在	三	列	,	和	我们的	第一的	攻击	存在	反感	,	这

['mɛksɪkənz] ['sælɑɪd] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [wɜːrks] ,

Mexicans	sallied	from	their	works	,
墨西哥人	突袭	从	他们的	作品	,

我们分三路发起进攻，第一路进攻被击退后，墨西哥人从他们的工事中冲了出来。

[ænd; ənd] [lænst] ['aʊər; ɑːr] ['wuːndɪd] ['ɑːfəsərz] [ænd; ənd] [men] , [ænd; ənd] [kʌt] [ðer; ðər] [θroʊt] [wɪ'ðɪn]

and	lanced	our	wounded	officers	and	men	,	and	cut	their	throats	within
和	刺破	我们的	受伤	警官	和	男人	,	和	切	他们的	喉咙	之内

[fʊl] [vjuː] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['ɑːrmi] .

full	view	of	our	army	.
满的	看法	的	我们的	军队	.

他们用长矛刺穿我军受伤的官兵，当着我军的面割断他们的喉咙。

[wɜːrθ] ['ræpɪdli] [ˌriːɪn'fɔːrsɪŋ] [wɪð; wɪθ] - [brɪ'geɪd] ,

Worth	rapidly	reinforcing	with	Cadwallader's	Brigade	,
值得	快速	强化	和	-	旅	,

值得迅速用卡德瓦拉德旅增援。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ænd; ənd] ['stuːɝts] ['raɪfəlz] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hjuːgɝz] ['bætəri] , [ænd; ənd]
and Stewart's rifles , that had been left to support Huger's Battery , and
和 斯图尔特的 步枪 , 那 有 到过 左边 到 支持 休格的 电池 , 和
['dʌŋkənz] ['hevi] ['bætəri] [ʌv; əv] - - ['paʊndər] ,
Duncan's heavy Battery of 24 - pounders ,
邓肯的 重的 电池 的 - - 磅 ,

还有斯图尔特留下来支援休格炮兵连和邓肯的24磅重炮连的步枪。

[ə'tækt] [ðə; ði] ['ɛnəmiːz] [raɪt] [ænd; ənd] ['sentər] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ðə; ði] [kæsə] ['mɑːtə] , [ə; eɪ]
attacked the enemy's right and centre , and having taken the Casa Mata , a
遭到攻击 这 敌人的 正确的 和 中心 , 和 拥有 已采取 这 卡萨 玛塔 , 一个
[strɔːŋ] [stoʊn] ['sɪtədel] ,
strong stone citadel ,
强的 石头 堡垒 ,

攻击了敌人的右翼和中路，并攻占了坚固的石头堡垒卡萨马塔。

[ðə; ði] ['enəmi] [ə'bændənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] [pə'ziʃənz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [wʌn] .
the enemy abandoned all his other positions , and the day was won .
这 敌人 弃 全部 他的 其他 职位 , 和 这 天 曾是 韩元 .

敌人放弃了所有其他阵地，胜利之日到来。

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːrs] [ɪn'geɪdʒd] , [ðɪs] [wʌz; wəz] , [fɔːr; fər] [juː 'es] , [ðə; ði] [moʊst] ['blʌdi]
In proportion to the force engaged , this was , for us , the most bloody
在 部分 到 这 力量 已订婚的 , 这 曾是 , 为了 我们 , 这 最多 血腥
['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɔːr] .
battle of the war .
战斗 的 这 战争 .

就投入兵力而言，这对我们来说是战争中最血腥的一场战役。

[wiː; wi] [hæd; həd] - [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ['sev(ə)nti] [faɪv] ['ɑːfəsərz] .
We had 953 killed and wounded , among them seventy five officers .
我们 有 - 被杀 和 受伤 , 之中 他们 七十 五 警官 .

我们共有953人伤亡，其中包括75名军官。

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] [wʌz; wəz] - [kɪld] [ænd; ənd] ['wuːndɪd] , [ænd; ənd] - ['prizənəz] .
The loss of the enemy was 1200 killed and wounded , and 850 prisoners .
这 损失 的 这 敌人 曾是 - 被杀 和 受伤 , 和 - 囚犯 .

敌方损失为1200人（死伤），850人（被俘）。

[ðə; ði] ['despərət] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑːnflɪkt] [meɪ] [biː; bi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [tɔːrdz] [ɪts]
The desperate nature of the conflict may be indicated by the fact that towards its
这 绝望的 自然 的 这 冲突 可能 是 表明的 经过 这 事实 那 向 它是
[kloʊz] ,
close ,
关闭 ,

这场冲突的残酷性可以从以下事实看出：临近尾声时，

[ðə; ði] ['gʌnz] [ʌv; əv] [drʌmz] [ænd; ənd] [hjuːgɝz] ['bætəriz] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] [baɪ]
the guns of Drum's and Huger's batteries were served almost entirely by
这 枪支 的 鼓的 和 休格的 电池 是 服务 几乎 完全 经过
['ɑːfəsərz] — ['grædʒʊeɪts; 'grædʒuəts] [ʌv; əv] [west] [pɔɪnt] ,
officers — graduates of West Point ,
警官 — 毕业生 的 西方 观点 ,

德拉姆和休格炮兵连的火炮几乎全部由军官操作——他们都是西点军校的毕业生。

['nɪrli] ['evri] [ɪn'lɪstɪd] [ɑːr'tɪləri] [mæn] ['hævɪŋ] ['fɔːlən] [æt; ət][hɪz; ɪz][poʊst] .

nearly	**every**	**enlisted**	**artillery**	**man**	**having**	**fallen**	**at**	**his**	**post**	**.**
几乎	每一个	入伍	炮兵	男人	拥有	倒下	在	他的	邮政	.

几乎所有入伍的炮兵都阵亡在了岗位上。

[ðə; ði] ['vɪktəri] [wʌz; wəz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz][moʊ'liːnoʊ][del] ['reɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃiːf] ['kænən] ['faʊndri]

The	**victory**	**was**	**important**	**as**	**Molino**	**del**	**Rey**	**was**	**the**	**chief**	**cannon**	**foundry**
这	胜利	曾是	重要的	作为	莫利诺	del	雷伊	曾是	这	首席	大炮	铸造厂

[ʌv; əv]['meksɪkoʊ][ænd; ənd][ɪts]['gʌnz] [kə'mɑːndid] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði]

of	**Mexico**	**and**	**its**	**guns**	**commanded**	**some**	**of**	**the**	**approaches**	**to**	**the**
的	墨西哥	和	它是	枪支	命令	一些	的	这	方法	到	这

['kæs(ə)l][ʌv; əv] [tʃə'pʊltəˌpɛk] .

Castle	**of**	**Chapultepec**	**.**
城堡	的	查普尔特佩克	.

这场胜利意义重大，因为莫利诺德尔雷是墨西哥的主要铸炮厂，其火炮控制着通往查普尔特佩克城堡的一些通道。

[ðæt] ['kæs(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['fɔːrtrəs] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd] ['meɪsənri] , ['maʊntɪŋ] - ['gʌnz] ,

That	**castle**	**was**	**a**	**strong**	**fortress**	**of**	**rock**	**and**	**masonry**	**,**	**mounting**	**26**	**guns**	**,**
那	城堡	曾是	一个	强的	堡垒	的	岩石	和	石工	,	安装	-	枪支	,

那座城堡是一座用岩石和砖石建造的坚固堡垒，配备了26门大炮。

[ænd; ənd] ['gærɪsn] [baɪ][ˌtuː'tuː] , - ['regjələr] [truːps] [ænd; ənd] - [kə'dets] ['ʌndər] [ðə; ði] [kə'mænd]

and	**garrisoned**	**by**	**2**	**,**	**500**	**regular**	**troops**	**and**	**300**	**cadets**	**under**	**the**	**command**
和	驻军	经过	2	,	-	常规的	军队	和	-	学员	在下面	这	命令

[ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['brɑːvoʊ] .

of	**General**	**Bravo**	**.**
的	一般的	Bravo	.

驻扎着 2500 名正规军和 300 名学员，由布拉沃将军指挥。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['mɪləteri] [ə'kædəmi] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] .

It	**was**	**the**	**National**	**Military**	**Academy**	**of**	**Mexico**	**.**
它	曾是	这	国家的	军队	学院	的	墨西哥	.

那是墨西哥国立军事学院。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ə'baʊt][wʌn][maɪl][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][frʌm; frəm][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

It	**was**	**situated**	**about**	**one**	**mile**	**and**	**a**	**half**	**from**	**the**	**capital**	**,**
它	曾是	位于	关于	一	英里	和	一个	一半	从	这	首都	,

它位于距离首都约一英里半的地方，

[ɑːn][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ə; eɪ] [stiːp] ['rɑːki] [haɪt] ,

on	**the**	**crest**	**of**	**a**	**steep**	**rocky**	**height**	**,**
在	这	波峰	的	一个	陡	岩石	高度	,

在陡峭的岩石山顶上，

[wɪtʃ] [roʊz] - [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] ['entərd] [ðə; ði]['sɪti][æt; ət][ðə; ði][bɛ'lɛn] [geɪt] .

which	**rose**	**189**	**feet**	**above**	**the**	**road**	**which**	**entered**	**the**	**city**	**at**	**the**	**Belén**	**gate**	**.**
哪个	玫瑰	-	脚	多于	这	路	哪个	进入	这	城市	在	这	贝伦	门	.

它高出从贝伦门进入城市的道路上 189 英尺。

[ə'baʊt] [ˌmɪd'weɪ] [ʌp][ðə; ði] [ə'sent] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [rɪ'daʊt] [ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [frʌnt] ,

About	**midway**	**up**	**the**	**ascent**	**was**	**a**	**strong**	**redoubt**	**on**	**the**	**south**	**front**	**,**
关于	中途	向上	这	上升	曾是	一个	强的	堡垒	在	这	南	正面	,

攀登到半山腰时，南面有一处坚固的防御工事。

[ænd; ənd][dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðæt] , [ə; eɪ] ['hevi] [stoʊn] [wɔːl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bæŋ'ket] ,

and	**just**	**below**	**that**	**,**	**a**	**heavy**	**stone**	**wall**	**,**	**with**	**a**	**banquette**	**,**
和	只是	以下	那	,	一个	重的	石头	墙	,	和	一个	长椅	,

再往下一点，是一堵厚重的石墙，墙上设有一个长椅。

[wɪtʃ] [ræn] [ə'lɔːŋ] ['nɪrli] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [frʌnt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [wel] [mænd] [wɪð; wɪθ]['meksɪkən]

which	ran	along	nearly	the	entire	front	,	and	was	well	manned	with	Mexican
哪个	跑	沿着	几乎	这	全部的	正面	,	和	曾是	出色地	有人值守	和	墨西哥

['regjuləz] .

regulars	.
常客	.

这条防线几乎贯穿整个前线，并驻扎了大量的墨西哥正规军。

['aʊər; ɑːr] ['bætəriz] ['oʊpənd]['faɪər][ɑːn][ðə; ði]['kæs(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʌv; əv][ə'baʊt] - [jaːdz] ,

Our	batteries	opened	fire	on	the	castle	at	the	distance	of	about	700	yards	,
我们的	电池	打开	火	在	这	城堡	在	这	距离	的	关于	-	码	,

我们的炮兵部队在约700码的距离上向城堡开火。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [sep'tembər] 12th , [ænd; ənd][æt; ət] [naɪt] [fɔːl][hæd; həd] [meɪd] ['sevrəl]

on	the	morning	of	September	12th	,	and	at	night	fall	had	made	several
在	这	早晨	的	九月	12th	,	和	在	夜晚	落下	有	制成	一些

[briːtʃiz] [ɪn][ɪts] [wɔːlz] .

breaches	in	its	walls	.
违规行为	在	它是	墙壁	.

9月12日清晨，他们攻入城内，到夜幕降临时，城墙上已出现数个缺口。

[suːn] ['æftər] ['mɪdnaɪt] ['aʊər; ɑːr]['fɔːrsɪz]['saɪləntli]['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [dɪtʃ] [ðæt] ['nɪrli] [en'sɜːkəld][ðə; ði]

Soon	after	midnight	our	forces	silently	occupied	the	ditch	that	nearly	encircled	the
很快	后	午夜	我们的	力量	默默	占领	这	沟	那	几乎	包围	这

[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ,

foot	of	the	hill	,
脚	的	这	爬坡道	,

午夜刚过，我军便悄无声息地占领了几乎环绕山脚的壕沟。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prə'fjuːs] [groʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [plænt][ɔːr]

and	which	was	bordered	with	a	profuse	growth	of	the	Maguay	plant	or
和	哪个	曾是	带边框	和	一个	丰富的	生长	的	这	-	植物	或者

[ə'merɪkən] ['æloʊ] ,

American	aloe	,
美国人	芦荟	,

周围生长着茂盛的马圭植物或美洲芦荟。

[wɪtʃ] [sɜːrvd] [tuː; tə] [skriːn] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

which	served	to	screen	us	from	the	view	of	the	enemy	.
哪个	服务	到	屏幕	我们	从	这	看法	的	这	敌人	.

这有助于我们躲避敌人的视线。

[æt; ət] [deɪ] - [dɑːn] [ɑːn][ðə; ði] 13th ['aʊər; ɑːr][men] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪtʃ] ,

At	day	-	dawn	on	the	13th	our	men	stepped	from	the	ditch	,
在	天	-	黎明	在	这	13th	我们的	男人	步	从	这	沟	,

13日黎明时分，我们的人从壕沟里走了出来。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['kwɪkli] [ə'laɪnd] ['ʌndər][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði]

and	being	quickly	aligned	under	the	fire	of	the	enemy	,	advanced	to	the
和	存在	迅速地	对齐	在下面	这	火	的	这	敌人	,	先进的	到	这

[ə'sɔːlt] .

assault	.
突击	.

在敌人的炮火下迅速列队，发起进攻。

[ðə; ði][ɪn'taɪər]['ɑːrmi][wʌz; wəz]

The	entire	army	was
这	全部的	军队	曾是

整个军队

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[brɔːt] ['ɪntuː]['ækʃ(ə)n] , [ɪk'sept] [θriː] ['redʒɪmənts][ʌv; əv] ['wɝːθs] [dɪ'vɪʒ(ə)n][held][ɪn] [rɪ'zɜːrv] [æt; ət]
brought **into** **action** **,** **except** **three** **regiments** **of** **Worth's** **division** **held** **in** **reserve** **at**
带来 进入 行动 , 除了 三 军团 的 价值 分配 握住 在 预订 在
[moʊ'liːnoʊ][del] ['reɪ] .
Molino **del** **Rey** **.**
莫利诺 del 雷伊 .

除了沃斯师的三个团在莫利诺德尔雷作为预备队外，其余部队都投入了战斗。

[ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv]['faɪər][frʌm; frəm] ['kænən] [ænd; ənd] ['mʌskɪtri] , [ðæt] [swept] [daʊn] [ðə; ði]
In **a** **whirlwind** **of** **fire** **from** **cannon** **and** **musketry** **,** **that** **swept** **down** **the**
在 一个 旋风 的 火 从 大炮 和 火枪 , 那 扫荡 向下 这
[hɪl] ,
hill **,**
爬坡道 ,

炮火和枪声如旋风般席卷而下，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['evriwer] [ə'bleɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['gʌnz] , ['aʊər; ɑːr][men] [prest] ['ʌpwərd] ,
which **was** **everywhere** **ablaze** **with** **the** **flashing** **guns** **,** **our** **men** **pressed** **upward** **,**
哪个 曾是 到处 燃烧 和 这 闪烁 枪支 , 我们的 男人 按下 向上 ,
[ænd; ənd]['ɑːnwərd] ,
and **onward** **,**
和 向前 ,

到处都是枪林弹雨，我们的士兵向上、向前推进。

['aʊər; ɑːr] [ɑːr'tɪləri] , [ɪn][ðə; ði][roʊd] [bɪ'loʊ] , ['faɪərɪŋ] [ʃɑːt] [ænd; ənd] [ʃel] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [æz; əz]
our **artillery** **,** **in** **the** **road** **below** **,** **firing** **shot** **and** **shell** **over** **their** **heads** **as**
我们的 炮兵 , 在 这 路 以下 , 射击 射击 和 壳 超过 他们的 头部 作为
[ðeɪ] [əd'vænst] .
they **advanced** **.**
他们 先进的 .

我们的炮兵在下面的路上，向他们头顶发射炮弹，他们一路向前推进。

[ə'nʌðər] ['despərət] [rʌʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['beɪənɪts] ['spɑːkld] [æt; ət] ['evri] [briːtʃ] ,
Another **desperate** **rush** **,** **and** **their** **bayonets** **sparkled** **at** **every** **breach** **,**
其他 绝望的 匆忙 , 和 他们的 刺刀 闪闪发光 在 每一个 违反 ,

又是一次孤注一掷的冲锋，他们的刺刀在每一次突破中都闪闪发光。

[ænd; ənd] [suːn] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [nuː] [jɔːk] [ˌvɔlən'tiəz] , [ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [kraʊn] [ðə; ði]
and **soon** **the** **flag** **of** **the** **First** **New** **York** **volunteers** **,** **the** **first** **to** **crown** **the**
和 很快 这 旗帜 的 这 第一的 新的 约克 志愿者 , 这 第一的 到 王冠 这
['kæs(ə)l] ,
castle **,**
城堡 ,

很快，纽约第一志愿军的旗帜升起，他们是第一个登上城堡的。

['floʊtɪd] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bætlmənts] [wɪð; wɪθ][ɪts][ɪn'spaɪərɪŋ]['mɑːtoʊ] “ [ɪk'selsɪr] , ” [ænd; ənd]
floated **out** **above** **the** **battlements** **with** **its** **inspiring** **motto** **“** **Excelsior** **,** **”** **and**
漂浮 出去 多于 这 城垛 和 它是 鼓舞人心 座右铭 “ 精益求精 , ” 和
[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [ðæt] [tʃə'pʊltəˌpɛk] [wʌz; wəz]['aʊərz] !
proclaimed **that** **Chapultepec** **was** **ours** **!**
宣布 那 查普尔特佩克 曾是 我们的 !

它飘浮在城垛之上，上面写着鼓舞人心的座右铭“精益求精”，并宣告查普尔特佩克是我们的！

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['gælənt] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv] [ðæt] [hə'roʊɪk]
The presence here to - night of one of the gallant survivors of that heroic
这 在场 这里 到 - 夜晚 的 一 的 这 英勇 幸存者 的 那 英勇
['redʒɪmənt] ,
regiment ,
团 ,

今晚，那支英勇军团的一位幸存的勇士也来到了这里。

['kɜːrn(ə)l]['dænjəl][iː] . ['hʌŋgɝfɝd] [huː] [ɪz][ɑːn][maɪ][left] ,
Colonel Daniel E . Hungerford who is on my left ,
上校 丹尼尔 E . 亨格福德 WHO 是 在 我的 左边 ,

我左边的是丹尼尔·E·亨格福德上校，

[ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] [tʃɑːrlz] [dʒeɪ] . ['mɜːrfi] [huː] [ɪz][ɑːn][maɪ] [raɪt] , [ə; eɪ]['soʊldʒər][ʌv; əv] [ə'nʌðər]
and Colonel Charles J . Murphy who is on my right , a soldier of another
和 上校 查尔斯 J . 墨菲 WHO 是 在 我的 正确的 , 一个 士兵 的 其他
['redʒɪmənt] ,
regiment ,
团 ,

还有我右边的查尔斯·J·墨菲上校，他是另一个团的士兵。

[liːdz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [tuː] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðæt] ['bæt(ə)l] ,
leads me to recall two incidents of that battle ,
线索 我 到 记起 二 事件 的 那 战斗 ,

这让我想起了那场战役中的两件事，

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [muːvz] [ˌem 'iː] ['diːpli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l]['grætɪtuːd] [ænd; ənd]
one of which moves me deeply with a sense of personal gratitude and
一 的 哪个 移动 我 深 和 一个 感觉 的 个人的 感激 和
[bɪ'riːvmənt] .
bereavement .
丧亲之痛 .

其中一篇深深触动了我，让我既心怀感激又感到悲痛。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['redʒɪmənt] , [wɔːrd][biː] . [bə(ː)'net, 'bəːnit] , [huː] [pruːvd] [hɪm'self] ['wɜːrði]
The Colonel of that Regiment , Ward B . Burnett , who proved himself worthy
这 上校 的 那 团 , 沃德 B . 伯内特 , WHO 已证实 他自己 值得
[tuː; tə] [liːd] [ˌaɪ 'tiː] ,
to lead it ,
到 带领 它 ,

该团上校沃德·B·伯内特，他证明了自己有资格领导该团。

[wʌz; wəz] [sɪ'vɪrli] ['wuːndɪd] [æt; ət] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mænd] [dɪ'vɑːlvd] [ə'pɑːn][ɪts]
was severely wounded at Cherutusco , and the command devolved upon its
曾是 严重 受伤 在 - , 和 这 命令 下放 之上 它是
[luː'tenənt] - ['kɜːrn(ə)l]['bækstər] ,
Lieutenant - Colonel Baxter ,
中尉 - 上校 巴克斯特 ,

他在切鲁图斯科身负重伤，指挥权落到了巴克斯特中校手中。

[huː] [wʌz; wəz] [kɪld] [waɪl] [moʊst] ['gæləntli] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [tʃə'pʊltəˌpɛk] .
who was killed while most gallantly leading it at Chapultepec .
WHO 曾是 被杀 尽管 最多 英勇地 领导 它 在 查普尔特佩克 .

他在查普尔特佩克战役中英勇率领部队时阵亡。

[ɪts] [breɪv] ['meɪdʒər]['bɜːnəm, 'bɜːnhæm] [ðen] [ə'suːmd] [kə'mænd] ,
Its brave Major Burnham then assumed command ,
它是 勇敢的 主要的 伯纳姆 然后 假定 命令 ,

勇敢的伯纳姆少校随后接管了指挥权。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [suːn] [ˌtempə'rerəli] [dɪs'eɪbld] [baɪ][ə; eɪ] ['glænsɪŋ] [ʃɑːt] [ɔːr][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['frægmənt][ʌv; əv]

but	was	soon	temporarily	disabled	by	a	glancing	shot	or	a	flying	fragment	of
但	曾是	很快	暂时地	已禁用	经过	一个	瞥了一眼	射击	或者	一个	飞行	分段	的

[rɑːk] .

rock	.
岩石	.

但很快就被擦身而过的子弹或飞溅的石块暂时击倒。

[æt; ət] [ðæt] ['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] , [wen] [ðə; ðɪ]['redʒɪmənt][wʌz; wəz] ['nɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] [briːtʃiz] ['ʌndər]

At	that	critical	moment	,	when	the	Regiment	was	nearing	the	breaches	under
在	那	批判的	片刻	,	什么时候	这	团	曾是	临近	这	违规行为	在下面

[ə; eɪ] ['gɔːlɪŋ] ['faɪər] ,

a	galling	fire	,
一个	令人恼火	火	,

在那危急时刻，当该团在猛烈的炮火下接近缺口时，

['kæptɪn] ['dænjəl][iː] . ['hʌŋgɝfɝd] , [ðen] [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] ['twenti] - [fɪfθ] [jɪr] , [ðoʊ] [nɑːt]

Captain	Daniel	E	.	Hungerford	,	then	but	in	his	twenty	-	fifth	year	,	though	not
队长	丹尼尔	E	.	亨格福德	,	然后	但	在	他的	二十	-	第五	年	,	尽管	不是

[ɪn'taɪtld] [tuː; tə] [kə'mænd] [ˌaɪ 'tiː] ,

entitled	to	command	it	,
标题	到	命令	它	,

当时年仅二十五岁的丹尼尔·E·亨格福德上尉，虽然没有资格指挥这艘船，

[spræŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ænd; ənd] [tʃɪrd] [ðə; ðɪ]['redʒɪmənt]['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vɔɪs]

sprang	to	the	front	and	cheered	the	regiment	forward	with	his	voice
弹簧	到	这	正面	和	欢呼	这	团	向前	和	他的	嗓音

[ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [sɔːrd] .

and	waving	sword	.
和	挥手	剑	.

他跳到前面，挥舞着宝剑，大声鼓舞全团前进。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] ['tʌtʃɪz] [ˌem 'iː] ['pɜːrsənəli] .

As	to	the	incident	which	touches	me	personally	.
作为	到	这	事件	哪个	触摸	我	亲自	.

至于那件让我个人感触颇深的事情。

[aɪ] [rɪ'kɔːl] [ðə; ðɪ][fər'lɔːrn][hoʊp][ʌv; əv][maɪ]['redʒɪmənt][kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['θɜːrti] [men] ['ʌndər][ðə; ðɪ]

I	recall	the	forlorn	hope	of	my	regiment	composed	of	thirty	men	under	the
我	记起	这	绝望	希望	的	我的	团	由	的	三十	男人	在下面	这

[kə'mænd] [ʌv; əv] [luː'tenənt] [rælf; reɪf] [bel] ,

command	of	Lieutenant	Ralph	Bell	,
命令	的	中尉	拉尔夫	钟	,

我记得我所在的由拉尔夫·贝尔中尉指挥的三十人团，怀揣着渺茫的希望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

墨西哥战争简史及其辉(Condensed History of the Mexican War and Its)

第2/3页

[θɜːrd] [luːˈtenənt] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjʌŋ^ist] [ˈɑːfɪsər][ʌv; əv][ðə; ði][pælˈmetoʊ]
third **Lieutenant** **of** **my** **company** **and** **the** **youngest** **officer** **of** **the** **Palmetto**
第三 中尉 的 我的 公司 和 这 最小的 官 的 这 棕榈树
[ˈredʒɪmənt] ,
Regiment **,**
团 ,

我连队的第三少尉，也是帕尔梅托团最年轻的军官，

[ˈbiːɪŋ] [ˈoʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtwenti] - [fɜːrst] [jɪr] .
being **only** **in** **his** **twenty** **-** **first** **year** **.**
存在 仅有的 在 他的 二十 - 第一的 年 .

他才二十一岁。

[ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz][tɔːl] , [laɪð] [bʌt; bət][ˈsoʊldʒərli] [ˈfɪgjər] ,
Those **who** **knew** **him** **well** **remember** **his** **tall** **,** **lithe** **but** **soldierly** **figure** **,**
那些 WHO 知道 他 出色地 记住 他的 高的 , 轻盈 但 军人 数字 ,

熟悉他的人都记得他身材高挑、体态矫健，但又不失军人的风范。

[hɪz; ɪz] [laɪt] [her] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] [bluː] [aɪz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈɔːlmoʊst] [ˈfemənɪn] [ɪn][ɪts]
his **light** **hair** **and** **gentle** **blue** **eyes** **,** **and** **his** **face** **almost** **feminine** **in** **its**
他的 光 头发 和 温和的 蓝色的 眼睛 , 和 他的 脸 几乎 女性 在 它是
[ˈdelɪkət] [ˈbjuːti] .
delicate **beauty** **.**
精美的 美丽 .

他浅色的头发，温柔的蓝色眼睛，以及他那张精致美丽的脸庞，几乎带有女性的柔美气质。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[第20页]

[moʊst] [ˈvɪvɪdli] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][maɪ] [ˈmeməri] , [æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [ˈfɔːrwərd]
Most **vividly** **does** **he** **come** **back** **to** **my** **memory** **,** **as** **he** **sprang** **forward**
最多 生动地 做 他 来 后退 到 我的 记忆 , 作为 他 弹簧 向前
[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [ðæt] [fərˈlɔːrn] [hoʊp] ,
leading **that** **forlorn** **hope** **,**
领导 那 绝望 希望 ,

我记忆中最鲜明的画面是他奋力向前，带领着那渺茫的希望。

[æz; əz] [ˈtʃɪrəli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz][braɪd] ,
as **cheerily** **as** **if** **he** **were** **going** **to** **meet** **his** **bride** **,**
作为 兴高采烈地 作为 如果 他 是 去 到 见面 他的 新娘 ,

他兴高采烈，仿佛要去见他的新娘似的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blʌd] [ˈtrɪklɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [raɪt] [tʃiːk] ,
and **with** **the** **blood** **trickling** **from** **a** **wound** **upon** **his** **right** **cheek** **,**
和 和 这 血 涓涓细流 从 一个 伤口 之上 他的 正确的 脸颊 ,

鲜血正从他右脸颊上的伤口缓缓流出，

[ˈpɔɪntɪŋ] [ˈʌpwərd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkæs(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɪlt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] ,
pointing **upward** **to** **the** **castle** **with** **the** **hilt** **of** **his** **sword** **,**
指向 向上 到 这 城堡 和 这 剑柄 的 他的 剑 ,

他用剑柄指向城堡上方，

[ɪts] [bleɪd] ['hævɪŋ] [bɪn] ['ʃɪvəd] [baɪ][ə; eɪ] [greɪp] [ʃɑːt] .
its blade having been shivered by a grape shot .
它是 刀刃 拥有 到过 瑟瑟发抖 经过 一个 葡萄 射击 .

它的刀刃被葡萄弹击中后发生了颤动。

[bʌt; bət]['oʊnli] [tuː] ['jɪrz] ['leɪtər] , [hiː; hi] [pæst] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz][ɪn] ([ˌkælə'fɔːrniə]) [fɑːr]
But only two years later , he passed away among strangers in (California) far
但 仅有的 二 年 之后 , 他 通过了 离开 之中 陌生人 在 (加利福尼亚州) 远的
['dɪstənt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊm] ,
distant from his home ,
遥远 从 他的 家 ,

但仅仅两年后，他就在远离家乡的加利福尼亚州，在陌生人中间去世了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [kloʊzd][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ][lænd][ɪn] [deθ] [baɪ][ðə; ði] ['brʌðərli] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz]
and his eyes closed in a strange land in death by the brotherly ministrations
和 他的 眼睛 关闭 在 一个 奇怪的 土地 在 死亡 经过 这 兄弟般的 服事
[ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['kɑːmræd] - [ɪn] - [ɑːrmz]['kɜːrn(ə)l] [tʃɑːrlz] [dʒeɪ] . ['mɜːrfi] ,
of his old comrade - in - arms Colonel Charles J . Murphy ,
的 他的 老的 同志 - 在 - 武器 上校 查尔斯 J . 墨菲 ,

在异国他乡，在昔日战友查尔斯·J·墨菲上校的兄弟般的照料下，他双目闭合，安然离世。

[huː] [wʌz; wəz][hɪm'self][ə; eɪ]['gælənt]['æktər][ɑːn] [ðæt] [fiːld] , [ðoʊ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [juːθ] [ʌv; əv]
who was himself a gallant actor on that field , though but a youth of
WHO 曾是 他自己 一个 英勇 演员 在 那 场地 , 尽管 但 一个 青年 的
[ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] .
seventeen years .
十七 年 .

他本人虽然只有十七岁，却是那个领域里一位英勇的演员。

[wel] [ɪn'diːd] [hæz; həz][ðə; ði]['poʊət] ['rɪt(ə)n] ,
Well indeed has the poet written ,
出色地 的确 有 这 诗人 书面 ,

诗人确实写道：

“ [ðə; ði]['breɪvəst][ɑːr; ər][ðə; ði] ['tendə] .
“ The bravest are the tenderest .
“ 这 最勇敢的 是 这 最嫩的 .

“最勇敢的人往往最温柔。”

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['derɪŋ] .
The loving are the daring .
这 爱 是 这 大胆 .

有爱的人都是勇敢的人。

” [bʌt; bət][tuː; tə][kən'tɪnjuː][maɪ]['kɜːrsəri] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ɪ'vents] [ðæt] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][ə; eɪ]['vɑːljəm]
” But to continue my cursory narrative of events that would require a volume
” 但 到 继续 我的 粗略地 叙述 的 活动 那 会 要求 一个 体积
[tuː; tə]['diːteɪl][ðem; ðəm] ['fʊli] .
to detail them fully .
到 细节 他们 完全 .

“但是，要继续我粗略地叙述这些事件，需要一本书才能完整地详细描述它们。

['wɝːθs] [dɪ'vɪʒ(ə)n] [prest] [ðə; ði] ['enəmi] ['kloʊsli] [ɑːn][hɪz; ɪz][laɪn][ʌv; əv] [rɪ'triːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstərn]
Worth's division pressed the enemy closely on his line of retreat to the eastern
价值 分配 按下 这 敌人 密切 在 他的 线 的 撤退 到 这 东
[ɔːr][sæn]['kɔzməj] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
or San Cosmo gate of the city .
或者 圣 宇宙 门 的 这 城市 .

沃斯的师紧紧压制着敌人，迫使他们撤退到城东或圣科斯莫城门。

['dʒen(ə)rəl] [skɔt] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][meɪn] [ə'tæk] [æt; ət] [ðæt] [geɪt] , ['diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]

General	Scott	decided	to	make	his	main	attack	at	that	gate	,	deeming	it	the
一般的	斯科特	决定	到	制作	他的	主要的	攻击	在	那	门	,	认为	它	这

[moʊst]['vʌlnərəb(ə)l] [pɔɪnt] .

most	vulnerable	point	.
最多	易受伤害的	观点	.

斯科特将军决定从那道城门发起主要进攻，他认为那是最薄弱的环节。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [vjuː] [hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['dʒen(ə)rəl] ['kwitmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɪ'vɪʒ(ə)n] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

With	that	view	he	ordered	General	Quitman	with	his	division	,	to	make	a
和	那	看法	他	订购	一般的	奎特曼	和	他的	分配	,	到	制作	一个

[feɪnt] ,

feint	,
佯攻	,

基于此，他命令奎特曼将军率领他的师进行佯攻。

[ænd; ənd]['ɑːkjupaɪ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [æt; ət][ðə; ði][gə'riːtə][diː] [bɛ'lɛn] [ɑːn][ðə; ði] [west]

and	occupy	the	attention	of	the	enemy	at	the	Garita	de	Belén	on	the	west
和	占据	这	注意力	的	这	敌人	在	这	加里塔	德	贝伦	在	这	西方

.

:

.

并吸引西面贝伦山口敌人的注意力。

- [kə'mænd] [muːvd] ['ræpɪdli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['kɔːzweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] [nɪr]

Quitman's	command	moved	rapidly	along	the	causeway	leading	to	the	city	near
-	命令	已搬	快速	沿着	这	堤道	领导	到	这	城市	靠近

[ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] ,

the	margin	of	the	lake	,
这	利润	的	这	湖	,

奎特曼的部队沿着通往湖边城市的堤道迅速行进。

['kæriɪŋ] ['sevrəl] ['bætəriz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] ,

carrying	several	batteries	of	the	enemy	,
携带	一些	电池	的	这	敌人	,

携带数支敌军炮兵部队

[hiː; hi] ['hævɪŋ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][kən'vɜːrt][ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [feɪnt]['ɪntuː][ə; eɪ]['riːəl] [ə'tæk] [ænd; ənd][wɪn]

he	having	determined	to	convert	the	intended	feint	into	a	real	attack	and	win
他	拥有	决定	到	转变	这	故意的	佯攻	进入	一个	真实的	攻击	和	赢

[ə; eɪ] ['vɪktəri] [ɪn][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ɔːrdərz] .

a	victory	in	violation	of	orders	.
一个	胜利	在	违反	的	订单	.

他决心将佯攻转化为真正的进攻，并违背命令取得胜利。

[fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [ˌvɔlən'tiəz] , [ðə; ði][pæl'metoʊ]['redʒɪmənt] ,

Far	to	the	front	the	New	York	volunteers	,	the	Palmetto	Regiment	,
远的	到	这	正面	这	新的	约克	志愿者	,	这	棕榈树	团	,

远在前线的是纽约志愿军，棕榈军团。

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [dʒeɪmz] ['stuːɜ-ts] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['regjələr]['raɪfəlz] [spræŋ] [frʌm; frəm] [ɑːrtʃ] [tuː; tə]

and	Captain	James	Stewart's	company	of	regular	rifles	sprang	from	arch	to
和	队长	詹姆斯	斯图尔特的	公司	的	常规的	步枪	弹簧	从	拱	到

[ɑːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] ['ækwɪdʌkt] ,

arch	of	the	great	stone	aqueduct	,
拱	的	这	伟大的	石头	渡槽	,

詹姆斯·斯图尔特上尉率领的正规步枪队从大石砌渡槽的一个拱门跃向另一个拱门。

['faɪərɪŋ][wɪð; wɪθ][rə'pɪdəti] [æz; əz] [ðeɪ] [əd'vænst] .

firing	with	rapidity	as	they	advanced	.
射击	和	快速	作为	他们	先进的	.

他们一边前进一边快速射击。

[drʌmz] ['bætəri] ['gæləpt] ['ræpɪdli][tuː; tə][ðə; ði][frʌnt] , [ænd; ənd]['oʊpənd][æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]['faɪər] ,

Drum's	**battery**	**galloped**	**rapidly**	**to**	**the**	**front**	**,**	**and**	**opened**	**an**	**effective**	**fire**	**,**
鼓的	电池	疾驰	快速	到	这	正面	,	和	打开	一个	有效的	火	,

德拉姆的炮兵连迅速冲到前线，并展开了有效的射击。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][wʌns] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði] ['enəmi] , [wɪð; wɪθ][æt; ət] [liːst] ['twenti] ['hevi]

which	**was**	**at**	**once**	**replied**	**to**	**by**	**the**	**enemy**	**,**	**with**	**at**	**least**	**twenty**	**heavy**
哪个	曾是	在	一次	回复	到	经过	这	敌人	,	和	在	至少	二十	重的

['gʌnz] .

guns	**.**
枪支	.

敌军立即予以还击，至少部署了二十门重炮。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['nɪrli] ['evri] ['ɑːfɪsər][ænd; ənd][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəri] [wʌz; wəz] [kɪld] [ɔːr]

In	**a**	**few**	**minutes**	**nearly**	**every**	**officer**	**and**	**man**	**of**	**the**	**battery**	**was**	**killed**	**or**
在	一个	很少	分钟	几乎	每一个	官	和	男人	的	这	电池	曾是	被杀	或者

['wuːndɪd] .

wounded	**.**
受伤	.

短短几分钟内，炮兵连几乎所有官兵都阵亡或受伤。

[ɪts][ʃɪ'vælrɪk; 'ʃɪvəlˌrɪk] [kə'mændər] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][roʊd][wɪð; wɪθ][bəuθ] [θaɪz]

Its	**chivalric**	**commander**	**lay**	**in**	**the**	**road**	**with**	**both**	**thighs**
它是	骑士精神	指挥官	躺	在	这	路	和	两个都	大腿

它那位英勇的指挥官躺在路中间，双腿都伸了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**21**	**]**
[	页	-	]

[第21页]

['ʃætərd] [baɪ][ə; eɪ] ['kænən] [bɔːl] , [bʌt; bət] [truː] [tuː; tə][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['duːti] ,

shattered	**by**	**a**	**cannon**	**ball**	**,**	**but**	**true**	**to**	**the**	**line**	**of**	**his**	**duty**	**,**
破碎	经过	一个	大炮	球	,	但	真的	到	这	线	的	他的	责任	,

被炮弹击中，但依然忠于职守。

['lɪvɪŋ] [ænd; ənd]['daɪɪŋ] , [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfəntri] [ɪn][ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

living	**and**	**dying**	**,**	**he**	**called**	**out**	**to**	**the**	**Infantry**	**in**	**the**	**arches**	**,**
活的	和	垂死	,	他	称为	出去	到	这	步兵	在	这	拱门	,

他呼喊着，无论生死，都向拱门下的步兵们喊话。

“ [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] [seɪv] [maɪ]['gʌnz] !

“	**For**	**God's**	**sake**	**save**	**my**	**guns**	**!**
“	为了	神的	清酒	节省	我的	枪支	!

“看在上帝的份上，救救我的枪！”

” [ðeɪ] ['kwɪkli] [ri'spɔndid] , [ænd; ənd][met][ðə; ði] [əd'vænsɪŋ] [foʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

”	**They**	**quickly**	**responded**	**,**	**and**	**met**	**the**	**advancing**	**foe**	**with**	**the**
”	他们	迅速地	回应	,	和	遇见	这	前进	敌人	和	这

['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] , ['draɪvɪŋ][ðem; ðəm] [bæk] ,

bayonet	**,**	**driving**	**them**	**back**	**,**
刺刀	,	驾驶	他们	后退	,

他们迅速做出反应，用刺刀迎击来犯之敌，将他们击退。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðer; ðər][wɜːrks] ,

and	**following**	**them**	**into**	**their**	**works**	**,**
和	下列的	他们	进入	他们的	作品	,

并深入研究他们的作品，

[ænd; ənd][ðə; ði][læst] [saʊndz] [ðæt] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['kæptɪn] ['saɪmən] [drʌm] ,

and	**the**	**last**	**sounds**	**that**	**reached**	**the**	**ears**	**of**	**the**	**noble**	**captain**	**Simon**	**Drum**	**,**
和	这	最后的	声音	那	达到	这	耳朵	的	这	高贵	队长	西蒙	鼓	,

而高贵的船长西蒙·德拉姆耳中听到的最后声音是：

[wɜːr; wər][ðə; ði] [vɪkˈtɔːriəs] [ʃaʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɒmreɪdz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

were	the	victorious	shouts	of	his	comrades	at	the	gate	.
是	这	胜利者	喊叫	的	他的	同志们	在	这	门	.

那是他的战友们在城门口的胜利欢呼声。

[ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈɪnfəntri] [ʌv; əv][piː] . [ef] . [ˈsmɪθs] [ænd; ənd] [ˈpɪrsɪz] [briˈgeidz] ,

The	magnificent	Infantry	of	P	.	F	.	Smith's	and	Pierce's	Brigades	,
这	壮丽	步兵	的	P	.	F	.	史密斯	和	皮尔斯的	旅	,

史密斯和皮尔斯旅的精锐步兵，

[wɜːr; wər][ˈɔːlsoʊ][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [diˈlivərɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˈstrʌktɪv] [ˈfaɪər][æt; ət][ðə; ði] [ˈenəmi] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr]

were	also	at	this	time	delivering	a	destructive	fire	at	the	enemy	on	our
是	还	在	这	时间	运送	一个	破坏性的	火	在	这	敌人	在	我们的

[flæŋks] .

flanks	.
侧翼	.

与此同时，我们还向侧翼的敌人进行了猛烈的火力打击。

[ðə; ði][ˈmeksɪkən] [truːps] [wɜːr; wər] [suːn] [ˈdrɪvn] [frʌm; frəm][ɔːl][ðer; ðər][pəˈziʃənz] [nɪr] [ðə; ði] [geɪt] ,

The	Mexican	troops	were	soon	driven	from	all	their	positions	near	the	gate	,
这	墨西哥	军队	是	很快	驱动	从	全部	他们的	职位	靠近	这	门	,

墨西哥军队很快被赶出了城门附近的所有阵地。

[ænd; ənd][æt; ət] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] [pæst][wʌn][əˈklɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ʌv; əv] [sepˈtembər] 13th ,

and	at	twenty	minutes	past	one	o'clock	on	the	afternoon	of	September	13th	,
和	在	二十	分钟	过去的	一	点钟	在	这	下午	的	九月	13th	,

9月13日下午1点20分，

- , [ðə; ði][pælˈmetoʊ][flæg][ʌv; əv] [saʊθ] [ˌkærəˈlainə][wʌz; wəz][plaːntid][ɑːn][ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]

1847	,	the	Palmetto	flag	of	South	Carolina	was	planted	on	the	wall	of	the
-	,	这	棕榈树	旗帜	的	南	卡罗莱纳	曾是	已种植	在	这	墙	的	这

['sɪti] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] ,

City	of	Mexico	,
城市	的	墨西哥	,

1847年，南卡罗来纳州的棕榈旗被插在墨西哥城的城墙上。

— [ðə; ði][fɜːrst] ['fɔːrən] ['ensən] [ðæt] [hæd; həd] [weɪvd] ['oʊvər] [ðæt] [spɑːt] [sɪns] [fɜˈnændoʊ, fɜˈnɑːndoʊ]

—	the	first	foreign	ensign	that	had	waved	over	that	spot	since	Fernando
—	这	第一的	外国的	军旗	那	有	挥手	超过	那	点	自从	费尔南多

[kɔrˈtɛz] [hæd; həd][ðer; ðər] [ʌnˈfəːld] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['stændərd][ʌv; əv][speɪn] [ɑːn] ['ɔːgəst] 13th , - .

Cortez	had	there	unfurled	the	royal	standard	of	Spain	on	August	13th	,	1521	.
科尔特斯	有	那里	展开	这	皇家	标准	的	西班牙	在	八月	13th	,	-	.

——这是自费尔南多·科尔特斯于 1521 年 8 月 13 日在此地展开西班牙皇家旗帜以来，第一面在该地飘扬的外国旗帜。

['aʊər; ɑːr] ['fɜːrðər] [ædˈvæns] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪtədel] ,

Our	further	advance	that	day	was	checked	by	the	fire	of	the	citadel	,
我们的	更远	进步	那	天	曾是	已检查	经过	这	火	的	这	堡垒	,

当日，城堡大火阻碍了我们的进一步推进。

[ə; eɪ][wɜːrk][wɪð; wɪθ][ten] ['gʌnz] , [əˈbaʊt] - [jaːdz][frʌm; frəm][ðə; ði][bɛˈlɛn] [geɪt] .

a	work	with	ten	guns	,	about	600	yards	from	the	Belén	gate	.
一个	工作	和	十	枪支	,	关于	-	码	从	这	贝伦	门	.

距离贝伦门约 600 码处有 10 门大炮。

[əˈbaʊt] [sɪks][ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [ɪts] [kəˈmændər] , ['dʒen(ə)rəl]['flɔːrɪs; 'floʊriːz] , ['ɔːfərd] [tuː; tə]

About	six	in	the	afternoon	its	commander	,	General	Flores	,	offered	to
关于	六	在	这	下午	它是	指挥官	,	一般的	弗洛雷斯	,	提供	到

[səˈrendər] ,

surrender	,
投降	,

下午六点左右，其指挥官弗洛雷斯将军提出投降。

[ɑːn][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] ['kwitmən] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [rɪ'siːt] [fɔːr; fər][ɔːl]
on **the** **novel** **condition** **that** **General** **Quitman** **should** **give** **him** **a** **receipt** **for** **all**
在 这 小说 状况 那 一般的 奎特曼 应该 给 他 一个 收据 为了 全部
[hɪz; ɪz] ['ɔːrdnəns] ,
his **ordnance** **,**
他的 军械 ,

一个新颖的条件是，奎特曼将军必须给他所有军火的收据。

['kwɔːrtərmæstər][ænd; ənd] ['kɑːmɪseri] ['stɔrz] .
quartermaster **and** **commissary** **stores** **.**
军需 和 小卖部 商店 .

军需品商店和食品供应店。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [rɪ'siːts, riː'siːts][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
He **was** **informed** **that** **receipts** **on** **such** **occasions** **were** **written** **with** **the**
他 曾是 知情的 那 收据 在 这样的 场合 是 书面 和 这
[sɔːrd] ,
sword **,**
剑 ,

他得知，在这种情况下，收据是用剑书写的。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][dɪ'mænd][wʌz; wəz] [ək'siːd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪtədel] [sə'rendərd] [ðə; ði][nekst]
but **his** **demand** **was** **acceded** **to** **,** **and** **the** **citadel** **surrendered** **the** **next**
但 他的 要求 曾是 同意 到 , 和 这 堡垒 投降 这 下一个
['mɔːrnɪŋ] , [sep'tembər] 14th , [æt; ət]['sʌnraɪz] .
morning **,** **September** **14th** **,** **at** **sunrise** **.**
早晨 , 九月 14th , 在 日出 .

但他的要求得到了满足，城堡于第二天早上，即 9 月 14 日日出时分投降。

[ðə; ði][meɪn]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi]['ʌndər]['dʒen(ə)rəl] [wɜːrθ] [droʊv][ðə; ði] ['enəmi] [frʌm; frəm] ['evri]
The **main** **body** **of** **the** **army** **under** **General** **Worth** **drove** **the** **enemy** **from** **every**
这 主要的 身体 的 这 军队 在下面 一般的 值得 驾驶 这 敌人 从 每一个
[pə'zɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][sæn]['kɔzməj] [geɪt] ,
position **at** **the** **San** **Cosmo** **gate** **,**
位置 在 这 圣 宇宙 门 ,

沃斯将军率领的主力部队将敌人从圣科斯莫门的所有阵地驱逐出去。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 13th ['bivuækd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] .
and **on** **the** **night** **of** **the** **13th** **bivouacked** **within** **the** **walls** **of** **the** **city** **.**
和 在 这 夜晚 的 这 13th 露营 之内 这 墙壁 的 这 城市 .

13日夜，他们在城墙内露营。

[æt; ət] [nuːn] [ɑːn] [sep'tembər] 14th [ðə; ði][ɪn'taɪər]['ɑːrmi][wʌz; wəz][ju'naɪtɪd][ɪn][ðə; ði]['plɑːzə] ['meɪər] ,
At **noon** **on** **September** **14th** **the** **entire** **army** **was** **united** **in** **the** **Plaza** **Mayor** **,**
在 中午 在 九月 14th 这 全部的 军队 曾是 团结的 在 这 广场 市长 ,

9月14日中午，全军在马约尔广场集结。

[ɔːr] [greɪt] [skwer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] ,
or **great** **square** **of** **the** **city** **of** **Mexico** **,**
或者 伟大的 正方形 的 这 城市 的 墨西哥 ,

或墨西哥城的大广场，

[ðə; ði][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌtɛˌnɑːtʃtɪ'tlɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['æzˌtek]['empaɪər] ,
the **site** **of** **the** **ancient** **Tenochtitlan** **of** **the** **Aztec** **empire** **,**
这 地点 的 这 古老的 特诺奇蒂特兰 的 这 阿兹特克 帝国 ,

阿兹特克帝国古城特诺奇蒂特兰的遗址，

['nɪrli] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .
nearly **eight** **thousand** **feet** **above** **the** **level** **of** **the** **sea** **.**
几乎 八 千 脚 多于 这 等级 的 这 海 .

海拔近八千英尺。

[ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] [wɜːr; wər] [suːn] [ʌn'fəːld] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['pæləs]

The	stars	and	stripes	were	soon	unfurled	above	the	Palace
这	明星	和	条纹	是	很快	展开	多于	这	宫殿

星条旗很快在宫殿上空展开。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːtes] , (['kɑːŋgrəs]) ,

of	the	Cortes	,	(	Congress	)	,
的	这	科尔特斯	,	(	国会	)	,

科尔特斯（国会）

[ænd; ənd][sɪks]['θaʊz(ə)nd] [faɪv] ['hʌndrəd] [ə'merɪkən] ['soʊldʒərz] [stʊd] [traɪ'ʌmfənt] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]

and	six	thousand	five	hundred	American	soldiers	stood	triumphant	in	the	capital
和	六	千	五	百	美国人	士兵	站立	凯	在	这	首都

[ʌv; əv]['meksɪkoʊ] ,

of	Mexico	,
的	墨西哥	,

六千五百名美国士兵在墨西哥城凯旋而归。

[wɪð; wɪθ][ɪts]['hɑːst(ə)l][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ['nʌmbərɪŋ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] [soʊlz] .

with	its	hostile	population	numbering	one	hundred	and	fifty	thousand	souls	.
和	它是	敌对的	人口	编号	一	百	和	五十	千	灵魂	.

那里居住着十五万敌对的居民。

[ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] , [ðoʊ] ['brɪliənt] , [wɜːr; wər][bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ]

The	subsequent	operations	of	our	army	,	though	brilliant	,	were	but	of	a
这	随后的	运营	的	我们的	军队	,	尽管	杰出的	,	是	但	的	一个

['maɪnər] ['kærəktər] .

minor	character	.
次要的	特点	.

我军随后的作战行动虽然精彩，但只是次要的。

['ɜːrli] [ɪn][ɑːk'toʊbər] ,

Early	in	October	,
早期的	在	十月	,

10月初，

['sæntə] ['ʌnə] [leɪd] [siːdʒ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['gærɪsn] [æt; ət]['pweblɑː; pju'eblə] [wɪtʃ] [kən'sistid] [ʌv; əv]

Santa	Anna	laid	siege	to	our	garrison	at	Puebla	which	consisted	of
圣诞老人	安娜	铺设	围城	到	我们的	驻军	在	普埃布拉	哪个	由.....组成	的

[ðə; ði][fɜːrst] [ˌpensl'veɪniə] ['redʒɪmənt][ʌv; əv] [ˌvɔlən'tiəz] ,

the	First	Pennsylvania	regiment	of	volunteers	,
这	第一的	宾夕法尼亚州	团	的	志愿者	,

圣安纳围攻了我们在普埃布拉的驻军，该驻军由宾夕法尼亚第一志愿兵团组成。

['ʌndər]['kɜːrn(ə)l]['tʃaɪldz] .

under	Colonel	Childs	.
在下面	上校	儿童	.

在查尔兹上校的指挥下。

[hiː; hi] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['gærɪsn] [tuː; tə] [sə'rendər] , ['steɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][men'dæsəti] ,

He	summoned	the	garrison	to	surrender	,	stating	,	with	his	usual	mendacity	,
他	被召唤	这	驻军	到	投降	,	声明	,	和	他的	通常	谎言	,

他召集驻军投降，并用他惯常的谎言说道：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ruːtɪd; raʊtɪd][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [skɔt] .

that	he	had	routed	the	army	of	General	Scott	.
那	他	有	路由	这	军队	的	一般的	斯科特	.

他击溃了斯科特将军的军队。

[kɑːl] . ['tʃaɪldz] ['ɔkjupaɪŋ] [fɔːrt] [lɔ'rɛtoʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['sʌbɜːrb][ʌv; əv]['pweblɑː; pju'eblə] ,

Col	.	Childs	occupying	Fort	Loretto	,	in	the	western	suburb	of	Puebla	,
上校	.	儿童	占领	堡	洛雷托	,	在	这	西	市郊	的	普埃布拉	,

查尔兹上校占领了位于普埃布拉西郊的洛雷托堡。

[rə'pɛld, rɪ'pɛld] [fɔːr] ['despərət] [ə'sɔːlts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] , - [strɔːŋ] ,

repelled	four	desperate	assaults	of	the	enemy	,	5000	strong	,
排斥	四	绝望的	袭击	的	这	敌人	,	-	强的	,

击退了敌军五千人的四次孤注一掷的进攻，

[ænd; ənd]['sæntə] ['ʌnə] [druː] [ɔːf][hɪz; ɪz]['fɔːrsɪz][ɑːn][ðə; ði] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]

and	Santa	Anna	drew	off	his	forces	on	the	approach	of	General	Joseph
和	圣诞老人	安娜	画	离开	他的	力量	在	这	方法	的	一般的	约瑟夫

[leɪn] [huː] [wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊst] ,

Lane	who	was	advancing	from	the	coast	,
车道	WHO	曾是	前进	从	这	海岸	,

当约瑟夫·莱恩将军从海岸方向逼近时，圣安纳撤回了他的部队。

[wɪð; wɪθ] ['niːdɪd] [ˌriːˌin'fɔːˌsments] [fɔːr; fər] ['skɑːts] ['ɑːrmi] .

with	needed	reinforcements	for	Scott's	army	.
和	需要	增援部队	为了	斯科特的	军队	.

为斯科特的军队提供所需的增援。

[ðə; ði][læst] [ɪn'geɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][wʌz; wəz] [fɔːt] [baɪ][brɪg] .

The	last	engagement	of	the	war	was	fought	by	Brig	.
这	最后的	订婚	的	这	战争	曾是	战斗	经过	布里格	.

战争的最后一场战斗是由准将指挥的。

['dʒen(ə)rəl] ['stɜːrlɪŋ] [praɪs][æt; ət][rəu'zeiliːz] , [nuː] ['meksɪkoʊ] , [ɑːn] [mɑːrtʃ] 15th , - .

General	Sterling	Price	at	Rosales	,	New	Mexico	,	on	March	15th	,	1848	.
一般的	英镑	价格	在	罗萨莱斯	,	新的	墨西哥	,	在	行进	15th	,	-	.

1848 年 3 月 15 日，斯特林·普莱斯将军在新墨西哥州罗萨莱斯。

[hiː; hi][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][bʌt; bət] - [mɪ'zʊri] [ˌvɔlən'tiəz] , [dɪ'fiːtɪd] [ə; eɪ]['meksɪkən] [fɔːrs] [ʌv; əv]

He	there	,	with	but	300	Missouri	Volunteers	,	defeated	a	Mexican	force	of
他	那里	,	和	但	-	密苏里州	志愿者	,	战败	一个	墨西哥	力量	的

-	,
-	,

1000	,
-	,

他当时仅率领 300 名密苏里州志愿兵，就击败了 1000 名墨西哥士兵。

['kæptʃərɪŋ] [ðer; ðər] [kə'mændɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ɪ'lev(ə)n] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] .

capturing	their	commanding	General	,	and	eleven	pieces	of	artillery	.
捕捉	他们的	指挥	一般的	,	和	十一	件	的	炮兵	.

俘虏了他们的指挥官和十一门火炮。

[ðə; ði][wɔːr] ['endɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['triːti] [ʌv; əv] [piːs] ,

The	war	ended	by	a	treaty	of	peace	,
这	战争	结束	经过	一个	条约	的	和平	,

战争以和平条约结束。

[kən'kluːdid] [æt; ət][ðə; ði][ˌhɑːsi'endə][ʌv; əv] ['gwɑːdəluːp] [hɪ'dælˌgoʊ][ɑːn] ['februeri] 2nd , - .

concluded	at	the	Hacienda	of	Guadeloupe	Hidalgo	on	February	2nd	,	1848	.
结束	在	这	庄园	的	瓜德罗普岛	伊达尔戈	在	二月	2nd	,	-	.

1848 年 2 月 2 日在瓜德罗普·伊达尔戈庄园结束。

[piːs] [wʌz; wəz] ['fɔːrməli] [ə'naʊnst] [ɪn][ə; eɪ][ˌprɑːklə'meɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Peace	was	formally	announced	in	a	proclamation	by	the	President	of	the
和平	曾是	正式地	宣布	在	一个	公告	经过	这	总统	的	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,

United	States	,
团结的	各州	,

美国总统发表公告，正式宣布和平到来。

[ɑːn][dʒʊˈlaɪ] 4th , - .
on **July** **4th** **,** **1848** **.**
在 七月 4th , - .

1848年7月4日。

[ɪn] [ðɪs] [ˌnesəˈserəli] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['seɪliənt] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði]['meksɪkən][wɔːr] ,
In **this** **necessarily** **imperfect** **sketch** **of** **the** **salient** **events** **of** **the** **Mexican** **war** **,**
在 这 一定 不完善 草图 的 这 显著的 活动 的 这 墨西哥 战争 ,

在这篇必然不完美的墨西哥战争主要事件概述中，

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə][əˈmɪt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['meni] [æn; ən] [ˌʌnfə'^ɔtən] ['hɪroʊ] .
I **have** **had** **to** **omit** **even** **the** **name** **of** **many** **an** **unforgotten** **hero** **.**
我 有 有 到 忽略 甚至 这 姓名 的 许多 一个 难以忘怀 英雄 .

我甚至不得不省略许多令人难忘的英雄的名字。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ]['hɑːlədeɪ][wɔːr] .
It **was** **no** **holiday** **war** **.**
它 曾是 不 假期 战争 .

这并非假日战争。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈpliːt] [wɪð; wɪθ] ['tɔɪlsəm] ['maːtʃiz] , [wɪð; wɪθ] ['blɪstərd] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] [fiːt] ,
It **was** **replete** **with** **toilsome** **marches** **,** **with** **blistered** **and** **bleeding** **feet** **,**
它 曾是 充足的 和 辛苦 游行 , 和 起泡的 和 出血 脚 ,
[θruː] [hɑːt][sændz] ,
through **hot** **sands** **,**
通过 热的 沙子 ,

旅途中充满了艰辛的行军，双脚被磨得水泡流血，还要穿越滚烫的沙地。

['ʌndər] [ə; eɪ]['trɑːpɪk(ə)l] [sʌn] , [ænd; ənd]['oʊvər]['dʒægɪd] ['rɑːks] ,
under **a** **tropical** **sun** **,** **and** **over** **jagged** **rocks** **,**
在下面 一个 热带 太阳 , 和 超过 锯齿状 岩石 ,

在热带阳光下，越过嶙峋的岩石，

[ænd; ənd] ['snoʊi] ['maʊnt(ə)n]['reɪndʒɪz] [wer] ['hɔːrsɪz][ænd; ənd]['raɪdərz] ['perɪʃt] [wɪð; wɪθ][koʊld] .
and **snowy** **mountain** **ranges** **where** **horses** **and** **riders** **perished** **with** **cold** **.**
和 下雪的 山 范围 在哪里 马匹 和 骑手 遇难 和 寒冷的 .

还有白雪皑皑的山脉，马匹和骑手在那里冻死。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈbaʊnd] [wɪð; wɪθ] ['neɪmləs] ['trædʒədi] , [bəuθ][ɑːn] ['blʌdi] [fiːldz] [nɪr] ['meni] [ə; eɪ] ['bætəriz]
It **abounded** **with** **nameless** **tragedies** **,** **both** **on** **bloody** **fields** **near** **many** **a** **battery's**
它 大量 和 无名 悲剧 , 两个都 在 血腥 字段 靠近 许多 一个 电池的
['smoʊkɪŋ] ['gʌnz] ,
smoking **guns** **,**
吸烟 枪支 ,

那里充斥着无名悲剧，既有在炮兵阵地附近血流成河的战场上，也有在许多炮兵阵地冒着烟的枪林弹雨中发生的悲剧。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [diːp] [gluːm] [ʌv; əv]['fiːvər] ['strɪkən] ['hɒspɪtlz] .
and **in** **the** **deep** **gloom** **of** **fever** **stricken** **hospitals** **.**
和 在 这 深的 愁云 的 发烧 受打击的 医院 .

在发烧病人聚集的医院里，一片漆黑。

[ɪn] [ðæt] ['memərəb(ə)l][wɔːr][ʌv; əv] [tuː] ['jɪrz] ,
In **that** **memorable** **war** **of** **two** **years** **,**
在 那 难忘 战争 的 二 年 ,

在那场令人难忘的两年战争中，

[wiː; wi] [fɔːt] ['sev(ə)nti] ['bætlz] [ænd; ənd] [en'geɪdʒmənts] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
we **fought** **seventy** **battles** **and** **engagements** **without** **the** **final** **loss** **of** **a**
我们 战斗 七十 战斗 和 订婚 没有 这 最终的 损失 的 一个
['sɪŋg(ə)l][gʌn][ɔːr] [əˈmerɪkən] ['ensən] .
single **gun** **or** **American** **ensign** **.**
单身的 枪 或者 美国人 军旗 .

我们打了七十场战斗和交战，最终没有损失一门大炮或一面美国军旗。

[ɪn'geɪdʒd] ['ɔːlweɪz] [ə'genst] ['hevi] [ɑːdz] , [wiː; wi] [bɔːr] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] [rɪ'pʌblɪk]

Engaged	**always**	**against**	**heavy**	**odds**	**,**	**we**	**bore**	**the**	**honor**	**of**	**our**	**great**	**republic**
已订婚的	总是	反对	重的	赔率	,	我们	钻孔	这	荣誉	的	我们的	伟大的	共和国

[traɪ'ʌmfəntli] ,

triumphantly	**,**
凯旋而归	,

我们始终在极其不利的条件下作战，最终凯旋捍卫了我们伟大共和国的荣誉。

[ɑːn]['aʊər; ɑːr]['evər] [əd'vænsɪŋ] [swɔːdz][ænd; ənd] ['beɪənɪts] .

on	**our**	**ever**	**advancing**	**swords**	**and**	**bayonets**	**.**
在	我们的	曾经	前进	剑	和	刺刀	.

在我们不断前进的刀剑和刺刀上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**23**	**]**
[	页	-	]

[第23页]

['blendɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌpeɪtri'ɑːtɪk] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

Blended	**with**	**this**	**patriotic**	**reflection**	**,**
混合	和	这	爱国	反射	,

融入这种爱国情怀之后，

[wiː; wi] ['praʊdli] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [wiː; wi] ['mɑːtʃt] ['nɪrli] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [θruː] [ðə; ði]

we	**proudly**	**recall**	**the**	**fact**	**that**	**we**	**marched**	**nearly**	**three**	**thousand**	**miles**	**through**	**the**
我们	自豪地	记起	这	事实	那	我们	行军	几乎	三	千	英里	通过	这

['kʌntri] [ʌv; əv][æn; ən] ['enəmi] ,

country	**of**	**an**	**enemy**	**,**
国家	的	一个	敌人	,

我们自豪地记得，我们曾行军近三千英里穿越敌国领土。

['eɪliən][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn] [reɪs] [ænd; ənd]['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [pər'fɔːrmd] [noʊ][ækt][tuː; tə] [wuːnd] [ðə; ði]

alien	**to**	**us**	**in**	**race**	**and**	**language**	**,**	**and**	**performed**	**no**	**act**	**to**	**wound**	**the**
外星人	到	我们	在	种族	和	语言	,	和	执行	不	行为	到	伤口	这

['mɑːdəsti] [ʌv; əv] ['wʊmən] ,

modesty	**of**	**woman**	**,**
谦逊	的	女士	,

他与我们种族和语言都不同，也没有做出任何伤害女性尊严的行为。

[ɔːr][tuː; tə] ['sʌli] [ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] .

or	**to**	**sully**	**the**	**sanctity**	**of**	**her**	**person**	**.**
或者	到	玷污	这	圣洁	的	她	人	.

或玷污她的人格圣洁。

[ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][noʊ] [dɪ'fensləs] ['hoʊmsted] ['laɪtɪd] [ʌp]['aʊər; ɑːr][laɪn][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,

The	**flames**	**of**	**no**	**defenceless**	**homestead**	**lighted**	**up**	**our**	**line**	**of**	**march**	**,**
这	火焰	的	不	毫无防备	家园	照明	向上	我们的	线	的	行进	,

没有一座毫无防备的农舍燃起熊熊烈火，照亮了我们的行军路线。

[ænd; ənd][noʊ]['mætɪn] [hɪm] [ɔːr]['vespər] [bel] [wʌz; wəz] ['saɪlənst] [baɪ]['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] .

and	**no**	**matin**	**hymn**	**or**	**vesper**	**bell**	**was**	**silenced**	**by**	**our**	**coming**	**.**
和	不	晨间	圣歌	或者	黄昏	钟	曾是	沉默	经过	我们的	未来	.

我们的到来并没有使晨祷赞美诗或晚祷钟声停止。

[wiː; wi][wɜːr; wər]['ɔːlweɪz]['mɜːrsɪf(ə)l][ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['vɪktəri] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['ɑːrmi] ,

We	**were**	**always**	**merciful**	**in**	**the**	**hour**	**of**	**victory**	**,**	**and**	**our**	**army**	**,**
我们	是	总是	仁慈	在	这	小时	的	胜利	,	和	我们的	军队	,

我们在胜利的时刻总是仁慈的，我们的军队，

[waɪl] ['vɪndɪˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['praʊəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , ['ɔːlsoʊ] ['ɪləstreɪtɪd] [ɪts][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] .

while	**vindicating**	**the**	**prowess**	**of**	**our**	**country**	**,**	**also**	**illustrated**	**its**	**civilisation**	**.**
尽管	证明清白	这	能力	的	我们的	国家	,	还	插图	它是	文明	.

在彰显我国实力的同时，也展现了我国的文明程度。

[wʌt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðæt] [vɪk'tɔ:rɪəs] [wɔ:r] ?

What	have	been	the	material	results	of	that	victorious	war	?
什么	有	到过	这	材料	结果	的	那	胜利者	战争	?

那场胜利的战争带来了哪些物质成果?

[ˌaɪ 'ti:] [ə'kwaɪrd] [fɔ:r; fər] [ˌju: 'es] [ðə; ði] [væst] ['teritəriz] [ʌv; əv] [ˌkælə'fɔ:rniə] , [nə'vædə; nə'vɑ:də] ,

It	acquired	for	us	the	vast	territories	of	California	,	Nevada	,
它	获得	为了	我们	这	广阔的	领土	的	加利福尼亚州	,	内华达州	,

[ˌkɑ:lə'rædoʊ; ˌkɑ:lə'rɑ:doʊ] , [nu:] ['meksɪkoʊ] ,

Colorado	,	New	Mexico	,
科罗拉多州	,	新的	墨西哥	,

它为我们获得了加利福尼亚州、内华达州、科罗拉多州、新墨西哥州的大片领土。

['aɪdəhoʊ] , [ˌærɪ'zoʊnə] , [ænd; ənd] ['ju:ˌtɑ:] , [ðʌs] ['ædɪŋ] [wʌn] ['mɪljən] [skwer] [maɪlz] [ɔ:r] - , - ,

Idaho	,	Arizona	,	and	Utah	,	thus	adding	one	million	square	miles	or	640	,	000	,
爱达荷州	,	亚利桑那	,	和	犹他州	,	因此	添加	一	百万	正方形	英里	或者	-	,	-	,

爱达荷州、亚利桑那州和犹他州，因此增加了100万平方英里，即640,000平方英里。

- [ʌv; əv] ['eikəs] [tu:; tə] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] , ['nɪrli] ['dʌblɪŋ] [ɪts] ['eriə] .

000	of	acres	to	the	United	States	,	nearly	doubling	its	area	.
-	的	英亩	到	这	团结的	各州	,	几乎	翻倍	它是	区域	.

向美国划出 000 英亩土地，使其面积几乎翻了一番。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] [ə'θɔ:rətetɪv] [stə'tɪstɪks] ,

According	to	authoritative	statistics	,
根据	到	权威性	统计数据	,

根据权威统计数据，

[ðer; ðər] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [maɪnz] [ænd; ənd] ['rɪvəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ri:dʒən] [ðʌs]

there	have	been	taken	from	the	mines	and	rivers	of	the	region	thus
那里	有	到过	已采取	从	这	矿井	和	河流	的	这	地区	因此

[ə'kwaɪrd] [sɪns] - ,

acquired	since	1848	,
获得	自从	-	,

这些资源是从1848年以来从该地区的矿山和河流中开采出来的。

[goʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vælju:] [ʌv; əv] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪljənz] [ʌv; əv] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] .

gold	and	silver	of	the	value	of	three	thousand	millions	of	dollars	.
金子	和	银	的	这	价值	的	三	千	百万	的	美元	.

价值三十亿美元的黄金和白银。

['ævərɪdʒɪŋ] [ðə; ði] ['soʊldʒər] [æt; ət] - [paʊndz] ,

Averaging	the	soldier	at	140	pounds	,
平均值	这	士兵	在	-	磅	,

士兵平均体重140磅，

[ðɪs] [ə'maʊnt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ə'wɔ:rd] [tu:; tə] ['evri] ['soʊldʒər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['bætlz] [ʌv; əv]

this	amount	is	sufficient	to	award	to	every	soldier	engaged	in	the	battles	of
这	数量	是	充足的	到	奖	到	每一个	士兵	已订婚的	在	这	战斗	的

['meksɪkoʊ] ,

Mexico	,
墨西哥	,

这笔款项足以奖励所有参加墨西哥战役的士兵。

[wɜ:r; wər] ['i:v(ə)n] [ɔ:l] [naʊ] ['lɪvɪŋ] , [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɪn] [pjʊr] [goʊld] .

were	even	all	now	living	,	his	weight	in	pure	gold	.
是	甚至	全部	现在	活的	,	他的	重量	在	纯的	金子	.

他们现在都还活着，他的体重相当于纯金。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['entərpraɪzɪŋ] [men] ,

But	the	enterprising	men	,
但	这	进取	男人	,

但是，那些有进取心的人，

[huː] [dɪ'veləpt] [ðæt] [ɪm'pɪrɪəl] [doʊ'meɪn] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [leɪn] ['stægnənt] ['ʌndər] [ə; eɪ]['semi] -

who	developed	that	imperial	domain	that	had	so	long	lain	stagnant	under	a	semi	-
WHO	发达	那	帝国	领域	那	有	所以	长的	莱恩	停滞不前	在下面	一个	半	-

[bɑːr'bærɪk] [ruːl] ,

barbaric	rule	,
野蛮	规则	,

是他发展了这片长期处于半蛮夷统治下停滞不前的帝国疆域。

[wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mɪr] ['delvər] [ɪn] [maɪnz] , [ænd; ənd][goʊld] - ['wɔʃəz] [ɪn]['rɪvər] - [sændz] .

were	more	than	mere	delvers	in	mines	,	and	gold	-	washers	in	river	-	sands	.
是	更多的	比	仅仅	挖掘者	在	矿井	,	和	金子	-	垫圈	在	河	-	沙子	.

他们不仅仅是矿井里的掘金者，也不仅仅是河沙里的淘金者。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['bɪldərz] [ʌv; əv]['empaɪər] , [ðə; ði] [rɔː] [mə'tɪrɪəl] ,

They	were	the	builders	of	empire	,	the	raw	material	,
他们	是	这	建筑商	的	帝国	,	这	生的	材料	,

他们是帝国的缔造者，是原材料。

[ðə; ði]['mʌs(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [greɪt] ['sivilaizd] [steɪts] ,

the	muscle	and	the	mind	of	great	civilised	States	,
这	肌肉	和	这	头脑	的	伟大的	文明	各州	,

伟大文明国家的实力和精神

[huːz] [ɪn'dʌstriəl] ['prɑːdʌkt] [hæv; həv]['iːv(ə)n] [ɪk'siːdɪd] [ɪn]['vælјuː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] ['θɜːrti] [faɪv]

whose	industrial	products	have	even	exceeded	in	value	during	the	past	thirty	five
谁	工业的	产品	有	甚至	超出	在	价值	期间	这	过去的	三十	五

['jɪrz] ,

years	,
年	,

其工业产品的价值在过去三十五年中甚至超过了.....

[ɔːl][ðə; ði] ['preʃəs] ['metlz] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['rɑːks] [ænd; ənd] [striːmz] .

all	the	precious	metals	that	have	been	taken	from	their	rocks	and	streams	.
全部	这	宝贵的	金属	那	有	到过	已采取	从	他们的	岩石	和	溪流	.

从他们的岩石和溪流中提取的所有贵金属。

[taɪm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [waɪd] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ['jɪrz] , [hæz; həz] [spænd] ['meni] ['memərəb(ə)l] [ɪ'vents] [ɪn]

Time	,	with	its	wide	arch	of	forty	years	,	has	spanned	many	memorable	events	in
时间	,	和	它是	宽的	拱	的	四十	年	,	有	跨越	许多	难忘	活动	在

['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ,

our	country	,
我们的	国家	,

四十年的光阴，横亘在我们国家许多令人难忘的事件之中。

[sɪns] [wiː; wi] [bɔːr] [ɪts][flæg][ɪn] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] ['gʌnz][ʌv; əv]['hɑːst(ə)l] ['bætəriz] [ɑːn]

since	we	bore	its	flag	in	triumph	over	the	smoking	guns	of	hostile	batteries	on
自从	我们	钻孔	它是	旗帜	在	胜利	超过	这	吸烟	枪支	的	敌对的	电池	在

[fiːldz] [ə'fɑːr] .

fields	afar	.
字段	远方	.

因为我们曾高举它的旗帜，战胜了远方战场上敌军炮火的硝烟。

[wɪ'ðɪn] [ˌθɜːr'tiːn] ['jɪrz] ['æftər][wiː; wi][hæd; həd] ['entərd] [vɪk'tɔːriəsli] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv]['meksɪkoʊ] ,

Within	thirteen	years	after	we	had	entered	victoriously	the	capital	of	Mexico	,
之内	十三	年	后	我们	有	进入	胜利地	这	首都	的	墨西哥	,

在我们凯旋进入墨西哥首都后的十三年内，

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [wʌz; wəz][ɪt'self] ['menəst] [baɪ][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l]['ɑːrmi] .

the	capital	of	the	United	States	was	itself	menaced	by	a	hostile	army	.
这	首都	的	这	团结的	各州	曾是	本身	受威胁	经过	一个	敌对的	军队	.

美国首都本身也受到敌军的威胁。

[θruː] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ˌɪntər'niːsn] [wɔːr][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] , ['faʊndɪd] [baɪ] ['wɑːʃɪŋtən] , ['bætld]
Through four years of internecine war the republic , founded by Washington , battled
通过 四 年 的 内脏 战争 这 共和国 , 创立 经过 华盛顿 , 战斗
[fɔːr; fər][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [ə'genst]
for its existence against
为了 它是 存在 反对

在长达四年的内战中，由华盛顿创立的共和国为了生存而战。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ɑːrmd] ['liːdʒənz] [ðæt] ['tʃælɪndʒd] [ɪts] ['raɪtf(ə)l] [suː'preməsi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [steɪt] [wer] ['wɑːʃɪŋtən]
armed legions that challenged its rightful supremacy within the State where Washington
武装 军团 那 挑战 它是 正当的 霸权 之内 这 状态 在哪里 华盛顿
[wʌz; wəz][bɔːrn] .
was born .
曾是 出生 .

武装军团挑战了华盛顿在其出生地所在州的合法统治地位。

[ðæt] [wɔːr] [ɪm'breɪst] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['θiːətər] [ʌv; əv] [ˌɑːpɝ'eɪʃənz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˌtuː'tuː] , - , - [men] ,
That war embraced within its theatre of operations more than 2 , 700 , 000 men ,
那 战争 拥抱 之内 它是 剧院 的 运营 更多的 比 2 , - , - 男人 ,

那场战争在其作战区域内涉及超过270万人，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['signəlaizd] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['bætlz] [ænd; ənd] [en'geɪdʒmənts] .
and was signalized by more than one thousand battles and engagements .
和 曾是 信号 经过 更多的 比 一 千 战斗 和 订婚 .

并由此引发了一千多次战斗和冲突。

[suːn] ['æftər][ɪts][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['evri] [ə'merɪkən] [steɪt] , [θruː] [ɪts]['duːli] [ɪ'lektɪd] [reprɪ'zentətɪv]
Soon after its termination , every American State , through its duly elected representatives
很快 后 它是 终止 , 每一个 美国人 状态 , 通过 它是 正式地 当选 代表
,
,
,

条约终止后不久，每个美国州都通过其合法选举产生的代表，

['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði][roʊl][kɔːl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][doʊm][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪʃənz] ['kæpɪtl] .
answered to the roll call beneath the dome of the Nation's Capitol .
回答 到 这 卷 称呼 下面 这 穹顶 的 这 国家的 国会大厦 .

在国会大厦圆顶下，应邀参加了点名。

[ðə; ði] [mæg'nænɪməs] ['viktəz] [ɪn] [ðæt] ['maɪti] [wɔːr] [dɪ'zɜːrvd] ['vɪktəri] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['niːðər]
The magnanimous victors in that mighty war deserved victory , and they neither
这 坦荡 胜利者 在 那 强大的 战争 应得的 胜利 , 和 他们 两者都不
[ə'brɪdʒd] [ðə; ði] [raɪts] ,
abridged the rights ,
简略 这 权利 ,

那场伟大战争中宽宏大量的胜利者们理应获得胜利，他们既没有侵犯人民的权利，也没有侵犯人民的权利。

[nɔːr] ['wuːndɪd] [ðə; ði][self] - [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væŋkwɪʃt] .
nor wounded the self - respect of the vanquished .
也不 受伤 这 自己 - 尊重 的 这 战败者 .

也没有伤害战败者的自尊心。

[hens] , [tuː; tə] - [deɪ] ,
Hence , to - day ,
因此 , 到 - 天 ,

因此，今天，

[ɔːl] [əˈmerɪkən] [ˈsɪtəznz] [dwel] [təˈgeðər] [ɪn] [ˈlɔɪəl] [ˈjuːnəti] [bɪˈniːθ] [ðə; ðɪ] [bɪˈnaɪn] [ruːl] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]
all **American** **citizens** **dwell** **together** **in** **loyal** **unity** **beneath** **the** **benign** **rule** **of** **our**
全部 美国人 公民 住 一起 在 忠诚 统一 下面 这 良性 规则 的 我们的
[ˌɪndɪˈstrʌktəb(ə)l][ˈjuːniən] .
indestructible **Union** **.**
坚不可摧 联盟 .

所有美国公民在坚不可摧的联邦的仁慈统治下，忠诚团结地生活在一起。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [əˈtest] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈsʌðərnər] , [θruː] [faɪv] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] “ [ˈneɪtɪv]
And **I** **can** **attest** **,** **as** **a** **Southerner** **,** **through** **five** **generations** **“** **native**
和 我 能 证明 , 作为 一个 南方人 , 通过 五 几代人 “ 本国的
[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈmænər][bɔːrn] ,
and **to** **the** **manor** **born** **,**
和 到 这 庄园 出生 ,

作为一名南方人，我可以作证，我们家族五代人“土生土长，出生于此地”，

” [ðæt] [ɪf] [maɪ] [ˈkɒmreɪdz] [ɪn][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kənˈfedərət] [ˈɑːrmi][ˈevər] [driːm] [ʌv; əv][ˈfjuːtʃər][ˈwɔrz]
” **that** **if** **my** **comrades** **in** **arms** **of** **the** **Confederate** **army** **ever** **dream** **of** **future** **wars**
” 那 如果 我的 同志们 在 武器 的 这 南方邦联 军队 曾经 梦 的 未来 战争
,
,
,

“如果我的南方邦联战友们胆敢幻想未来的战争，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sɪnˈsɪr] [hoʊp] ,
it **is** **with** **the** **sincere** **hope** **,**
它 是 和 这 真诚 希望 ,

怀着真诚的希望，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [eɪd][ɪn] [ˈberɪŋ] [ðə; ðɪ][flæg][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈjuːniən] [əˈmʌŋ] [ə; eɪ][ˈpiːp(ə)l] [huː] [hæv; həv]
that **they** **may** **aid** **in** **bearing** **the** **flag** **of** **the** **Union** **among** **a** **people** **who** **have**
那 他们 可能 援助 在 轴承 这 旗帜 的 这 联盟 之中 一个 人们 WHO 有
[ˈnevər] [lʊkt] [əˈpɑːn][ɪts] [ˈstɑːri] [foʊldz] ,
never **looked** **upon** **its** **starry** **folds** **,**
绝不 看起来 之上 它是 繁星 折叠 ,

愿他们能帮助在从未见过星光熠熠的联邦旗帜的人民中间，高举联邦旗帜。

[ænd; ənd][ˈɪntuː][lændz] [ðæt] [hæv; həv][ˈnevər] [felt] [ðə; ðɪ] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ɪts] [ˈiːgəlz] [biːk] .
and **into** **lands** **that** **have** **never** **felt** **the** **power** **of** **its** **eagle's** **beak** **.**
和 进入 土地 那 有 绝不 毛毡 这 力量 的 它是 老鹰的 喙 .

并进入从未感受过雄鹰喙力的土地。

[toʊst] .
TOASTS **.**
祝酒 .

祝酒。

“ [ðə; ðɪ] [deɪ] [wiː; wi] [ˈselɪbreɪt] .
“ **The** **day** **we** **celebrate** **.**
“ 这 天 我们 庆祝 .

“我们庆祝的日子。”

” [riˈspɔndid] [tuː; tə][baɪ] [dʒʌdʒ] [məˈkeɪ] [ʌv; əv] [saʊθ] [ˌkærəˈlainə] .
” **Responded** **to** **by** **Judge** **McKay** **of** **South** **Carolina** **.**
” 回应 到 经过 法官 麦凯 的 南 卡罗莱纳 .

南卡罗来纳州法官麦凯对此作出了回应。

“ [ðə; ðɪ] [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .
“ **The** **President** **of** **the** **United** **States** **.**
“ 这 总统 的 这 团结的 各州 .

“美国总统。

” [ðɪs] [toʊst] [wʌz; wəz] [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'plɔ:z] [ænd; ənd] [dræŋk] ['stændɪŋ] .

”	This	toast	was	received	with	great	applause	and	drank	standing	.
”	这	吐司	曾是	已收到	和	伟大的	掌声	和	喝	常设	.

“这句祝酒词赢得了热烈的掌声，大家站着举杯庆祝。”

['kɜ:rn(ə)l] ['mɜ:rfi] [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə][ðə; ði][toʊst] [sed] :

Colonel	Murphy	in	reply	to	the	toast	said	:
上校	墨菲	在	回复	到	这	吐司	说	:

墨菲上校在祝酒词后回应道：

['mɪstər] . ['tʃermən] [ænd; ənd] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['meksɪkən][wɔ:r] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] . — [aɪ]

Mr	.	Chairman	and	comrades	of	the	Mexican	war	,	and	Gentlemen	.	—	I
先生	.	主席	和	同志们	的	这	墨西哥	战争	,	和	先生们	.	—	我

[fi:l] ['haɪli] ['ɑ:nɚd] ,

feel	highly	honoured	,
感觉	高度	荣幸	,

主席先生、墨西哥战争的战友们、各位先生——我深感荣幸。

[æt; ət] ['bi:ɪŋ] [kɔ:ld] [ɑ:n][tu:; tə][rɪ'spɑ:nd][tu:; tə] [ðɪs] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk][toʊst] ,

at	being	called	on	to	respond	to	this	patriotic	toast	,
在	存在	称为	在	到	回应	到	这	爱国	吐司	,

当被要求回应这句爱国祝酒词时，

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ə'semblɪdʒ] , ['gæðərd] [hɪr]

in	the	presence	of	this	important	and	representative	assemblage	,	gathered	here
在	这	在场	的	这	重要的	和	代表	装配	,	聚集	这里

[tu:; tə] - [naɪt] ,

to	-	night	,
到	-	夜晚	,

今晚，在各位重要且具有代表性的嘉宾的见证下，

[tu:; tə][ju'naɪt][ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri:mɪn] [æt; ət][hoʊm] , [ɪn] ['selibreitɪŋ] [ðɪs]

to	unite	in	common	with	our	countrymen	at	home	,	in	celebrating	this
到	团结	在	常见的	和	我们的	同胞们	在	家	,	在	庆祝	这

[ˌænə'vɜ:rsəri; ˌænɪ'vɜ:rsəri] .

anniversary	.
周年纪念日	.

与国内的同胞们团结一致，共同庆祝这个周年纪念日。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rd(ə)nt]['peɪtriətɪzəm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['pi:p(ə)l] ,

It	is	significant	of	the	ardent	patriotism	of	our	people	,
它	是	重要的	的	这	热心	爱国主义	的	我们的	人们	,

这充分体现了我们人民炽热的爱国情怀。

[ðæt] [haʊ'evər] ['verid] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mi:tiŋz] ,

that	however	varied	may	be	the	character	of	our	meetings	,
那	然而	多种多样	可能	是	这	特点	的	我们的	会议	,

然而，无论我们的会议形式多么多样，

[ðɪs] [toʊst] [tu:; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ɪz]['ɔ:lweɪz] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ɪn'θu:ziæzəm]

this	toast	to	the	President	of	the	United	States	is	always	drunk	with	enthusiasm
这	吐司	到	这	总统	的	这	团结的	各州	是	总是	醉	和	热情

[ænd; ənd][ju:nə'nɪməti] .

and	unanimity	.
和	一致	.

每次向美国总统敬酒时，人们总是热情高涨、一致赞同。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðæt] [ðə; ðɪ]['eɪb(ə)l][ænd; ənd] [haɪ] -

And	you	will	,	I	am	sure	,	agree	with	me	,	that	the	able	and	high	-
和	你	将要	,	我	是	当然	,	同意	和	我	,	那	这	有能力的	和	高的	-

['maɪndɪd]['dʒent(ə)lmən] ,

minded	gentleman	,
有思想	绅士	,

我相信您也会同意我的看法，这位才华横溢、品格高尚的绅士，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[huː] [naʊ] [prɪ'zaɪd] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['destiniz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'pʌblɪk] ,

who	now	presides	over	the	destinies	of	the	Republic	,
WHO	现在	主持	超过	这	命运	的	这	共和国	,

如今主宰共和国命运的是谁?

[ɪz][ə; eɪ] ['wɜːrðɪ] [sək'sesər] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [gɔːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɪg'zɔːltɪd] ['ɑːfɪs]

is	a	worthy	successor	to	those	who	have	gone	before	him	in	his	exalted	office
是	一个	值得	接班人	到	那些	WHO	有	已消失	前	他	在	他的	崇高	办公室

.

:

.

他是前任担任这一崇高职务的合格继任者。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ˌpeɪtrɪ'ɑːtɪk][praɪd][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] [ðæt] [ðə; ðɪ]['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri]

It	is	a	matter	of	patriotic	pride	to	us	all	that	the	pages	of	history
它	是	一个	事情	的	爱国	自豪	到	我们	全部	那	这	页面	的	历史

[hæv; həv]['nevər] [jet] [bɪn] ['sʌliːd] [baɪ][ðə; ðɪ] [mɪsdiːzd] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'merɪkən] ['prezɪdənt] ,

have	never	yet	been	sullied	by	the	misdeeds	of	an	American	President	,
有	绝不	然而	到过	污秽	经过	这	不当行为	的	一个	美国人	总统	,

令我们所有爱国者感到自豪的是，美国总统的历史篇章至今从未被任何一位总统的罪行玷污。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [reprɪ'zentətɪv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɑːfɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][gɪft][ʌv; əv][ə; eɪ] [friː]

and	the	representatives	for	the	highest	office	in	the	gift	of	a	free
和	这	代表	为了	这	最高	办公室	在	这	礼物	的	一个	自由的

['piːp(ə)l][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['ɑːnərd] [æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd][ədˈmaɪəd] [ə'brɔːd]

people	have	always	been	honored	at	home	and	respected	and	admired	abroad
人们	有	总是	到过	荣幸	在	家	和	受人尊敬	和	钦佩	国外

.

:

.

自由人民授予的最高职位的代表，在国内历来受到尊敬，在国外历来受到敬仰和钦佩。

[wiː; wi][kæn; kən]['dʒʌstli][kleɪm] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [p'rezɪdənts] [fɔːrm][æn; ən][ʌn'broʊkən][laɪn][ʌv; əv][waɪz]

We	can	justly	claim	that	our	Presidents	form	an	unbroken	line	of	wise
我们	能	公正地	宣称	那	我们的	总统们	形式	一个	未破	线	的	明智的

[ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l] ['rʊlər] ,

and	capable	rulers	,
和	有能力的	统治者	,

我们可以理直气壮地说，我们的总统们构成了一个从未间断的英明能干的统治者谱系。

[ðæt] [liːv] [ɪn'deləb(ə)l][maːrks][fɔːr; fər] [gʊd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['prɑːgres] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ɪn][ðə; ðɪ] [pæθ]

that	leave	indelible	marks	for	good	on	the	progress	of	civilization	in	the	path
那	离开	不可磨灭	标记	为了	好的	在	这	进步	的	文明	在	这	小路

[ʌv; əv] ['lɪbərti] ,

of	liberty	,
的	自由	,

它们在通往自由的文明进程中留下了不可磨灭的积极印记。

['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd] ['friːdəm] .

justice	**,**	**and**	**freedom**	**.**
正义	,	和	自由	.

正义与自由。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt]['ɑːkjəpənt][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] , [nʌn] [kæn; kən][ˌgeɪn'seɪ][hɪz; ɪz]

As	**for**	**the**	**present**	**occupant**	**of**	**the**	**White**	**House**	**,**	**none**	**can**	**gainsay**	**his**
作为	为了	这	展示	居住者	的	这	白色的	房子	,	没有任何	能	否定	他的

[dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə]['duːti] ,

devotion	**to**	**duty**	**,**
虔诚	到	责任	,

至于现任白宫主人，没有人能否认他对职责的忠诚。

[hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ][ænd; ənd] ['kærəktər] ,

his	**ability**	**and**	**character**	**,**
他的	能力	和	特点	,

他的能力和品格，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [ɪn'devər] [tuː; tə] [sɜːrv] ['feɪθfəli] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

and	**his**	**conscientious**	**endeavour**	**to**	**serve**	**faithfully**	**the**	**interest**	**of**	**our**
和	他的	尽责的	努力	到	服务	忠实	这	兴趣	的	我们的

['kɑːmən] ['kʌntri] [æt; ət][hoʊm][ænd; ənd] [ə'brɔːd] .

common	**country**	**at**	**home**	**and**	**abroad**	**.**
常见的	国家	在	家	和	国外	.

以及他尽心尽力忠实地为我们共同的祖国在国内外的利益服务。

[huː'evər] ['aʊər; ɑːr] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt] [meɪ] [biː; bi] , [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [ə'mɛrɪkənz] ,

Whoever	**our**	**chief**	**magistrate**	**may**	**be**	**,**	**we**	**may**	**be**	**as**	**Americans**	**,**
谁	我们的	首席	地方法官	可能	是	,	我们	可能	是	作为	美国人	,

无论我们的最高行政长官是谁，我们作为美国人，

[ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['ɑːnər] [ɪz]['ɔːlweɪz] [sɪ'kjʊr] , [ænd; ənd] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][flæg] ,

sure	**that**	**the**	**national**	**honor**	**is**	**always**	**secure**	**,**	**and**	**that**	**our**	**flag**	**,**
当然	那	这	国家的	荣誉	是	总是	安全的	,	和	那	我们的	旗帜	,

确保国家荣誉始终得到保障，确保我们的国旗……

[ðə; ði] ['glɔːriəs] “ [stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] ” [wɪl] ['ɔːlweɪz][biː; bi] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fɔːrmoʊst]['stændərdz]

the	**glorious**	**“**	**Stars**	**and**	**Stripes**	**”**	**will**	**always**	**be**	**among**	**the**	**foremost**	**standards**
这	辉煌	“	星星	和	条纹	”	将要	总是	是	之中	这	首先	标准

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][neiʃəns][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

among	**the**	**nations**	**of**	**the**	**earth**	**.**
之中	这	国家	的	这	地球	.

光荣的“星条旗”将永远是世界各国最重要的旗帜之一。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi]['truːli] [sed] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['prezɪdənt] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi]

It	**can**	**be**	**truly**	**said**	**that**	**our**	**President**	**is**	**at**	**the**	**head**	**of**	**a**	**happy**
它	能	是	真的	说	那	我们的	总统	是	在	这	头	的	一个	快乐的

['fæməli] .

family	**.**
家庭	.

可以说，我们的总统领导着一个幸福的家庭。

['dɪfərənsɪz] [meɪ] [dɪ'vaɪd][ˌjuː 'es][ɑːn] [ɪ'lekʃ(ə)n] [deɪ] , [bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [lʌv] [ænd; ənd]

Differences	**may**	**divide**	**us**	**on**	**election**	**day**	**,**	**but**	**at**	**all**	**times**	**,**	**love**	**and**
差异	可能	划分	我们	在	选举	天	,	但	在	全部	时代	,	爱	和

['revərəns] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

reverence	**for**	**our**	**institutions**	**,**
尊敬	为了	我们的	机构	,

选举日或许会因分歧而产生隔阂，但无论何时，我们都应该热爱并尊重我们的制度。

[ænd; ənd] ['libətiz] ['ænɪmeɪt] [ˌjuː 'es] , [ðə; ði][fairz][ʌv; əv]['peɪtriətɪzəm] , [ə'blɪtəˌreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['peti]
and 和 **liberties** 自由 **animate** 动画 **us** 我们 **,** , **the** 这 **fires** 火灾 **of** 的 **patriotism** 爱国主义 **,** , **obliterating** 彻底摧毁 **the** 这 **petty** 小气
[dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv]['pɑːlətɪks] ,
distinctions 区别 **of** 的 **politics** 政治 **,** ,

自由激励着我们，爱国之火燃起，抹杀了政治上的琐碎差别。

[bɜːrn][æz; əz] ['braɪtli] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [nɔːrθ] , [saʊθ] , [iːst] [ænd; ənd] [west] , [ʌv; əv][ə; eɪ]
burn 烧伤 **as** 作为 **brightly** 明亮地 **to** 到 **-** - **night** 夜晚 **in** 在 **the** 这 **North** 北 **,** , **South** 南 **,** , **East** 东方 **and** 和 **West** 西方 **,** , **of** 的 **a** 一个
[juˈnaɪtɪd][ænd; ənd] ['prɑːspərəs] ['kʌntri] ,
united 团结的 **and** 和 **prosperous** 繁荣 **country** 国家 **,** ,

今晚，在统一繁荣的国家的北、南、东、西四个方向，都将燃起璀璨的火焰。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [brests] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ðɪs] [bɔːrd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
as 作为 **well** 出色地 **as** 作为 **in** 在 **the** 这 **breasts** 乳房 **of** 的 **those** 那些 **around** 大约 **this** 这 **board** 木板 **this** 这 **evening** 晚上 **.** .

以及今晚在座各位的胸中。

[ðə; ði]['pʌblɪk] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prezɪdənt] [mɑːrk][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['steɪtsmən] ,
The 这 **public** 民众 **utterances** 话语 **of** 的 **the** 这 **President** 总统 **mark** 标记 **him** 他 **as** 作为 **a** 一个 **statesman** 政治家 **,** ,

总统的公开言论展现了他作为政治家的风范。

[huː] [əp'riːʃɪeɪts] [tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðə; ði]['grændʒər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ðə; ði]
who WHO **appreciates** 感谢 **to** 到 **the** 这 **full** 满的 **the** 这 **grandeur** 宏伟 **of** 的 **our** 我们的 **country** 国家 **,** , **and** 和 **the** 这
['greɪtnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l] .
greatness 伟大 **of** 的 **our** 我们的 **people** 人们 **.** .

充分欣赏我们国家的伟大和我们人民的伟大。

[ɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sevrəl] [steɪts] [læst] ['sʌmər] ,
In 在 **visiting** 访问 **through** 通过 **the** 这 **several** 一些 **states** 各州 **last** 最后的 **summer** 夏天 **,** ,

去年夏天我游历了几个州，

[ðə; ði] [breɪv] [men][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [vaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
the 这 **brave** 勇敢的 **men** 男人 **of** 的 **the** 这 **South** 南 **vied** 竞争 **with** 和 **the** 这 **men** 男人 **of** 的 **the** 这 **North** 北 **,** ,

南方勇士与北方勇士展开了激烈的较量。

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['welkəm] , [ænd; ənd]['pruːviŋ][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] ,
in 在 **giving** 给予 **him** 他 **an** 一个 **enthusiastic** 热情的 **welcome** 欢迎 **,** , **and** 和 **proving** 证明 **to** 到 **the** 这 **world** 世界 **that** 那 **,** ,

他们热情欢迎他，并向世界证明：

[wen] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [kɔːlz][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd]['peɪtriətɪzəm] ,
when 什么时候 **the** 这 **occasion** 场合 **calls** 呼叫 **for** 为了 **it** 它 **,** , **the** 这 **spirit** 精神 **of** 的 **loyalty** 忠诚 **and** 和 **patriotism** 爱国主义 **,** ,
[ænd; ənd] [nɔːt] [els] ,
and 和 **naught** 零 **else** 别的 **,** ,

当形势需要时，唯有忠诚和爱国精神才是最重要的，除此之外别无其他。

[wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['evri] [ə'merɪkən] [hɑːrt] .
will 将要 **be** 是 **found** 成立 **in** 在 **every** 每一个 **American** 美国人 **heart** 心 **.** .

在每个美国人的心中都能找到它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['spektək(ə)l][tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd]

It	is	a	pleasing	spectacle	to	us	,	and	a	source	of	surprise	and
它	是	一个	令人愉悦	奇观	到	我们	,	和	一个	来源	的	惊喜	和

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['fɔːrənərz] ,

admiration	to	foreigners	,
钦佩	到	外国人	,

对我们来说，这是一道赏心悦目的风景；而对外国人来说，则是令人惊讶和钦佩的景象。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['prezɪdənt] [kʌmz] [ænd; ənd][goʊz] , [æz; əz][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] ['sɪtɪzn] ;

that	our	President	comes	and	goes	,	as	an	ordinary	citizen	;
那	我们的	总统	来	和	去	,	作为	一个	普通的	公民	;

我们的总统像普通公民一样来来往往；

[rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] ['biːɪŋ] [æz; əz]['dʒen(ə)rəl] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] - ['mɪljən]

respect	for	his	office	and	person	being	as	general	among	our	75	million
尊重	为了	他的	办公室	和	人	存在	作为	一般的	之中	我们的	-	百万

[ɪn'hæbɪtənts] [ðæt] [wiː; wi]

inhabitants	that	we
居民	那	我们

对他的职务和人格的尊重，在我们7500万居民中是普遍存在的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[niːd] [nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [fɔːrs] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] - [hoʊld][hɪz; ɪz] [ə'θɔːrəti] [ɔːr]

need	not	even	the	slightest	display	of	force	to	with	-	hold	his	authority	or
需要	不是	甚至	这	丝毫	展示	的	力量	到	和	-	抓住	他的	权威	或者

['streŋ(k)θ(ə)n][hɪz; ɪz]['pʌblɪk][ækts] .

strengthen	his	public	acts	.
加强	他的	民众	行为	.

他甚至无需展示丝毫武力就能维护自己的权威或加强自己的公共行为。

[ðɪs] [ɪz] [ɪn'diːd] [æn; ən] [ɪm'presɪv] [fækt] , [pər'hæps] [ʌn'pærəleld] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['eni]

This	is	indeed	an	impressive	fact	,	perhaps	unparalleled	in	the	history	of	any
这	是	的确	一个	感人的	事实	,	也许	无与伦比	在	这	历史	的	任何

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

这的确是一个令人印象深刻的事实，或许在任何国家的历史上都是绝无仅有的。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['trɪbjuːt][tuː; tə][ðə; ði] [stə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] ,

and	a	tribute	to	the	stability	of	our	institutions	,
和	一个	贡	到	这	稳定	的	我们的	机构	,

也是对我们制度稳定性的致敬，

[sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][ðə; ði] ['piːpəlz] [wɪl] [ænd; ənd]['dɑːmɪneɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv]['dʒʌstɪs]

supported	by	the	people's	will	and	dominated	by	a	spirit	of	justice
有	经过	这	人们的	将要	和	占主导地位	经过	一个	精神	的	正义

[ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['paʊər] .

and	intellectual	power	.
和	知识分子	力量	.

在人民意志的支持下，在正义精神和知识力量的指导下。

[wiː; wi][hæv; həv] ['weðərd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][stɔːrm] ,

We	have	weathered	a	terrible	storm	,
我们	有	风化的	一个	糟糕的	风暴	,

我们挺过了一场可怕的风暴，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tɪmbɝz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [ʌv; əv] [steɪt] [hæv; həv] [stʊd] [ðə; ði][streɪn] .

but	the	timbers	of	the	ship	of	State	have	stood	the	strain	.
但	这	木材	的	这	船	的	状态	有	站立	这	拉紧	.

但是，国家这艘巨轮的船体经受住了考验。

['aʊər; ɑːr][pæst][hæz; həz] [bɪn] ['glɔːriəs] , [ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər] [truː] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [trʌst] ,

Our	past	has	been	glorious	,	and	if	we	are	true	to	our	trust	,
我们的	过去的	有	到过	辉煌	,	和	如果	我们	是	真的	到	我们的	相信	,

我们过去曾有过辉煌的岁月，如果我们忠于我们的信念，

[wiː; wi] [meɪ] [lʊk] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ]['ɑːptɪmɪzəm][ænd; ənd] [feɪθ] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

we	may	look	forward	with	optimism	and	faith	to	the	future	of	our
我们	可能	看	向前	和	乐观	和	信仰	到	这	未来	的	我们的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

我们可以满怀乐观和信心地展望我们国家的未来。

[naʊ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['biːkən] [ʌv; əv][hoʊp][tuː; tə][ðə; ði] [ə'prest]

now	the	light	of	the	world	,	and	a	beacon	of	hope	to	the	oppressed
现在	这	光	的	这	世界	,	和	一个	信标	的	希望	到	这	受压迫者

[ʌv; əv] ['evri] [lænd] .

of	every	land	.
的	每一个	土地	.

如今，祂是世界之光，是世界各地受压迫者的希望灯塔。

[ðɪs] ['elboʊ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌkɔːrdʒi'æləti][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪmənt][wɪð; wɪθ] ['feloʊ] - [ə'mɛrɪkənz] [ɑːn] ['fɔːrən]

This	elbow	touch	of	cordiality	and	enjoyment	with	fellow	-	Americans	on	foreign
这	弯头	触碰	的	亲切	和	享受	和	同伴	-	美国人	在	外国的

[sɔɪl] [ɪz][ə; eɪ][moʊst] ['hæpi] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

soil	is	a	most	happy	occasion	for	us	all	,
土壤	是	一个	最多	快乐的	场合	为了	我们	全部	,

在异国他乡与美国同胞们用手肘轻轻碰一下，表达友好和喜悦之情，对我们所有人来说都是一件非常快乐的事情。

[bʌt; bət][ðə; ði]['grændəst] [saɪt] [ɪn] [ðɪs] [hɔːl][ɪz]['aʊər; ɑːr] [ə'merɪkən] [flæg] , [ðæt] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] ['bjuːti]

but	the	grandest	sight	in	this	hall	is	our	American	flag	,	that	symbol	of	beauty
但	这	最宏伟	视线	在	这	大厅	是	我们的	美国人	旗帜	,	那	象征	的	美丽

[ænd; ənd]['glɔːri] ,

and	glory	,
和	荣耀	,

但这座大厅里最壮观的景象还是我们的美国国旗，它是美丽和荣耀的象征。

[ðə; ði] [red] , [waɪt] [ænd; ənd] [bluː] ,

the	red	,	white	and	blue	,
这	红色的	,	白色的	和	蓝色的	,

红、白、蓝三色

[wɪtʃ] [riˈkɔːlz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr][maɪndz][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ,

which	recalls	to	our	minds	so	much	that	is	dear	to	our	hearts	,
哪个	召回	到	我们的	思想	所以	很多	那	是	亲爱的	到	我们的	心	,

它唤起了我们心中许多珍贵的回忆。

[hoʊm] , [frendz] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] [lænd] .

home	,	friends	and	native	land	.
家	,	朋友们	和	本国的	土地	.

家、朋友和故土。

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [ɪk'spres] [æz; əz][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ɔːl] [wen] [aɪ] [seɪ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['betər] [ə'mɛrɪkənz]

I	know	I	express	as	the	feelings	of	all	when	I	say	we	are	better	Americans
我	知道	我	表达	作为	这	情怀	的	全部	什么时候	我	说	我们	是	更好的	美国人

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] ['trævld] [ə'brɔːd] .

for	having	travelled	abroad	.
为了	拥有	旅行	国外	.

我知道我表达了所有人的感受：出国旅行让我们成为了更好的美国人。

[ə'merɪkən] ['sɪtɪzənʃɪp] [ɪz][ə; eɪ]['taɪt(ə)l][ðə; ði] [praʊdɪst] [maɪt] ['envi] ,

American	citizenship	is	a	title	the	proudest	might	envy	,
美国人	国籍	是	一个	标题	这	最引以为豪	可能	嫉妒	,

美国公民身份是连最骄傲的人都会羡慕的头衔。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'fəːz] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv][ɪn'estɪməb(ə)l]['væljuː][ɑːn][ɪts] [pə'zesər] .

and	it	confers	a	distinction	of	inestimable	value	on	its	possessor	.
和	它	授予	一个	区别	的	不可估量	价值	在	它是	拥有者	.

它赋予拥有者无比珍贵的荣誉。

[let] [ˌjuː 'es] [ə'sɪməleɪt] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt][ænd; ənd] ['lɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

Let	us	assimilate	all	we	can	of	the	art	and	learning	of	the	world	,
让	我们	吸收	全部	我们	能	的	这	艺术	和	学习	的	这	世界	,

让我们尽可能地吸收世界上的艺术和知识。

[wiː; wi] ['friːli] [drɔː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hɪ'stɔːrɪk][pæst] ,

we	freely	draw	from	the	treasures	of	her	historic	past	,
我们	自由	画	从	这	宝藏	的	她	历史性	过去的	,

我们可以自由地汲取她悠久历史的宝贵财富，

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es]['ɔːlweɪz] ['tʃerɪʃ] [ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n] [ðoʊz] [grænd]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] ['lɪbərti] ,

but	let	us	always	cherish	and	strengthen	those	grand	principles	of	liberty	,
但	让	我们	总是	珍惜	和	加强	那些	盛大	原则	的	自由	,

但让我们始终珍惜并加强这些伟大的自由原则。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [fɔːt] [fɔːr; fər] ,

which	the	Fathers	of	the	Republic	fought	for	,
哪个	这	父亲们	的	这	共和国	战斗	为了	,

这是共和国先贤们为之奋斗的目标，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [pledʒ] [ɑːr'selvz] .

and	for	the	successful	working	of	which	we	pledge	ourselves	.
和	为了	这	成功的	在职的	的	哪个	我们	保证	我们自己	.

我们承诺将全力以赴，确保其顺利实施。

[meɪ] [wiː; wi][ɔːl] [teɪk] [pɑːrt][ɪn] ['meni] [mɔːr] [fe'stɪvɪtiːz] ,

May	we	all	take	part	in	many	more	festivities	,
可能	我们	全部	拿	部分	在	许多	更多的	庆祝活动	,

愿我们都能参与更多庆祝活动。

[ænd; ənd] [meɪ] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] ['gæðər] [ɪn] [laɪk] ['sɪmələr] ['dʒɔɪəs] ['miːtɪŋ] ,

and	may	our	children's	children	gather	in	like	similar	joyous	meeting	,
和	可能	我们的	孩子们的	孩子们	收集	在	喜欢	相似的	欢乐	会议	,

愿我们的子孙后代也能像这样欢聚一堂。

[tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['blesɪŋz] [gɑːd] [meɪ]

to	celebrate	the	anniversary	of	this	day	,	for	the	blessings	God	may
到	庆祝	这	周年纪念日	的	这	天	,	为了	这	祝福	上帝	可能

[ˌvaʊtʃ'seɪf] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌntri] ,

vouchsafe	to	our	beloved	country	,
vouchsafe	到	我们的	心爱	国家	,

为了庆祝这个周年纪念日，祈求上帝赐予我们挚爱的祖国的福祉，

['glɔːriəs] [ænd; ənd][juˈnaɪtɪd] , ['ʌndər][æz; əz][waɪz][ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ə; eɪ]['prezɪdənt] ,

glorious	and	united	,	under	as	wise	and	capable	a	President	,
辉煌	和	团结的	,	在下面	作为	明智的	和	有能力的	一个	总统	,

在一位英明能干的总统领导下，光荣而团结。

[æz; əz] [naʊ] [riˈzaidz] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]['kæpɪt(ə)l] .

as	now	resides	in	the	White	House	at	the	National	Capital	.
作为	现在	居住地	在	这	白色的	房子	在	这	国家的	首都	.

现在它位于国家首都的白宫。

“ [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [greɪt] ['sɪstər] [rɪ'pʌblɪk] , [fræns] , ” [fɔːr; fər] [huːm] [θriː] ['raʊzɪŋ]

“	The	President	of	our	great	sister	Republic	,	France	,	”	for	whom	three	rousing
“	这	总统	的	我们的	伟大的	姐姐	共和国	,	法国	,	”	为了	谁	三	振奋人心的

[tʃɪrz] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] ,

cheers	were	given	,
干杯	是	给定	,

“我们伟大的姐妹共和国——法国的总统”，人们为他报以三次热烈的欢呼声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːsə'leiz] [sʌŋ] [ɪn] [frentʃ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['spɪrɪt] , [baɪ]['kɜːrn(ə)l]

and	the	song	of	the	Marseillaise	sung	in	French	with	great	spirit	,	by	Colonel
和	这	歌曲	的	这	《马赛曲》	唱	在	法语	和	伟大的	精神	,	经过	上校

['mɜːrfi] .

Murphy	.
墨菲	.

还有墨菲上校用法语激情演唱的《马赛曲》。

“ [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ded] ['kɒmreɪdz] .

“	In	memory	of	our	dead	comrades	.
“	在	记忆	的	我们的	死的	同志们	.

“谨以此纪念我们牺牲的战友。”

” [kɑːl] . [siː] . [dʒeɪ] . ['mɜːrfi] ,

”	Col	.	C	.	J	.	Murphy	,
”	上校	.	C	.	J	.	墨菲	,

“CJ·墨菲上校，

[ʌv; əv] ['brʌslz] .

of	Brussels	.
的	布鲁塞尔	.

布鲁塞尔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ðə; ði] [pres] ,

The	Press	,
这	按	,

新闻界

[riˈspɔndid] [tuː; tə][ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] ['mænər] [baɪ]['mɪstər] . ['mɑːrʃ(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][en] . [waɪ] . ['pærɪs]

Responded	to	in	a	happy	manner	by	Mr	.	Marshal	of	the	N	.	Y	.	Paris
回应	到	在	一个	快乐的	方式	经过	先生	.	元帅	的	这	N	.	是	.	巴黎

['herəld] ,

Herald	,
先驱报	,

纽约巴黎先驱报的马歇尔先生对此表示欣然回应。

['fɑːloʊd] [baɪ] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['meksɪkən][wɔːr] .

followed	by	reminiscences	of	the	Mexican	War	.
随后	经过	回忆录	的	这	墨西哥	战争	.

随后是回忆墨西哥战争。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [kɔːl][ɑːn]['aʊər; ɑːr]['kɑːmræd] , ['kɜːrn(ə)l]['dænjəl][iː] . ['hʌŋgɝfɝd] ,

I	will	now	call	on	our	comrade	,	Colonel	Daniel	E	.	Hungerford	,
我	将要	现在	称呼	在	我们的	同志	,	上校	丹尼尔	E	.	亨格福德	,

现在我请我们的同志丹尼尔·E·亨格福德上校来。

[huː] [kə'mɑːndid] [ðə; ði] 36th ['redʒɪmənt] [nuː] [jɔːk] [ˌvɔlən'tiəz] ,

who	commanded	the	36th	Regiment	New	York	Volunteers	,
WHO	命令	这	36th	团	新的	约克	志愿者	,

指挥纽约第36志愿步兵团的是谁?

[ænd; ənd] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'stɪŋkʃn] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] .

and	served	with	great	distinction	all	through	the	war	of	the	Rebellion	.
和	服务	和	伟大的	区别	全部	通过	这	战争	的	这	叛乱	.

并在整个叛乱战争期间表现出色。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['kæptɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt] , [ðə; ði] 2nd [nuː] [jɔːk] [ˌvɔlən'tiəz] , [ɪn]

He	was	the	youngest	captain	in	his	regiment	,	the	2nd	New	York	Volunteers	,	in
他	曾是	这	最小的	队长	在	他的	团	,	这	2nd	新的	约克	志愿者	,	在

[ðə; ði]['meksɪkən][wɔːr] ,

the	Mexican	War	,
这	墨西哥	战争	,

在美墨战争中，他是他所在的纽约第二志愿步兵团中最年轻的上尉。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːfɪsər] [huː] [fɜːrst] ['hɔɪstɪd] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [flæg]['oʊvər][ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv]

and	was	the	officer	who	first	hoisted	the	American	flag	over	the	Castle	of
和	曾是	这	官	WHO	第一的	吊起	这	美国人	旗帜	超过	这	城堡	的

[tʃə'pʊltəˌpɛk] .

Chapultepec	.
查普尔特佩克	.

他是第一个在查普尔特佩克城堡升起美国国旗的军官。

[taɪm] [wɪl] [nɑːt][pər'mɪt][ˌem 'iː][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] ['meni] [hə'roʊɪk] [diːdz] [ʌv; əv] ['vælər] [pər'fɔːrmd]

Time	will	not	permit	me	to	mention	the	many	heroic	deeds	of	valour	performed
时间	将要	不是	允许	我	到	提到	这	许多	英勇	契约	的	勇气	执行

[baɪ]['kɜːrn(ə)l] ['hʌŋgɝfɝd] [ɪn][ðə; ði]['meksɪkən] ,

by	Colonel	Hungerford	in	the	Mexican	,
经过	上校	亨格福德	在	这	墨西哥	,

时间不允许我一一提及亨格福德上校在墨西哥战争中做出的众多英勇事迹。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔːr] .

as	well	as	in	the	Civil	War	.
作为	出色地	作为	在	这	民用	战争	.

以及在内战中。

['kɜːrn(ə)l] ['hʌŋgɝfɝd] , [ʌv; əv] [roʊm] , ['ɪtəli] , [wɪl] [naʊ] [ə'dres] [juː; jʊ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][ɪn][ðə; ði]

Colonel	Hungerford	,	of	Rome	,	Italy	,	will	now	address	you	,	which	he	did	in	the
上校	亨格福德	,	的	罗马	,	意大利	,	将要	现在	地址	你	,	哪个	他	做过	在	这

['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] : —

following	words	:	—
下列的	字	:	—

现在，来自意大利罗马的亨格福德上校将向各位致辞，他的讲话如下：——

['kɒmreɪdz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] . — [tuː; tə] - [deɪ] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ət'læntɪk][tuː; tə][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ,

Comrades	and	gentlemen	.	—	To	-	day	,	from	the	Atlantic	to	the	Pacific	,
同志们	和	先生们	.	—	到	-	天	,	从	这	大西洋	到	这	太平洋	,

同志们、先生们——今天，从大西洋到太平洋，

[wer] [ə; eɪ] [fjuː][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɒmreɪdz] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['gæðərd] [laɪk] [ɑːr'selvz] ,

where	a	few	of	our	comrades	may	be	found	they	are	gathered	like	ourselves	,
在哪里	一个	很少	的	我们的	同志们	可能	是	成立	他们	是	聚集	喜欢	我们自己	,

我们的一些同志也聚集在这里，和我们一样。

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [briːf] ['moʊmənts] [ɪn] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [kæm'peɪn] [ʌv; əv] -

enjoying	the	brief	moments	in	the	recollections	of	our	campaign	of	1847
享受	这	简短的	时刻	在	这	回忆	的	我们的	活动	的	-

[ænd; ənd] - [ɪn]['meksɪkoʊ] ,

and	1848	in	Mexico	,
和	-	在	墨西哥	,

回想起1847年和1848年我们在墨西哥的战役，享受着那些短暂的美好时光。

[ə; eɪ] [kæm'peɪn] [frɔːt] [wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə] [ðə; ði] [prə'gresɪv] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

a	campaign	fraught	with	so	much	importance	to	the	progressive	age	of	the
一个	活动	充满危机	和	所以	很多	重要性	到	这	进步	年龄	的	这

[ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] .

nineteenth	century	.
第十九	世纪	.

一场对十九世纪进步时代意义重大的运动。

['niːðər] [ðə; ði] [wɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'beljən] ,

Neither	the	war	of	the	Rebellion	,
两者都不	这	战争	的	这	叛乱	,

叛乱战争，

([let] [ɪts] [sæd] ['meməriz] [biː; bi] [fɔːr; fər] ['evər] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ə'blɪviən] , [ɪz] [maɪ] [wɪʃ])

(	let	its	sad	memories	be	for	ever	buried	in	the	depths	of	oblivion	,	is	my	wish	)
(	让	它是	伤心	回忆	是	为了	曾经	埋葬	在	这	深度	的	遗忘	,	是	我的	希望	)

,

,

,

（愿它悲伤的记忆永远埋葬在遗忘的深渊中，这是我的愿望。）

[nɔːr] ['eni] ['ʌðər] [wɔːr] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [ɔːr] ['mɑːdərn] [taɪmz] [hæz; həz] [ə'kɑːmplɪʃt] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]

nor	any	other	war	of	ancient	or	modern	times	has	accomplished	so	much	to
也不	任何	其他	战争	的	古老的	或者	现代的	时代	有	完成	所以	很多	到

[prə'moʊt] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ænd; ənd] ['fjuːtʃər] [prɑː'sperəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪvəlaɪzd] [wɜːrld] ,

promote	the	present	and	future	prosperity	of	the	civilized	world	,
推动	这	展示	和	未来	繁荣	的	这	文明	世界	,

古代或现代的任何其他战争都没有像这场战争一样，为促进文明世界的现在和未来繁荣做出如此巨大的贡献。

[æz; əz] [dɪd] [ðə; ði] [briːf] ['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ʌv; əv] ['meksɪkoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd]

as	did	the	brief	conflict	between	the	Republics	of	Mexico	and	the	United
作为	做过	这	简短的	冲突	之间	这	共和国	的	墨西哥	和	这	团结的

[steɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] [ɪn] - [ænd; ənd] - .

States	of	the	North	in	1846	and	1848	.
各州	的	这	北	在	-	和	-	.

1846 年和 1848 年墨西哥共和国与北方合众国之间的短暂冲突也是如此。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gloʊb] [wer] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] [prɪ'veɪlz] , [ɔːr] [wer] [ˌkrɪstɪ'ænəti] [ɪz]

There	is	no	part	of	the	globe	where	civilization	prevails	,	or	where	Christianity	is
那里	是	不	部分	的	这	地球	在哪里	文明	占上风	,	或者	在哪里	基督教	是

[tɔːt] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] ,

taught	and	respected	,
教授	和	受人尊敬	,

世界上没有哪个地方文明盛行，也没有哪个地方基督教得到传播和尊重。

[bʌt; bət] [hæz; həz] [ɪk'spɪrɪənst] [ðə; ði] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪ'fekts] , ['mɔːrəl] , ['fɪzɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [faɪ'nænʃ(ə)l] ,

but	has	experienced	the	beneficial	effects	,	moral	,	physical	,	and	financial	,
但	有	经验丰富的	这	有利	效果	,	道德	,	身体的	,	和	金融的	,

但已体验到道德、身体和经济方面的益处，

[rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] [sər'praɪzɪŋ] [kæm'peinz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l]
resulting **from** **the** **magnificent** **and** **surprising** **campaigns** **of** **that** **eventful**
结果 从 这 壮丽 和 奇怪 竞选活动 的 那 多事
['pɪriəd] ,
period **,**
时期 ,

这是由那段充满变故的时期里那些精彩绝伦、出人意料的战役所导致的。

[ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri:mɪn] [wɪl] ['evər] [fi:l] [ə; eɪ] ['pɑ:rdnəbl] [preɪd] .
in **which** **our** **countrymen** **will** **ever** **feel** **a** **pardonable** **pride** **.**
在 哪个 我们的 同胞们 将要 曾经 感觉 一个 情有可原 自豪 .

让我国同胞永远感到无比自豪。

[ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] ['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['entərpraɪz] ,
The **impetus** **given** **to** **the** **gigantic** **spirit** **of** **enterprise** **,**
这 动力 给定 到 这 巨大 精神 的 企业 ,

激发了巨大的创业精神，

[baɪ][ðə; ði][ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['mɪljən] [skwer] [maɪlz][ʌv; əv] ['terətɔ:ri] ,
by **the** **acquisition** **of** **nearly** **a** **million** **square** **miles** **of** **territory** **,**
经过 这 获得 的 几乎 一个 百万 正方形 英里 的 领土 ,

通过收购近一百万平方英里的领土，

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst][ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][væst] [fi:ldz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] ,
and **the** **almost** **simultaneous** **discovery** **of** **vast** **fields** **of** **gold** **and** **silver** **,**
和 这 几乎 同时 发现 的 广阔的 字段 的 金子 和 银 ,

几乎与此同时，人们还发现了大片金矿和银矿。

[kəm'pli:tli] [ˌrɛvə'lu:ʃəˌnaɪzd] [ɔ:l][ðə; ði] ['tʃænlz] [ʌv; əv]['hju:mən] ['ɪndəstri] , [ænd; ənd] ['kwɪkənd] ['ɪntu:]
completely **revolutionized** **all** **the** **channels** **of** **human** **industry** **,** **and** **quickened** **into**
完全地 革命性的 全部 这 频道 的 人类 行业 , 和 加速 进入
[laɪf][ðə; ði]['dɔ:rmənt]
life **the** **dormant**
生活 这 休眠

彻底革新了人类工业的所有渠道，并唤醒了沉睡的产业。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **28** **]**
[页 -]

[第28页]

['enədʒiz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'ventɪv] ['dʒi:niəs][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] .
energies **and** **the** **inventive** **genius** **of** **the** **world** **.**
能量 和 这 富有创造力的 天才 的 这 世界 .

世界的活力和创造力。

[wɪð; wɪθ][kə'lɑ:s(ə)l] [straɪdz] ,
With **colossal** **strides** **,**
和 庞大 步幅 ,

以巨大的步伐，

['aʊər; ɑ:r] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌntri] [ˌoʊvər'tʊk][ðə; ði] ['gʌvərnmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][wɜ:rld][ɪn][ðə; ði] [reɪs]
our **beloved** **country** **overtook** **the** **governments** **of** **the** **old** **world** **in** **the** **race**
我们的 心爱 国家 超越 这 政府 的 这 老的 世界 在 这 种族
[fɔ:r; fər] ['eksələns] ,
for **excellence** **,**
为了 卓越 ,

我们挚爱的祖国在追求卓越的竞赛中超越了旧世界各国政府。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [ʃiː; ʃi] ['praʊdli] [hoʊldz][hɜːr; hər] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ræŋk] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist]

and	to	-	day	she	proudly	holds	her	place	in	the	front	rank	,	the	youngest
和	到	-	天	她	自豪地	持有	她	地方	在	这	正面	秩	,	这	最小的

[ænd; ənd][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] ,

and	the	strongest	,
和	这	最强	,

如今，她骄傲地占据着前列的位置，是最年轻也是最强壮的。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]['hoʊpf(ə)l][ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði][goʊl] , [ænd; ənd] ['dɪstənsɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] ,

and	the	most	hopeful	of	reaching	the	goal	,	and	distancing	the	field	,
和	这	最多	充满希望	的	到达	这	目标	,	和	保持社交距离	这	场地	,

最有希望达成目标并拉开与对手差距的一方，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪ'limɪtəbl] ['riːsɔːrsɪz] [æz; əz] [jet] [ʌn'tʌtʃt] .

because	of	her	illimitable	resources	as	yet	untouched	.
因为	的	她	无限的	资源	作为	然而	未受触碰	.

因为她拥有尚未开发的无限资源。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][oʊld] [nuː] ['jɔːkə] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] ,

I	am	a	old	New	Yorker	,	as	you	know	,
我	是	一个	老的	新的	约克人	,	作为	你	知道	,

如你所知，我是一个老纽约客。

['hævɪŋ] [noʊ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌænɪ'maːsətɪ][wɪð; wɪθ] ['sɪtəznz] [ʌv; əv]['enɪ] ['ʌðər] [paːrt] , ['pɔːrʃ(ə)n] ,

having	no	feeling	of	animosity	with	citizens	of	any	other	part	,	portion	,
拥有	不	感觉	的	敌意	和	公民	的	任何	其他	部分	,	部分	,

对其他任何地区、部分的公民都没有敌意，

[ɔːr]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kɑːmən] ['kʌntri] .

or	section	of	our	common	country	.
或者	部分	的	我们的	常见的	国家	.

或者我们共同国家的一部分。

[wen] [ðə; ði][pæl'metoʊ]['redʒɪmənt][ʌv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] ['mɑːtʃt] [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

When	the	Palmetto	Regiment	of	South	Carolina	marched	side	by	side	with	the
什么时候	这	棕榈树	团	的	南	卡罗莱纳	行军	边	经过	边	和	这

[nuː] ['jɔːkə] ,

New	Yorkers	,
新的	约克人	,

当南卡罗来纳州的帕尔梅托军团与纽约人并肩行军时，

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [ɪn]['meksɪkoʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['raɪv(ə)lri] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

in	front	of	the	enemy	in	Mexico	,	there	was	a	rivalry	,	to	be	sure	,
在	正面	的	这	敌人	在	墨西哥	,	那里	曾是	一个	对抗	,	到	是	当然	,

在墨西哥的敌军面前，双方确实存在竞争关系。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prɑːpər]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌemju'leɪʃn] — - [diː] [kɔːr] [iːtʃ] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

but	it	was	a	proper	spirit	of	emulation	—	ésprit	de	corps	each	trying	to
但	它	曾是	一个	恰当的	精神	的	仿真	—	-	德	兵团	每个	尝试	到

[aʊt] - [duː][ðə; ði] ['ʌðər] ,

out	-	do	the	other	,
出去	-	做	这	其他	,

但这是一种恰当的竞争精神——团队精神，每个人都力求超越对方。

[bʌt; bət][bəuθ] ['hævɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑːmən] ['kʌntri] [æt; ət] [hɑːrt] .

but	both	having	the	general	interests	of	their	common	country	at	heart	.
但	两个都	拥有	这	一般的	兴趣	的	他们的	常见的	国家	在	心	.

但他们都心系共同国家的整体利益。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [nɔːrθ] [ɔːr][noʊ] [saʊθ] , [ɪn][ðə; ði] [ə'fensɪv] [sens] ,

There	was	no	North	or	no	South	,	in	the	offensive	sense	,
那里	曾是	不	北	或者	不	南	,	在	这	进攻	感觉	,

从进攻意义上讲，没有北方也没有南方之分。

[ðæt] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['spɪrɪt][ʌv; əv] “ [goʊ] - [ə'hed] !

that	entered	into	the	general	spirit	of	“	go	-	ahead	!
那	进入	进入	这	一般的	精神	的	“	去	-	前方	!

这就融入了“前进!

” [ðæt] ['kɑːntest][ɑːn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [sɔɪl] [ʃoʊd] [wʌt] [ðə; ði] [ə'merɪkən] ['piːp(ə)l][ɑːr; ər]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv]

”	That	contest	on	a	foreign	soil	showed	what	the	American	people	are	capable	of
”	那	竞赛	在	一个	外国的	土壤	显示	什么	这	美国人	人们	是	有能力的	的

['duːɪŋ] ,

doing	,
正在做	,

“那场在异国他乡举行的比赛展现了美国人民的能力，

[wen] [juˈnaɪtɪd]['ʌndər][ðə; ði][oʊld][flæg][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðəz] — ['weðər] [ðeɪ] [heild] [frʌm; frəm]

when	united	under	the	old	flag	of	their	fathers	—	whether	they	hailed	from
什么时候	团结的	在下面	这	老的	旗帜	的	他们的	父亲们	—	无论	他们	赞誉	从

[ðə; ði] [nɔːrθ] [ɔːr][ðə; ði] [saʊθ] ,

the	North	or	the	South	,
这	北	或者	这	南	,

当他们团结在父辈的古老旗帜下时——无论他们来自北方还是南方，

[iːst] [ɔːr] [west] .

East	or	West	.
东方	或者	西方	.

东或西。

[ɪn][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] [aɪ] [kə'mɑːndid] [ə; eɪ] [nuː] [jɔːk] ['redʒɪmənt][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv]

In	the	war	of	the	Rebellion	I	commanded	a	New	York	regiment	on	the	side	of
在	这	战争	的	这	叛乱	我	命令	一个	新的	约克	团	在	这	边	的

[ðə; ði]['juːniən] ,

the	Union	,
这	联盟	,

在南北战争期间，我曾指挥一支纽约团，站在联邦军一边。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][fər'gɑːt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

but	I	never	for	a	moment	forgot	that	I	was	a	soldier	,
但	我	绝不	为了	一个	片刻	忘了	那	我	曾是	一个	士兵	,

但我从未忘记自己是一名士兵。

[ɔːr] [ðæt] [ðə; ði][foʊ][wɪð; wɪθ] [huːm] [wiː; wi][wɜːr; wər] [kən'tendɪŋ] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][maɪ] [rɪ'spekt]

or	that	the	foe	with	whom	we	were	contending	was	entitled	to	my	respect
或者	那	这	敌人	和	谁	我们	是	争吵	曾是	标题	到	我的	尊重

[æz; əz] ['feloʊ] - ['kʌntriːmɪn] .

as	fellow	-	countrymen	.
作为	同伴	-	同胞们	.

或者说，我们所对抗的敌人理应得到我作为同胞的尊重。

['kɜːrn(ə)l] ['mɜːrfi] [wʌz; wəz] [æskt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] .

Colonel	Murphy	was	asked	to	give	his	recollections	of	the	war	.
上校	墨菲	曾是	问	到	给	他的	回忆	的	这	战争	.

墨菲上校被要求讲述他对战争的回忆。

['kɜːrn(ə)l] ['tʃɑːz] .

COLONEL	CHAS	.
上校	查斯	.

查尔斯上校

[dʒeɪ] . ['mɜːrfi]

J	.	MURPHY
J	.	墨菲

J·墨菲

[ðə; ði] ['tʃɜrmən] ,
The **Chairman** **,**
这 主席 ,

主席

[ɑːn] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [hɪr] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]
on **introducing** **the** **Colonel** **said** **it** **would** **not** **be** **out** **of** **place** **here** **to** **give** **a**
在 介绍 这 上校 说 它 会 不是 是 出去 的 地方 这里 到 给 一个
[briːf] [sketʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] .
brief **sketch** **of** **his** **career** **.**
简短的 草图 的 他的 职业 .

在介绍上校时，他说在这里简要概述一下他的职业生涯也无妨。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [mæn] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [huː] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði]['meksɪkən][wɔːr] .
He **is** **the** **youngest** **man** **now** **living** **who** **served** **in** **the** **Mexican** **War** **.**
他 是 这 最小的 男人 现在 活的 WHO 服务 在 这 墨西哥 战争 .

他是目前在世的最年轻的曾参加过美墨战争的人。

[ɪn][ðə; ði][wɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [tuː] [kə'mɪʃnd]
In **the** **War** **of** **the** **Rebellion** **he** **was** **one** **of** **the** **only** **two** **commissioned**
在 这 战争 的 这 叛乱 他 曾是 一 的 这 仅有的 二 委托
['ɑːfəsərz] [huː] [wɜːr; wər] [ə'wɔrdɪd] [ðə; ði] [kən'greʃən(ə)l] ['med(ə)l][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['dʒen(ə)rəl]
officers **who** **were** **awarded** **the** **Congressional** **Medal** **of** **Honor** **in** **the** **first** **general**
警官 WHO 是 获奖 这 国会 勋章 的 荣誉 在 这 第一的 一般的
['bæt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,
battle **of** **the** **war** **,**
战斗 的 这 战争 ,

在南北战争中，他是仅有的两名在战争第一场大战中荣获国会荣誉勋章的军官之一。

[bʊl] [rʌn] , [wer] - , - [men][wɜːr; wər][ɪn'geɪdʒd][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] .
Bull **Run** **,** **where** **50** **,** **000** **men** **were** **engaged** **on** **each** **side** **.**
公牛 跑步 , 在哪里 - , - 男人 是 已订婚的 在 每个 边 .

布尔河战役，双方各投入了 5 万名士兵。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɑːfɪsər][wʌz; wəz]['meɪdʒər] - ['dʒen(ə)rəl]['ædəlˌbɜːrt] [eimz] , [ʌv; əv][ðə; ði] 5th [juː] . [es] .
The **other** **officer** **was** **Major** **-** **General** **Adalbert** **Ames** **,** **of** **the** **5th** **U** **.** **S** **.**
这 其他 官 曾是 主要的 - 一般的 阿达尔伯特 艾姆斯 , 的 这 5th U . S .
[ɑːr'tɪləri] ,
Artillery **,**
炮兵 ,

另一名军官是美国陆军第五炮兵团的阿达尔伯特·艾姆斯少将。

[naʊ] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] ['loʊəl] , [mæs] .
now **living** **at** **Lowell** **,** **Mass** **.**
现在 活的 在 洛厄尔 , 大量的 .

现居住于马萨诸塞州洛厄尔市。

[hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊnli] [tuː] [ˌredʒɪ'ment(ə)l] [stɑːf] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ræŋk] [huː]
He **was** **one** **of** **the** **only** **two** **regimental** **staff** **officers** **of** **the** **same** **rank** **who**
他 曾是 一 的 这 仅有的 二 团级 职员 警官 的 这 相同的 秩 WHO
[wʌn] [ðɪs] [dɪ'stɪŋkʃn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] .
won **this** **distinction** **during** **the** **war** **.**
韩元 这 区别 期间 这 战争 .

他是战争期间仅有的两名获得此项殊荣的同级别团级参谋军官之一。

[ðə; ði] ['ʌðər]
The **other**
这 其他

另一个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] [fɜːrst] [luː'tenənt] [dʒɑːn] ['dʌbljuː] . [klaːk] , [ɑːr] . [kjuː] . [em] . , 6th ['redʒɪmənt] [vər'mɑːnt]
officer **was** **first** **Lieutenant** **John** **W** **.** **Clark** **,** **R** **.** **Q** **.** **M** **.** **,** **6th** **Regiment** **Vermont**
官 曾是 第一的 中尉 约翰 W . 克拉克 , 拉 . 问 . M . , 6th 团 佛蒙特
['ɪnfəntri] .
Infantry **.**
步兵 .

军官是约翰·W·克拉克中尉，RQM，佛蒙特州第6步兵团。

['aʊər; ɑːr] ['med(ə)l] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ræŋks] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['liːdʒən] [ʌv; əv]
Our **medal** **of** **Honor** **ranks** **with** **that** **of** **the** **cross** **of** **the** **Legion** **of**
我们的 勋章 的 荣誉 排名 和 那 的 这 叉 的 这 军团 的
['ɑːnər] [ʌv; əv] [fræns] ,
Honor **of** **France** **,**
荣誉 的 法国 ,

我们的荣誉勋章与法国荣誉军团十字勋章齐名。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [vɪk'tɔːriə] [krɔːs] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] , [ænd; ənd] ['oʊnli] [wʌn] ,
and **the** **Victoria** **Cross** **of** **England** **,** **and** **only** **1** **,**
和 这 维多利亚 叉 的 英格兰 , 和 仅有的 1 ,

以及英国维多利亚十字勋章，而且只有1枚。

- [wɜːr; wər] [ə'wɔrdɪd] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [kæn; kən] [biː; bi] [kən'fɜːd] [baɪ] ['eni]
400 **were** **awarded** **a** **distinction** **greater** **than** **can** **be** **conferred** **by** **any**
- 是 获奖 一个 区别 更大的 比 能 是 授予 经过 任何
['poʊt(ə)nteɪt] [ɪn] ['jʊrəp] ,
potentate **in** **Europe** **,**
强势 在 欧洲 ,

400人被授予的荣誉比欧洲任何一位统治者所能授予的还要高。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['græntɪd] [tuː; tə] [soʊ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['mɪljən] ['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti]
because **granted** **to** **so** **few** **of** **the** **two** **million** **seven** **hundred** **and** **fifty**
因为 的确 到 所以 很少 的 这 二 百万 七 百 和 五十
['θaʊz(ə)nd] [men] [huː] [wɜːr; wər] ['mʌstəd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɑːmiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] [steɪts] [bɪ'twiːn]
thousand **men** **who** **were** **mustered** **into** **the** **armies** **of** **the** **United** **States** **between**
千 男人 WHO 是 集结 进入 这 军队 的 这 团结的 各州 之间
- - - .
1861 **-** **65** **.**
- - - .

因为在 1861 年至 1865 年间，美国军队征召的 275 万名士兵中，只有极少数人获得了这项荣誉。

['kɜːrn(ə)l] ['mɜːrfi] , ['æftər] [rɪ'zaɪnɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['redʒɪmənt] , [ænd; ənd] [waɪl] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
Colonel **Murphy** **,** **after** **resigning** **from** **his** **regiment** **,** **and** **while** **awaiting** **his**
上校 墨菲 , 后 辞职 从 他的 团 , 和 尽管 等待中 他的
[kə'mɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['regjələr] ['ɑːrmi] ,
commission **in** **the** **regular** **army** **,**
委员会 在 这 常规的 军队 ,

墨菲上校从他的团辞职后，在等待正规军委任状期间，

[wɪtʃ] [ə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz] ['tendəd] [hɪm; ɪm] [baɪ] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] , [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði]
which **appointment** **was** **tendered** **him** **by** **President** **Lincoln** **,** **was** **engaged** **in** **the**
哪个 预约 曾是 已提交 他 经过 总统 林肯 , 曾是 已订婚的 在 这
['bæt(ə)l] [ʌv; əv] [fer] [oʊks] ,
battle **of** **Fair** **Oaks** **,**
战斗 的 公平的 橡树 ,

他被任命为林肯总统的将领，并参加了费尔奥克斯战役。

[ænd; ənd][ɔːl] [θruː] [ðə; ði]['sev(ə)n][deɪz] - ['bætlz] [ɑːn][ðə; ði][pɪ'nɪnsələr] ,

and	all	through	the	seven	days	'	battles	on	the	peninsula	,
和	全部	通过	这	七	天	-	战斗	在	这	半岛	,

在半岛上进行的七天战斗中，

[frʌm; frəm] - [mɪl] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['mælvɝn] [hɪl] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] [eɪd] ,

from	Gaine's	Mill	to	that	of	Malvern	Hill	,	as	a	volunteer	aid	,
从	-	磨	到	那	的	马尔文	爬坡道	,	作为	一个	志愿者	援助	,

从盖恩斯米尔到马尔文山，作为一名志愿援助人员，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ræŋk][ɔːr] [peɪ] .

and	this	without	rank	or	pay	.
和	这	没有	秩	或者	支付	.

而且这一切都与职级和薪酬无关。

[hiː; hi] [i'rektid] [ðə; ði][fɜːrst] [fiːld] ['hɑːspɪt(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði][pə'toʊmək][æt; ət]

He	erected	the	first	field	hospital	for	the	army	of	the	Potomac	at
他	竖立	这	第一的	场地	医院	为了	这	军队	的	这	波托马克河	在

['hɛrɪsənz] ['lændɪŋ] .

Harrison's	Landing	.
哈里森的	降落	.

他在哈里森登陆点为波托马克军团建立了第一所野战医院。

['kɜːrn(ə)l] ['mɜːrfi] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [θriː] ['ɑːfəsərz] [huː] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['rɪtʃmənd]

Colonel	Murphy	was	one	of	the	first	three	officers	who	escaped	from	Richmond
上校	墨菲	曾是	一	的	这	第一的	三	警官	WHO	逃脱	从	里士满

['æftər] [bʊl] [rʌn] .

after	Bull	Run	.
后	公牛	跑步	.

墨菲上校是布尔河战役后首批从里士满逃脱的三名军官之一。

[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz] ['veri] ['græfɪkli] [dɪ'skraɪbd] [baɪ][dʒɑːn]

The	history	of	this	remarkable	escape	was	very	graphically	described	by	John
这	历史	的	这	卓越	逃脱	曾是	非常	图形化	描述	经过	约翰

[es] . [siː] . ['æbət] ,

S	.	C	.	Abbot	,
S	.	C	.	方丈	,

约翰·S·C·阿博特对这次非凡的逃脱事件进行了非常生动的描述。

[ðə; ði][hɪ'stɔːriən] , [ɪn] “ ['hɑːrpɝz] ['mægəziːn] ” [ʌv; əv]['dʒænjueri] , - .

the	historian	,	in	“	Harper's	Magazine	”	of	January	,	1867	.
这	历史学家	,	在	“	哈珀斯	杂志	”	的	一月	,	-	.

这位历史学家在 1867 年 1 月的《哈珀斯杂志》上发表了文章。

['kɜːrn(ə)l] ['mɜːrfi] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['fɔːrti] - ['naɪnɝz] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] ,

Colonel	Murphy	was	one	of	the	old	forty	-	niners	of	California	,
上校	墨菲	曾是	一	的	这	老的	四十	-	旧金山49人队	的	加利福尼亚州	,

墨菲上校是加州早期淘金者之一。

['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ][ɑːn][ðə; ði] [ʃɪp] [saʊθ] [ˌkærə'lainə][ɪn][dʒuːn] , - ,

having	arrived	in	San	Francisco	on	the	ship	South	Carolina	in	June	,	1849	,
拥有	到达的	在	圣	弗朗西斯科	在	这	船	南	卡罗莱纳	在	六月	,	-	,

1849年6月，他乘坐"南卡罗来纳号"轮船抵达旧金山。

[ðə; ði][fɜːrst] ['seɪlɪŋ] [ʃɪp] [tuː; tə] [ə'raɪv] [wɪð; wɪθ] ['pæsndʒɝ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [maɪnz] [frʌm; frəm] [nuː]

the	first	sailing	ship	to	arrive	with	passengers	for	the	mines	from	New
这	第一的	帆船	船	到	到达	和	乘客	为了	这	矿井	从	新的

[jɔːk] ,

York	,
约克	,

第一艘载着从纽约前往矿区的乘客抵达的帆船

['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['pæsɪdʒ] — [fɔːr; fər] [ðoʊz] [deɪz] — [ʌv; əv] - [deɪz] .

after	a	short	passage	—	for	those	days	—	of	156	days	.
后	一个	短的	通道	—	为了	那些	天	—	的	-	天	.

经过一段短暂的旅程——在当时看来——只有 156 天。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] - ['pæsndʒə˞] [ɑːn] [bɔːrd] , [ðə; ðɪ]['oʊnli]['leɪdi][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . [dʒɑːn] [waɪt] ,

Of	the	300	passengers	on	board	,	the	only	lady	was	Mrs	.	John	White	,
的	这	-	乘客	在	木板	,	这	仅有的	女士	曾是	太太	.	约翰	白色的	,

机上300名乘客中，唯一的女性是约翰·怀特夫人。

[ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [leɪt] [juː] . [es] . ['senətər] [waɪt] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][sæn][frən'sɪskoʊ] ,

the	mother	of	the	late	U	.	S	.	Senator	White	now	living	in	San	Francisco	,
这	母亲	的	这	晚的	U	.	S	.	参议员	白色的	现在	活的	在	圣	弗朗西斯科	,

已故美国参议员怀特的母亲，现居旧金山。

[huː] [roʊt] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv]['eni] ['lɪvɪŋ] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv] [ðoʊz]

who	wrote	two	years	ago	that	she	was	not	aware	of	any	living	survivors	of	those
WHO	写道	二	年	前	那	她	曾是	不是	意识到的	的	任何	活的	幸存者	的	那些

['pæsndʒə˞] [ɪk'sept] [hɜːr'self][ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] ['mɜːrfi] ,

passengers	except	herself	and	Colonel	Murphy	,
乘客	除了	她自己	和	上校	墨菲	,

她两年前曾写道，除了她自己和墨菲上校之外，她不知道那些乘客中还有其他幸存者。

[huː] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [tuː] ['jʌŋ^ist] ['piːp(ə)l][ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɪp] .

who	were	the	two	youngest	people	on	the	ship	.
WHO	是	这	二	最小的	人们	在	这	船	.

他们是船上最年轻的两个人。

[hiː; hi] [went] [frʌm; frəm][ˌkælə'fɔːrniə][tuː; tə] [ˌʃæŋ'haɪ] , ['tʃaɪnə] ,

He	went	from	California	to	Shanghai	,	China	,
他	去	从	加利福尼亚州	到	上海	,	中国	,

他从加利福尼亚去了中国上海，

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ðɪ][fɜːrst] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [haʊs] [æt; ət][ðə; ðɪ] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jæŋ] [kɪn]

and	established	the	first	commercial	house	at	the	mouth	of	the	Yang	Kin
和	已确立的	这	第一的	商业的	房子	在	这	嘴	的	这	杨	亲属

[pæŋ] ['rɪvər] ,

Pang	River	,
庞	河	,

并在杨金庞河口建立了第一家商铺。

['ɑːpəzɪt] [ðə; ðɪ] ['fɔːrən] ['kwɔːrtər][æt; ət] [ˌʃæŋ'haɪ] ,

opposite	the	foreign	quarter	at	Shanghai	,
对面的	这	外国的	四分之一	在	上海	,

上海外国侨居区对面

[ænd; ənd] ['loʊdɪd] [ðə; ðɪ][fɜːrst]['ves(ə)l] [ðæt] ['kærid] [ˌtʃaɪ'niːz] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['prɑːdʌkt] [tuː; tə][sæn]

and	loaded	the	first	vessel	that	carried	Chinese	agricultural	products	to	San
和	已加载	这	第一的	血管	那	携带	中国人	农业	产品	到	圣

[frən'sɪskoʊ] .

Francisco	.
弗朗西斯科	.

并装载了第一艘将中国农产品运往旧金山的船只。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

['kɜ:rn(ə)l] ['mɜ:rfi] [hæz; həz] [dʌn] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [mæn][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ]

Colonel	**Murphy**	**has**	**done**	**more**	**than**	**any**	**other**	**man**	**in**	**the**	**way**	**of**	**introducing**
上校	墨菲	有	完毕	更多的	比	任何	其他	男人	在	这	方式	的	介绍

[ðə; ði] ['prɑ:dʌkt] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə][ɪn] ['jʊrəp] ,

the	**products**	**of**	**California**	**in**	**Europe**	**,**
这	产品	的	加利福尼亚州	在	欧洲	,

在将加利福尼亚的产品引入欧洲方面，墨菲上校的贡献比任何人都大。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði][fɜ:rst][goʊld]['med(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði][grænd] [waɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] [steɪt] [æt; ət]

and	**secured**	**the**	**first**	**gold**	**medal**	**for**	**the**	**grand**	**wines**	**of**	**that**	**State**	**at**
和	安全	这	第一的	金子	勋章	为了	这	盛大	葡萄酒	的	那	状态	在

[ðə; ði]['æntwɜ:rp][ˌekspə'zɪʃ(ə)n] .

the	**Antwerp**	**Exposition**	**.**
这	安特卫普	展览	.

并在安特卫普博览会上为该州的高级葡萄酒赢得了第一枚金牌。

[hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] ['joʊmən] ['sɜ:rvɪs] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [noʊn] [ðə; ði]['splendɪd] [fru:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən]

He	**has**	**done**	**yeoman**	**service**	**in**	**making**	**known**	**the**	**splendid**	**fruit**	**of**	**the**	**golden**
他	有	完毕	乡绅	服务	在	制作	已知	这	灿烂	水果	的	这	金的

[steɪt] ,

State	**,**
状态	,

他为宣传加州的辉煌成就做出了卓越贡献。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['meɪnli] [θru:] [hɪz; ɪz] ['efərts] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ju:] . [es] .

and	**it**	**was**	**mainly**	**through**	**his**	**efforts**	**while**	**in**	**the**	**service**	**of**	**the**	**U**	**.**	**S**	**.**
和	它	曾是	主要	通过	他的	努力	尽管	在	这	服务	的	这	U	.	S	.

[dɪ'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] [ðæt] [ðə; ði][ˌkælə'fɔ:rniə] [waɪnz] [ænd; ənd] [fru:t] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ɑ:n] [seɪl] [ɪn]

Department	**of**	**Agriculture**	**that**	**the**	**California**	**wines**	**and**	**fruit**	**are**	**now**	**on**	**sale**	**in**
部门	的	农业	那	这	加利福尼亚州	葡萄酒	和	水果	是	现在	在	销售	在

['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði]['groʊsəri][ænd; ənd][waɪn] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['nɔ:rðərn] ['jʊrəp] .

nearly	**all**	**the**	**grocery**	**and**	**wine**	**houses**	**of**	**Northern**	**Europe**	**.**
几乎	全部	这	杂货店	和	葡萄酒	房屋	的	北方	欧洲	.

主要是通过他在美国农业部任职期间的努力，加州葡萄酒和水果现在才得以在北欧几乎所有的杂货店和葡萄酒商店销售。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θru:] [hɪz; ɪz] [ɪ'nɪʃətɪv] [wɜ:rk] [ðæt] [ðə; ði][ɪk'spɔ:rts; 'ekspɔ:rts][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['ɪndiən]

It	**was**	**through**	**his**	**initiative**	**work**	**that**	**the**	**exports**	**of**	**our**	**Indian**
它	曾是	通过	他的	倡议	工作	那	这	出口	的	我们的	印度

[kɔ:rn][wʌz; wəz][soʊ] ['lɑ:rdʒli] [ɪn'kri:st] [frʌm; frəm] - ,

corn	**was**	**so**	**largely**	**increased**	**from**	**24**	**,**
玉米	曾是	所以	很大程度上	增加	从	-	,

正是由于他的积极努力，印度玉米的出口量才从24,000,000大幅增长。

- , - ['bʊʃəlz] [ðə; ði] [jɪr] [hi:; hi] [kə'menst] [ðə; ði][ˌprɑ:pə'gændə][tu:; tə]['oʊvər] - , - , -

000	**,**	**000**	**bushels**	**the**	**year**	**he**	**commenced**	**the**	**propaganda**	**to**	**over**	**213**	**,**	**000**	**,**	**000**
-	,	-	蒲式耳	这	年	他	开始	这	宣传	到	超过	-	,	-	,	-

[læst] [jɪr] .

last	**year**	**.**
最后的	年	.

在他开始宣传的那一年，产量为 000,000 蒲式耳，而去年则超过了 213,000,000 蒲式耳。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dɪ'voʊtɪd][ðə; ði][læst] [ˌfɪf'tiːn] [ʌv; əv][ðə; ði][best] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ]

If	he	had	devoted	the	last	fifteen	of	the	best	years	of	his	life	with
如果	他	有	奉献	这	最后的	十五	的	这	最好的	年	的	他的	生活	和

[ðə; ði] [seɪm] [ɪn'θuːziæzəm][ænd; ənd]['enərdʒi] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrk][ɪn]['eni]

the	same	enthusiasm	and	energy	that	he	has	given	to	this	work	in	any
这	相同的	热情	和	活力	那	他	有	给定	到	这	工作	在	任何

[lɪ'dʒɪtɪmət] ['bɪznəs] ,

legitimate	business	,
合法的	商业	,

如果他能将生命中最美好的十五年，像投入到任何正当事业中一样，倾注同样的热情和精力，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [wel] - [tuː; tə] - [duː][mæn][tuː; tə] - [deɪ] .

he	might	have	been	a	well	-	to	-	do	man	to	-	day	.
他	可能	有	到过	一个	出色地	-	到	-	做	男人	到	-	天	.

他今天或许会是个富裕人家。

['kɜːrn(ə)l] ['mɜːrfi] [spoʊk] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —

Colonel	Murphy	spoke	as	follows	:	—
上校	墨菲	辐	作为	跟随	:	—

墨菲上校的讲话如下：——

['kɒmreɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['meksɪkən][wɔːr] :

Comrades	of	the	Mexican	war	:
同志们	的	这	墨西哥	战争	:

墨西哥战争的战友们:

[aɪ][ˌeɪ 'em] [æskt] [tuː; tə] [gɪv] [sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['meksɪkən][wɔːr] ,

I	am	asked	to	give	some	recollections	of	the	Mexican	War	,
我	是	问	到	给	一些	回忆	的	这	墨西哥	战争	,

有人请我回忆一下美墨战争，

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] ['æftər][ðə; ði] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [ænd; ənd] ['eləkwənt]

but	little	remains	for	me	to	say	after	the	comprehensive	and	eloquent
但	小的	遗迹	为了	我	到	说	后	这	综合的	和	雄辩

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðæt] [wɔːr][baɪ] [dʒʌdʒ] [mə'keɪ] ,

history	of	that	war	by	Judge	McKay	,
历史	的	那	战争	经过	法官	麦凯	,

但是，在麦凯法官对那场战争进行了全面而雄辩的历史叙述之后，我似乎没有什么可说的了。

[ʌv; əv] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] .

of	South	Carolina	.
的	南	卡罗莱纳	.

南卡罗来纳州。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'zʌmptʃuəs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

It	would	be	presumptuous	of	me	,
它	会	是	放肆	的	我	,

我这样做未免太自大了。

['æftər] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] ['hʌŋgɝfɝd] ,

after	what	we	have	just	heard	from	the	Judge	and	Colonel	Hungerford	,
后	什么	我们	有	只是	听到	从	这	法官	和	上校	亨格福德	,

[tuː; tə] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

to	say	another	word	.
到	说	其他	单词	.

听完法官和亨格福德上校的发言后，我不想再多说一句。

['lɑ:rdʒər] ['gæðərɪŋz] [ðɪs] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][hoʊ'tel][ˌkɑ:ntɪ'nent(ə)l][hæz; həz]['ɔ:f(ə)n][hæd; həd] [wɪ'ðɪn] [ɪts]

Larger	**gatherings**	**this**	**magnificent**	**Hotel**	**Continental**	**has**	**often**	**had**	**within**	**its**
更大的	聚会	这	壮丽	酒店	大陆	有	经常	有	之内	它是

[wɔ:lz] ,

walls	**,**
墙壁	,

这家宏伟的大陆酒店经常举办大型聚会，

[fɔ:r; fər] [taɪm] [hæz; həz] [θɪnd] [ðə; ði][ræŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['meksɪkən] ['vetərənz] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] ['woʊfəli]

for	**time**	**has**	**thinned**	**the**	**ranks**	**of**	**the**	**Mexican**	**veterans**	**even**	**more**	**woefully**
为了	时间	有	变薄	这	排名	的	这	墨西哥	退伍军人	甚至	更多的	可悲地

[ðæn; ðən][dɪd]['meksɪkən] [ʃɑ:t] [ænd; ənd] [ʃel] ,

than	**did**	**Mexican**	**shot**	**and**	**shell**	**,**
比	做过	墨西哥	射击	和	壳	,

时间对墨西哥老兵的摧残，比墨西哥的枪炮造成的伤亡还要惨重。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['daʊtɪd] ['weðər] [ˌkærə'vænsəri]['evər] ['ʃeltərd] [ə; eɪ]['pɑ:rti][wɪð; wɪθ] [mɔ:r]

but	**it**	**may**	**be**	**doubted**	**whether**	**caravansary**	**ever**	**sheltered**	**a**	**party**	**with**	**more**
但	它	可能	是	怀疑	无论	商队旅馆	曾经	避难所	一个	派对	和	更多的

[ɪn'θu:ziæzəm][ðæn; ðən][ɪz] [ʃoʊn] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] [ɪn]['pærɪs] ,

enthusiasm	**than**	**is**	**shown**	**here**	**to**	**-**	**night**	**in**	**Paris**	**,**
热情	比	是	所示	这里	到	-	夜晚	在	巴黎	,

但人们或许会怀疑，商队旅馆是否曾庇护过比今晚在巴黎所展现的更加热情洋溢的聚会。

[ðə; ði] [geɪ] ['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] [fræns] ,

the	**gay**	**capital**	**of**	**France**	**,**
这	同性恋	首都	的	法国	,

法国的同性恋之都

[baɪ][ðə; ði] [fju:] ['kɒmreɪdz] ['gæðərd] [hɪr] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] ['viktəriz] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər]

by	**the**	**few**	**comrades**	**gathered**	**here**	**to**	**celebrate**	**victories**	**in**	**which**	**we**	**were**
经过	这	很少	同志们	聚集	这里	到	庆祝	胜利	在	哪个	我们	是

['hʌmb(ə)l] [pɑ:r'tɪsɪpənts] ['nɪrli] - ['jɪrz] [ə'goʊ] .

humble	**participants**	**nearly**	**50**	**years**	**ago**	**.**
谦逊的	参与者	几乎	-	年	前	.

近 50 年前，我们曾是这场胜利的卑微参与者，如今，少数同志聚集于此，庆祝胜利。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] - ['hɛlps] [ˌem 'i:][tu:; tə] [fi:l] [jʌŋ] [ə'gen] ,

The	**thought**	**of**	**the**	**days**	**of**	**1847**	**helps**	**me**	**to**	**feel**	**young**	**again**	**,**
这	想法	的	这	天	的	-	帮助	我	到	感觉	年轻的	再次	,

想起1847年的日子，我就感觉自己又年轻了。

[ænd; ənd] [brɪŋz] ['vɪvɪdli] [tu:; tə][maɪ][maɪnd][ðə; ði] [geɪ] ,

and	**brings**	**vividly**	**to**	**my**	**mind**	**the**	**gay**	**,**
和	带来	生动地	到	我的	头脑	这	同性恋	,

这让我不禁想起同性恋者，

['rɑ:lɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l]['ɑ:rmi] [ðæt] ['mɑ:tʃt] [aʊt] [ʌv; əv]['pweblɑ:; pju'eblə][ɑ:n] [ðæt] [braɪt] ['ɔ:gəst]

rollicking	**little**	**army**	**that**	**marched**	**out**	**of**	**Puebla**	**on**	**that**	**bright**	**August**
欢快的	小的	军队	那	行军	出去	的	普埃布拉	在	那	明亮的	八月

那年八月阳光灿烂，一支活力四射的小军队从普埃布拉出发。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**31**	**]**
[	页	-	]

[第31页]

['mɔ:rnɪŋ] ([ə'læs] !

morning	**(**	**alas**	**!**
早晨	(	唉	!

早上好（唉！）

[haʊ] ['meni] ['nevər] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn]) , [wen] ['dʒen(ə)rəl] [skɔt] [left] ['pweblɑː; pju'eblə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

how	many	never	to	return	)	,	when	General	Scott	left	Puebla	with	his
如何	许多	绝不	到	返回	)	，什么时候		一般的	斯科特	左边	普埃布拉	和	他的

['lɪt(ə)l]['ɑːrmi][ʌv; əv] - ,

little	army	of	10	,
小的	军队	的	-	,

有多少人再也回不来了？斯科特将军带着他那10人的小部队离开普埃布拉时，

- [men][tuː; tə] [faɪt] [æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv] - , - ['vetərən] [truːps] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ] ,

000	men	to	fight	an	army	of	35	,	000	veteran	troops	of	Mexico	,
-	男人	到	斗争	一个	军队	的	-	,	-	老将	军队	的	墨西哥	,

1000名士兵对抗墨西哥35000名经验丰富的老兵。

[ɪn] ['trentʃɪz] , [ɪn]['maʊnt(ə)n] [gɔːdʒz] , ['fɔːtifaid] ['sɪtiz] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ɪm'pæsəb(ə)l] [mɑːʃiz] ,

in	trenches	,	in	mountain	gorges	,	fortified	cities	,	surrounded	by	impassable	marshes	,
在	战壕	,	在	山	峡谷	,	强化	城市	,	包围	经过	不可逾越	沼泽	,

[jʊr; jər] [beɪs] ,

your	base	,
你的	根据	,

在战壕里，在山谷里，在设防的城市里，在被无法逾越的沼泽包围的地方，你的基地，

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['eni] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [ə'weɪ] ,

if	you	had	any	,	hundreds	of	miles	away	,
如果	你	有	任何	,	数百	的	英里	离开	,

如果你有的话，即使远在数百英里之外，

[juː; jʊ] [feɪst] [ðə; ðɪ][men] [ðæt] [hæd; həd] [ʃoʊd] [ðə; ðɪ]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðer; ðər]['mɜːrsi][æt; ət] [miə]

you	faced	the	men	that	had	showed	the	quality	of	their	mercy	at	Mier
你	面对	这	男人	那	有	显示	这	质量	的	他们的	怜悯	在	米尔

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['æləmoʊ] .

and	the	Alamo	.
和	这	阿拉莫	.

你们面对的是那些在米尔和阿拉莫展现了仁慈品质的人们。

[juː; jʊ][felt] [ðæt] [dɪ'fiːt] [ment] [deθ] .

You	felt	that	defeat	meant	death	.
你	毛毡	那	击败	意思是	死亡	.

你觉得失败就意味着死亡。

- [tɪz][nɑːt] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn]['soʊldʒərz][tuː; tə][boʊst] , [bʌt; bət] [huː] ,

'	Tis	not	becoming	in	soldiers	to	boast	,	but	who	,
-	的	不是	成为	在	士兵	到	夸	,	但	WHO	,

士兵不宜夸耀，但谁，

[ə'mʌŋ] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [ə'semb(ə)l][ɑːn] [ðɪs] ['glɔːriəs] [ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri] ,

among	all	of	you	that	assemble	on	this	glorious	anniversary	,
之中	全部	的	你	那	集合	在	这	辉煌	周年纪念日	,

值此光荣周年纪念日之际，在座各位，

[wɪl] [nɑːt] ['streɪtn] [ʌp][æn; ən] [ɪntʃ] ['tɔːlər] [wen] [hiː; hi] [sez] , " [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l]

will	not	straighten	up	an	inch	taller	when	he	says	,	"	I	was	one	of	that	little
将要	不是	拉直	向上	一个	英寸	更高	什么时候	他	说道	,	"	我	曾是	一	的	那	小的

['ɑːrmi] .

army	.
军队	.

当他说"我曾是那支小军队中的一员"时，他不会挺直腰杆，也不会显得高大一英寸。

” [wer] [ɪz][ðer; ðər][wʌn] [huːz] [aɪz] [wɪl] [nɑːt] [flæʃ] [wen] [ðə; ði] ['glɔːriəs] 20th [ʌv; əv] ['ɔːgəst] [ɪz]
” Where is there one whose eyes will not flash when the glorious 20th of August is
” 在哪里 是 那里 一 谁 眼睛 将要 不是 闪光 什么时候 这 辉煌 20th 的 八月 是
['menʃ(ə)nd] ;
mentioned ;
提及 ;

“提到光荣的8月20日，谁的眼睛不会闪闪发光呢？”

[wen] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['ɑːrmi] [fɔːt] [faɪv] [dɪ'stɪŋkt] ['bætlz] — [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][kɑːn'trɛrɑːz] , [sæn]
when that little army fought five distinct battles — among them Contreras , San
什么时候 那 小的 军队 战斗 五 清楚的 战斗 — 之中 他们 孔特雷拉斯 , 圣
[æn'toʊnioʊ] , [ˌtʃʊrə'bʊskoʊ] , [sæn]['pweblɑː; pju'eblə] .
Antonio , Churubusco , San Puebla .
安东尼奥 , 丘鲁布斯科 , 圣 普埃布拉 .

那支小军队打了五场截然不同的战役——其中包括孔特雷拉斯战役、圣安东尼奥战役、丘鲁布斯科战役和圣普埃布拉战役。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] 8th [ʌv; əv] [sep'tembər] , [ðæt] [praʊd] [bʌt; bət] ['sɑːroʊfl] [deɪ] ,
Then came the 8th of September , that proud but sorrowful day ,
然后 来了 这 8th 的 九月 , 那 自豪的 但 悲伤 天 ,

然后，9月8日到来了，那是一个既令人自豪又令人悲伤的日子。

[wen] [juː; jʊ] [lɔːst] - [aʊt] [ʌv; əv][fɔːr] , - [ɪn'geɪdʒd] .
when you lost 900 out of 4 , 000 engaged .
什么时候 你 丢失的 - 出去 的 4 , - 已订婚的 .

当你在 4000 名参与者中失去了 900 名参与者时。

[ðen] [keɪm] [tʃə'pʊltəˌpɛk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [ɪ'vent] — ['aʊər; ɑːr][flæg] ['weɪvɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]
Then came Chapultepec , and the crowning event — our flag waving over the
然后 来了 查普尔特佩克 , 和 这 加冕 事件 — 我们的 旗帜 挥手 超过 这
['næʃ(ə)nəl] ['pæləs] .
National Palace .
国家的 宫殿 .

然后是查普尔特佩克战役，以及最激动人心的时刻——我们的国旗在国家宫殿上飘扬。

[ðə; ði] ['kæθɪdrəld] ['sɪti] [ʌv; əv]['meksɪkoʊ][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːt] ; , [wɪð; wɪθ][ɪts]
The cathedraled City of Mexico at our feet ; Popocatépetl , with its
这 大教堂 城市 的 墨西哥 在 我们的 脚 ; 波波卡特佩特 , 和 它是
['venərəb(ə)l] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ɪ'tɜːrn(ə)l] [snəuz] ,
venerable summit of eternal snows ,
可敬 首脑 的 永恒 雪 ,

墨西哥城大教堂就在我们脚下；波波卡特佩特火山，巍峨的山顶终年积雪，巍峨耸立。

- , - [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [siː] ,
18 , 000 feet above the sea ,
- , - 脚 多于 这 海 ,

海平面以上18000英尺，

[lʊks] [daʊn] [ə'pɑːn][juː 'es][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][ə'pɑːn] [kɔr'tɛz] [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,
looks down upon us as it did upon Cortez three hundred years before ,
看起来 向下 之上 我们 作为 它 做过 之上 科尔特斯 三 百 年 前 ,

它像三百年前俯视科尔特斯那样俯视着我们。

['oʊnli][ɪts] ['briːzɪz] [kɪs] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [flæg][ʌv; əv] [ə'merɪkə] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]
only its breezes kiss the folds of the new flag of America in place of the old
仅有的 它是 微风 吻 这 折叠 的 这 新的 旗帜 的 美国 在 地方 的 这 老的
[flæg][ʌv; əv][kæ'stiːl] .
flag of Castile .
旗帜 的 卡斯蒂利亚 .

只有微风轻拂着美国的新国旗，取代了卡斯蒂利亚的旧国旗。

[ðiːz] ['memərɪz] [ɑːr; ər] [dɪr] [tuː; tə][juː 'es][ɔːl] ,

These	memories	are	dear	to	us	all	,
这些	回忆	是	亲爱的	到	我们	全部	,

这些回忆对我们所有人来说都弥足珍贵。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] ['hæpiːɚ] [weɪ] [ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [jɪr] [ðæn; ðən]

and	I	can	think	of	no	happier	way	of	passing	one	day	in	the	year	than
和	我	能	思考	的	不	更快乐	方式	的	通过	一	天	在	这	年	比

[ðə; ðɪ][oʊld] ['vetərənz] ['miːtɪŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['bætlz] ['oʊvər] [ə'gen] .

the	old	veterans	meeting	together	and	fighting	their	battles	over	again	.
这	老的	退伍军人	会议	一起	和	斗争	他们的	战斗	超过	再次	.

一年之中，没有什么比老兵们聚在一起重温当年的战斗更令人快乐的了。

[naʊ] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə] [wʌt] [ə'kɜːrd] ['ʌndər] ['dʒen(ə)rəl] ['teilə] ,

Now	,	allow	me	to	turn	to	what	occurred	under	General	Taylor	,
现在	,	允许	我	到	转动	到	什么	发生	在下面	一般的	泰勒	,

现在，请允许我谈谈泰勒将军执政期间发生的事情。

[huː] [kə'mɑːndɪd] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːrmi][ʌv; əv][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ] ['nɔːrðərn] [laɪn][ʌv; əv] [ˌɑːpɚˈeɪʃənz] .

who	commanded	the	little	army	of	occupation	on	the	northern	line	of	operations	.
WHO	命令	这	小的	军队	的	职业	在	这	北方	线	的	运营	.

指挥北部战线占领军的小部队的人。

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli][rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ðɪ]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['buːnə] ['vɪstə] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['vɪktəri] ,

I	will	only	refer	to	the	Battle	of	Buena	Vista	,	which	was	a	glorious	victory	,
我	将要	仅有的	参考	到	这	战斗	的	布埃纳	维斯塔	,	哪个	曾是	一个	辉煌	胜利	,

我只会提及布埃纳维斯塔战役，那是一场辉煌的胜利。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][læst]['dʒen(ə)rəl]['bæt(ə)l][ænd; ənd] ['kraʊnɪŋ] ['glɔːri][ʌv; əv] [ðɪs] [breɪv] ['lɪt(ə)l]['ɑːrmi] .

and	the	last	general	battle	and	crowning	glory	of	this	brave	little	army	.
和	这	最后的	一般的	战斗	和	加冕	荣耀	的	这	勇敢的	小的	军队	.

以及这支勇敢的小军队的最后一场总战役和最辉煌的胜利。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl]['sæntə] ['ʌnə] [wʌz; wəz][soʊ]['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪktəri]

It	will	be	recollected	that	General	Santa	Anna	was	so	certain	of	a	victory
它	将要	是	回忆	那	一般的	圣诞老人	安娜	曾是	所以	肯定	的	一个	胜利

[ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['teilə] ['seɪɪŋ] ,

that	he	wrote	to	General	Taylor	saying	,
那	他	写道	到	一般的	泰勒	说	,

人们或许还记得，圣安纳将军对胜利充满信心，他曾写信给泰勒将军说：

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sə'raʊndɪd] [baɪ] - , - [men] ,

“	you	are	surrounded	by	20	,	000	men	,
“	你	是	包围	经过	-	,	-	男人	,

“你被两万名士兵包围着，

[ænd; ənd]['kænɑːt][ɪn]['eni]['hjuːmən][ˌprɑːbə'bɪlətɪ][ə'vɔɪd] ['sʌfərɪŋ] [ə; eɪ][raʊt][ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kʌt][tuː; tə]

and	cannot	in	any	human	probability	avoid	suffering	a	rout	and	being	cut	to
和	不能	在	任何	人类	可能性	避免	痛苦	一个	路线	和	存在	切	到

['piːsɪz] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [truːps] ,

pieces	with	your	troops	,
件	和	你的	军队	,

无论如何，你都无法避免遭遇溃败，你的部队将被全歼。

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][pər'tɪkjələr] [ɪ'stiːm] , [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪv]

but	as	you	deserve	consideration	and	particular	esteem	,	I	wish	to	save
但	作为	你	应得	考虑	和	特别的	尊重	,	我	希望	到	节省

[juː; jʊ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] ,

you	from	a	catastrophe	,
你	从	一个	灾难	,

但是，鉴于您值得体谅和特别尊重，我希望能够帮助您免于一场灾难。

” [ænd; ənd] [geɪv] [wʌn] ['aʊər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [flæg] [ʌv; əv] [truːs] [tuː; tə] ['dʒen(ə)rəl]
” and gave one hour from the arrival of his flag of truce to General
” 和 给予 一 小时 从 这 到达 的 他的 旗帜 的 休战 到 一般的
['teilə] [tuː; tə] [sə'rendər] .
Taylor to surrender .
泰勒 到 投降 .

并给予泰勒将军从休战旗到达之日起一小时的投降时间。

[oʊld] “ [rʌf] [ænd; ənd] ['redi] ” [dɪd] [nɑːt] [rɪ'kwaɪər] [ɔːl]
Old “ rough and ready ” did not require all
老的 “ 粗糙的 和 准备好 ” 做过 不是 要求 全部

旧式的“粗犷简易”并不需要所有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ðə; ði] ['aʊər] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] .
the hour to respond .
这 小时 到 回应 .

一小时内回复。

[hiː; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz] ['memərəb(ə)l] , [bʌt; bət] [briːf] [dɪ'spætʃ] , “ [aɪ] [dɪ'klaɪn] [ək'siːd] [tuː; tə] [jʊr; jər]
He wrote his memorable , but brief dispatch , “ I decline acceding to your
他 写道 他的 难忘 , 但 简短的 派遣 , “ 我 衰退 同意 到 你的
[rɪ'kwest] .
request .
要求 .

他写下了那份令人印象深刻但又简短的电报：“我拒绝接受你的请求。”

” [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ; [æn; ən] ['ɑːrmi] [ʌv; əv] - , - ['vetərən] ['soʊldʒərz] , ['sæntə]
” But think of the situation ; an army of 20 , 000 veteran soldiers , Santa
” 但 思考 的 这 情况 ; 一个 军队 的 - , - 老将 士兵 , 圣诞老人
['ʌnə] [æt; ət] [ðer; ðər] [hed] ,
Anna at their head ,
安娜 在 他们的 头 ,

“但想想当时的形势；一支由两万名身经百战的士兵组成的军队，由圣安纳率领，

['dʒen(ə)rəl] ['ælvɜˌɛz] [tʃiːf] [ʌv; əv] ['kæv(ə)lri] , - [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] , [rɛ'kweɪnə] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] ,
General Alvarez Chief of Cavalry , Lombardine of Infantry , Requena of Artillery ,
一般的 阿尔瓦雷斯 首席 的 骑兵 , - 的 步兵 , 雷克纳 的 炮兵 ,
- [ʌv; əv] ['ɛndʒə'nɪrz] ,
Villarnil of Engineers ,
- 的 工程师 ,

阿尔瓦雷斯将军（骑兵司令）、伦巴第内（步兵司令）、雷克纳（炮兵司令）、维拉尼尔（工兵司令）

[wɪð; wɪθ] [væ'skɛz] , - , [æmpjuːdiːə] , ['ænˌdreɪd] , ['maɪnɑːn] , [pə'tʃɛkoʊ] , ['^ɑːʃjə] , [ɔr'teɪgə] ,
with Vasquez , Torrejou , Ampudia , Andrade , Minon , Pacheco , Garcia , Ortega ,
和 瓦斯奎兹 , - , 安普迪亚 , 安德拉德 , 小弟 , 帕切科 , 加西亚 , 奥尔特加 ,
['meɪjiːə] , ['flɔːrɪs; 'floʊriːz] , ['gʌsmən] , ['mɔːrə] ,
Mejia , Flores , Gusman , Mora ,
梅希亚 , 弗洛雷斯 , 古斯曼 , 猜拳 ,

与巴斯克斯、托雷茹、安普迪亚、安德拉德、米农、帕切科、加西亚、奥尔特加、梅希亚、弗洛雷斯、古斯曼、莫拉、

[roʊ'mɛroʊ] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['dæʃɪŋ] ['dʒen(ə)rəl] ['ɑːfəsərz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ɔːl] [ðɪs] [les]
Romero , and other dashing general officers , and to resist all this less
罗梅罗 , 和 其他 帅气 一般的 警官 , 和 到 抵抗 全部 这 较少的
[ðæn; ðən] [faɪv] ,
than 5 ,
比 5 ,

罗梅罗和其他英俊潇洒的将军们，抵抗这一切的人数不到5人。

- [ə'merɪkən] ['regjuləz] [ænd; ənd] [ˌvɔlən'tiəz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['regjuləz] [les] [ðæn; ðən] - .

000	American	regulars	and	volunteers	,	and	of	regulars	less	than	500	.
-	美国人	常客	和	志愿者	,	和	的	常客	较少的	比	-	.

000 名美国正规军和志愿者，其中正规军人数不足 500 人。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] 22nd ['februeri] , - , [ðə; ði]['meksɪkən]['koʊhɔːrt] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði]

On	the	morning	of	22nd	February	,	1847	,	the	Mexican	cohort	appeared	on	the
在	这	早晨	的	22nd	二月	,	-	,	这	墨西哥	队列	出现	在	这

['dɪstənt] [hɪlz] ,

distant	hills	,
遥远	丘陵	,

1847年2月22日清晨，墨西哥军队出现在远处的山丘上。

[dens] ['skwɔdrənz] [ʌv; əv] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] [læns] [ænd; ənd] [geɪ] ['penən] , ['fɔːmiŋ] [ðə; ði]

dense	squadrons	of	horse	,	with	glittering	lances	and	gay	pennons	,	forming	the
稠密	中队	的	马	,	和	闪闪发光	长矛	和	同性恋	旗帜	,	成型	这

[æd'væns] ['serid] [faɪlz] [ʌv; əv] ['ɪnfəntri] ,

advance	serried	files	of	infantry	,
进步	串联	文件	的	步兵	,

密集的骑兵中队，手持闪亮的长矛，飘扬着鲜艳的旗帜，组成步兵前进的纵队。

[ɑːr'tɪləri] , [ænd; ənd]['kæv(ə)lri] , ['kɑːləm] ['æftər] ['kɑːləm] [ɪn] [ə'pærənt] ['endləs] ['mæsivnis] ['fɑːloʊd] ,

artillery	,	and	cavalry	,	column	after	column	in	apparent	endless	massiveness	followed	,
炮兵	,	和	骑兵	,	柱子	后	柱子	在	明显	无尽的	巨大	随后	,

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] ['bɜːrθdeɪ] ,

but	it	was	Washington's	birthday	,
但	它	曾是	华盛顿的	生日	,

炮兵和骑兵，一列又一列，浩浩荡荡地跟在后面，但那天是华盛顿的生日。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['teilə] [dɪ'klaɪnd] [tuː; tə] [sə'rendər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ment] [hɑːrd] ['faɪtɪŋ] .

and	General	Taylor	declined	to	surrender	,	and	that	meant	hard	fighting	.
和	一般的	泰勒	拒绝	到	投降	,	和	那	意思是	难的	斗争	.

泰勒将军拒绝投降，这意味着他将面临艰苦的战斗。

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [fɔːrmd] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] [wʊl] ,

The	line	of	battle	was	formed	by	General	Wool	,
这	线	的	战斗	曾是	形成	经过	一般的	羊毛	,

伍尔将军列队布防。

['dʒen(ə)rəl] ['teilə] [held] ['kɜːrn(ə)l]['dʒefərsən]['deivis] ([hɪz; ɪz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː]) [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌmɪsɪ'sɪpi]

General	Taylor	held	Colonel	Jefferson	Davis	(	his	son	-	in	-	law	)	with	his	Mississipi
一般的	泰勒	握住	上校	杰斐逊	戴维斯	(	他的	儿子	-	在	-	法律	)	和	他的	密西西比州

['raɪfəlz] , [lɛf'tɛnənt] . - [kɑːl] .

Rifles	,	Lieut	.	-	Col	.
步枪	,	中尉	.	-	上校	.

泰勒将军用他的密西西比步枪队中校俘虏了杰斐逊·戴维斯上校（他的女婿）。

['meɪz] [drə'guːnz] , [ðə; ði] [laɪt] ['bætəriz] [ʌv; əv] ['kæptɪnz] ['ʃəːmən] [ænd; ənd] [bræg] , [ænd; ənd]

May's	Dragoons	,	the	light	batteries	of	Captains	Sherman	and	Bragg	,	and
五月份	龙骑兵	,	这	光	电池	的	队长	谢尔曼	和	布拉格	,	和

['kæptɪn] [stiəz] - ['skwɑːdrən][ɪn] [rɪ'zɜːrv] .

Captain	Steers	'	squadron	in	reserve	.
队长	牛	-	中队	在	预订	.

梅的龙骑兵、谢尔曼上尉和布拉格上尉的轻型炮兵部队，以及斯蒂尔斯上尉的预备队。

['dʒen(ə)rəl] [leɪn] [muːvd] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n][ʌv; əv]['wɑːʃɪŋtənz, 'wɔʃɪŋtənz] ['bætəri] [tuː; tə]

General	Lane	moved	forward	with	a	section	of	Washington's	battery	to
一般的	车道	已搬	向前	和	一个	部分	的	华盛顿的	电池	到

[ə'rest] [ðə; ði] [æd'væns] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

arrest	the	advance	of	the	army	,
逮捕	这	进步	的	这	军队	,

莱恩将军率领华盛顿炮兵连的一部分向前推进，以阻止敌军的推进。

[bʌt; bət] [ðæt] ['enəmi] [si:md] [ɪn'vɪnsəb(ə)l] ;

but	that	enemy	seemed	invincible	;
但	那	敌人	似乎	无敌	;

但那个敌人似乎不可战胜；

[bɪ'fɔ:r] [naɪt] [ðə; ði]['mɛksɪkənz][hæd; həd]['ɑ:kjupaɪd][ðə; ði][saɪdz][ænd; ənd] [skeɪld] [ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv]

before	night	the	Mexicans	had	occupied	the	sides	and	scaled	the	summits	of
前	夜晚	这	墨西哥人	有	占领	这	侧面	和	缩放	这	峰会	的

[ðə; ði] [si'erə] ['mɑ:ðre] .

the	Sierra	Madre	.
这	塞拉	母亲	.

天黑之前，墨西哥人已经占领了山脉两侧，并登上了马德雷山脉的山顶。

[ðæt] [naɪt] ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l]['ɑ:rmi] [leɪ] [ɑ:n][ðer; ðər][ɑ:rmz] [wɪ'ðaʊt] [fairz] ,

That	night	our	little	army	lay	on	their	arms	without	fires	,
那	夜晚	我们的	小的	军队	躺	在	他们的	武器	没有	火灾	,

那晚，我们的小部队在没有火的情况下卧倒在地。

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] ['deɪbreɪk] [wɜ:r; wər] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['slʌmbəz] [tu:; tə][ðə; ði] [tʌg]

and	long	before	daybreak	were	aroused	from	their	slumbers	to	the	tug
和	长的	前	拂晓	是	被唤醒	从	他们的	睡眠	到	这	拖船

[ʌv; əv][wɔ:r] ;

of	war	;
的	战争	;

天还没亮，他们就从睡梦中惊醒，投入到拔河比赛中；

[ðə; ði] [deɪ] [dɔ:nd] [braɪt] , [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [skaɪz] [ʌn'klaʊdɪd] , [ænd; ənd]['maʊnt(ə)n] [beɪðd] [ɪn]

the	day	dawned	bright	,	and	beautiful	skies	unclouded	,	and	mountain	bathed	in
这	天	黎明	明亮的	,	和	美丽的	天空	晴朗无云	,	和	山	洗澡	在

['sʌnlaɪt] .

sunlight	.
阳光	.

天亮了，天空晴朗无云，群山沐浴在阳光下。

[æmpju:di:ə] [kə'menst] [ðə; ði]['bæt(ə)l] ['ɜ:rli] , [ænd; ənd][æt; ət][eɪt][ə'klɔk, əu-]['sæntə] ['ʌnə] [hæd; həd]

Ampudia	commenced	the	battle	early	,	and	at	8	o'clock	Santa	Anna	had
安普迪亚	开始	这	战斗	早期的	,	和	在	8	点钟	圣诞老人	安娜	有

[hɪz; ɪz] [meɪn] ['kɑ:ləm] [ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,

his	main	column	in	motion	,
他的	主要的	柱子	在	运动	,

安普迪亚很早就发动了战斗，8点钟时分，圣安纳的主力部队已经出发了。

[æt; ət] - [hi:; hi] ['sʌmənd] ['dʒen(ə)rəl] ['teilə] [tu:; tə] [sə'rendər] ; [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

at	11	he	summoned	General	Taylor	to	surrender	;	the	fortunes	of	the	day
在	-	他	被召唤	一般的	泰勒	到	投降	;	这	财富	的	这	天

[si:md] [ə'genst] [ˌju: 'es] .

seemed	against	us	.
似乎	反对	我们	.

11点，他召集泰勒将军投降；当时的形势似乎对我们不利。

[lu:'tenənt] [oʊ'braɪɪn] , [hu:z] [neɪm] [ɪz][soʊ] [ɪn'deləbli] ['rɪt(ə)n] [ɑ:n] ['bu:nə] ['vɪstə] ,

Lieutenant	O'Brien	,	whose	name	is	so	indelibly	written	on	Buena	Vista	,
中尉	奥布莱恩	,	谁	姓名	是	所以	不可磨灭地	书面	在	布埃纳	维斯塔	,

奥布莱恩中尉的名字深深地镌刻在布埃纳维斯塔，

[meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] [graʊnd] [ʌn'tɪl] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [wɜ:r; wər] [kɪld] [ɔ:r] ['wu:ndɪd] .

maintained	his	ground	until	all	his	cannoniers	were	killed	or	wounded	.
维持	他的	地面	直到	全部	他的	炮兵	是	被杀	或者	受伤	.

他坚守阵地，直到所有炮兵全部阵亡或受伤。

[eɪt] ['redʒimənts][ʌv; əv]['meksɪkən] ['ɪnfəntri] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] 2nd [ˌɪlə'nɔɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
Eight **regiments** **of** **Mexican** **infantry** **fell** **upon** **the** **2nd** **Illinois** **,** **and** **they** **were**
八 军团 的 墨西哥 步兵 跌倒 之上 这 2nd 伊利诺伊州 , 和 他们 是
[fɔ:rst] [tu:; tə] [teɪk] ['ʃeltər] .
forced **to** **take** **shelter** **.**
强制 到 拿 庇护所 .

八个墨西哥步兵团向第二伊利诺伊步兵团发起进攻，迫使他们寻找掩体。

['brægz] - [ænd; ənd] ['sekʃnz] [ʌv; əv] ['ʃɜ:mənz] ['bætəriz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][ðer; ðər]
Braggs **'** **and** **sections** **of** **Sherman's** **batteries** **had** **been** **ordered** **to** **their**
布拉格斯 - 和 部分 的 谢尔曼的 电池 有 到过 订购 到 他们的
[rɪ'li:f] .
relief **.**
宽慰 .

布拉格斯和谢尔曼的部分炮兵部队奉命前去接替他们。

[ɪ'mens] [həusts][ʌv; əv]['meksɪkən] [tru:ps] [pɔ:d] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][tu:; tə]
Immense **hosts** **of** **Mexican** **troops** **poured** **along** **the** **base** **of** **the** **mountain** **to**
巨大 主持人 的 墨西哥 军队 倾倒 沿着 这 根据 的 这 山 到
[ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv]
the **rear** **of**
这 后部 的

大批墨西哥军队沿着山脚向后涌来。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [laɪn] .
the **American** **line** **.**
这 美国人 线 .

美国线。

['kɜ:rn(ə)l]['dʒefərsən]['deivis] ['heɪsnd] [tu:; tə] [mi:t] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['raɪfəlz] [went] ['ɪntu:]
Colonel **Jefferson** **Davis** **hastened** **to** **meet** **them** **,** **the** **Mississipi** **Rifles** **went** **into**
上校 杰斐逊 戴维斯 加快 到 见面 他们 , 这 密西西比州 步枪 去 进入
['ækʃ(ə)n][ɪn] ['dʌb(ə)l] [kwɪk] ,
action **in** **double** **quick** **,**
行动 在 双倍的 快的 ,

杰斐逊·戴维斯上校急忙赶来迎战，密西西比步枪队迅速投入战斗。

[ænd; ənd]['faɪərd] [əd'vænsɪŋ] , [ðə; ði] [frʌnt] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] [si:md] [tu:; tə] [melt] [bɪ'fɔ:r]
and **fired** **advancing** **,** **the** **front** **lines** **of** **the** **enemy** **seemed** **to** **melt** **before**
和 被解雇 前进 , 这 正面 线条 的 这 敌人 似乎 到 熔化 前
[ðem; ðəm] :
them **:**
他们 :

随着炮火的推进，敌军前线仿佛在他们面前融化了：

[ɪn][ðə; ði] ['θɪkɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt] ['kæptɪn] [bræg] [sent] [tu:; tə] ['teilə] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sə'pɔ:rtɪŋ]
in **the** **thickest** **of** **the** **fight** **Captain** **Bragg** **sent** **to** **Taylor** **for** **a** **supporting**
在 这 最厚 的 这 斗争 队长 布拉格 发送 到 泰勒 为了 一个 支持
['pɑ:rti] ,
party **,**
派对 ,

在战斗最激烈的时候，布拉格上尉派人去支援泰勒。

['teilə] [sent] [bæk] [ðə; ði] ['ænsər] , “ ['meɪdʒər] [blɪs] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [sə'pɔ:rt] [ju:; jʊ] .
Taylor **sent** **back** **the** **answer** **,** **“** **Major** **Bliss** **and** **I** **will** **support** **you** **.**
泰勒 发送 后退 这 回答 , “ 主要的 极乐 和 我 将要 支持 你 .

Taylor 回复说：“我和 Major Bliss 会支持你。”

" [hiː; hi] ['gæləpt] [tuː; tə] ['brægz] - [sə'pɔːrt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [geɪv] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['ɔːrdər] , " [ə; eɪ]

"	He	galloped	to	Braggs	'	support	,	and	there	gave	the	celebrated	order	,	"	A
"	他	疾驰	到	布拉格斯	-	支持	,	和	那里	给予	这	著名	命令	,	"	一个

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [greɪp] , ['kæptɪn] [bræg] .

little	more	grape	,	Captain	Bragg	.
小的	更多的	葡萄	,	队长	布拉格	.

他策马奔向布拉格斯，在那里下了那句著名的命令："布拉格上尉，再来点葡萄。"

" [ðə; ði] [ə'merɪkən] [laɪn][hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː]

"	The	American	line	had	been	turned	in	the	morning	,	but	before	night	it
"	这	美国人	线	有	到过	转向	在	这	早晨	,	但	前	夜晚	它

[wʌz; wəz] [rɪ'kʌvərd] .

was	recovered	.
曾是	恢复	.

"美军防线早上被扭转，但到晚上之前就被夺回了。"

[ɪn][ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l]['kɜːrn(ə)l]['dʒefərsən]['deivis]['dʒʌstli] [kleɪmz] [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs]

In	the	success	of	the	battle	Colonel	Jefferson	Davis	justly	claims	a	conspicuous
在	这	成功	的	这	战斗	上校	杰斐逊	戴维斯	公正地	索赔	一个	显眼的

[pɑːrt] .

part	.
部分	.

杰斐逊·戴维斯上校在这次战役的胜利中发挥了显著作用，这是理所当然的。

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l]['ɑːrmi][ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən][faɪv] ,

Our	little	army	of	less	than	5	,
我们的	小的	军队	的	较少的	比	5	,

我们这支不足5人的小队伍，

- [men][fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] - ['aʊərz] [sə'steɪnd] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [faɪt] [ə'genst] - ,

000	men	for	more	than	12	hours	sustained	this	terrible	fight	against	20	,
-	男人	为了	更多的	比	-	小时	持续	这	糟糕的	斗争	反对	-	,

000名士兵与20名敌人进行了超过12个小时的艰苦战斗。

- ['meksɪkən] [truːps] , [ænd; ənd] [ðʌs] [kloʊzd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['memərəb(ə)l] ['bætlz] [ʌv; əv]

000	Mexican	troops	,	and	thus	closed	one	of	the	most	memorable	battles	of
-	墨西哥	军队	,	和	因此	关闭	一	的	这	最多	难忘	战斗	的

['mɑːdərn] [taɪmz] .

modern	times	.
现代的	时代	.

墨西哥军队损失了 000 人，从而结束了现代史上最令人难忘的战役之一。

['meksɪkoʊ][hæz; həz] ['fɔːlən] ,

Mexico	has	fallen	,
墨西哥	有	倒下	,

墨西哥沦陷了。

[ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd] [straɪps] [flai] [ə'bʌv] [ðə; ði] " [hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] - " — [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n]

the	Stars	and	Stripes	fly	above	the	"	Halls	of	the	Montezumas	"	—	a	nation
这	星星	和	条纹	飞	多于	这	"	大厅	的	这	-	"	—	一个	国家

[hæz; həz] [bɪn] ['kɔŋkəd] .

has	been	conquered	.
有	到过	征服	.

星条旗在"蒙特祖玛大厅"上空飘扬——一个国家被征服了。

['hɪstri; 'hɪstəri]['rekərdz][noʊ] [diːdz] [ʌv; əv] ['greɪtər] ['derɪŋ] , [noʊ] ['traiəmfs] [ʌv; əv][ɑːrmz] [mɔːr] ['brɪliənt]

History	records	no	deeds	of	greater	daring	,	no	triumphs	of	arms	more	brilliant
历史	记录	不	契约	的	更大的	大胆	,	不	胜利	的	武器	更多的	杰出的

.

:

.

历史记载中没有比这更英勇的事迹，也没有比这更辉煌的战争胜利。

['empaɪər][wʌz; wəz] ['ædɪd] [tu:; tə]['empaɪər] , [wʌn] , - ,

Empire	**was**	**added**	**to**	**empire**	**,**	**1**	**,**	**000**	**,**
帝国	曾是	额外	到	帝国	,	1	,	-	,

帝国被添加到帝国，1,000，

- [skwer] [maɪlz][ʌv; əv] ['terətɔ:ri] [wɜ:r; wər] [ə'kwaɪrd] — [θri:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [taɪmz][ðə; ðɪ] ['eriə]

000	**square**	**miles**	**of**	**territory**	**were**	**acquired**	**—**	**three**	**and**	**a**	**half**	**times**	**the**	**area**
-	正方形	英里	的	领土	是	获得	—	三	和	一个	一半	时代	这	区域

[ʌv; əv] [fræns] — [ə; eɪ] ['dwelɪŋ] [pleɪs] [fɔ:r; fər] - ,

of	**France**	**—**	**a**	**dwelling**	**place**	**for**	**100**	**,**
的	法国	—	一个	住宅	地方	为了	-	,

获得了 000 平方英里的领土——相当于法国面积的三倍半——可供 100 人居住。

- , - [ʌv; əv] ['fri:mən] , [wʌn] [baɪ][hæf][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] .

000	**,**	**000**	**of**	**freemen**	**,**	**won**	**by**	**half**	**a**	**hundred**	**thousand**	**.**
-	,	-	的	自由人	,	韩元	经过	一半	一个	百	千	.

000,000名自由民，以50万人的优势获胜。

[ʌn'tɪl] [ðen] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['terətɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌmɪsɪ'sɪpi] - [mɪ'zʊri] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə]['meksɪkoʊ]

Until	**then**	**much**	**of**	**the**	**territory**	**of**	**the**	**Mississipi**	**-**	**Missouri**	**belonged**	**to**	**Mexico**
直到	然后	很多	的	这	领土	的	这	密西西比州	-	密苏里州	属于	到	墨西哥

.

:

.

在此之前，密西西比河-密苏里河沿岸的大部分地区都属于墨西哥。

[naʊ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['væli] [ʌv; əv][wʌn] ['mɪljən] [faɪv] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [skwer] [maɪlz] , [ðə; ðɪ]['rɪvər] ,

Now	**the**	**whole**	**valley**	**of**	**one**	**million**	**five**	**hundred**	**thousand**	**square**	**miles**	**,**	**the**	**river**	**,**
现在	这	所有的	谷	的	一	百万	五	百	千	正方形	英里	,	这	河	,

现在，整个面积达一百五十万平方英里的山谷，以及河流，

[wɪð; wɪθ] [ˌθɜ:r'ti:n] ['hʌndrəd] ['nævɪgəb(ə)l] ['bræntʃɪz] , ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [sɔ:rs] [faɪv] ['hʌndrəd]

with	**thirteen**	**hundred**	**navigable**	**branches**	**,**	**running**	**from**	**its**	**source**	**five**	**hundred**
和	十三	百	可导航	分支	,	跑步	从	它是	来源	五	百

[maɪlz][tu:; tə][ðə; ðɪ] [nɔ:rθ] ,

miles	**to**	**the**	**north**	**,**
英里	到	这	北	,

拥有1300条可通航的支流，从其源头向北延伸500英里。

['kʌtɪŋ] [θru:] [ɪts][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['maʊnt(ə)n] ['geɪtweɪ] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [si:] , ['rʌnɪŋ] [θru:]

cutting	**through**	**its**	**magnificent**	**mountain**	**gateway**	**turning**	**to**	**the**	**sea**	**,**	**running**	**through**
切割	通过	它是	壮丽	山	网关	转弯	到	这	海	,	跑步	通过

['teritəriz] [ænd; ənd] [steɪts] ,

territories	**and**	**states**	**,**
领土	和	各州	,

穿过其雄伟壮丽的山脉门户，转向大海，贯穿各个领土和国家，

[ʌn'tɪl] ['sweitənd] [baɪ][ðə; ðɪ] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑ:lɪv] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ɔrɪndʒ] ,

until	**sweetened**	**by**	**the**	**breath**	**of**	**the**	**olive**	**and**	**the**	**orange**	**,**
直到	加糖	经过	这	气息	的	这	橄榄	和	这	橙子	,

直到被橄榄和橙子的气息所甜化，

[ænd; ənd]['faɪnəli] [rɪ'si:vd] ['ɪntu:][ðə; ðɪ][wɔ:rm] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['trɑ:pɪk(ə)l][gʌlf] , [faɪv] ,

and	**finally**	**received**	**into**	**the**	**warm**	**embrace**	**of**	**the**	**tropical**	**gulf**	**,**	**5**	**,**
和	最后	已收到	进入	这	温暖的	拥抱	的	这	热带	海湾	,	5	,

最终投入了热带海湾温暖的怀抱，5，

- [maɪlz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ][lænd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][paɪn][tu:; tə][ðə; ðɪ][lænd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][pɑ:m] ,

000	**miles**	**from**	**the**	**land**	**of**	**the**	**pine**	**to**	**the**	**land**	**of**	**the**	**palm**	**,**
-	英里	从	这	土地	的	这	松树	到	这	土地	的	这	棕榈	,

从松树之地到棕榈之地，有000英里。

[lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌdsn] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv]

long	enough	to	reach	from	the	mouth	of	the	Hudson	to	the	mouth	of
长的	足够的	到	抵达	从	这	嘴	的	这	哈德逊	到	这	嘴	的

[ðə; ði] [naɪl] .

the	Nile	.
这	尼罗河	.

长度足以从哈德逊河口延伸到尼罗河口。

[ˌeɪ diː ˈdiː][ðə; ði]['empaɪər] [dreɪnd] [baɪ][ðə; ði][ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] , [kraʊn] [ðiːz] [wɪð; wɪθ]

Add	the	empire	drained	by	the	Colorado	,	crown	these	with
添加	这	帝国	排水	经过	这	科罗拉多州	,	王冠	这些	和

[ˌkælə'fɔːrniə] — [ænd; ənd][ɔːl][ɪz][ˈaʊərz] ,

California	—	and	all	is	ours	,
加利福尼亚州	—	和	全部	是	我们的	,

再加上科罗拉多河沿岸的帝国，再将加利福尼亚州加冕——这一切就都是我们的了。

[ænd; ənd] [wʌn] [ˈʌndər][ðə; ði][flæg] [ðæt] [naʊ] [prəˈtekts] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	won	under	the	flag	that	now	protects	it	.
和	韩元	在下面	这	旗帜	那	现在	保护	它	.

并在如今守护着它的旗帜下赢得了胜利。

[dʒʌdʒ] [məˈkaɪz] ['refrəns] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l][ə; eɪ] . ['dʌbljuː] . [dɑːnəfən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪməs] [mɑːrtʃ]

Judge	McKay's	reference	to	Colonel	A	.	W	.	Donophan	and	his	famous	march
法官	麦凯的	参考	到	上校	一个	.	W	.	多诺芬	和	他的	著名的	行进

[frʌm; frəm] [mɪˈzʊri] [tuː; tə]['meksɪkoʊ][wɪð; wɪθ]['kɜːrn(ə)l] ['stɜːrlɪŋ] [praɪs][riˈmaɪndz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði]

from	Missouri	to	Mexico	with	Colonel	Sterling	Price	reminds	me	of	the
从	密苏里州	到	墨西哥	和	上校	英镑	价格	提醒	我	的	这

['evər] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [rɪ'membər] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm]['bræzəs][ˌsæntiː'eigəu][tuː; tə] [nuː] [ɔːˈliənz]

ever	-	to	-	be	-	remembered	passage	from	Brazos	Santiago	to	New	Orleans
曾经	-	到	-	是	-	记得	通道	从	布拉索斯	圣地亚哥	到	新的	奥尔良

[ɑːn][ðə; ði][oʊld] [ˌmɪsɪˈsɪpi] ['rɪvər][ə; eɪ][toʊ] - [boʊt][ʌv; əv][sɪks]['hʌndrəd] [tʌnz] ,

on	the	old	Mississipi	River	a	tow	-	boat	of	six	hundred	tons	,
在	这	老的	密西西比州	河	一个	拖	-	船	的	六	百	吨	,

麦凯法官提到 AW 多诺芬上校和他与斯特林·普莱斯上校一起从密苏里州进军墨西哥的著名战役，这让我想起了那艘六百吨的拖船从布拉索斯圣地亚哥到新奥尔良，沿着古老的密西西比河的航程，这段旅程令人难忘。

[ðə; ði] “ ['meri]

the	“	Mary
这	“	玛丽

“玛丽”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

['kɪŋzlænd] , ” [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'vælɪd] ['pæsndʒə˞] .

Kingsland	,	”	on	which	I	was	one	of	the	invalid	passengers	.
金斯兰	,	”	在	哪个	我	曾是	一	的	这	无效的	乘客	.

“金斯兰号”，我是船上的一名残疾乘客。

[wiː; wi][hæd; həd] ['kraʊdɪd] [ɑːn] [ðæt] [smɔːl] ['ves(ə)l] ['nɪrli] - [men][ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] -

We	had	crowded	on	that	small	vessel	nearly	900	men	of	Colonel	Donophan's
我们	有	挤	在	那	小的	血管	几乎	-	男人	的	上校	-

['redʒɪmənt] ,

regiment	,
团	,

我们把多诺芬上校团的近900名士兵挤进了那艘小船上。

['oʊvər] - [men][ʌv; əv][ðə; ði] 2nd [ˌɪndi'ænə] (['kɜ:rn(ə)l] ['boʊlz]) [ænd; ənd]['oʊvər] - [sɪk] [men][ʌv; əv]

over	800	men	of	the	2nd	Indiana	(	Colonel	Bowles	)	and	over	100	sick	men	of
超过	-	男人	的	这	2nd	印第安纳州	(	上校	鲍尔斯	)	和	超过	-	生病的	男人	的

['ʌðər] [kə'mændz] .

other	commands	.
其他	命令	.

第二印第安纳步兵团（鲍尔斯上校）800多名士兵和其它部队100多名患病士兵。

['meni] [ʌv; əv] [ði:z] [men] [wɜ:r; wər] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] ['fi:vər] ,

Many	of	these	men	were	down	with	yellow	fever	,
许多	的	这些	男人	是	向下	和	黄色的	发烧	,

这些人中很多都患上了黄热病。

[ʌv; əv] [hu:m] [ten] [daɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [faɪv] [deɪz] - ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd] [wɜ:r; wər] ['berid] [æt; ət] [si:] .

of	whom	ten	died	during	the	five	days	-	passage	,	and	were	buried	at	sea	.
的	谁	十	死亡	期间	这	五	天	-	通道	,	和	是	埋葬	在	海	.

其中十人在五天的航程中丧生，并被海葬。

[ju:; jʊ] [meɪ] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæk] [hoʊl] [ʌv; əv] [kæl'kʌtə] ,

You	may	talk	of	the	Black	Hole	of	Calcutta	,
你	可能	讲话	的	这	黑色的	洞	的	加尔各答	,

你可以谈论加尔各答的黑洞，

[bʌt; bət] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['eni] [wɜ:rs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['loʊər] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðæt]

but	I	do	not	think	it	was	any	worse	than	the	lower	hold	of	that
但	我	做	不是	思考	它	曾是	任何	更糟	比	这	降低	抓住	的	那

['sti:mər] ,

steamer	,
汽船	,

但我认为它并不比那艘轮船的下层船舱更糟糕。

[wer] [wi:; wi] [wɜ:r; wər] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] [laɪ] [pækt] [tə'geðər] [laɪk] [sɑ:'di:nz] [ɑ:n] [skwer] [blɑ:ks] [ʌv; əv]

where	we	were	obliged	to	lie	packed	together	like	sardines	on	square	blocks	of
在哪里	我们	是	有义务	到	说谎	包装	一起	喜欢	沙丁鱼	在	正方形	积木	的

['aɪərn] [ju:st] [æz; əz] ['bæləst] ,

iron	used	as	ballast	,
铁	用过的	作为	压载物	,

我们被迫像沙丁鱼一样挤在一起，躺在用作压舱物的方形铁块上。

[wer] [ðə; ði] [faʊl] , ['stɛntʃfəl] [bɪldʒ] ['wɔ:tər] [keɪm] ['u:zɪŋ] [ʌp] [bɪ'twi:n] [ði:z] ['aɪərn] [blɑ:ks] .

where	the	foul	,	stenchful	bilge	water	came	oozing	up	between	these	iron	blocks	.
在哪里	这	犯规	,	臭气熏天	舱底	水	来了	渗出	向上	之间	这些	铁	积木	.

污浊、散发恶臭的舱底水从这些铁块之间渗了出来。

[ðen] [tu:; tə] [ˌeɪ di: 'di:] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [dɪs'kʌmfərt] [wi:; wi] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] [bʌt; bət] [ðə; ði]

Then	to	add	to	our	discomforts	we	had	nothing	to	eat	but	the
然后	到	添加	到	我们的	不适	我们	有	没有什么	到	吃	但	这

['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst][kaɪnd][ʌv; əv] [ʃɪp] - ['bɪskɪt] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] ['mæstɪkeɪt] ,

hardest	kind	of	ship	-	biscuit	that	was	impossible	to	masticate	,
最难	种类	的	船	-	饼干	那	曾是	不可能的	到	咀嚼	,

更糟糕的是，我们除了最硬、根本嚼不动的船用饼干之外，什么吃的都没有。

[ænd; ənd]['rɑ:t(ə)n] , [gri:n] ['mi:zli] [pɔ:rk][ænd; ənd] ['ri:əu] ['kɔ:fi] [sɜ:rvd] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [gri:n] [bi:n]

and	rotten	,	green	measly	pork	and	Rio	coffee	served	out	in	the	green	bean
和	烂	,	绿色的	微不足道的	猪肉	和	里约热内卢	咖啡	服务	出去	在	这	绿色的	豆

.

:

.

还有腐烂发绿的瘦肉和用绿豆盛装的里约咖啡。

[ðə; ði] [stʌf] [wʌz; wəz][soʊ] [vaɪl] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['ɔ:f(ə)n][ə'blaɪdʒd][tu:; tə]['vɑ:mɪt]['æftər] [i:tʃ] [mi:l] ,

The	stuff	was	so	vile	that	we	were	often	obliged	to	vomit	after	each	meal	,
这	东西	曾是	所以	卑鄙的	那	我们	是	经常	有义务	到	呕吐	后	每个	一顿饭	,

那东西实在太难吃了，我们经常每顿饭后都得吐。

[æz; əz][wi:; wi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'teɪn] [ðə; ði]['pju:trɪd] [mi:t] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] ['stʌməks] .

as	we	could	not	retain	the	putrid	meat	on	our	stomachs	.
作为	我们	可以	不是	保持	这	腐烂的	肉	在	我们的	胃	.

因为我们无法让腐肉留在胃里。

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [noʊ] [daʊt] , [peɪd] [fɔ:r; fər] [saʊnd] [pɔ:rk] ,

The	Government	,	no	doubt	,	paid	for	sound	pork	,
这	政府	,	不	怀疑	,	有薪酬的	为了	声音	猪肉	,

毫无疑问，政府为一些不合理的项目支付了费用。

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [kɒnt'ræktəz] [wɜ:r; wər] ['prɪnsəpli] ['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm]

but	in	those	days	the	Government	contractors	were	principally	gentlemen	from
但	在	那些	天	这	政府	承包商	是	主要	先生们	从

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][dʒə'ru:sələm] ,

the	neighbourhood	of	Jerusalem	,
这	邻里	的	耶路撒冷	,

但当时的政府承包商主要是耶路撒冷附近的绅士们。

['loʊkeɪtɪd][æt; ət] [ˌsɪnsɪ'næti] ,

located	at	Cincinnati	,
位于	在	辛辛那提	,

位于辛辛那提，

[hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t]['oʊvər] ['skru:pjələs] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [mi:t] [ðeɪ] [sə'plaɪd]

who	were	not	over	scrupulous	as	to	the	kind	of	meat	they	supplied
WHO	是	不是	超过	一丝不苟的	作为	到	这	种类	的	肉	他们	供应

[prə'vaɪdɪŋ] [ðeɪ] [gɑ:t][ðə; ði] ['mʌni] .

providing	they	got	the	money	.
提供	他们	得到	这	钱	.

只要拿到钱，他们对所供应肉类的种类并不太讲究。

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [fər'get][ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ðæt] [faɪv] [deɪz] ['pæsɪdʒ] , [ænd; ənd][tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə]

I	will	never	forget	the	horrors	of	that	five	days	passage	,	and	to	add	to
我	将要	绝不	忘记	这	恐怖	的	那	五	天	通道	,	和	到	添加	到

['aʊər; ɑ:r] ['trʌb(ə)l] ,

our	trouble	,
我们的	麻烦	,

我永远不会忘记那五天航程中的恐怖经历，更糟糕的是，

[wi:; wi] [ɪk'spɪrɪənst] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['terəb(ə)l] ['stɔrmz] [ðeɪ] [kɔ:ld] “ ['nɔ:rðərz] ” [ɪn] [ðæt] ['lætɪtu:d] ,

we	experienced	one	of	those	terrible	storms	they	called	“	northers	”	in	that	latitude	,
我们	经验丰富的	一	的	那些	糟糕的	暴风雨	他们	称为	“	北方人	”	在	那	纬度	,

我们在那个纬度地区遭遇了一场被称为“北风”的可怕风暴。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['veri] ['nɪrli] ['faʊndəd] .

during	which	we	very	nearly	foundered	.
期间	哪个	我们	非常	几乎	沉没	.

在此期间，我们几乎遭遇了灭顶之灾。

[ju:; jʊ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] ['pæd(ə)l] - [wi:l] ['rɪvər] - ['sti:mboʊt] [ʌv; əv] - [tʌnz] ['loʊdɪd]

You	can	imagine	a	small	paddle	-	wheel	river	-	steamboat	of	600	tons	loaded
你	能	想象	一个	小的	桨	-	车轮	河	-	汽船	的	-	吨	已加载

[daʊn] [wɪð; wɪθ] ['nɪrli] [ˌtu:'tu:] ,

down	with	nearly	2	,
向下	和	几乎	2	,

你可以想象一艘600吨的小型明轮河轮船，满载着近2,000吨的货物。

- [men] , - ['piːsɪz] [ʌv; əv] [bræs] ['kænən] , [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]['meksɪkən] [læns] ,

000	men	,	16	pieces	of	brass	cannon	,	and	thousands	of	Mexican	lances	,
-	男人	,	-	件	的	黄铜	大炮	,	和	数千	的	墨西哥	长矛	,

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['rɑːt(ə)n][pɔːrk] ,

besides	the	rotten	pork	,
除了	这	烂	猪肉	,

除了腐烂的猪肉外，还有 16 门黄铜大炮、数千支墨西哥长矛，以及 000 名士兵。

['riːəu] ['kɔːfi] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][kaɪnd][ʌv; əv] [tæk] .

Rio	coffee	,	and	the	hardest	kind	of	tack	.
里约热内卢	咖啡	,	和	这	最难	种类	的	钉	.

里约咖啡，以及最硬的饼干。

[ðə; ði] ['kænən] [ænd; ənd] [læns] [wɜːr; wər] ['kæptʃərd] [baɪ]['kɜːrn(ə)l] - ['redʒɪmənt][æt; ət][ðə; ði]

The	cannon	and	lances	were	captured	by	Colonel	Donophan's	regiment	at	the
这	大炮	和	长矛	是	捕获	经过	上校	-	团	在	这

['bætlz] [ʌv; əv][ˌsækrə'mentoʊ][ænd; ənd][sæn][dʒə'sɪntoʊ] ,

Battles	of	Sacramento	and	San	Jacinto	,
战斗	的	萨克拉门托	和	圣	哈辛托	,

这些大炮和长矛是多诺芬上校的部队在萨克拉门托战役和圣哈辛托战役中缴获的。

[ænd; ənd] [kəm'praɪzd] [ɔːl][ðə; ði] [ɑːr'tɪləri] [ðə; ði]['mɛksɪkənz][hæd; həd][æt; ət] [ðiːz] [tuː] [faɪts] .

and	comprised	all	the	artillery	the	Mexicans	had	at	these	two	fights	.
和	包括	全部	这	炮兵	这	墨西哥人	有	在	这些	二	战斗	.

其中包括墨西哥在这两场战斗中拥有的所有火炮。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːnfɪdənt] [ɪf] [ðɪs] [wɔːr] [ə'kɜːrd] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

I	am	confident	if	this	war	occurred	at	the	present	day	,
我	是	自信的	如果	这	战争	发生	在	这	展示	天	,

我相信，如果这场战争发生在今天，

[wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['hɑːrdər][tæsk][tuː; tə][pər'fɔːrm] ,

we	would	have	had	a	harder	task	to	perform	,
我们	会	有	有	一个	更难	任务	到	履行	,

我们原本会面临更艰巨的任务。

[æz; əz]['meksɪkoʊ][ɪz] [pə'zest] [naʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['dɪsəplɪnd] ['ɑːrmi] , ['splendɪdli] ['ɑːfɪsər]

as	Mexico	is	possessed	now	of	a	well	-	disciplined	army	,	splendidly	officered
作为	墨西哥	是	拥有	现在	的	一个	出色地	-	纪律严明的	军队	,	精彩地	警官

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['veri] ['dɪfrənt] [mə'tɪriəlz] ,

and	of	very	different	materials	,
和	的	非常	不同的	材料	,

如今墨西哥拥有一支训练有素、军官素质高、装备精良的军队，

[ænd; ənd] [trʌst] [wiː; wi] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['frendli] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

and	trust	we	will	always	live	in	peace	and	friendly	intercourse	with	our
和	相信	我们	将要	总是	居住	在	和平	和	友好的	交往	和	我们的

并相信我们将始终与我们的国家和平共处，友好交往。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

['meksɪkən] ['brʌðərz] , [æz; əz][ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ɔːl] [nɪr] - [baɪ] ['neɪbərz] [ænd; ənd] [frendz] .

Mexican	brothers	,	as	should	become	all	near	-	by	neighbours	and	friends	.
墨西哥	兄弟	,	作为	应该	变得	全部	靠近	-	经过	邻居	和	朋友们	.

墨西哥兄弟，就像所有近邻和朋友一样。

[ˈʃəːmən] [ænd; ənd] [ˈʌðər] , [rɪˈtɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwestərn] [siː] ,

Sherman	**and**	**others**	**,**	**returning**	**from**	**the**	**shores**	**of**	**our**	**Western**	**sea**	**,**
谢尔曼	和	其他的	,	返回	从	这	海岸	的	我们的	西	海	,

[dʒɔɪnd][ɪn] [əˈnʌðər] [mɑːrtʃ] ,

joined	**in**	**another**	**march**	**,**
加入	在	其他	行进	,

谢尔曼等人从西部海域返回后，加入了另一支行军队伍。

[frʌm; frəm][ætˈlæntə] , [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈiːstərn] [siː] , [ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðiːz] ,

from	**Atlanta**	**,**	**to**	**our**	**Eastern**	**sea**	**,**	**and**	**but**	**for**	**these**	**,**
从	亚特兰大	,	到	我们的	东	海	,	和	但	为了	这些	,

从亚特兰大到我们的东海，如果没有这些，

[huː] [kæn; kən] [tel] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɪkˈsperɪmənt] [ʌv; əv][self] -

who	**can**	**tell**	**what**	**would**	**have**	**been**	**the**	**result**	**of**	**our**	**experiment**	**of**	**self**	**-**
WHO	能	告诉	什么	会	有	到过	这	结果	的	我们的	实验	的	自己	-

[ˈgʌvərnmənt] ,

government	**,**
政府	,

谁又能说我们实行自治的实验结果会如何呢?

[ɔːr] [wer] [ðə; ði] [ˈbaʊndri] [laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪts] [ʌv; əv] [ˈfriːdəm] [wʊd] [biː; bi] [drɔːn] [tuː; tə] -

or	**where**	**the**	**boundary**	**lines**	**of**	**the**	**States**	**of**	**freedom**	**would**	**be**	**drawn**	**to**	**-**
或者	在哪里	这	边界	线条	的	这	各州	的	自由	会	是	绘制	到	-

[deɪ] .

day	**.**
天	.

或者说，今天自由国家的边界线会在哪里划定。

[ˈmɪltən] [sez] :

Milton	**says**	**:**
米尔顿	说道	:

米尔顿说:

“ [piːs] [hæθ] [hɜːr; hər] [ˈviktəriz]

“	**Peace**	**hath**	**her**	**victories**
“	和平	有	她	胜利

“和平拥有她的胜利”

[noʊ] [les] [rɪˈnaʊnd] [ðæn; ðən][wɔːr] ,

No	**less**	**renowned**	**than**	**war**	**,**
不	较少的	著名	比	战争	,

其声名远播不亚于战争。

” [ænd; ənd][ðə; ði][men][ʌv; əv] [piːs] [huː] [rɪˈmeɪnd] [fɔːt] [ˈbætlz] [ɪn][ðə; ði] [məˈtɪriəl] [wɜːrld] ,

”	**and**	**the**	**men**	**of**	**peace**	**who**	**remained**	**fought**	**battles**	**in**	**the**	**material**	**world**	**,**
”	和	这	男人	的	和平	WHO	剩余	战斗	战斗	在	这	材料	世界	,

而那些坚持和平的人则在物质世界中进行战斗。

[wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl][ˈdeindʒəz][riˈkwaiərɪŋ][ˈiːkwəl] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪˈzʌlts] [æz; əz] [suːˈpriːmli]

with	**equal**	**dangers**	**requiring**	**equal**	**courage**	**,**	**and**	**with**	**results**	**as**	**supremely**
和	平等的	危险	需要	平等的	勇气	,	和	和	结果	作为	至高无上

[grænd] .

grand	**.**
盛大	.

面临同样的危险，需要同样的勇气，结果也同样无比伟大。

[ðə; ði] [ˈdɪfəkəltɪz] , [ˈdeindʒəz] ,

The	**difficulties**	**,**	**dangers**	**,**
这	困难	,	危险	,

困难、危险、

[ænd; ənd][kɔːst]['ɪnsɪdənt][tuː; tə][ðə; ði][kən'strʌkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sentrəl][pə'sɪfɪk]['reɪlweɪ][wɜːr; wər]

and	cost	incident	to	the	construction	of	the	Central	Pacific	Railway	were
和	成本	事件	到	这	建造	的	这	中央	太平洋	铁路	是

[sʌtʃ][æz; əz]['skersli][tuː; tə][biː; bi][ˌkɔmpri'hendid][baɪ][men][ʌv; əv][tuː; tə]-[deɪ];

such	as	scarcely	to	be	comprehended	by	men	of	to	-	day	;
这样的	作为	几乎	到	是	理解	经过	男人	的	到	-	天	;

修建中央太平洋铁路所产生的费用，是当今人们难以想象的;

[ɪts]['ɑːbstək(ə)lz][wɜːr; wər]['sɪmpli][ə'pɔːlɪŋ].

its	obstacles	were	simply	appalling	.
它是	障碍	是	简单地	令人震惊	.

它遇到的障碍简直令人震惊。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]['reɪlweɪ][kən'strʌkʃ(ə)n][æt; ət][ðæt][taɪm][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr][rɪ'muːvd][frʌm; frəm][ɪts]

The	art	of	railway	construction	at	that	time	was	so	far	removed	from	its
这	艺术	的	铁路	建造	在	那	时间	曾是	所以	远的	已移除	从	它是

['prez(ə)nt][əd'vænst][steɪt][ðæt]['ɛndʒə'nɪrz][lʊkt][ə'pɑːn][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][wɪð; wɪθ]

present	advanced	state	that	engineers	looked	upon	the	project	with
展示	先进的	状态	那	工程师	看起来	之上	这	项目	和

[ə'meɪzmənt],

amazement	,
惊愕	,

当时的铁路建设技术与现在先进的水平相去甚远，以至于工程师们对这项工程感到惊叹不已。

[ænd; ənd]['kæpɪtlɪsts][wɪð; wɪθ][dɪ'rɪʒn], [ɪts][kən'sepʃ(ə)n][wʌz; wəz][soʊ][boʊld], [soʊ][grænd], [soʊ]

and	capitalists	with	derision	,	its	conception	was	so	bold	,	so	grand	,	so
和	资本家	和	嘲笑	,	它是	概念	曾是	所以	大胆的	,	所以	盛大	,	所以

[stuː'pendəs],

stupendous	,
惊人的	,

资本家们对此嗤之以鼻，因为它的构想如此大胆、如此宏大、如此惊人。

[soʊ]['stɑːrtlɪŋ], [æz; əz][tuː; tə][fɪl][ðə; ði][ɪn'kredʒələs]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n].

so	startling	,	as	to	fill	the	incredulous	even	with	admiration	.
所以	令人震惊	,	作为	到	充满	这	难以置信	甚至	和	钦佩	.

如此惊人，即使是难以置信的人也会为之赞叹。

['boʊnəˌpɑːrts]['krɔːsɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ælps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɑːrmi][ænd; ənd][ɑːr'tɪləri][ɪz]['dwɔrft]['ɪntuː]

Bonaparte's	crossing	of	the	Alps	with	his	army	and	artillery	is	dwarfed	into
波拿巴的	过境	的	这	阿尔卑斯山	和	他的	军队	和	炮兵	是	矮小的	进入

['teɪmnəs][wen][kəm'perd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'tʃiːvmənt][wɪtʃ][meɪd][ðɪs][ðə; ði]['haɪweɪ][ʌv; əv]

tameness	when	compared	with	the	achievement	which	made	this	the	highway	of
驯服	什么时候	比较的	和	这	成就	哪个	制成	这	这	公路	的

[neiʃəns][ænd; ənd][ðə; ði] “ ['ræpɪd]['trænzɪt] ” [ʌv; əv][ðə; ði]['wɝːldz]['kɑːmɜːrs].

nations	and	the	“	rapid	transit	”	of	the	world's	commerce	.
国家	和	这	“	迅速的	交通	”	的	这	世界的	商业	.

与使这条公路成为各国通行的大道和世界贸易“快速通道”的成就相比，拿破仑率领军队和大炮翻越阿尔卑斯山的壮举显得微不足道。

[ɪn][ðə; ði]['ɔːtəm][ʌv; əv]-, [ðə; ði]['veri][mʌnθ][ðæt][ˌkælə'fɔːrniə][wʌz; wəz]['ɔːrgənaɪzd][æz; əz][ə; eɪ]

In	the	autumn	of	1849	,	the	very	month	that	California	was	organised	as	a
在	这	秋天	的	-	,	这	非常	月	那	加利福尼亚州	曾是	有组织的	作为	一个

['terətɔːri],

territory	,
领土	,

1849年秋天，也就是加利福尼亚被设立为领地的那个月，

[ə; eɪ][pə'sɪfɪk]['reɪlroʊd][kən'venʃ(ə)n][wʌz; wəz][held].

a	Pacific	Railroad	Convention	was	held	.
一个	太平洋	铁路	习俗	曾是	握住	.

太平洋铁路大会召开。

[ɑːn] [meɪ] [wʌn] , - ,
On May 1 , 1852 ,
在 可能 1 , - ,

1852年5月1日，

[ðə; ði] ['ledʒɪsleɪtʃər] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] [pæst] “ [æn; ən][ækt] [g'rɑːntɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [weɪ] [tuː; tə]
the Legislature of California passed “ an Act granting the right of way to
这 立法机关 的 加利福尼亚州 通过了 “ 一个 行为 授予 这 正确的 的 方式 到
[ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['reɪlroʊd][tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ði]['nævɪgəb(ə)l]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði]
the United States for a railroad to connect the navigable waters of the
这 团结的 各州 为了 一个 铁路 到 连接 这 可导航 水 的 这
[ətˈlæntɪk][ænd; ənd][pə'sɪfɪk] ['oʊʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl] ['seɪfti] [ɪn][ðə; ði]
Atlantic and Pacific oceans for the purposes of national safety in the
大西洋 和 太平洋 海洋 为了 这 目的 的 国家的 安全 在 这
[ɪ'vent] [ʌv; əv][wɔːr] ,
event of war ,
事件 的 战争 ,

加利福尼亚州立法机构通过了一项法案，授予美国修建连接大西洋和太平洋可航行水域的铁路的通行权，以在战争情况下保障国家安全。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prə'moʊt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ,
and to promote the highest interests of the Republic ,
和 到 推动 这 最高 兴趣 的 这 共和国 ,

为了促进共和国的最高利益，

[prə'naʊnst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .
pronounced one of the greatest necessities of the age .
发音 一 的 这 最 必需品 的 这 年龄 .

被誉为这个时代最迫切的需求之一。

” [ə; eɪ] ['senətər] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] , [sed] :
” A Senator , upon the floor of Congress , said :
” 一个 参议员 , 之上 这 地面 的 国会 , 说 :

一位参议员在国会发言时说：

“ [aɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['reɪlroʊd][frʌm; frəm][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'zʊri]
“ I look upon the building of the railroad from the waters of the Missouri
“ 我 看 之上 这 建筑 的 这 铁路 从 这 水 的 这 密苏里州
[tuː; tə][ðə; ði][pə'sɪfɪk]['oʊʃ(ə)n] ,
to the Pacific Ocean ,
到 这 太平洋 海洋 ,

”我眺望着从密苏里河到太平洋沿岸的铁路建设，

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] [pər'tɪkjələrli] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪlt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][wɔːr] ,
at the time particularly in which it was built during the war ,
在 这 时间 特别 在 哪个 它 曾是 建造 期间 这 战争 ,

尤其是在战争期间建造的那个时期，

[æz; əz][pər'hæps][ðə; ði] ['gretɪst] [ə'tʃiːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [reɪs] [ɑːn] [ɜːrθ] .
as perhaps the greatest achievement of the human race on earth .
作为 也许 这 最 成就 的 这 人类 种族 在 地球 .

这或许是人类在地球上取得的最伟大成就。

” [let] [ˌjuː 'es] ['ɑːnər]
” Let us honour
” 让 我们 荣誉

让我们致敬

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[ðə; ði] ['bɪldərz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['moʊmənts][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

the	builders	with	a	simple	moment's	consideration	.
这	建筑商	和	一个	简单的	瞬间	考虑	.

建造者们只需片刻的思考。

[ˌendʒɪ'nɪr] ['kɜːrn(ə)l][oʊ] . [em] . [poʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz][rɪ'pɔːrt][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl] ['ʃəːmən] , [sed] :

Engineer	Colonel	O	.	M	.	Poe	,	in	his	report	to	General	Sherman	,	said	:
工程师	上校	哦	.	M	.	爱伦·坡	,	在	他的	报告	到	一般的	谢尔曼	,	说	:

工程师上校奥姆·坡在给谢尔曼将军的报告中写道:

“ [æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['wɜkmən] [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] , - , - [men][ænd; ənd][sɪks] , - [tiːmz] ,

“	An	army	of	workmen	were	employed	,	25	,	000	men	and	6	,	000	teams	,
“	一个	军队	的	工人	是	受雇	,	-	,	-	男人	和	6	,	-	团队	,

“雇佣了一大批工人，25000名工人，6000个团队，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːt] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['bɪzi] [siːn] .

and	the	route	presented	a	busy	scene	.
和	这	路线	呈现	一个	忙碌的	场景	.

沿途景象十分繁忙。

[ðə; ði] [wʊdz] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][æks] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɔːriːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	woods	rang	with	the	strokes	of	the	axe	,	and	the	quarries	with	the
这	树林	响铃	和	这	笔画	的	这	斧头	,	和	这	采石场	和	这

[klɪk] [ʌv; əv] [stiːl] ;

click	of	steel	;
点击	的	钢	;

树林里回荡着斧头砍伐的声音，采石场里传来钢铁碰撞的咔哒声;

[ðə; ði] [striːmz] [wɜːr; wər] ['bɔːdəd] [wɪð; wɪθ] [lʌmbɜ·mɛnz] [kæmps][ænd; ənd] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] ['floʊtɪŋ]

the	streams	were	bordered	with	lumbermen's	camps	and	choked	with	floating
这	溪流	是	带边框	和	伐木工人的	营地	和	窒息	和	漂浮的

[lɔːgz] , [ænd; ənd] [mə'tɪrɪəlz] , [sə'plaɪz] ,

logs	,	and	materials	,	supplies	,
日志	,	和	材料	,	补给品	,

溪流两岸遍布伐木工人的营地，河面上漂浮着原木、材料和补给品。

[ænd; ənd] [ɪ'kwɪpmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sentrəl] [pə'sɪfɪk][wɜːr; wər] ['skætərd] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] ['vaɪə]

and	equipment	for	the	Central	Pacific	were	scattered	from	New	York	via
和	设备	为了	这	中央	太平洋	是	疏散	从	新的	约克	通过

[keɪp] [hɔːrn][ænd; ənd][sæn][frən'sɪskoʊ][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [træk] [əd'vænsɪŋ] ['iːstwərd] .

Cape	Horn	and	San	Francisco	to	the	end	of	the	track	advancing	eastward	.
岬	喇叭	和	圣	弗朗西斯科	到	这	结尾	的	这	追踪	前进	向东	.

中央太平洋铁路的设备从纽约经合恩角和旧金山一直延伸到铁路的尽头，向东延伸。

” [ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv] [sə'plaɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] [pə'sɪfɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['iːstərn] ['roʊlɪŋ] [mɪlz] ,

”	The	base	of	supplies	of	the	Central	Pacific	from	the	Eastern	Rolling	Mills	,
”	这	根据	的	补给品	的	这	中央	太平洋	从	这	东	滚动	米尔斯	,

“中太平洋铁路的物资供应基地来自东部轧钢厂，

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [keɪp] [hɔːrn][tuː; tə][ðə; ði] [træk] ['leər] ,

by	the	way	of	Cape	Horn	to	the	track	layers	,
经过	这	方式	的	岬	喇叭	到	这	追踪	层	,

经由合恩角前往铁轨铺设工地，

[wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]['sɜːrkɪt][ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb][ɑːn][ðə; ði]['pærəlel][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .

was	equal	to	the	circuit	of	the	globe	on	the	parallel	of	the	road	.
曾是	平等的	到	这	电路	的	这	地球	在	这	平行线	的	这	路	.

等于绕地球一周的距离，与道路平行。

[ðɪs] ['dɪstəns] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [æz; əz][tu:; tə] [ki:p] [mə'tɪriəlz] [tu:; tə][ðə; ði]['vælju:][ʌv; əv] ['mɪljənz]

This	distance	was	so	great	as	to	keep	materials	to	the	value	of	millions
这	距离	曾是	所以	伟大的	作为	到	保持	材料	到	这	价值	的	百万

[ʌv; əv]['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz] ,

of	dollars	,
的	美元	,

这段距离如此之远，以至于耗费了价值数百万美元的物资。

[ænd; ənd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['jɪrz] [kən'strʌkʃ(ə)n] , ['kɑ:nstəntli] [ɪn]['trænzɪt] .

and	sufficient	for	nearly	a	year's	construction	,	constantly	in	transit	.
和	充足的	为了	几乎	一个	年	建造	,	不断地	在	交通	.

足够近一年的施工用量，而且一直在运输途中。

[ɪn] ['kʌtɪŋ] [ðə; ði] ['siərəz] , [maɪlz] [ʌv; əv] [snoʊ] [ænd; ənd] [rɑ:k] [wɜ:r; wər] ['tʌnəld] ;

In	cutting	the	Sierras	,	miles	of	snow	and	rock	were	tunneled	;
在	切割	这	山脉	,	英里	的	雪	和	岩石	是	隧道	;

在开凿内华达山脉的过程中，人们挖掘了数英里的冰雪和岩石隧道；

[snoʊ] [slaɪdz] [ænd; ənd] ['ævəˌlæntʃiz] [dɪ'strɔɪd] ['meni] [laɪvz; lɪvz] [ænd; ənd][lɑ:rdʒ] [ə'maʊnts] [ʌv; əv]

snow	slides	and	avalanches	destroyed	many	lives	and	large	amounts	of
雪	幻灯片	和	雪崩	损毁	许多	生活	和	大的	金额	的

['prɑ:pərti] .

property	.
财产	.

雪崩和雪崩夺去了许多人的生命和大量的财产。

[tu:; tə]['heɪs(ə)n][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] ['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] ['siərəz] , [θri:] [ləʊkə'məʊtɪvz] , ['fɔ:rti][kɑ:rz] , [reɪlz] ,

To	hasten	the	work	of	piercing	the	Sierras	,	three	locomotives	,	forty	cars	,	rails	,
到	趋	这	工作	的	冲孔	这	山脉	,	三	机车	,	四十	汽车	,	铁轨	,

为了加快穿越内华达山脉的工作，使用了三台机车、四十节车厢和铁轨。

[ænd; ənd] [træk] [mə'tɪriəl] [fɔ:r; fər]['fɔ:rti] [maɪlz] [ʌv; əv]['reɪlroʊd][wɜ:r; wər] [hɔ:ld] [ɑ:n] [sled] [baɪ]['ɑ:ksn]

and	track	material	for	forty	miles	of	railroad	were	hauled	on	sleds	by	oxen
和	追踪	材料	为了	四十	英里	的	铁路	是	拖拽	在	雪橇	经过	牛

[ænd; ənd]['hɔ:rsɪz]['oʊvər][ðə; ði] ['sʌmits] [ʌv; əv] [ðæt] ['ælpaɪn][reɪndʒ][ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði]['kænjən]

and	horses	over	the	summits	of	that	Alpine	range	and	down	into	the	cañon
和	马匹	超过	这	峰会	的	那	高山	范围	和	向下	进入	这	峡谷

[ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌki] ['rɪvər] .

of	the	Truckee	River	.
的	这	特拉基	河	.

四十英里铁路的轨道材料由牛和马用雪橇拉过阿尔卑斯山脉的山顶，运到特拉基河的峡谷中。

[ðɪs] ['oʊvər][ə; eɪ] [pæs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ænjuəl] ['ævərɪdʒ] ['snoʊfɔ:l] [wʌz; wəz]['fɔ:rti] [fi:t] [ænd; ənd][ðə; ði]

This	over	a	pass	in	which	the	annual	average	snowfall	was	forty	feet	and	the
这	超过	一个	经过	在	哪个	这	年度的	平均的	降雪	曾是	四十	脚	和	这

[depθ] [ʌv; əv][hɑ:rd] ['setld] [snoʊ] [ɪn] [ˌmɪd'wɪntər] [wʌz; wəz] [ˌeɪ'ti:n] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði]['lev(ə)l] .

depth	of	hard	settled	snow	in	midwinter	was	eighteen	feet	on	the	level	.
深度	的	难的	定居	雪	在	隆冬	曾是	十八	脚	在	这	等级	.

这段路程经过一个山口，该山口年平均降雪量为 40 英尺，隆冬时节平坦地带的硬积雪深度为 18 英尺。

[hu:] [æt; ət] [ðɪs] ['dɪstəns] [əp'ri:ʃɪeɪts] [ðə; ði] [stu:'pendəs] [wɜ:rk][ʌv; əv] [ði:z] ['taɪtənz] ?

Who	at	this	distance	appreciates	the	stupendous	work	of	these	Titans	?
WHO	在	这	距离	感谢	这	惊人的	工作	的	这些	泰坦	?

远在千里之外，谁又能欣赏到这些巨人的伟大杰作呢?

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['trʌki] [tu:; tə][ðə; ði] [ber] ['rɪvər][ɪn]['ju:ˌtɑ:] ,

From	the	Truckee	to	the	Bear	River	in	Utah	,
从	这	特拉基	到	这	熊	河	在	犹他州	,

从犹他州的特拉基到熊河，

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [dɪd] [nɑ:t] ['ævərɪdʒ] [wʌn] [tu:; tə] [i:tʃ] [ten] [maɪlz] .

the	**inhabitants**	**did**	**not**	**average**	**one**	**to**	**each**	**ten**	**miles**	**.**
这	居民	做过	不是	平均的	一	到	每个	十	英里	.

居民平均每十英里没有一个居民。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fju:] [kɔ:rdz] [ʌv; əv] ['stʌntɪd] [paɪn] [ænd; ənd] ['dʒu:nɪpər] ,

With	**the**	**exception**	**of**	**a**	**few**	**cords**	**of**	**stunted**	**pine**	**and**	**juniper**	**,**
和	这	例外	的	一个	很少	绳索	的	发育不良	松树	和	杜松	,

除了几捆矮小的松木和杜松木之外，

[ɔ:l] [ðə; ði] ['fju:əl] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [hɔ:ld] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['siərəz] .

all	**the**	**fuel**	**had**	**to**	**be**	**hauled**	**from**	**the**	**Sierras**	**.**
全部	这	燃料	有	到	是	拖拽	从	这	山脉	.

所有燃料都必须从内华达山脉运过来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

墨西哥战争简史及其辉(Condensed History of the Mexican War and Its)

第3/3页

[fɔːr; fər]['oʊvər][faɪv] ['hʌndrəd] [maɪlz][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [triː] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [bɔːrd]
For **over** **five** **hundred** **miles** **there** **was** **not** **a** **tree** **that** **would** **make** **a** **board**
为了 超过 五 百 英里 那里 曾是 不是 一个 树 那 会 制作 一个 木板
[ɔːr][taɪ] .
or **tie** **.**
或者 领带 .

方圆五百多英里内，没有一棵树可以用来做木板或绳子。

['fɔːtʃənz] [wɜːr; wər] [ɪk'spendɪd] [ɪn] ['bɔːrɪŋ] [fɔːr; fər]['wɔːtər][ænd; ənd][ɪn] ['leɪɪŋ] [paɪps] ,
Fortunes **were** **expended** **in** **boring** **for** **water** **and** **in** **laying** **pipes** **,**
财富 是 已支出 在 无聊的 为了 水 和 在 躺下 管道 ,

人们花费了大量资金用于钻井取水和铺设管道。

[ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] ['oʊvər] [eɪt] [maɪlz][ɪn][leŋkθ; leŋθ] , [tuː; tə] [kən'veɪ] ['wɔːtər][tuː; tə][ðə; ðɪ][laɪn]
in **some** **instances** **over** **eight** **miles** **in** **length** **,** **to** **convey** **water** **to** **the** **line**
在 一些 实例 超过 八 英里 在 长度 , 到 传达 水 到 这 线
[ʌv; əv][ðə; ðɪ][roʊd] .
of **the** **road** **.**
的 这 路 .

在某些情况下，管道长度超过八英里，用于将水输送到道路沿线。

[ə'pɑːn] [ðɪs] ['dezərt] [stretʃ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][frʌm; frəm]['bɔːstən; 'bɑːstən][tuː; tə]['bʌfəloʊ] ,
Upon **this** **desert** **stretch** **,** **as** **far** **as** **from** **Boston** **to** **Buffalo** **,**
之上 这 沙漠 拉紧 , 作为 远的 作为 从 波士顿 到 水牛 ,

在这片从波士顿到布法罗的沙漠地带，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['suːpərstrʌktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪlroʊd] , [nɑːt]
there **was** **nothing** **that** **entered** **into** **the** **superstructure** **of** **a** **railroad** **,** **not**
那里 曾是 没有什么 那 进入 进入 这 上层建筑 的 一个 铁路 , 不是
['iːv(ə)n] [gʊd] [stoʊn] ,
even **good** **stone** **,**
甚至 好的 石头 ,

铁路上部结构没有使用任何东西，甚至连优质石材都没有。

[ænd; ənd]['wɔːtər][fɔːr; fər][men][ænd; ənd] ['ænɪmlz] [wʌz; wəz] [hɔːld] [æt; ət][taɪmz][fɔːr; fər]['fɔːrti][maɪlz] .
and **water** **for** **men** **and** **animals** **was** **hauled** **at** **times** **for** **forty** **miles** **.**
和 水 为了 男人 和 动物 曾是 拖拽 在 时代 为了 四十 英里 .

有时，人们需要从四十英里外的地方运送人和牲畜所需的水。

[ðə; ðɪ][kɔːst][ʌv; əv] [sə'plaɪz] [wʌz; wəz] ['fæbjələs] ; [oʊts][ænd; ənd] ['bɑːrli] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['ænɪmlz] [kɔːst]
The **cost** **of** **supplies** **was** **fabulous** **;** **oats** **and** **barley** **for** **the** **animals** **cost**
这 成本 的 补给品 曾是 太棒了 ; 燕麦 和 大麦 为了 这 动物 成本
[frʌm; frəm] $200
from **$200**
从 $200

物资价格非常划算；牲畜所需的燕麦和大麦每包仅需 200 美元。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[tuː; tə] $280 [pər] [tʌn] , [ænd; ənd] [heɪ] $120 .

to	$280	per	ton	,	and	hay	$120	.
到	$280	每	吨	,	和	干草	$120	.

每吨280美元，干草120美元。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [grænt] [æt; ət] ['vɪksbɝg] [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [ðə; ði] [wɜːrk] [went] [ɑːn] ,

But	,	as	with	Grant	at	Vicksburg	and	at	the	Wilderness	,	the	work	went	on	,
但	,	作为	和	授予	在	维克斯堡	和	在	这	荒野	,	这	工作	去	在	,

但是，就像格兰特在维克斯堡和荒野地区所做的那样，工作仍在继续。

[ðə; ði] [roʊd] [wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ˌkælə'fɔːrniə] [ˌpaɪə'nɪr] [huː] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	road	was	completed	,	and	it	was	California	Pioneers	who	did	it	,
这	路	曾是	完全的	,	和	它	曾是	加利福尼亚州	先驱者	WHO	做过	它	,

道路建成了，这是加州先驱者们完成的。

[ænd; ənd] [huː] [meɪd] [ðə; ði] [roʊd] [ðeɪ] [bɪlt] [ðer; ðər] ['mɑːnjumənt] , [ænd; ənd] “ [sək'ses] ” [ðer; ðər] ['epɪtæf] .

and	who	made	the	road	they	built	their	monument	,	and	“	success	”	their	epitaph	.
和	WHO	制成	这	路	他们	建造	他们的	纪念碑	,	和	“	成功	”	他们的	墓志铭	.

而那些修建道路的人，则将自己建造的纪念碑和“成功”作为自己的墓志铭。

['senətər] ['bentən] [sed] [hɪz; ɪz] [driːm] [wʌz; wəz] “ [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [kɑːrz] ['θʌndərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['iːstərn] [sloʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] ,

Senator	Benton	said	his	dream	was	“	to	see	a	train	of	cars	thundering	down	the	Eastern	slope	of	the	Rocky	Mountains	,
参议员	本顿	说	他的	梦	曾是	“	到	看	一个	火车	的	汽车	雷鸣	向下	这	东	坡	的	这	洛基	山脉	,

本顿参议员说，他的梦想是“看到一列火车轰隆隆地驶下落基山脉东坡”。

['berɪŋ] [ɪn] ['trænzɪt] [tuː; tə] ['jʊrəp] [ðə; ði] [tiːz] , [sɪlks] , [ænd; ənd] ['spaɪsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrient] .

bearing	in	transit	to	Europe	the	teas	,	silks	,	and	spices	of	the	Orient	.
轴承	在	交通	到	欧洲	这	茶	,	帛	,	和	香料	的	这	东方	.

载着东方的茶叶、丝绸和香料运往欧洲。

” [hɪz; ɪz] [driːm] [ɪz] ['præktɪkli] ['riəlaizd] , [æz; əz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sev(ə)n] [trænz] - [ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] [laɪnz] ['berɪŋ] [ðɪs] ['kɑːmɜːrs] [tuː; tə] [ðə; ði] [ət'læntɪk] .

”	His	dream	is	practically	realised	,	as	there	are	seven	trans	-	continental	lines	bearing	this	commerce	to	the	Atlantic	.
”	他的	梦	是	几乎	意识到	,	作为	那里	是	七	翻译	-	大陆	线条	轴承	这	商业	到	这	大西洋	.

“他的梦想实际上已经实现，因为有七条跨大陆航线将这种贸易运往大西洋。”

[ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪr] [hæz; həz] [left] ['ʌðər] [mə'tɪriəl] ['legəsiz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] .

The	Pioneer	has	left	other	material	legacies	to	the	nation	.
这	先锋	有	左边	其他	材料	遗产	到	这	国家	.

这位先驱者还为国家留下了其他物质遗产。

[ðə; ði] [greɪt] [ə'merɪkən] [dɪ'zɜːrts] [juː; jʊ] [nuː] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [blɔtid] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [mæps] .

The	great	American	Deserts	you	knew	will	soon	be	blotted	from	our	maps	.
这	伟大的	美国人	沙漠	你	知道	将要	很快	是	印迹	从	我们的	地图	.

你所熟知的壮丽的美国沙漠很快就会从我们的地图上消失。

[baɪ][ðə; ði] ['saɪəns] [ʌv; əv] [ˌsɪvə'zeɪʃn] [lɑ:rdʒ][trækts][ʌv; əv] [ði:z] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə] “

By	the	science	of	civilization	large	tracts	of	these	have	been	made	to	“
经过	这	科学	的	文明	大的	小册子	的	这些	有	到过	制成	到	“

['blɑ:səm] [laɪk][ðə; ði][roʊz] ,

blossom	like	the	rose	,
开花	喜欢	这	玫瑰	,

通过文明科学，这些地方的大片区域已经“像玫瑰一样盛开”。

” ['rɪvəz] [ðæt] [ræn][tu:; tə] [weɪst] [naʊ] [wɜ:rk][ðə; ði][maɪn] , [tɜ:rn][ðə; ði] [wi:l] ,

”	rivers	that	ran	to	waste	now	work	the	mine	,	turn	the	wheel	,
”	河流	那	跑	到	浪费	现在	工作	这	矿	,	转动	这	车轮	,

曾经干涸的河流如今为矿井提供动力，驱动着车轮转动。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɑ:r'ti:ʒən] [floʊ] ['ɪrɪgeɪt] [ðə; ði]['dezərt] [weɪsts] ,

and	then	with	the	artesian	flow	irrigate	the	desert	wastes	,
和	然后	和	这	自流井	流动	灌溉	这	沙漠	废物	,

然后利用自流井水灌溉沙漠荒地。

[ʌn'tɪl]['fru:tf(ə)l] ['ga:dnz] [hæv; həv] [groʊn] [laɪk] [swi:t] [dri:mz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [treɪl] [wer] ['kɒmreɪdz]

until	fruitful	gardens	have	grown	like	sweet	dreams	along	the	trail	where	comrades
直到	卓有成效	花园	有	生长	喜欢	甜的	梦境	沿着	这	踪迹	在哪里	同志们

[ʌv; əv]['aʊərz][daɪd][ʌv; əv] ['dæmɪŋ] [θɜ:rst] .

of	ours	died	of	damning	thirst	.
的	我们的	死亡	的	令人震惊的	口渴	.

直到丰饶的花园沿着我们同志们因极度干渴而死的道路生长，如同甜蜜的梦境一般。

[wi:; wi][ɔ:l] [lʌv] [ðə; ði] [swi:t] ['flaʊəri] [lænd][wi:; wi] [nu:] [æz; əz] ['terətɔ:ri] , [ðen] [æz; əz][ðə; ði] [nu:] ,

We	all	love	the	sweet	flowery	land	we	knew	as	territory	,	then	as	the	new	,
我们	全部	爱	这	甜的	如花	土地	我们	知道	作为	领土	,	然后	作为	这	新的	,

我们都热爱那片我们曾经称之为领土，后来又称之为新领土的甜蜜鲜花之地。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [steɪt] .

and	now	the	dear	old	State	.
和	现在	这	亲爱的	老的	状态	.

现在轮到我们亲爱的老州政府了。

[wi:; wi] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] [praɪd] ['aʊər; ɑ:r][fɜ:rst] [voʊts] .

We	remember	with	becoming	pride	our	first	votes	.
我们	记住	和	成为	自豪	我们的	第一的	投票	.

我们怀着日益增长的自豪感回忆起我们第一次投票的经历。

[ˌkælə'fɔ:rniə] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði]['ju:niən][ə; eɪ] [fri:] [steɪt] .

California	came	into	the	Union	a	Free	State	.
加利福尼亚州	来了	进入	这	联盟	一个	自由的	状态	.

加利福尼亚州以自由州身份加入联邦。

[haʊ] [kən'troʊlɪŋ] [ðɪs] ['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] [nʌn] [nu:] ,

How	controlling	this	action	was	none	knew	,
如何	控制	这	行动	曾是	没有任何	知道	,

谁也不知道他们是如何控制这一行动的。

[nɔ:r] [wen] [vju:d] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:]

nor	when	viewed	in	the	light	of	the	history	of	the	Rebellion	can	it
也不	什么时候	已查看	在	这	光	的	这	历史	的	这	叛乱	能	它

[bi:; bi] ['meʒərd] .

be	measured	.
是	测量	.

即使从叛乱的历史角度来看，也无法衡量其重要性。

[ˌkælə'fɔ:rniə] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][dʒem][ɪn][ðə; ði] ['fedərəl] [ˌkɔ:rə'net] .

California	became	a	gem	in	the	Federal	coronet	.
加利福尼亚州	成为	一个	宝石	在	这	联邦	冠	.

加利福尼亚州成为了联邦政府中的一颗璀璨明珠。

[ðə; ði][pen][ʌv; əv] ['bɪʃəp] ['bɜ:kli] [mʌst; məst][hæv; həv] ['pɔɪntɪd] [tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi] [roʊt]

The	pen	of	Bishop	Berkley	must	have	pointed	toward	it	when	he	wrote
这	笔	的	主教	伯克利	必须	有	尖	朝向	它	什么时候	他	写道

[hɪz; ɪz] [ˌepɪgrə'mætɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

his	epigrammatic	expression	,
他的	警句	表达	,

伯克利主教写下这句警句时，笔尖想必是指向了它。

" [hoʊ] ! ['westwərd] ['empaɪər] [teɪks] [ɪts] [wei] .

"	Ho	!	westward	Empire	takes	its	way	.
"	何	!	向西	帝国	需要	它是	方式	.

"嚯！西进帝国正迈向它的道路。"

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['sʌni] [lænd] , [ænd; ənd]['merɪts][ðə; ði] ['soʊbrɪkeɪ] , " ['ɪtəli] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] , " [wɪð; wɪθ]

"	It	is	a	sunny	land	,	and	merits	the	sobriquet	,	"	Italy	of	America	,	"	with
"	它	是	一个	阳光明媚	土地	,	和	优点	这	绰号	,	"	意大利	的	美国	,	"	和

[ɪts] [klɪr] [skaɪz] ,

its	clear	skies	,
它是	清除	天空	,

"这里阳光明媚，天空晴朗，堪称'美洲的意大利'。"

[tʃɑ:rmz] [ʌv; əv] ['klaɪmət] , ['wʌndərf(ə)l] [sɔɪlz] , [welθ] [ʌv; əv] [maɪnz] , ['fæbjələs] ['prɑ:dʌkt] [ænd; ənd]

charms	of	climate	,	wonderful	soils	,	wealth	of	mines	,	fabulous	products	and
魅力	的	气候	,	精彩的	土壤	,	财富	的	矿井	,	太棒了	产品	和

[ɪn'tʃɑ:ntmənts] [ʌv; əv] ['si:nəri] ,

enchantments	of	scenery	,
魔法	的	风景	,

宜人的气候、肥沃的土壤、丰富的矿产资源、优质的产品和迷人的风景，

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][jəu'semiti] [fɔ:lz] , [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [dɪ'sendɪŋ] [ɪn] [θri:]

crowned	with	the	Yosemite	Falls	,	the	highest	in	the	world	,	descending	in	three
加冕	和	这	优胜美地	瀑布	,	这	最高	在	这	世界	,	下降	在	三

[li:ps] [ˌtu:'tu:] ,

leaps	2	,
跳跃	2	,

最引人注目的是优胜美地瀑布，它是世界上最高的瀑布，分三段倾泻而下。

- [fi:t] , [ɔ:r][wʌn] - [hæf][ə; eɪ][maɪl] ,

500	feet	,	or	one	-	half	a	mile	,
-	脚	,	或者	一	-	一半	一个	英里	,

500英尺，也就是半英里。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gleɪʃərz] [ænd; ənd][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [snəuz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siərəz] [tu:; tə][ðə; ði] ['væli] [bɪ'loʊ] ,

from	the	glaciers	and	eternal	snows	of	the	Sierras	to	the	valley	below	,
从	这	冰川	和	永恒	雪	的	这	山脉	到	这	谷	以下	,

从内华达山脉的冰川和终年不灭的积雪到山谷下方，

[ə; eɪ] ['veri] ['i:dn] [ʌv; əv] [sə'blɪməti] [ænd; ənd] ['lʌvlinəs] ,

a	very	Eden	of	sublimity	and	loveliness	,
一个	非常	伊甸园	的	崇高	和	可爱	,

宛如人间天堂，崇高而美丽。

[pər'hæps][ðə; ði][moʊst] ['wʌndrəsli] [grænd][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [spɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [ɜ:rθ] .

perhaps	the	most	wondrously	grand	and	beautiful	spot	on	the	earth	.
也许	这	最多	奇妙地	盛大	和	美丽的	点	在	这	地球	.

或许是地球上最壮丽、最令人惊叹的地方。

[tu:; tə][stænd][fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['sʌmɪt] [krest][ʌv; əv][ðə; ði] ['siərəz] ,

To	stand	for	an	hour	upon	a	summit	crest	of	the	Sierras	,
到	站立	为了	一个	小时	之上	一个	首脑	波峰	的	这	山脉	,

在内华达山脉的峰顶站立一个小时，

[ðə; ði]['grændəst][ʌv; əv] [ə'mɛrɪkəz] ['ælpaɪn]['reɪndʒɪz] ; [tu:; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [deɪ] [ə'mɪd][ðer; ðər] ['aɪsi] ['hoʊmz]

the	grandest	of	America's	Alpine	ranges	;	to	live	a	day	amid	their	icy	homes
这	最宏伟	的	美国的	高山	范围	;	到	居住	一个	天	之中	他们的	冰冷的	房屋

;
;
;

美国最雄伟的阿尔卑斯山脉；在它们冰雪覆盖的家园中生活一天；

[tu:; tə] [dɪ'send] [ðer; ðər] ['westərn] [sloʊps] ; [tu:; tə] [treɪs] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] ['sʌmɪt] [laɪnz] [ʌv; əv] [snoʊ] -

to	descend	their	western	slopes	;	to	trace	their	long	summit	lines	of	snow	-
到	下降	他们的	西	连续下坡	;	到	痕迹	他们的	长的	首脑	线条	的	雪	-

[klæd] [pi:ks] [ðæt] [lɪŋk]

clad	peaks	that	link
覆膜	高峰	那	关联

沿着它们的西坡向下走；沿着它们绵延的雪峰线，连接各个山峰。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

['ɔ:rəgən] [tu:; tə] ['æzˌtek] ['meksɪkoʊ] ;

Oregon	to	Aztec	Mexico	;
俄勒冈州	到	阿兹特克	墨西哥	;

从俄勒冈州到阿兹特克墨西哥；

[tu:; tə] [wɔ:k] [wer] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [step] [teɪks] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gleɪʃər] [aɪs][tu:; tə] ['sprɪŋz]

to	walk	where	a	single	step	takes	you	from	the	glacier	ice	to	Spring's
到	走	在哪里	一个	单身的	步	需要	你	从	这	冰川	冰	到	春天

[ˌrezə'rekʃ(ə)n] ,

resurrection	,
复活	,

走上这条路，一步之遥，便可从冰川的冰层来到春天复苏的景象。

[wer] [ðə; ði]['vaiəlits] [gri:t] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [swi:təst] [smaɪlz] [θru:] ['du:i] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

where	the	violets	greet	you	with	sweetest	smiles	through	dewy	tears	of	joy	,
在哪里	这	紫罗兰	迎接	你	和	最甜美的	微笑	通过	露水	眼泪	的	喜悦	,

紫罗兰含着喜悦的泪水，用最甜美的微笑迎接你，

[bɔ:rn][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðə; ði] [snəuz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] [wɜ:r; wər][meltid][baɪ][ðə; ði] ['mɔrnɪŋz]

born	on	the	spot	where	the	snows	of	yesterday	were	melted	by	the	morning's
出生	在	这	点	在哪里	这	雪	的	昨天	是	融化	经过	这	早晨

[sʌn] ;

sun	;
太阳	;

诞生于昨日积雪被晨曦融化之处；

[ðə; ði] [greɪt] [paɪnz] [ænd; ənd] [sɪ'kwɔɪə] [ˌdʒaɪgæn'ti:ə] , [ðoʊz] ['wʌndɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ:ldz] ['fɔrists] ,

the	great	pines	and	sequoia	gigantea	,	those	wonders	of	the	world's	forests	,
这	伟大的	松树	和	红杉	巨型	,	那些	奇迹	的	这	世界的	森林	,

那些高大的松树和巨杉，世界森林的奇观，

[ɪn] [hu:z] ['bræntʃɪz] [ðə; ði][bɜ:rdz] ['kɔ:rəst] [ðer; ðər]['mætɪn] ['sɔŋz] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['krɪstʃən]

in	whose	branches	the	birds	chorused	their	matin	songs	centuries	before	the	Christian
在	谁	分支	这	鸟类	齐声说道	他们的	晨间	歌曲	几个世纪	前	这	基督教

['ɪrə] , ['taʊərɪŋ] [bɪ'loʊ] [ju:; jʊ] ;

era	,	towering	below	you	;
时代	,	参天	以下	你	;

在基督教时代之前的几个世纪，鸟儿们曾在它们的枝头齐唱晨歌，它们高耸于你下方；

[ðə; ði] ['sɪlvəri] [laɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsækrə'mentoʊ] [ænd; ənd] [sæn] [ˌwɑː'kiːn] ['rɪvəz] ['mɪrɚɪŋ] ['hʌndrədz]

the	silvery	lines	of	the	Sacramento	and	San	Joaquin	rivers	mirroring	hundreds
这	银色	线条	的	这	萨克拉门托	和	圣	华金	河流	镜像	数百

[ʌv; əv] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['sentrəl] ['væli] ,

of	miles	of	the	great	central	valley	,
的	英里	的	这	伟大的	中央	谷	,

萨克拉门托河和圣华金河银光闪闪的河面倒映着绵延数百英里的中央大峡谷。

[riːtʃɪŋ] [fɑːr] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [sæn] [frən'sɪskoʊ] ;

reaching	far	North	and	South	from	the	Bay	of	San	Francisco	;
到达	远的	北	和	南	从	这	湾	的	圣	弗朗西斯科	;

从旧金山湾向南北延伸很远;

[ðə; ði] [koʊst] [reɪndʒ] [ə'loʊn] ['kɜːrtənɪŋ] [ðə; ði] [pə'sɪfɪk] [siː] ,

the	Coast	Range	alone	curtaining	the	Pacific	Sea	,
这	海岸	范围	独自的	窗帘	这	太平洋	海	,

单单是海岸山脉就如同一道屏障，环抱着太平洋。

[wɪð; wɪθ] [stɜːrn] [oʊld] [maʊnt] [ˌdaɪ'æbloʊ, ˌdiː'æbloʊ] ['stændɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [soʊl] ['sentɪn(ə)l] ['gaːdiŋ] [ðə; ði]

with	stern	old	Mount	Diablo	standing	as	the	sole	sentinel	guarding	the
和	船尾	老的	山	暗黑破坏神	常设	作为	这	唯一	哨兵	守护	这

['goʊldən] [geɪt] — [ðiːz] [ɑːr; ər] [ə'loʊn] [wɜːrθ] ['krɔːsɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːntɪnənt] [tuː; tə] [siː] — [ænd; ənd] [rɪ'kɔːl]

Golden	gate	—	these	are	alone	worth	crossing	a	continent	to	see	—	and	recall
金的	门	—	这些	是	独自的	值得	过境	一个	大陆	到	看	—	和	记起

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [tɑːm] [muə; mɔː] ,

the	words	of	Tom	Moore	,
这	字	的	汤姆	摩尔	,

巍峨险峻的迪亚布罗山巍然屹立，如同唯一的哨兵守护着金门大桥——光是这些就值得我们跨越整个大陆去一睹风采——请记住汤姆·摩尔的话：

[huː] , ['æftər] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] [ʌv; əv] [nuː] ['ɪŋglənd] , [ðə; ði] ['rɪvəz] [ænd; ənd] [leɪks] [ʌv; əv]

who	,	after	visiting	the	mountains	of	New	England	,	the	rivers	and	lakes	of
WHO	,	后	访问	这	山脉	的	新的	英格兰	,	这	河流	和	湖泊	的

[nuː] [jɔːk] ,

New	York	,
新的	约克	,

他游览了新英格兰的山脉、纽约的河流和湖泊之后，

[ðə; ði] [ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] [ænd; ənd] [grænd] [oʊld] [naɪ'ægrə] , [roʊt] [tuː; tə] ['leɪdi] ['ʃɑːrlət] - ,

the	St	.	Lawrence	and	grand	old	Niagara	,	wrote	to	Lady	Charlotte	Rowdon	,
这	英石	.	劳伦斯	和	盛大	老的	尼亚加拉	,	写道	到	女士	夏洛特	-	,

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

圣劳伦斯河和古老的尼亚加拉河，致信夏洛特·罗登夫人，说道：

“ [oʊ] , ['leɪdi] , [ðiːz] [ɑːr; ər] ['mɪrəklz] [wɪtʃ] [mæn] ,

“	Oh	,	Lady	,	these	are	miracles	which	man	,
“	哦	,	女士	,	这些	是	奇迹	哪个	男人	,

“哦，女士，这些都是人类所创造的奇迹，

[keɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] [bɑːndz] [ʌv; əv] ['jʊrəps] ['pɪgmi] [plæn] ,

Caged	in	the	bonds	of	Europe's	pigmy	plan	,
笼中	在	这	债券	的	欧洲的	侏儒	计划	,

被困于欧洲狭隘计划的枷锁之中，

[kæn; kən] [skers] [driːm] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [mʌst; məst] [siː]

Can	scarce	dream	of	,	and	which	the	eye	must	see
能	稀少	梦	的	,	和	哪个	这	眼睛	必须	看

几乎无法想象，而且必须亲眼才能看到。

[tuː; tə] [noʊ] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðɪs] [wɜːrld][kæn; kən][biː; bi] .

To	know	how	beautiful	this	world	can	be	.
到	知道	如何	美丽的	这	世界	能	是	.

去了解这个世界有多么美好。

" ['pɪti][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [sʌŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lændz][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Pity	he	could	not	have	seen	and	sung	of	our	lands	of	the
"	遗憾	他	可以	不是	有	已见	和	唱	的	我们的	土地	的	这

['jeləustəun] ,

Yellowstone	,
黄石公园	,

"可惜他没能看到并歌颂我们黄石公园的土地。"

[ðə; ði] [kə'lʌmbiə] , [ænd; ənd][ðə; ði][jəu'semiti] , — [wʌt] [wɜːrdz] [wʊd] [ðiːz] [hæv; həv][ɪn'spaɪərd][hɪz; ɪz]

the	Columbia	,	and	the	Yosemite	,	—	what	words	would	these	have	inspired	his
这	哥伦比亚	,	和	这	优胜美地	,	—	什么	字	会	这些	有	灵感	他的

['poʊət][pen][tuː; tə] [raɪt] .

poet	pen	to	write	.
诗人	笔	到	写	.

哥伦比亚河和优胜美地——这些景色会激发他的诗人笔下写出怎样的文字呢?

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæv; həv] ['ɑːnərd] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['prez(ə)ns] [hɪr] [tuː; tə] -

Among	the	gentlemen	who	have	honored	us	with	their	presence	here	to	-
之中	这	先生们	WHO	有	荣幸	我们	和	他们的	在场	这里	到	-

[naɪt] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gests] [aɪ]['noʊtɪs][maɪ] [frend] [ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l] ['fiːlɪks] ['kæmbl] ,

night	as	one	of	our	guests	I	notice	my	friend	the	Honorable	Felix	Campbell	,
夜晚	作为	一	的	我们的	客人	我	注意	我的	朋友	这	尊敬的	菲利克斯	坎贝尔	,

今晚莅临现场的各位先生中，我注意到我的朋友，尊敬的费利克斯·坎贝尔先生，他是我们的贵宾之一。

['membər] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] [frʌm; frəm]['brʊklɪn; 'brʊklən] ,

Member	of	Congress	from	Brooklyn	,
成员	的	国会	从	布鲁克林	,

来自布鲁克林的国会议员

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌdelɪ'geɪʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːŋgrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	who	is	now	the	Dean	of	the	delegation	to	the	Congress	of	the
和	WHO	是	现在	这	院长	的	这	代表团	到	这	国会	的	这

[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [steɪt] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ,

United	States	from	the	great	State	of	New	York	,
团结的	各州	从	这	伟大的	状态	的	新的	约克	,

而他现在是纽约州派往美国国会的代表团团长。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['ɑːnərd] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['meni] [ˌɑːr 'iː] - [ɪ'lekʃənz] [tuː; tə] [ðæt] ['bɑːdi] ;

and	who	has	been	honored	with	many	many	re	-	elections	to	that	body	;
和	WHO	有	到过	荣幸	和	许多	许多	关于	-	选举	到	那	身体	;

他曾多次连任该机构的委员;

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] [ɪz] [pər'tɪkjələrli] ['welkəm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][oʊld]['soʊldʒərz][ʌv; əv]

his	presence	here	to	-	night	is	particularly	welcome	to	us	old	soldiers	of
他的	在场	这里	到	-	夜晚	是	特别	欢迎	到	我们	老的	士兵	的

[ðə; ði]['meksɪkən][wɔːr] ,

the	Mexican	War	,
这	墨西哥	战争	,

今晚他的到来对我们这些参加过美墨战争的老兵来说尤其令人欣慰。

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɔːl] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['æktɪv] [pɑːrt][hiː; hi] [tʊk] [ɪn] ['helpɪŋ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

for	we	all	remember	the	active	part	he	took	in	helping	to	secure	the	passage
为了	我们	全部	记住	这	积极的	部分	他	采取	在	帮助	到	安全的	这	通道

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['penʃən] [bɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

of	our	pension	bill	a	few	years	ago	.
的	我们的	养老金	账单	一个	很少	年	前	.

因为我们都记得几年前他为确保养老金法案获得通过所发挥的积极作用。

[aɪ][mʌst; məst]['ɔ:lsoʊ][nɑ:t][fər'get][tu:; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][maɪ][oʊld] [frend] [ænd; ənd] ['feloʊ]
I must also not forget to mention the name of my old friend and fellow
我 必须 还 不是 忘记 到 提到 这 姓名 的 我的 老的 朋友 和 同伴
['fɔ:rti] - ['nainə][ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:rniə] ,
forty - niner of California ,
四十 - 九人 的 加利福尼亚州 ,

我也绝不能忘记提及我的老朋友，也是我在加州淘金的伙伴，他的名字是.....

[dʒeɪmz] ['fɛlən] , [ɛs'kwɑɪər] . ,
James Phelan , Esq . ,
詹姆斯 费兰 , 先生 . ,

詹姆斯·费兰律师

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ]
of San Francisco
的 圣 弗朗西斯科

旧金山

[tu:; tə] [hu:z] [ˌdʒenə'rɑ:səti][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['meɪnli] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['splendɪd] [ˌentər'teɪnmənt]
to whose generosity we are mainly indebted for this splendid entertainment
到 谁 慷慨 我们 是 主要 负债累累 为了 这 灿烂 娱乐
[tu:; tə] - [naɪt] ,
to - night ,
到 - 夜晚 ,

今晚如此精彩的娱乐活动，主要归功于他的慷慨解囊。

[hu:z] [ˌpeɪtri'ɑ:tɪk]['spɪrɪt][ænd; ənd][wɔ:rm] - ['hɑrtɪd] ['neɪtʃər] ['ɔ:lweɪz] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ɑ:n]
whose patriotic spirit and warm - hearted nature always come to the front on
谁 爱国 精神 和 温暖的 - 心地 自然 总是 来 到 这 正面 在
[sʌtʃ] [ə'keiʒənz] .
such occasions .
这样的 场合 .

在这种场合，他的爱国精神和热情善良的天性总是会凸显出来。

[meɪ] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] ['nevər] [groʊ] [les] , [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [meɪ] ['nevər] [daɪ] [tɪl] [aɪ] [kɪl] [hɪm; ɪm] .
May his shadow never grow less , and that he may never die till I kill him .
可能 他的 阴影 绝不 生长 较少的 , 和 那 他 可能 绝不 死 直到 我 杀 他 .

愿他的影子永不消逝，愿他永不死去，直到我杀死他。

[æz; əz][ə'lu:ʒ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə][ðə; ði][wɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'beljən] ,
As allusion has been made to the war of the rebellion ,
作为 典故 有 到过 制成 到 这 战争 的 这 叛乱 ,

由于提到了叛乱战争，

[ɪn] [wɪtʃ] ['kɑ:mræd] [mə'keɪ] [tʊk] [ə; eɪ][moʊst]['prɑ:mɪnənt][pɑ:rt][ɑ:n][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,
in which comrade McKay took a most prominent part on the side of the South ,
在 哪个 同志 麦凯 采取 一个 最多 著名的 部分 在 这 边 的 这 南 ,

其中，麦凯同志在南方一方发挥了最为突出的作用。

[ænd; ənd]['kɜ:rn(ə)l] ['hʌŋgɝfɝd] [ænd; ənd][maɪ'self] ['sɜ:rvɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['ju:niən]['ɑ:rmi] .
and Colonel Hungerford and myself serving in the Union Army .
和 上校 亨格福德 和 我 服务 在 这 联盟 军队 .

还有我和亨格福德上校在联邦军队服役。

[ɔːl'ðoʊ] [saʊθ] [ˌkærə'lainə][ænd; ənd] [nuː] [jɔːk] [truːps] [fɔːt] [saɪd][baɪ][saɪd][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

Although	**South**	**Carolina**	**and**	**New**	**York**	**troops**	**fought**	**side**	**by**	**side**	**in**	**the**	**same**
虽然	南	卡罗莱纳	和	新的	约克	军队	战斗	边	经过	边	在	这	相同的

[brɪ'geɪd] ['ʌndər][ðə; ði]['gælənt]['dʒen(ə)rəl] [ʃiːldz] [ɪn]['meksɪkoʊ] ,

brigade	**under**	**the**	**gallant**	**General**	**Shields**	**in**	**Mexico**	**,**
旅	在下面	这	英勇	一般的	盾牌	在	墨西哥	,

尽管南卡罗来纳州和纽约州的军队在墨西哥战场上并肩作战，隶属于英勇的希尔兹将军麾下的同一个旅，

[wiː; wi] [faʊnd] [ɑːr'selvz] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] , [ə'reɪd] [ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

we	**found**	**ourselves**	**,**	**unfortunately**	**,**	**arrayed**	**against**	**each**	**other**	**in**	**later**	**years**	**in**	**our**
我们	成立	我们自己	,	很遗憾	,	排列	反对	每个	其他	在	之后	年	在	我们的

[oʊn] ['kʌntri] ,

own	**country**	**,**
自己的	国家	,

不幸的是，多年以后，我们在自己的国家里却发现自己成了彼此的敌人。

[ænd; ənd][noʊ][mæn] [huː] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [wɪl] [frʌm; frəm][pə'lɪtɪk(ə)l][ɔːr]['pɜːrsən(ə)l] ['məutivz] [kiːp] [ə'laɪv]

and	**no**	**man**	**who**	**is**	**a**	**man**	**will**	**from**	**political**	**or**	**personal**	**motives**	**keep**	**alive**
和	不	男人	WHO	是	一个	男人	将要	从	政治的	或者	个人的	动机	保持	活

[ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr] ,

the	**passions**	**of**	**the**	**war**	**,**
这	激情	的	这	战争	,

任何一个真正的男人，都不会出于政治或个人动机而让战争的激情继续蔓延。

[ɔːr][baɪ] ['fænɪŋ] [ðə; ði]['embərz][ʌv; əv] ['sekʃənl] ['heɪtrɪd][fɔːr; fər][pə'lɪtɪk(ə)l][ɔːr]['pɑːrtəzn] [ɪ'fekt] ,

or	**by**	**fanning**	**the**	**embers**	**of**	**sectional**	**hatred**	**for**	**political**	**or**	**partisan**	**effect**	**,**
或者	经过	扇形	这	余烬	的	分段式	仇恨	为了	政治的	或者	党派	影响	,

或者为了政治或党派目的，煽动地区仇恨的余烬。

['sʌbdʒekt]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [vɪn'dɪktɪv] [mə'lɪgnəti] .

subject	**our**	**people**	**to**	**the**	**charge**	**of**	**vindictive**	**malignity**	**.**
主题	我们的	人们	到	这	收费	的	报复心强的	恶毒	.

使我们的人民背负恶意报复的罪名。

[aɪ] [trʌst] [wiː; wi][hæv; həv] [lɔːŋ] [sɪns] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['bɪtər] ['meməriz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['sɪv(ə)l][wɔːr] ,

I	**trust**	**we**	**have**	**long**	**since**	**forgotten**	**the**	**bitter**	**memories**	**of**	**our**	**Civil**	**War**	**,**
我	相信	我们	有	长的	自从	被遗忘的	这	苦的	回忆	的	我们的	民用	战争	,

我相信我们早已忘记了内战的痛苦记忆。

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi]['oʊnli] [rɪ'membər] [ðə; ði]['gælənt][ækts][ænd; ənd] [diːdz] [ʌv; əv][bəuθ] ['ɑːmiz] .

and	**that**	**we**	**only**	**remember**	**the**	**gallant**	**acts**	**and**	**deeds**	**of**	**both**	**armies**	**.**
和	那	我们	仅有的	记住	这	英勇	行为	和	契约	的	两个都	军队	.

我们只会记住双方军队的英勇事迹。

[aɪ][hæv; həv] [hoʊpt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [bæk] [ðæt] [ðə; ði][taɪm] [wʊd] [kʌm] ,

I	**have**	**hoped**	**for**	**years**	**back**	**that**	**the**	**time**	**would**	**come**	**,**
我	有	希望	为了	年	后退	那	这	时间	会	来	,

多年来我一直盼望着这一天的到来。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hæpɪli] [naʊ] [æt; ət][hænd] ,

and	**it**	**is**	**happily**	**now**	**at**	**hand**	**,**
和	它	是	快乐地	现在	在	手	,

现在它终于到手了，真是太好了。

[wen] [ðə; ði] [breɪv] ['soʊldʒərz][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['nɔːrðərn] [vər'dʒɪniə] ,

when	**the**	**brave**	**soldiers**	**of**	**the**	**society**	**of**	**the**	**army**	**of**	**Northern**	**Virginia**	**,**
什么时候	这	勇敢的	士兵	的	这	社会	的	这	军队	的	北方	弗吉尼亚州	,

当北弗吉尼亚军队的勇敢士兵们.....

[huː] [fɔːt] ['ʌndər][ðə; ði]['gælənt] [liː] ,

who	**fought**	**under**	**the**	**gallant**	**Lee**	**,**
WHO	战斗	在下面	这	英勇	李	,

在英勇的李将军麾下作战的人

[wɪl] [miːt] [saɪd][baɪ][saɪd][æt; ət][ðə; ði]['ænjuəl][ˌriː'juːniənz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊldʒərz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

will	meet	side	by	side	at	the	annual	reunions	with	the	soldiers	of	our
将要	见面	边	经过	边	在	这	年度的	重聚	和	这	士兵	的	我们的

[sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv][ðə; ði][pə'toʊmək] ,

society	of	the	army	of	the	Potomac	,
社会	的	这	军队	的	这	波托马克河	,

将在年度聚会上与我们波托马克军团的士兵们并肩相聚。

[huː] [fɔːt] ['ʌndər] [mə'kleɪən] , [grænt] , ['miːd] , [ænd; ənd] ['ʃəridən] ,

who	fought	under	McClellan	,	Grant	,	Meade	,	and	Sheridan	,
WHO	战斗	在下面	麦克莱伦	,	授予	,	米德	,	和	谢里丹	,

曾在麦克莱伦、格兰特、米德和谢里丹麾下作战的人

[ænd; ənd][æt; ət] ['ʌðər] ['festɪv] ['miːtiŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['veriəs] ['ɑːrmi] ['gæðərɪŋz] [ænd; ənd]

and	at	other	festive	meetings	of	our	various	army	gatherings	and
和	在	其他	节日	会议	的	我们的	各种各样的	军队	聚会	和

[ˌɔrgənə'zeɪʃənz] [ʌv; əv][oʊld]['soʊldʒərz] ,

organizations	of	old	soldiers	,
组织	的	老的	士兵	,

以及在我们各种军队聚会和老兵组织的其他庆祝活动上，

[wer] [aɪ][hæv; həv]['nevər] [hɜːrd] [ə; eɪ][wɜːrd] [sed] [ə'genst] ,

where	I	have	never	heard	a	word	said	against	,
在哪里	我	有	绝不	听到	一个	单词	说	反对	,

我从未听过有人说这话反对。

[bʌt; bət][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [preɪz] [ə'kɔːd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['gælənt][bʌt; bət] [ˌmɪs'gaɪdɪd] ['sʌðərn]

but	the	highest	praise	accorded	to	our	gallant	but	misguided	southern
但	这	最高	称赞	同意	到	我们的	英勇	但	错误的	南部

['brʌðərz] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['breɪvəri][ænd; ənd] ['derɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bætlfiːld] .

brothers	for	their	bravery	and	daring	on	the	battlefield	.
兄弟	为了	他们的	勇敢	和	大胆	在	这	战场	.

但最高的赞誉献给我们英勇但误入歧途的南方兄弟，感谢他们在战场上的勇敢和胆识。

['kɜːrn(ə)l] ['mɜːrfi] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][rɪ'spɑːnd][tuː; tə][ðə; ði][læst] ['sentɪmənt] , — [ɪn]

Colonel	Murphy	was	called	upon	to	respond	to	the	last	sentiment	,	—	in
上校	墨菲	曾是	称为	之上	到	回应	到	这	最后的	情绪	,	—	在

['meməri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ded] ['kɒmreɪdz] ,

memory	of	our	dead	comrades	,
记忆	的	我们的	死的	同志们	,

墨菲上校被要求回应最后一句悼词——缅怀我们牺牲的战友。

— [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] , [æz; əz] ['fɑːloʊz] :

—	which	he	did	,	as	follows	:
—	哪个	他	做过	,	作为	跟随	:

——他确实这样做了，具体如下：

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪr] [dɪ'pɑːrtɪd]

I	am	called	on	to	say	a	word	to	the	memory	of	our	dear	departed
我	是	称为	在	到	说	一个	单词	到	这	记忆	的	我们的	亲爱的	已离开

['kɒmreɪdz] .

comrades	.
同志们	.

我谨代表全体人员，向我们亲爱的已故战友致以哀悼。

[wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [kə'mænd] [ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ][tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ded] ['hɪroʊz]

Would	that	I	had	command	of	language	to	do	justice	to	our	dead	heroes
会	那	我	有	命令	的	语言	到	做	正义	到	我们的	死的	英雄

.

:

.

但愿我拥有足够的语言能力，能够公正地表达我们对逝去英雄的敬意。

['fɑːðər] [taɪm] [hæz; həz] ['fɪrfəli] [θɪnd] ['aʊər; ɑːr][ræŋks] ,
Father Time has fearfully thinned our ranks ,
父亲 时间 有 恐惧地 变薄 我们的 排名 ,

岁月无情地减少了我们的人数。

[ænd; ənd] [fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːmræd] [huː] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][faɪl] ['liːdər]
and few of us can point to the comrade who was his file leader
和 很少 的 我们 能 观点 到 这 同志 WHO 曾是 他的 文件 领导者
[ænd; ənd] ['mɑːtʃt] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər]
and marched shoulder to shoulder
和 行军 肩膀 到 肩膀

我们当中很少有人能指出当年与他并肩作战、担任他队伍领队、并肩行进的那位同志。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] ['nɪrli] - ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
with us nearly 50 years ago ,
和 我们 几乎 - 年 前 ,

大约50年前和我们在一起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [roʊl] [sɪns] [ðə; ði]['meksɪkən][wɔːr][hæz; həz] [bɪn] ['fraɪtf(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
and the death roll since the Mexican War has been frightful among the
和 这 死亡 卷 自从 这 墨西哥 战争 有 到过 可怕 之中 这
[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [men] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɑːrmi] [huː] [hæv; həv] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə][ðer; ðər]['faɪn(ə)l] [ə'kaʊnt] .
distinguished men of that army who have been called to their final account .
杰出的 男人 的 那 军队 WHO 有 到过 称为 到 他们的 最终的 帐户 .

自墨西哥战争以来，这支军队中那些被召集到最后审判席的杰出人物的死亡名单令人震惊。

[aɪ]['menʃ(ə)n][ə; eɪ][fjuː] , [skɔt] , ['teilə] , ['pɪloʊ] , ['kwitmən] , ['twɪgz] , ['dʌŋkən] , [pɪrs] , ['kɜːni] ,
I mention a few , Scott , Taylor , Pillow , Quitman , Twiggs , Duncan , Pierce , Kearney ,
我 提到 一个 很少 , 斯科特 , 泰勒 , 枕头 , 奎特曼 , 特威格斯 , 邓肯 , 刺穿 , 科尔尼 ,
['hænkɔk] , [ʃiːldz] .
Hancock , Shields .
汉考克 , 盾牌 .

我举几个例子：斯科特、泰勒、皮洛、奎特曼、特威格斯、邓肯、皮尔斯、卡尼、汉考克、希尔兹。

[ðə; ði][læst] [neɪmd] ['dʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [sər'vaɪvɪŋ] ['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv] [ðæt] [wɔːr] ,
The last named general , and the last surviving general of that war ,
这 最后的 命名 一般的 , 和 这 最后的 幸存 一般的 的 那 战争 ,

最后一位被提及的将军，也是那场战争中最后一位在世的将军，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welkəm] [gest] [æt; ət][maɪ] [haʊs] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] [wen] ['strɪkən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
was a welcome guest at my house a few years ago when stricken with a
曾是 一个 欢迎 客人 在 我的 房子 一个 很少 年 前 什么时候 受打击的 和 一个
['feɪt(ə)l] ['sɪknəs] [wen] [fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['westərn] [hoʊm] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] .
fatal sickness when far away from his Western home and kindred .
致命的 疾病 什么时候 远的 离开 从 他的 西 家 和 亲属 .

几年前，他身患绝症，远离西方的家乡和亲人，曾到我家做客，受到了热烈的欢迎。

[aɪ] [wel] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['gælənt] [luː'tenənt] [rælf; reɪf] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ˌkærə'lainə]['redʒɪmənt]
I well remember the gallant Lieutenant Ralph Bell of the South Carolina Regiment
我 出色地 记住 这 英勇 中尉 拉尔夫 钟 的 这 南 卡罗莱纳 团
,
,
,

我至今仍清晰地记得南卡罗来纳州团英勇的拉尔夫·贝尔中尉。

['menʃ(ə)nd] [baɪ]['kɑ:mræd] [mə'keɪ] , [ænd; ənd] [hu:] , [waɪl] ['wu:ndɪd] , [led][ðə; ði][fər'lɔ:rn][hoʊp][æt; ət]
mentioned **by** **comrade** **McKay** **,** **and** **who** **,** **while** **wounded** **,** **led** **the** **forlorn** **hope** **at**
提及 经过 同志 麦凯 , 和 WHO , 尽管 受伤 , 引领 这 绝望 希望 在
[tʃə'pʊltəˌpɛk] .
Chapultepec **.**
查普尔特佩克 .

麦凯同志曾提到过他，他虽然受伤，但在查普尔特佩克带领着那支孤注一掷的队伍。

[hi:; hi] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'i:][tu:; tə][ˌkælə'fɔ:rniə][ɪn] - ,
He **accompanied** **me** **to** **California** **in** **1849** **,**
他 伴随 我 到 加利福尼亚州 在 - ,

1849年，他陪同我去了加利福尼亚。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [aɪ][kloʊzd][ɪn] [deθ] [æt; ət][ˌsækrə'mentoʊ]['sɪti][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [jɪr] ,
and **his** **eyes** **I** **closed** **in** **death** **at** **Sacramento** **City** **the** **following** **year** **,**
和 他的 眼睛 我 关闭 在 死亡 在 萨克拉门托 城市 这 下列的 年 ,

第二年，我在萨克拉门托市看到他去世时，他的双眼合上了。

[ænd; ənd] [hu:z] ['plæsɪd] ['kaʊntənəns] [lʊks] [daʊn] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] [hɪr] [tu:; tə] - [naɪt] .
and **whose** **placid** **countenance** **looks** **down** **upon** **me** **here** **to** **-** **night** **.**
和 谁 平静 面容 看起来 向下 之上 我 这里 到 - 夜晚 .

今晚，祂那平静的面容正俯视着我。

[ði:z] [ɑ:r; ər][sæd] ['meməriz] ,
These **are** **sad** **memories** **,**
这些 是 伤心 回忆 ,

这些都是令人伤感的回忆。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʌŋ] [kæn; kən][bʌt; bət] ['fi:bli] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] [æt; ət]
and **the** **tongue** **can** **but** **feebly** **express** **the** **feelings** **of** **the** **heart** **at**
和 这 舌头 能 但 虚弱地 表达 这 情怀 的 这 心 在
[ðɪs] [taɪm] ;
this **time** **;**
这 时间 ;

此时，舌头只能微弱地表达内心的感受；

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [bent] [fɔ:rmz][ænd; ənd][fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] ['hɔ:ri] ['lɑ:ks] [æd'mɑ:nɪʃ] [ˌju: 'es] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl]
our **own** **bent** **forms** **and** **fast** **becoming** **hoary** **locks** **admonish** **us** **that** **it** **will**
我们的 自己的 弯曲 表格 和 快速地 成为 苍老 锁 谏 我们 那 它 将要
[nɑ:t][bi:; bi] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [tu:] [ɑ:r; ər] [kɔ:ld] [tu:; tə] [tred] [ðə; ði] [seɪm] [pæθ] ,
not **be** **long** **before** **we** **too** **are** **called** **to** **tread** **the** **same** **path** **,**
不是 是 长的 前 我们 也 是 称为 到 踏 这 相同的 小路 ,

我们佝偻的身躯和日渐斑白的头发都在告诫我们，不久之后，我们也会走上同样的道路。

[ænd; ənd][noʊ] ['mætər] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r]['fɔ:rmər][kən'dɪʃ(ə)n][ɪn][laɪf] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ðen] .
and **no** **matter** **what** **our** **former** **condition** **in** **life** **,** **there** **is** **no** **distinction** **then** **.**
和 不 事情 什么 我们的 以前的 状况 在 生活 , 那里 是 不 区别 然后 .

无论我们过去的生活境况如何，那时就没有区别了。

[ðə; ði] [ded] , [haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ɪz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ,
The **dead** **,** **how** **beautiful** **is** **the** **memory** **of** **the** **dead** **,**
这 死的 , 如何 美丽的 是 这 记忆 的 这 死的 ,

逝者啊，对逝者的记忆是多么美好啊！

[wʌt] [ə; eɪ]['hoʊli] [θɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði]['hju:mən] [hɑ:rt] ,
what **a** **holy** **thing** **it** **is** **in** **the** **human** **heart** **,**
什么 一个 圣 事物 它 是 在 这 人类 心 ,

在人心中，这是何等神圣的事物！

[wʌt] [ə; eɪ] ['tʃeɪsnɪŋ] ['ɪnfluəns] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə'pɑ:n]['hju:mən][laɪf] ,
what **a** **chastening** **influence** **it** **has** **upon** **human** **life** **,**
什么 一个 惩戒 影响 它 有 之上 人类 生活 ,

它对人类生活有着多么深刻的警示作用啊！

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [səb'djuːz] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɑːrʃnəs] [ðæt] [grəuz] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['deɪli] ['ɪntərkɔːrs]
how **it** **subdues** **all** **the** **harshness** **that** **grows** **up** **within** **us** **in** **the** **daily** **intercourse**
如何 它 压制 全部 这 严厉 那 生长 向上 之内 我们 在 这 日常的 交往
[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
with **the** **world** **,**
和 这 世界 ,

它如何平息我们在日常与世界交往中滋生的所有尖锐情绪?

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [melts] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrdnəs] [ænd; ənd] ['sɔːfənz] ['aʊər; ɑːr] [praɪd] , ['kɪndlz] ['aʊər; ɑːr] ['diːpəst]
how **it** **melts** **our** **hardness** **and** **softens** **our** **pride** **,** **kindles** **our** **deepest**
如何 它 融化 我们的 硬度 和 软化 我们的 自豪 , Kindle 我们的 最深处
[lʌv] ,
love **,**
爱 ,

它如何融化我们的坚硬，软化我们的骄傲，点燃我们最深沉的爱。

[ænd; ənd] ['weɪkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['braɪtəst] [ˌæspɝ'eɪʃənz] [ɪn] [ðə; ði] [kæmp] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,
and **waking** **our** **brightest** **aspirations** **in** **the** **camp** **and** **by** **the** **wayside** **,**
和 醒来 我们的 最亮的 抱负 在 这 营 和 经过 这 路边 ,

唤醒我们在营地和路边最美好的愿望，

[ɪn] ['sɑːlətuːd] [ɔːr] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['kɒmreɪdz] , [θɪŋk] ['sædli] [ænd; ənd] [spiːk] ['lʌvɪŋli] [ʌv; əv] [ðə; ði]
in **solitude** **or** **among** **our** **comrades** **,** **think** **sadly** **and** **speak** **lovingly** **of** **the**
在 孤独 或者 之中 我们的 同志们 , 思考 令人遗憾的是 和 说话 深情地 的 这
[ded] .
dead **.**
死的 .

无论是在独处时还是与同伴在一起时，都要悲伤地缅怀逝者，并充满爱意地谈论他们。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kəm'paɪlər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæmflət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv]
It **occurred** **to** **the** **compiler** **of** **this** **pamphlet** **that** **it** **would** **not** **be** **out** **of**
它 发生 到 这 编译器 的 这 小册子 那 它 会 不是 是 出去 的
[pleɪs] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] ['mɝːfiːz] [sʌn] ,
place **to** **mention** **the** **name** **of** **Colonel** **Murphy's** **son** **,**
地方 到 提到 这 姓名 的 上校 墨菲的 儿子 ,

这本小册子的编纂者想到，提及墨菲上校的儿子的名字也无妨。

[ɪg'neɪʃəs] , [ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['dʒɜːrnəlɪst] [ænd; ənd] [ˌedɪ'tɔːriəl] ['raɪtər] ,
Ignatius **,** **a** **well** **-** **known** **journalist** **and** **editorial** **writer** **,**
伊格内修斯 , 一个 出色地 - 已知 记者 和 社论 作家 ,

伊格内修斯是一位知名的记者和社论撰稿人，

[huː] [roʊt] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] ['hʌŋgɝfɝd] ([ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['nɪrli] - ['peɪdʒɪz]) .
who **wrote** **the** **life** **of** **Colonel** **Hungerford** **(** **a** **book** **of** **nearly** **400** **pages** **)** **.**
WHO 写道 这 生活 的 上校 亨格福德 (一个 书 的 几乎 - 页面) .

他撰写了亨格福德上校的传记（一本近 400 页的书）。

[ðɪs] ['gælənt] ['soʊldʒər] ['riːs(ə)ntli] [daɪd] [ɪn] [roʊm] , ['ɪtəli] , [æt; ət] [ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
This **gallant** **soldier** **recently** **died** **in** **Rome** **,** **Italy** **,** **at** **the** **home** **of** **his** **daughter** **,**
这 英勇 士兵 最近 死亡 在 罗马 , 意大利 , 在 这 家 的 他的 女儿 ,

这位英勇的士兵近日在意大利罗马女儿家中去世。

[ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] - , [æt; ət] [ðə; ði] ['vɪlə] ['eɪdə; 'edə] , [ə'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [raɪp] [eɪdʒ] [ʌv; əv]
the **Countess** **Telfener** **,** **at** **the** **Villa** **Ada** **,** **attaining** **the** **ripe** **age** **of**
这 伯爵夫人 - , 在 这 别墅 艾达 , 达到 这 成熟 年龄 的
['sev(ə)nti] - [faɪv] ['jɪrz] .
seventy **-** **five** **years** **.**
七十 - 五 年 .

特尔芬纳伯爵夫人在阿达别墅安享年七十五岁。

[hiː; hi] [pæst] ['piːsfəli] [ə'weɪ] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'fekʃənət] [waɪf] , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [ðə; ði]
He **passed** **peacefully** **away** **,** **surrounded** **by** **his** **affectionate** **wife** **,** **his** **daughter** **,** **the**
他 通过了 和平地 离开 , 包围 经过 他的 亲热 妻子 , 他的 女儿 , 这
['kaʊntəs,'kaʊntes] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nuːmərəs] ['græn'tʃɪldrən] .
Countess **,** **and** **his** **numerous** **grandchildren** **.**
伯爵夫人 , 和 他的 很多的 孙辈 .

他安详地离世，挚爱的妻子、女儿伯爵夫人和众多孙辈都陪伴在他身边。

[ɪg'neɪʃəs] ['ɪŋ,goʊldzbi] ['mɜːrfi] [dɪ'zɜːrvz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mɪr] ['ɑːnərəb(ə)l] ['menʃ(ə)n][ɪn]
Ignatius **Ingoldsby** **Murphy** **deserves** **more** **than** **a** **mere** **honourable** **mention** **in**
伊格内修斯 英戈尔兹比 墨菲 值得 更多的 比 一个 仅仅 光荣的 提到 在
[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɔːrn][,prɑːpə'gændə] .
connection **with** **the** **corn** **propaganda** **.**
联系 和 这 玉米 宣传 .

伊格内修斯·英戈尔兹比·墨菲在玉米宣传方面所做出的贡献，不应仅仅得到荣誉的提及。

[[,piː 'dʒiː] -]
[**Pg** **41** **]**
[页 -]

[第41页]

[wen] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [kə'menst] [hɪz; ɪz] ['mɪʃəneri] ['leibəz] , [ɪn] - ,
When **his** **father** **commenced** **his** **missionary** **labors** **,** **in** **1887** **,**
什么时候 他的 父亲 开始 他的 传教士 劳动 , 在 - ,

1887年，他的父亲开始传教工作时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['flʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [,kɔːrə'spɑːndəns] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts][ʌv; əv] ['jʊrəp] .
he **was** **flooded** **with** **correspondence** **from** **all** **parts** **of** **Europe** **.**
他 曾是 被淹 和 一致 从 全部 部分 的 欧洲 .

他收到了来自欧洲各地的大量信件。

[ðɪs] [sʌn] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][θɜːrd] [jɪr] ['neɪv(ə)l][kə'det][æt; ət] [ə'næpəlɪs] , [rɪ'zaɪnd] ,
This **son** **,** **who** **was** **a** **third** **year** **naval** **cadet** **at** **Annapolis** **,** **resigned** **,**
这 儿子 , WHO 曾是 一个 第三 年 海军 学员 在 安纳波利斯 , 辞职 ,

这个儿子当时是安纳波利斯海军学院三年级的海军学员，他辞职了。

[ænd; ənd] [keɪm] ['oʊvər][tuː; tə] ['jʊrəp] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] ,
and **came** **over** **to** **Europe** **to** **assist** **his** **father** **,**
和 来了 超过 到 欧洲 到 协助 他的 父亲 ,

他来到欧洲是为了帮助他的父亲。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [,jʊrə'piːən] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ['emɪnəntli] ['kwɑːlɪfaɪd]
for **which** **his** **knowledge** **of** **European** **languages** **eminently** **qualified**
为了 哪个 他的 知识 的 欧洲的 语言 非常 合格的
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

他精通欧洲语言，完全胜任这项工作。

[ɪg'neɪʃəs] ['ɪŋ,goʊldzbi] ['mɜːrfi]
IGNATIUS **INGOLDSBY** **MURPHY**
伊格纳修斯 英戈尔兹比 墨菲

伊格内修斯·英戈尔兹比·墨菲

[kə'det] 1st [klæs] , [ju'naɪtɪd] [steɪts]
CADET **1st** **CLASS** **,** **UNITED** **STATES**
学员 1st 班级 , 团结的 各州

美国一级学员

['neɪv(ə)l] [ə'kædəmi] , [ə'næpəlɪs] , [,em 'diː] . , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
NAVAL **ACADEMY** **,** **ANNAPOLIS** **,** **MD** **.** **,** **U** **.** **S** **.** **A** **.**
海军 学院 , 安纳波利斯 , 医学博士 . , U . S . 一个 .

美国马里兰州安纳波利斯海军学院

[wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [frʌm; frəm] [bɜːr'lɪn] [tuː; tə] ['rʌʃə] , [baɪ] ['dʒen(ə)rəl] [rʌsk] ,

When	his	father	was	ordered	from	Berlin	to	Russia	,	by	General	Rusk	,
什么时候	他的	父亲	曾是	订购	从	柏林	到	俄罗斯	,	经过	一般的	烤面包	,

当他的父亲奉拉斯克将军之命从柏林前往俄罗斯时，

[æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [grænd] [duːk] ['səːdʒiəs] , [ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['empərər]

at	the	request	of	the	Grand	Duke	Sergius	,	the	uncle	of	the	present	Emperor
在	这	要求	的	这	盛大	公爵	塞尔吉乌斯	,	这	叔叔	的	这	展示	皇帝

,

,

,

应现任皇帝的叔父，大公塞尔吉乌斯的请求，

[ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] [ə'pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['speʃ(ə)l] ['eɪdʒənt] [ænd; ənd] ['sekrəteri]

the	Secretary	of	Agriculture	appointed	him	as	special	agent	and	secretary
这	秘书	的	农业	任命	他	作为	特别的	代理人	和	秘书

[tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [pleɪs] [ɪn] ['dʒɜːrməni] ,

to	take	his	father's	place	in	Germany	,
到	拿	他的	父亲的	地方	在	德国	,

农业部长任命他为特工兼秘书，接替他父亲在德国的职位。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌprɑːpə'gændə] [ɪz] ['ferli] [ə'trɪbjətəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

and	much	of	the	success	of	this	propaganda	is	fairly	attributable	to	his
和	很多	的	这	成功	的	这	宣传	是	相当	可归因的	到	他的

['væljuəb(ə)l] [ə'sɪstəns] ,

valuable	assistance	,
有价值的	协助	,

而这次宣传活动的成功很大程度上要归功于他的宝贵帮助。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] ['mɝːfiːz] [waɪf] , [huː] ['riːs(ə)ntli] [daɪd] [ɪn] ['brʌslz] .

together	with	that	of	Colonel	Murphy's	wife	,	who	recently	died	in	Brussels	.
一起	和	那	的	上校	墨菲的	妻子	,	WHO	最近	死亡	在	布鲁塞尔	.

连同墨菲上校的妻子，她最近在布鲁塞尔去世。

[ðɪs] [ɪk'strɔːrdəneri] [ænd; ənd] ['gɪftɪd] ['wʊmən] [geɪv] [ðə; ði] [læst] [ˌfɪf'tiːn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['jɪrz] [ʌv; əv]

This	extraordinary	and	gifted	woman	gave	the	last	fifteen	of	the	best	years	of
这	非凡的	和	天才	女士	给予	这	最后的	十五	的	这	最好的	年	的

[hɜːr; hər] [laɪf] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrk] ;

her	life	to	this	work	;
她	生活	到	这	工作	;

这位杰出而才华横溢的女性将她生命中最美好的十五年奉献给了这项工作；

[ɪn] [fækt] [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] ,

in	fact	her	whole	life	,
在	事实	她	所有的	生活	,

事实上，她的一生，

[noʊ] [les] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [pen] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['welfer] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

no	less	than	her	pen	has	been	devoted	to	the	welfare	of	others	.
不	较少的	比	她	笔	有	到过	奉献	到	这	福利	的	其他的	.

她毕生致力于为他人谋福利，其笔耕不辍。

[ðə; ði] [tuː] ['dɔtɝz] ['ɔːlsoʊ] [wɜːrkt] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] ['enərdʒi] [ænd; ənd] [ɪn'θuːziæzəm]

The	two	daughters	also	worked	together	with	the	same	energy	and	enthusiasm
这	二	女儿们	还	工作	一起	和	这	相同的	活力	和	热情

[æz; əz] [ðer; ðər] ['fɑːðər] ,

as	their	father	,
作为	他们的	父亲	,

两个女儿也像她们的父亲一样，以同样的精力和热情一起工作。

[fɔːr; fər][noʊ][wʌn][mæn][kʊd; kəd][hæv; həv] [əˈkɑːmplɪʃt] [sʌtʃ] [fəˈnɑːmɪn(ə)l] [wɜːrk][ɪn][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ]

for	no	one	man	could	have	accomplished	such	phenomenal	work	in	so	short	a
为了	不	一	男人	可以	有	完成	这样的	非凡的	工作	在	所以	短的	一个

[taɪm] .

time	.
时间	.

因为没有任何一个人能在如此短的时间内完成如此惊人的工作。

[ðə; ði][ɪkˈspɔːrts; ˈekspɔːrts][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [əˈmerɪkən] [kɔːrn] ([meɪz]) [wʌz; wəz][ˈoʊnli] - , - , -

The	exports	of	our	American	corn	(	maize	)	was	only	24	,	000	,	000
这	出口	的	我们的	美国人	玉米	(	玉米	)	曾是	仅有的	-	,	-	,	-

[ˈbʊʃəlz] [ʌv; əv] - [ˈpaʊndz] .

bushels	of	56	lbs	.
蒲式耳	的	-	磅	.

我们美国玉米的出口量只有 24,000,000 蒲式耳，每蒲式耳重 56 磅。

[iːtʃ] [ɪn] - , [les] [ðæn; ðən] [fɔːr] [pər] [sent] .

each	in	1888	,	less	than	four	per	cent	.
每个	在	-	, 较少的		比	四	每	中心	.

1888 年，每人均不足 4%。

[ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [prəˈdʌkʃn] .

of	our	production	.
的	我们的	生产	.

我们的产品。

[ðə; ði] [jɪr] [ˈæftər][ðə; ði] [kəˈmensmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌprɑːpəˈgændə] ,

The	year	after	the	commencement	of	this	propaganda	,
这	年	后	这	开始	的	这	宣传	,

在这场宣传开始后的第二年，

[wɪtʃ] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈmɜːrfi] [ˌʌndərˈtʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪˈnɪʃətɪv] [ænd; ənd][soʊl] [ɪkˈspens] , [ʌnˈeɪdɪd] [baɪ]

which	Colonel	Murphy	undertook	on	his	own	initiative	and	sole	expense	,	unaided	by
哪个	上校	墨菲	承担	在	他的	自己的	倡议	和	唯一	费用	,	未受帮助	经过

[ˈeniwʌn] ,

anyone	,
任何人	,

这项任务是墨菲上校主动承担并独自支付费用完成的，没有得到任何人的帮助。

[ðə; ði][ɪkˈspɔːrts; ˈekspɔːrts] [went] [ʌp] [ˈræpɪdli] , [ænd; ənd][ɪn] - [wɜːr; wər][ˈoʊvər] - [ˈmɪljən] [ˈbʊʃəlz] ,

the	exports	went	up	rapidly	,	and	in	1901	were	over	213	million	bushels	,
这	出口	去	向上	快速	,	和	在	-	是	超过	-	百万	蒲式耳	,

出口量迅速增长，1901年超过2.13亿蒲式耳。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈeɪkər][ʌv; əv][lænd][ɑːn][ðə; ði][kɔːrn][belt][hæz; həz] [ˈdʌbld] [ɪn][ˈvæljuː][ɪn][ðə; ði][læst]

and	every	acre	of	land	on	the	corn	belt	has	doubled	in	value	in	the	last
和	每一个	英亩	的	土地	在	这	玉米	腰带	有	双倍	在	价值	在	这	最后的

[ˌfɪfˈtiːn] [ˈjɪrz] .

fifteen	years	.
十五	年	.

过去十五年里，玉米带上的每一英亩土地价值都翻了一番。

[ðɪs] [rɪˈzʌlt] [pruːvz] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] [dʌn] [baɪ] [ðɪs] [ˌprɑːpəˈgændə][ɪn] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði]

This	result	proves	the	value	of	the	work	done	by	this	propaganda	in	showing	the
这	结果	证明	这	价值	的	这	工作	完毕	经过	这	宣传	在	显示	这

[ˈpiːp(ə)l][ʌv; əv] [ˈjʊrəp] [ðə; ði][ˈvæljuː][ʌv; əv] [meɪz] [æz; əz][ˈhjuːmən] [fuːd] ,

people	of	Europe	the	value	of	maize	as	human	food	,
人们	的	欧洲	这	价值	的	玉米	作为	人类	食物	,

这一结果证明了此次宣传活动在向欧洲人民展示玉米作为人类食物的价值方面所发挥的作用。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] ['oʊnli] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [fɪt] [fuːd] [fɔːr; fər] ['ænɪmlz] .
which **was** **formerly** **only** **considered** **as** **fit** **food** **for** **animals** **.**
哪个 曾是 以前 仅有的 经过考虑的 作为 合身 食物 为了 动物 .

以前只被认为适合喂动物。

[ðɪs] ['fæməli] [dɪ'zɜːrvz] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] ['greɪtf(ə)l] [rɪ'membrəns] .
This **family** **deserves** **a** **place** **on** **the** **roll** **of** **grateful** **remembrance** **.**
这 家庭 值得 一个 地方 在 这 卷 的 感激的 纪念 .

这个家庭值得被载入感恩铭记的名册。

[-] [noʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

['ɑːbviəs] ['erərz] [ɪn] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [hæv; həv] [bɪn] [fɪkst] .
Obvious **errors** **in** **punctuation** **and** **spelling** **have** **been** **fixed** **.**
明显的 错误 在 标点 和 拼写 有 到过 固定的 .

标点符号和拼写中的明显错误已修正。

[peɪdʒ] - : “ [el] [pɛnən] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [el] -
Page **14** **:** **“** **El** **Penon** **”** **changed** **to** **“** **El** **Peñón**
页 - : “ 埃尔 佩农 ” 已更改 到 “ 埃尔 -

第 14 页：“El Penon”更改为“El Peñón”

” [peɪdʒ] - : “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˌtʃʊrə'bʊskoʊ] ” [ænd; ənd] “ ['tʃɑːrlɪt] [bent] ” [tʃeɪndʒd]
” **Page** **15** **:** **“** **Cherubusco** **”** **changed** **to** **“** **Churubusco** **”** **and** **“** **Charlet** **Bent** **”** **changed**
” 页 - : “ - ” 已更改 到 “ 丘鲁布斯科 ” 和 “ 夏洛特 弯曲 ” 已更改
[tuː; tə] “ [tʃɑːrlz] [bent]
to **“** **Charles** **Bent**
到 “ 查尔斯 弯曲

第15页：“Cherubusco”改为“Churubusco”，“Charlet Bent”改为“Charles Bent”。

” [peɪdʒ] - : “ ['tɛt] - [duː'pɑːnt] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [teɪt] [diː][pɑːnt]
” **Page** **17** **:** **“** **tete** **-** **dupont** **”** **changed** **to** **“** **tête** **de** **pont**
” 页 - : “ 头像 - 杜邦 ” 已更改 到 “ 头 德 庞特

”第 17 页：“tete-dupont”更改为“tête de pont”

” [peɪdʒ] - , - & - : “ ['bɛlən] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [bɛ'lɛn]
” **Page** **18** **,** **20** **&** **21** **:** **“** **Belen** **”** **changed** **to** **“** **Belén**
” 页 - , - & - : “ 贝伦 ” 已更改 到 “ 贝伦

第18、20和21页：“Belen”改为“Belén”。

” [peɪdʒ] - : “ ['ɔːrdɪnəns] , ['kwɔːrtərmæstər] [ænd; ənd] ['kɑːmɪˌsɛnɛri] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['ɔːrdnəns] ,
” **Page** **21** **:** **“** **ordinance** **,** **quartermaster** **and** **commissionary** **”** **changed** **to** **“** **ordnance** **,**
” 页 - : “ 条例 , 军需 和 专员 ” 已更改 到 “ 军械 ,
['kwɔːrtərmæstər] [ænd; ənd] ['kɑːmɪseri]
quartermaster **and** **commissary**
军需 和 小卖部

第 21 页：“ordinance, quartermaster and commissionary” 改为“ordnance, quartermaster and commissary”。

” [peɪdʒ] - : “ [dʒʊ'laɪ] 4th , - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [dʒʊ'laɪ] 4th , -
” **Page** **22** **:** **“** **July** **4th** **,** **1828** **”** **changed** **to** **“** **July** **4th** **,** **1848**
” 页 - : “ 七月 4th , - ” 已更改 到 “ 七月 4th , -

第22页：“1828年7月4日”改为“1848年7月4日”。

” [peɪdʒ] - :
” **Page** **25** **:**
” 页 - :

第25页：

“ [wɪl] [ə'weɪ] [biː; bi] [ə'mʌŋ] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [ə'mʌŋ] ” [ænd; ənd] “ [ðə; ði] [ðə; ði]
“ **will** **aways** **be** **among** ” **changed** **to** “ **will** **always** **be** **among** ” **and** “ **the** **the**
“ 将要 总是 是 之中 ” 已更改 到 “ 将要 总是 是 之中 ” 和 “ 这 这
[mɪsdiːzd] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ðə; ði] [mɪsdiːzd]
misdeeds ” **changed** **to** “ **the** **misdeeds**
不当行为 ” 已更改 到 “ 这 不当行为

“will aways be among”改为“will always be among”，“the the misdeeds”改为“the misdeeds”。

” [peɪdʒ] - : “ [pər'hæps] [ˌʌn'pærəld] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [pər'hæps] [ʌn'pærəleld]
” **Page** **26** **:** “ **perhaps** **unparalled** ” **changed** **to** “ **perhaps** **unparalleled**
” 页 - : “ 也许 无与伦比 ” 已更改 到 “ 也许 无与伦比

第 26 页：“或许无与伦比”改为“或许无与伦比”。

” [peɪdʒ] - : “ [wʊd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [wʊd] [nɑːt][biː; bi][aʊt]
” **Page** **28** **:** “ **would** **would** **not** **be** **out** **of** **place** ” **changed** **to** “ **would** **not** **be** **out**
” 页 - : “ 会 会 不是 是 出去 的 地方 ” 已更改 到 “ 会 不是 是 出去
[ʌv; əv] [pleɪs]
of **place**
的 地方

第 28 页：“would would not be out of place” 改为 “would not be out of place”

” [peɪdʒ] - : “ ['tiːbæn][kæn; kən][biː; bi] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ðæn; ðən][kæn; kən][biː; bi]
” **Page** **29** **:** “ **tban** **can** **be** ” **changed** **to** “ **than** **can** **be**
” 页 - : “ tban 能 是 ” 已更改 到 “ 比 能 是

第 29 页：“tban can be” 改为“than can be”

” [peɪdʒ] - : “ [prɪ'zʌmptʃəs] [ɪn][ˌem 'iː] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [prɪ'zʌmptʃuəs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ” [ænd; ənd] “
” **Page** **30** **:** “ **presumptious** **in** **me** ” **changed** **to** “ **presumptuous** **of** **me** ” **and** “
” 页 - : “ 狂妄自大 在 我 ” 已更改 到 “ 放肆 的 我 ” 和 “
['weðər] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['weðər] [ˌkærə'vænsəri]
whether **caravansery** ” **changed** **to** “ **whether** **caravansary**
无论 大篷车营地 ” 已更改 到 “ 无论 商队旅馆

第30页：“presumptious in me”改为“presumptuous of me”，“whether caravansery”改为“whether caravansary”。

” [peɪdʒ] - : “ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ˌtʃʊrə'bʊskoʊ] ” ;
” **Page** **31** **:** “ **Cherubusco** ” **changed** **to** “ **Churubusco** ” **;**
” 页 - : “ - ” 已更改 到 “ 丘鲁布斯科 ” ;

“第 31 页： “Cherubusco” 改为 “Churubusco”;

“ - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ” [ænd; ənd] “ [læst]['dʒen(ə)rəl]['bæt(ə)l] ” [tʃeɪndʒd]
“ **Popocatopeth** ” **changed** **to** “ **Popocatépetl** ” **and** “ **last** **General** **battle** ” **changed**
“ - ” 已更改 到 “ 波波卡特佩特 ” 和 “ 最后的 一般的 战斗 ” 已更改
[tuː; tə] “ [læst]['dʒen(ə)rəl]['bæt(ə)l]
to “ **last** **general** **battle**
到 “ 最后的 一般的 战斗

“Popocatopeth”改为“Popocatépetl”，“last General battle”改为“last general battle”。

” [peɪdʒ] - : “ [sʌn] - [ɪz] [lɔː] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [sʌn] - [ɪn] - [lɔː]
” **Page** **32** **:** “ **son** **-** **is** **law** ” **changed** **to** “ **son** **-** **in** **-** **law**
” 页 - : “ 儿子 - 是 法律 ” 已更改 到 “ 儿子 - 在 - 法律

第32页：“son-is law”改为“son-in-law”

” [peɪdʒ] - : “ [ʃɪp] - - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ʃɪp] - ['bɪskɪt]
” **Page** **34** **:** “ **ship** **-** **buiscuit** ” **changed** **to** “ **ship** **-** **biscuit**
” 页 - : “ 船 - - ” 已更改 到 “ 船 - 饼干

“第 34 页： “ship-buiscuit” 改为 “ship-biscuit”

” [peɪdʒ] - : “ [ɑːn][ðə; ði] [pə'nɪnsələr] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [ɑːn][ðə; ði] [pɪ'nɪnsələr] ”
” **Page** **35** **:** “ **on** **the** **peninsular** ” **changed** **to** “ **on** **the** **peninsula** ”
” 页 - : “ 在 这 半岛 ” 已更改 到 “ 在 这 半岛 ”

“第 35 页：‘on the peninsular’ 改为 ‘on the peninsula’”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神